



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Programa de Doctorado y Maestría en Letras
Maestría en Letras (Letras Clásicas)

Traducción anotada con estudio preliminar y edición crítica del libro I de los *Gesta Hammaburgensis Ecclesiae Pontificum* de Adán de Bremen

TESIS
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:
MAESTRO EN LETRAS (LETRAS CLÁSICAS)

PRESENTA:
ADRIÁN ISRAEL RODRÍGUEZ AVILA

TUTOR:
DRA. MAGDA RAQUEL BARRAGÁN AROCHE
(Instituto de Investigaciones Filológicas)

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Ciudad Universitaria, agosto, 2019.



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

Agradezco primera y eternamente a mi familia; en especial a mis padres, por su infinita paciencia y apoyo en todo momento y circunstancia, aun cuando elegí la profesión menos redituable –aunque quizá la más noble–. Agradezco a Johann por darme fuerzas cuando no las tengo y por inspirarme a ser un buen ejemplo, aunque muchas veces falle; le doy las gracias máximas a Candela, por ser mi infalible ejemplo, a quien he de pagarle con todo mi amor, respeto y admiración lo mucho que le debo.

A cada uno de mis lectores, quienes han hecho posible este trabajo, les agradezco profundamente por muchos motivos: le debo a la doctora Raquel Barragán Aroche un gran agradecimiento personal y profesional, por ayudarme a crecer, y por darme todas las condiciones para poder hacerlo; a la doctora Alejandra Valdés, por apoyar este proyecto desde antes que se convirtiera en realidad; al doctor Fernando Guerrero, por ser el baluarte de las letras escandinavas en México, además de su gran disposición e invaluable ayuda a lo largo de mi formación de posgrado; al doctor Fernando Ibarra, porque fue él quien ayudó a formalizar mi proyecto, además de señalar y corregirme muchos errores que no había advertido cuando estuvo completo; y al doctor Raúl Ariza, gran medievalista, por sus invaluable comentarios y su lectura detallada a mi trabajo. También agradezco a mis lectores indirectos, Sergio, Gregorio, Iván y Genaro, a quienes he molestado en muchas ocasiones cuando dudo de mí.

Doy las gracias a las instituciones y proyectos que han hecho posible el trabajo: en primer lugar, al proyecto PAPIIT IN-IN401318: “XI Seminario de estudios literarios del Siglo de Oro (SELSO)”, por apoyarme para conseguir material bibliográfico invaluable y por apoyar en todo momento mi proyecto; a la coordinación del Posgrado en Letras, quienes me han brindado su ayuda siempre; a la Biblioteca Británica y a la VSNR, por ofrecerme fácil acceso a sus colecciones; y al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología por financiar este proyecto.

Agradezco a todos los profesores que me han formado, especialmente al doctor Raúl Torres y a la doctora Carolina Ponce, a quienes debo todo mi conocimiento del latín, por mínimo que sea; y a todos mis amigos, a quienes el espacio me prohíbe nombrar uno por uno.

Praefatio

OMNIPOTENTI DEO OMNIBVSQUE IN EO FRATRIBVS HVMLISSIMVS SERVVS SERVORVM CHRISTI
HADRIANVS SALVTEM.

Parvum hoc opus a necessitate ego scribere compulsus, quoniam multi sane sunt qui pessime dicant infimam esse Latinitatem ab auctoribus Mediae Aetatis compositam; et fortasse hoc affirmant quia paucissimi adhuc inter nos doctores qui lingua Hispanica verbis eximiis hanc interpretentur. Et quamvis infirmis meis umeris difficillimum sit tantum onus ferre, dignius iudicavi hoc temptare quam tecto gaudere et umbra.

Semper meum iudicium fuit litteras Mediae Aetatis servandas sicut Classici, qui quamquam multa maxima auctoritate perscriberent originali manu, dulci calamo horum auctorum servati sunt. Et non solum opera eius transmiserunt scriptis, sed diligenter de hiis meditati; multi etiam de lingua Latina in linguas transtulerunt proprias, et auctoritatem antiquis auctoribus –ut Piteae Massiliensi et aliis– iustis laudibus dederunt et hanc per gentes propagarunt, praecipue qui in Septentrionalibus et transmarinis partibus constiterunt; illi vero, inquam, flammam Latinitatis scriptis, actibus dictisque vivam conservarunt et Romanis cum sua meminissent salvam fere incolumemque multis codicibus tradiderunt, sed maior eis fuit oblivio quam huius rei memoria.

Et ut quidam dixit doctorum, nemo enim inter Boreales melior atque sollicitior ad scribendum fuit quam noster Adamus, qui nihil scripsit nisi haec quae antiquorum auctoritas auribus murmuravit et quae oculis ille accepit suis. Est enim hoc opusculum ei integra devotionis parvum munus, qui facultatem non solum historiam ecclesiasticam Septentrionalium nationum verum etiam eloquentiam antiquitatis transmittendi possedit et Deo, cuius regni non est finis, qui inspiratione vim sufflavit ut difficilem hanc operam dederim. Omnis laus et gloria ei per omnia secula seculorum, amen.

Índice

I.	Abreviaturas empleadas.....	I
II.	Prefacio a la introducción.....	IV
III.	Introducción.....	V
	III.1. Nombre e identidad.....	V
	III.1.1. Lugar de origen.....	VII
	III.1.2. Adán en Bremen.....	XIX
	III.2. Obra.....	XXI
	III.2.1. Contenido general y fechas de composición.....	XXI
	III.2.2. Fuentes textuales.....	XXIII
	III.2.3. Propósito y público.....	XXIV
	III.3. Contexto histórico.....	XXXI
	III.3.1. Sajonia y Hamburgo-Bremen.....	XXXI
	III.3.2. Organización sociopolítica y religiosa en Escandinavia.....	XXXV
	III.3.2.1. Factores para la Conversión.....	LII
IV.	Advertencia editorial.....	LXIII
V.	Edición y traducción.....	1
VI.	Notas.....	LXXII
VII.	Apéndice.....	CXV
VIII.	Bibliografía.....	CXXV

Fuentes primarias

- Abb. Flor., Pass. Edmund.* – *Abbo Floriacensis Passio sancti Eadmundi regis et martyris*
Ad. Vienn., Chron. – *Adonis Vienensis Chronicon*
Adam. Gest. Hamm. – *Adami Bremensis Gesta Hammaburgensis Ecclesiae Pontificum*
Alc. Carm. – *Alcuini Eboraciensis Carmina*
Alc. Ep. – *Alcuini Eboracensis Epistolae*
Altf. Vit. Liudg. – *Altfridi Hildisheimensis Vita Liudgeri*
Ambr. In Luc. – *Ambrosii Mediolanensis Commentarii in evangelium Lucae*
Ambr. Off. Min. – *Aurelii Ambrosii de officiis ministrorum*
Ann. Bert. – *Annales Bertiniani*
Ann. Corb. – *Annales Corbeienses*
Ann. Flod. – *Annales Flodoardi*
Ann. Fuld. – *Annales Fuldenses*
Ann. Fuld. Alah. – *Annales Fuldenses continuations Alahenses*
Ann. Fuld. Ratisb. – *Annales Fuldenses continuations Ratisbonenses*
Ann. Laur. – *Annales Laurissenses*
Ann. Sax. Chr. – *Annalistae Saxonis Chronicon*
Ann. Vedast. – *Annales Vedastini*
Ann. Xant. – *Annales Xantenses*
Ans. Vit. Will. – *Anskarii Vita Willehadi*
ARF – *Annales regni Francorum*
Aug. Contr. Part. Don. – *Augustini Hipponensis Contra partem Donati*
BCB – *Breve Chronicon Bremense.*
Bed. Hist. Eccl. – *Bedae Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*
Boet. Trin. – *Severini Boethii de Trinitate*
Burch. Worm. Decr. – *Burchardi Wormensis Libri decretorum*
Caes. Gall. – *Caii Iulii Caesaris Commentarii de bello Gallico*
Cass. Inst. – *Aurelii Cassiodori Institutiones divinarum et saecularium litterarum*
Chron. Sax. – *Chronicon Saxonicum*
Chron. Slav. – *Chronica Slavorum*
Cic. Invent. – *Marci Tullii Ciceronis de Inventione*
Cic. Or. – “ “ *de Oratore*
Cic. Rep. – “ “ *de Re publica*
Cic. Sest. – “ “ *pro Sestio*
Einh. Vit. Kar. – *Einhardi Vita Karoli*
Fast. Corb. – *Fasti Corbeienses*
Flod. Rem., Hist. ecc. Rem. – *Flodoardi Remensis Historia ecclesiae Remensis*
Folc. Lobb. *Folcuini Lobbensis Chartularium.*
Greg. I, Dial. – *Gregorii Magni Dialogi*
Greg. I, ep. – “ “ *epistolae*
Greg. I, Mor. – “ “ *Moralia*
Greg. I. Hom. in Evang. – “ “ *Homilia XL in Evangelium*
Greg. Tur. Hist. Franc. – *Gregorii Turonensis Historia Francorum*

Guill. Ap. Hist. Norm. – *Guillelmi Apuli Historicum poema de rebus Normannorum*
HAB – *Historia Archiepiscoporum Bremensium*
Háv. – *Hávamál*
Hay. Halb. Comm. In Is. – *Haymonis Halberstadensis Commentarii in Librum Isaias*
Heiðr. – *Hervarar saga ok Heiðreks*
Heims. – *Heimskringla*
Hier. Praef. – *Hieronymi Stridonensis Praefationes aliae*
Hor. Carm. – *Quinti Horatii Flaci Carmina*
Hor. Sat. – “ “ *Saturae*
Iord. Get. – *Iordanis Getica*
Isid. Etym. – “ “ *Etymologiae*
Isid. Hist. Goth. – *Isidorus Hispaliensis Historia de regibus Gothorum, Vandalorum et Suevorum*
Juv. Sat. III, 7, 105.
Juv. Sat., XI, 170.
Luc. Phars. – *Marci Annaei Lucani Pharsalia*
Lucr. Rer. Nat. – *Titi Lucretii Cari de Rerum Natura*
Nic. I, ep. – *Nicolai I epistolae*
Ol. Mag. Hist. Gent. Sept. – *Olai Magni Historia de Gentibus Septentrionalibus*
Or. Hist. adv. pag. – *Pauli Orosii Historia adversum Paganos*
ÓTM – *Óláfs saga Tryggvasonar en mesta*
Proc. Goth. – *Procopii Caesariensis de bello Gothico*
Ptol. Geograph. – *Ptolomaei Geographia*
Rad. Utr. – *Radbodi Traiectensis Vita altera Bonifatii.*
Rag. Þát. – *Ragnarssona þátr*
Reg. Prum. Chr. – *Reginonis Prumiensis Chronicon*
Rhab. Mau., ep. – *Rhabani Mauri epistolae*
Rimb. Vit. Ansk. – *Rimberti Vita Anskarii*
Rud. Fuld. Trans. – *Ruduolfi Fuldensis Translatio s. Alexandri.*
Sall. Cat. – “ “ *de conspiratione Catilinae*
Sall. Iug. – *Caii Sallustii Crispi de bello Iugurtino*
Sax. Gest. Dan. – *Saxonis Grammatici Gesta Danorum*
Serv. De cent. Metr. – *Mauri Servi Honorati de centum metris*
Sol. Coll. – *Caii Iulii Solini Collectanea rerum memorabilium*
Suet. Vit. Aug. – *Caii Suetonii Tranquili Vita Augusti*
Sym. Dun. Hist. Reg. – *Symeonis Dunelmensis Historia Regum*
Sym. Dun. Vit. Cuth. – “ “ *Vita s. Cuthberti.*
Tac. Germ. – *Cornelii Taciti de origine et situ Germanorum*
Tac. Hist. – “ “ *Historiae*
Þors. Vik. – *Þorsteins saga Víkingssonar*
Verg. Æn. – *Publii Vergilii Maronis Aenis*
Verg. Georg. – *Publii Vergilii Maronis Georgica*
Vit. Rimb. – *Vita sancti Rimberti*
Wid. Corb. Gest. Sax. – *Widukindi Corbeiensis res gesta Saxonum*
Will. Vit. Bon. – *Willibaldi Vita sancti Bonifatii.*
Yng – *Ynglinga saga*

Libros bíblicos

Act – Actus Apostolorum
Cor – Corinthios
Deut – Deuteronomium
Eph – Ephesios
Ex – Exodus
Ez – Ezechiel
Gal – Galatas
Gen – Genesis
Iac – Iacobi
Ier – Ieremias
Iob – Iob
Ioh – Ioannes
Is – Isaias
Luc – Lucas
Macch – Macchabaeorum
Matt – Matthaeus
Num – Numeri
Prov – Proverbia
Ps – Psalmi
Reg – Regum
Rev – Apocalypsis
Rom – Romanos
Sam – Samuelis
Sir – Ecclesiasticus
Tim – Timotheum
Tob – Tobiae

Obras de consulta

CE. – *Catholic Encyclopaedia*
DBL – *Dansk Biografisk Leksikon*
DMLBS. – *Dictionary of Medieval Latin in British Sources*
EB. – *Encyclopaedia Britannica*
LSJ. – *A Greek-English Lexicon*
MGH. – *Monumenta Germaniae Historica*
NDB. *Neue Deutsche Biographie*
OH. – *Ökumenisches Heiligenlexikon*
RVA – *Reina-Valera Actualizada*

II. PREFACIO A LA INTRODUCCIÓN

Este breve trabajo se ha escrito con el propósito de comenzar a rescatar y estudiar la latinidad medieval no sólo por su intrínseco e invaluable valor histórico, sino también como parte fundamental –pero muchas veces ignorada– de la transmisión y el empleo de los clásicos en la época.

Durante el desarrollo de esta investigación, se ha comprobado que el mundo medieval jamás fue ajeno al clásico, ni su producción latina fue menor –en calidad o cantidad– a la de los antiguos. Muy por el contrario, me he percatado de que hay mucho trabajo por realizar para comenzar a derribar, en nuestro país, los prejuicios académicos que existen en torno de la época, pues debemos a estos autores la preservación de la lengua, la literatura y la cultura latinas. Un caso claro del empleo elocuente de los clásicos lo encontramos, sin duda, en Adán de Bremen, autor del texto traducido, quien escribió, a finales del siglo XI, la historia de la iglesia de Hamburgo y narró la conversión de los pueblos del Norte. Pese a la temática, el autor aprovecha en todo momento para demostrar sus conocimientos de la cultura clásica. De hecho, él mismo declara en su obra que no va a afirmar nada que no esté respaldado por la autoridad de los antiguos; entre sus fuentes y modelos encontramos a Salustio, Suetonio, Lucano, Orosio, Virgilio, Horacio, entre muchos otros que conoció por tradición indirecta, como Plinio el Viejo, César, Tácito, e incluso al antiguo navegante griego Piteas de Masilia, a quienes emplea para apoyar la veracidad de los hechos que él mismo había presenciado o las cosas que había escuchado, además de ofrecer un latín tan cuidado como el de sus fuentes.

No obstante, el valor de las obras escritas en este periodo no se limita a su capacidad de conservar lo clásico, sino también –como he afirmado ya– residen en rescatar la memoria histórica de sus propios tiempos; y es menester difundirlas, de modo que tanto el lector académico, como cualquier otro interesado se acerquen sin prejuicios a la época. El texto historiográfico de Adán nos ofrece un acercamiento a las culturas escandinavas diferente al que se muestra en otros textos de la misma naturaleza; por muchas razones, desarrolladas a detalle en la introducción, Adán de Bremen describe la historia y las costumbres escandinavas desde un punto de vista casi antropológico, aunque ocasionalmente idealizándolos de manera positiva; habla acerca de su prudencia, su simplicidad y su disposición natural a la benevolencia. Describe también las grandes batallas de sus comandantes y la manera en que recibieron el cristianismo. En esta edición, me he enfocado

en esclarecer con gran detalle el primer libro de su obra, de modo que el lector reconozca sus fuentes, la verosimilitud de su testimonio y las intenciones del autor; además, en el estudio introductorio he escrito una breve introducción a la época sobre la que trata este libro, a saber, la Edad Vikinga. Finalmente, he elaborado mi traducción pensando en que todo tipo de público pueda leerla sin requerir conocimientos de latín. Mi versión ha tratado de apearse al sentido del texto original, más que al de las palabras, puesto que las traducciones literales muchas veces resultan incomprensibles y erradas.

Comenzaré por presentar una introducción que describirá el panorama general del autor, obra y su época.

III. INTRODUCCIÓN

Tal como sucede con gran parte de los escritores considerados “marginales” de la Edad Media, los datos biográficos que se conocen de Adán son muy escasos y los documentos con los que contamos para deducir información sobre su vida y sus hazañas son muy limitados. De hecho, no me parece insensato señalar que lo poco que conocemos sobre él ha sido, en gran medida, producto de especulación, aunque no por error u omisión de aquellos que han estudiado al autor, sino, precisamente, por la inexistencia de testimonios concretos. Por esa razón, en este apartado no pretendo hacer nada más que reunir y comparar brevemente lo que las fuentes contemporáneas o cercanas al tiempo de Adán y otros estudiosos modernos del autor ya han afirmado; no obstante, también, hay aseveraciones que los editores han hecho respecto a la vida de nuestro autor y a sus intenciones personales, políticas y religiosas, los cuales se pueden poner en tela de juicio. En primer lugar, hablaré sobre la identidad del autor, analizando los documentos que sirven para constatar su existencia histórica y las actividades en las que se desempeñaba.

III.1. Nombre e identidad

El primer problema en torno a la figura del autor es el de su nombre, puesto que en la dedicatoria inicial al arzobispo Liemaro (I, pr), Adán firma únicamente como “A.”; todos los testimonios manuscritos conservan esta abreviatura sin desatar, y el autor no vuelve a

mencionar su nombre en ningún otro pasaje de la obra. De no ser porque sobrevivieron hasta nuestros días tres testimonios escritos, posiblemente su nombre hubiera desaparecido por completo. El primero de ellos es una carta del arzobispo Adalberto de Hamburgo, conservada íntegramente y datada del 11 de junio de 1069, en la que se informa que la canóniga Gisela, del convento de Bassum, había donado dos fincas a la sede de Hamburgo-Bremen. En ésta, una serie de clérigos registra su asistencia al momento de la redacción del documento y suscriben su contenido; en la lista aparece lo siguiente “*Ego Adam magister scholarum scripsi et subscripsi*” (Yo, Adán, maestro de la escuela catedralicia, escribí este documento y lo firmé). Este testimonio es de gran importancia por varios motivos: es el primero – cronológicamente– en el que se registra su nombre y posición en la iglesia de Bremen, sobre la cual hablaré detalladamente más abajo. Una cuestión que otros estudiosos¹ parecen no haber considerado importante es que esta carta podría ser, hasta ahora, el documento más antiguo que conservamos elaborado literalmente por su mano: el verbo *scripsi* sugiere que fue precisamente su *dulcis calamus* el que sentó por escrito el mandato de Adalberto; el resto de los personajes que suscriben la carta firman ya sea diciendo *interfui et subscripsi* o simplemente *subscripsi*.²

El segundo testimonio de gran importancia es un pasaje de los *Chronica Slavorum*, del sajón Helmold de Bosau, quien vivió a mediados del siglo XII. Dicha obra relata las misiones de cristianización en los territorios de los “polabos” o “polanos”, que se encontraban en el Este de la actual Alemania, más allá del río Oder.³ En el libro I, c. XIV de su obra, Helmold escribe lo siguiente: “*Testis est magister Adam, qui Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum disertissimo sermone conscripsit*”.⁴ Ésta es quizá la cita más importante no sólo para confirmar su identidad, nombre y cargo en la sede bremense que el documento anterior ya había mencionado, sino también porque es el único pasaje conocido en la literatura latina que lo señala como autor de la obra, además de darle título a la misma. Parece

¹ Entre ellos, los más importantes son G. WAITZ, L. WEILAND, B. SCHMEIDLER, F. TSCHAN y V SCIOR.

² Johann Martin, *Hamburgisches Urkundebuch*, Hamburgo, Perthes, Besser & Mauke, 1842, p. 97.

³ Adam. *Gest. Hamm. schol.* 15: “*Trans Oddoram fluvium primi habitant Pomerani, deinde Polani, qui a latere habent hinc Pruzzos, inde Behemos, ab oriente Ruzzos*” (Cruzando el río Oder, habitan primero los pomeranios y después los polanos, que tienen a un lado a los prusos, al otro a los bohemios, y al oriente a los rusos).

⁴ “El maestro Adán, que escribió con gran elocuencia las *Hazañas de los obispos de la iglesia de Hamburgo*, atestigua lo siguiente...”

que Helmold fue el único escritor en citar directamente a Adán y emplear su obra como fuente indispensable para construir la suya. Hablaré sobre esto más adelante.

El último documento medieval⁵ que muy probablemente registra su nombre y posición es el llamado *Diptychon Bremense*: una necrología a tres columnas en la que se registran los decesos de clérigos, laicos y laicas acaecidos en la sede. En ella se menciona la muerte de un *magister Adam* un 12 de octubre; desafortunadamente, este documento no registra los años de las defunciones, por lo que es complicado afirmar con certeza si se trata de nuestro autor. Considero que es posible debido a que mis búsquedas en los documentos que estén relacionados con la sede de Hamburgo-Bremen y que hayan sido escritos dentro de los límites temporales de la obra (*i.e.* ss. VIII-XI) no me han conducido a mención alguna de otro personaje denominado *magister Adam*. Además, éste es la única persona en el *Dyptichon* con dicho nombre. Como he agotado los documentos que se conocen que son útiles para comprobar la identidad histórica de nuestro autor, ahora escribiré brevemente lo que conocemos sobre su vida y su labor en el episcopado de Hamburgo-Bremen. No obstante, como mencioné anteriormente, al carecer –hasta ahora– de algún documento que registre los orígenes Adán o que proporcione cualquier otro dato sobre su vida, todo lo que se ha dicho en ese respecto es producto de inferencias surgidas de pasajes de su obra y de su comparación con otros sucesos de la época, a saber, el último cuarto del siglo XI. A continuación, trataré el problema de sus orígenes.

III.1.1. Lugar de origen

Sabemos de cierto que Adán no fue originario de Bremen ni Hamburgo, pues él mismo se declara, desde el principio de su obra, un *proselitus et advena*. La única sugerencia que se ha recibido de otro autor sobre el posible origen de Adán proviene de uno de los escolios espurios de la obra, incluido en la familia del manuscrito *G*, derivada de una versión de la obra que Adán estaba revisando y corrigiendo antes de su muerte. Éste expresa lo siguiente:⁶

⁵ La versión de este texto que he podido consultar, contenida en *Vaterländisches Archiv des historischen Vereins für Niedersaschen*, no data este texto, y por la poca información que contiene el mismo, es complicado hacer una datación exacta. Por los nombres de los obispos difuntos que he reconocido en él, infiero que quizá haya sido escrita entre los siglos XII y XIII.

⁶ Éste es el esolio 145 en la edición de LAPPENBERG/WAITZ y el 151 de la de SCHMEIDLER.

“*Hic apparet, quod scriptor huius libelli fuit ex Germania superiori, unde vocabula pleraque sive nomina propria, cum ad suam aptare voluit linguam, nobis corripit*”.⁷ WAITZ y SCHMEIDLER han tratado de reducir el área de búsqueda de su sitio de nacimiento: el primero de ellos afirma que el territorio llamado “*Germania superior*” debe interpretarse como “*Saxonia superior*”, pero no justifica por qué lo entiende de esta manera. Considero que quizá se deba a que WAITZ tomó en cuenta la familiaridad con que la que Adán habla sobre la región;⁸ no obstante, parece que no hay suficientes datos para apoyar esta hipótesis. De acuerdo con las búsquedas que he realizado en el *Corpus Corporum* y en los *Monumenta Germaniæ Historica*, en la época de Adán o en siglos anteriores no se menciona una división clara de Sajonia entre *superior* e *inferior*. De hecho, desde el siglo X, Sajonia adquirió el estatus de ducado, gobernado por la Dinastía Otoniana, y su territorio abarcaba la siguiente región de Europa:

⁷ “Aquí se evidencia que el escritor de este libro era de Germania Superior, pues nos corrompió muchas palabras y nombres propios al quererlos adaptar a su lengua”.

⁸ Anteriormente, en la introducción de mi traducción al libro IV, había apoyado, aunque con argumentos poco contundentes, esta hipótesis. Para más detalles, cf. RODRÍGUEZ Avila, Adrián Israel, *La Descriptio insularum aquilonis de Adán de Bremen*, Ciudad de México, UNAM, 2017, p. VII.

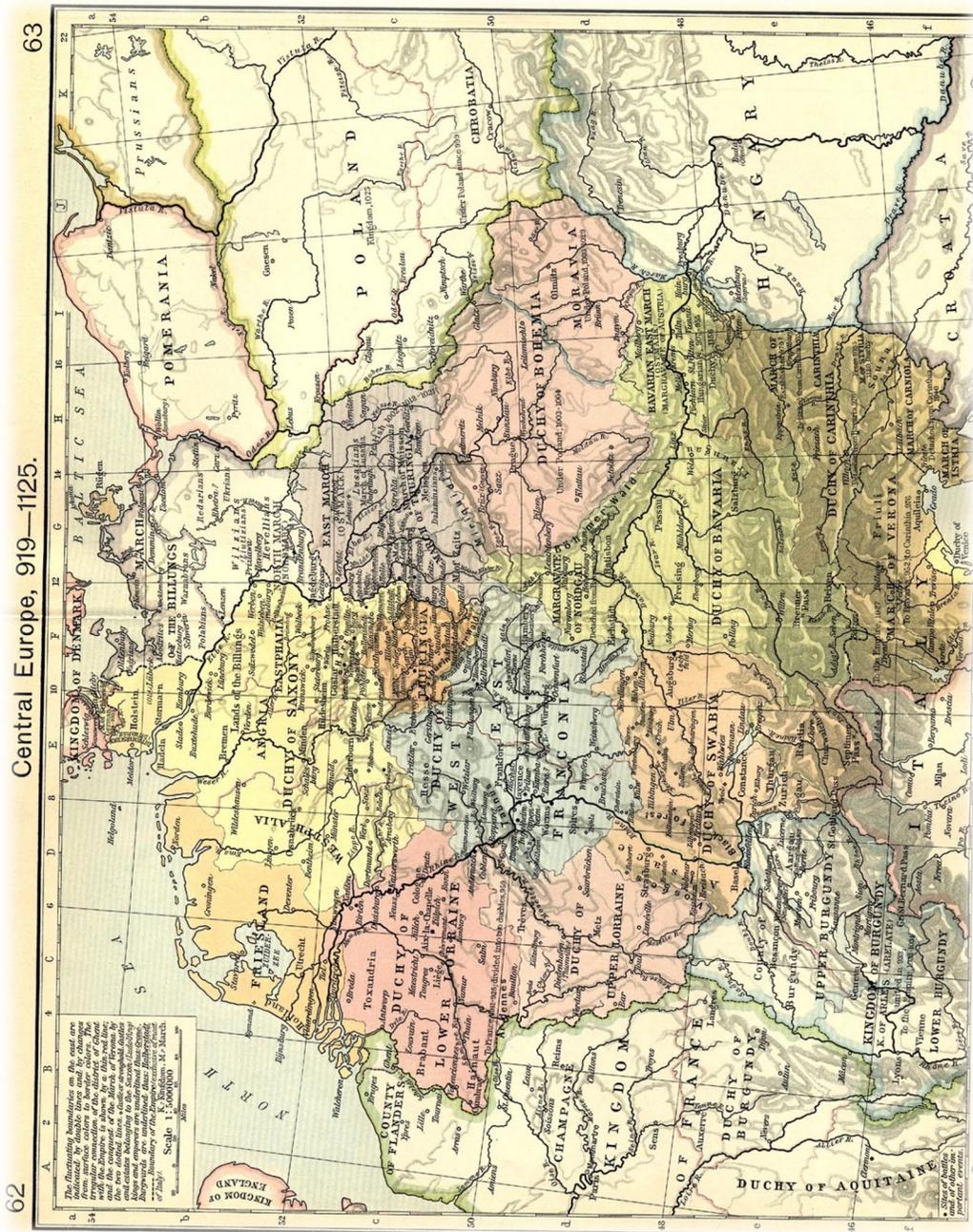


Imagen obtenida en: http://www.lib.utexas.edu/maps/historical/shepherd_1911/shepherd-c-062-063.jpg, consultada el 07/11/2018

La división de Sajonia en *inferior* y *superior* data de ca. 1180, cuando gobernaba en ella la Casa de Welf. En este año, Federico I Barbarossa, emperador del Sacro Imperio, proscribió a Enrique III el León y declaró sus territorios ilegales, debido a que este último le negó su ayuda en campañas contra los lombardos. Sajonia fue entonces dividida; la parte

inferior comprendió su región noroeste y la *superior*, los territorios del curso del río Elba medio, al este.⁹ En el s. XVI, Jacobo de Thou registra en su *Historia*, II, 8-9, las ciudades principales de Germania, y entre ellas, las de Sajonia: las más importantes de la *pars superior* fueron Pomerania y Brandeburgo; por su parte, las de la *inferior* fueron Bremen y Magdeburgo. He aquí que encuentro una contradicción en la hipótesis de WAITZ, pues, pese a haber asumido que *Germania superior* debía interpretarse como *Saxonia Superior*, más adelante en su introducción propone que quizá Adán haya llegado desde Magdeburgo, aún cuando la *Historia* de Jacob –la cual seguramente estaba entre sus lecturas– declara que esta ciudad fue una de las más importantes de la *pars inferior*. WAITZ justifica su hipótesis diciendo que “muchas de las cosas que menciona nuestro Adán sobre Magdeburgo [...] parecen apoyar la conjetura de que se dedicaba a las letras en el monasterio de dicha ciudad o en alguno de los sitios adyacentes”. A lo largo de los *Gesta Hammaburgensis*, Magdeburgo o personajes originarios de dicha ciudad se menciona solamente en cinco ocasiones:

- I. I, 2: *Iuxta Magdeburg in se recipit Salam fluvium, nec longe ab Hammaburg ipse Albia mergitur in oceanum* (Cerca de Magdeburgo [el río Elba] recibe en su cauce al río Saale y no lejos de Hamburgo, el mismo Elba se une al Océano).
- II. II, 10: *Praepositus illius temporis Bremae claruit Eilhardus, vir spontanea paupertate clarus, et custos regulae canonicae. Tuncque scholas ecclesiae florentissimo studio rexit Tiadhelmus, qui erat ex discipulis magni Octrici Magdeburgensis* (El prepósito de aquella época en Bremen, llamado Eilhard, se volvió muy famoso, al caer repentinamente en la pobreza y convertirse en custodio de la regla canónica. En ese momento, Tiadelmo, que era uno de los discípulos del gran Octrico de Magdeburgo, organizaba con brillante esfuerzo las clases [en la escuela catedralicia]).
- III. III, 29: *Tunc habita est illa synodus generalis apud Mogontiam, praesidente domno apostolico et imperatore Heinrico, cum episcopis Bardone Mogontino, Eberhardo Treverensi, Herimanno Coloniensi, Adalberto Hammaburgensi, Engilhardo Magdaburgensi ceterisque provintiarum sacerdotibus.* (En esa época se llevó a cabo un sínodo general en Maguncia, presidido por el papa y el

⁹ *EB s.v.* ‘Saxony, Historical Region’.

emperador Enrique, a la que asistieron los obispos Bardón de Maguncia, Ebehard de Treveris, Germán de Colonia, Adalberto de Hamburgo, Engilhard de Magdeburgo y otros sacerdotes de las provincias).

- IV. Escolio 23: *Otto iste, vir nobilissimus, apud Magdeburg vicedominus fuit et canonicus* (Este Otón, un hombre muy noble, fue delegado y canónigo en Magdeburgo).
- V. Escolio 32: *Theodoricus marchio, depulsus ab honore et ab omni hereditate sua, prebendarius apud Magdeburg vitam finivit mala morte, ut dignus fuit* (Cuando el marqués Teodorico fue despojado de su honor y de toda su herencia, recibió una muerte cruel, tal como lo merecía, siendo prebendado en Magdeburgo).

WAITZ no explica de qué manera estos pasajes apoyan la conjetura de que Adán llegó de Magdeburgo, por lo que infiero que se debe a la descripción específica de personajes de esta ciudad. No obstante, dicha hipótesis parece no tener sustento, pues, así como nuestro autor escribe a lo largo del texto sobre ellos, lo hace también de nobles, obispos y monjes que fueron originarios tanto de ciudades distintas del Imperio Franco, como de otras naciones, siempre que alguno de ellos tuvo méritos en la cristianización de los pueblos o que obstó a este proceso. Considero que, por esta razón, su propuesta no ha sido apoyada por ninguno de los editores posteriores.

Por su parte, SCHMEIDLER propone un análisis más detallado y sensato para reducir la búsqueda de la ciudad de la *Germania superior* que aparece en el escolio antedicho. Él presenta los testimonios medievales más importantes que describen el territorio que ocupaba aquella región. El primero de ellos es el de Isidoro, que aparece en el libro XIV, parágrafo 4, de sus *Etymologiae*: “*Duae sunt autem Germaniae: superior iuxta septentrionalem Oceanum, inferior circa Rhenum*” (Existen dos Germanias: la Superior se encuentra junto al Océano del Norte y la Inferior, cerca del Rín). A continuación, presenta también el testimonio de la obra enciclopédica *De imagine mundi* de Honorio de Autun, el cual aparece en el libro I, capítulo 24:

“A Danubio usque ad Alpes est Germania superior, quae a germinando populos dicitur. Versus occasum Rheno, versus aquilonem Albia fluvio terminatur. In hac

est regio Suevia, a monte Suevo dicta. Haec et Alemania, a Lemano lacu appellata. Haec et Rethia dicta. In hac Danubius nascitur, et sexaginta praecipuis fluviis augetur, et in septem ostia ut Nilus divisus Ponticum mare ingreditur. Est in ea Noricus, quae et Bavaria, in qua est civitas Ratispona. Tum et Orientalis Francia, cui coniungitur Thuringia quam sequitur Saxonia” (Germania Superior, llamada así por su capacidad de engendrar pueblos, comprende el territorio del Danubio a los Alpes. Éste termina, al Oriente, en el Rín y, al Norte, en el río Elba. En esta región está Suevia, llamada así por el monte Suevo. A ésta también se le llama Alemania por el lago Lemano. También se le llama Retia. Aquí nace el Danubio, cuyo cauce aumenta al recibir sesenta ríos principales. En ésta se encuentra la ciudad de Nórico, llamada también Bavaria, donde está, asimismo, la ciudad de Ratisbona. Después se encuentra Franconia Oriental, que se junta con Turingia y a la cual le sigue Sajonia).

Ambos testimonios tienen una opinión distinta sobre territorio que comprendía la *Germania Superior*; para Isidoro la parte *superior* de la Germania corresponde a la parte septentrional –en la cual se encuentra Sajonia– mientras que para Honorio, abarca el territorio central/sur de la actual Alemania. Esta contradicción entre las fuentes vuelve complicado determinar la región a la que el escoliasta se refiere al decir que nuestro autor era de Germania Superior;¹⁰ por esta razón, es oportuno tratar de identificar los rasgos lingüísticos que señala

¹⁰ Añado que ni WAITZ ni SCHMEIDLER consideraron el testimonio de Rodolfo de san Trond, escrito entre los siglos XI y XII, sobre los límites de las dos *Germaniæ*. Ésta aparece en la obra llamada libro I, 3: “*Quia vero de Germania mentio incidit, sciendum, quod due sunt Germanie, superior scilicet et inferior. Superior autem est maxima regio in initio Europe, sub cuius nomine vocabulo Schitia et Alania cum aliis terris communiter optinent tytulum Germania. Que simul protensa iuxta oceanum septentrionale, paludes Meothidis a superioribus habet propinquas, quam etiam maximus fluvius Danubius, cui 60 flumina navifera successive influunt, qui in suo progressu propter situum mutationes Hyster appellatur, pertransiens habundanter irrigat. Est enim terra hec nimium ferax victualium et barbaris hominibus populosa, que propter gignendorum populorum fecunditatem dicta est Germania. Ex hiis partibus condam egressi sunt Goti, Huni, Wandali, Longobardi ceterarumque nationum pagani, postremoque barbari Normanni christianorum fines zelo debellandi”* (Y ya que se presentó la ocasión de hablar sobre Germania, hay que saber que hay dos: la Superior y la Inferior. La Superior es la región más grande en el inicio de Europa, y comparte con Escitia, Alania y otras tierras, el título común de Germania. Como esta región se extiende a lo largo del Océano Septentrional, tiene cerca, en su lado superior, el pantano Meotis [*i.e.* el Mar Báltico]; también fluye a través de ella el gran río Danubio, hacia el cual fluyen, uno tras otro, sesenta ríos capaces de llevar naves en sus cauces; y, debido a los cambios en su curso, se llama también Hister, y baña todo lugar por el que cruza. Esta tierra es muy fértil en vituallas y está llena de pueblos bárbaros; y precisamente por esta facilidad de engendrar pueblos recibe el nombre de Germania. Desde estas regiones anteriormente emigraron los godos, hunos, vándalos, longobardos y paganos de otras naciones; finalmente, emigraron desde ahí los normandos,

el escolio. SCHMEIDLER compara el contenido de dos obras (cuya escritura está relacionada con la ciudad de Würzburg, a saber, la *Passio maior s. Kiliani* y el *Chronicon Suevicum universale*)¹¹ con las condiciones históricas de los tiempos de Adán y con los rasgos lingüísticos de su estilo. En el caso de la primera, toma como ejemplo un pasaje del segundo capítulo de la *Passio*, que analiza con respecto al capítulo 10 (SCHMEIDLER)/11(LAPPENBERG) de la obra de Adán:

Passio maior s. Kiliani, 2:

“*Scotia, quæ et Hibernia dicitur, insula est maris oceani, fœcunda quidem glebis, sed sanctissimis clarior viris, ex quibus Columbano gaudet Italia, Gallo dicitur Alemannia, Kyliano Teutonica nobilitatur Francia*” (La tierra de los escotos, que también se llama Hibernia, es una isla en el mar océano rica en tierras fértiles, pero más famosa por sus hombres santísimos; entre ellos se encuentran Columbano, que ha alegrado a Italia, Galo que ha enriquecido el territorio de los alamanes y Ciliano que ha ennoblecido a la Franconia teutona).

Gesta Hammaburgensis, I, 10/11:

“*Et quamvis alii scriptorum vel Gallum in Alemannia vel Hemmerannum in Baioaria sive Kylianum in Francia seu certe Willebrordum in Fresia priores verbum Dei asserant praedicasse, hic tamen omnes alios, uti Paulus apostolus, studio ac praedicationis labore antevenit [Bonifacius].*” (Y aunque otros escritores aseguren que hubo quienes predicaron anteriormente la palabra de Dios –como Galo en el territorio de los alamanes, Hemerano en Baviera, Ciliano en Franconia y obviamente Willibrord en Frisia– [Bonifacio] los superó, tal como el apóstol Pablo, por su esfuerzo y trabajo de prédica.

SCHMEIDLER indica, sobre este pasaje, que una de las sedes episcopales más importantes del territorio de *Germania Superior* era precisamente Würzburg y que es poco probable que Adán hubiese conocido sus condiciones e historia, al encontrarse tan alejada de Sajonia, de no ser porque su lugar de origen hubiera estado en las inmediaciones de las áreas evangelizadas por estos confesores; también afirma que probablemente nuestro autor hubiera conocido esta *Passio*, porque el capítulo de nuestro autor “presenta cierta similitud con

por su necesidad de atacar las fronteras cristianas). Resulta interesante que este testimonio contradiga también la opinión de Honorio sobre la división de Germania, pues estos pueblos habitarían, más bien, la parte *Inferior*.

¹¹ Cf. *Der heilige Kilian, regionarbischof und martyr, Historisch-kritisch dargestellt*, ed. Franz EMMERICH, Würzburg, Anderas Gübel's Verlagsbuchhandlung, 1896, p. 11; *Scriptorum Monumenta Germaniae Historica* Hannover, Impensis Bibliopolii Hahniani, 1881, tom. XIII, pp. 62-63.

ella”.¹² El parecido léxico y sintáctico es notable: el canónigo bremense escribe en el mismo orden y con la misma ortografía los nombres de los dos confesores mencionados en ambas obras. Además de ésta, SCHMEIDLER menciona que en la obra de Adán también hay “ciertos ecos del *Chronicon Suevicum [universale]*”; no obstante, no explica cuáles son. Tras una lectura a este breve *opusculum*, he notado que, con esto, quizá se refiera al estilo, a la ortografía de algunos nombres propios, tales como “Karolus”, “Baioaria”, “Sclavi”, “Wilzi”; y a algunos datos históricos, tales como el inicio de las Guerras Sajonas, registrado en el *Chronicon Suevicum* en el año 780,¹³ o las amenazas del rey danés Godfrid en contra de Carlomagno,¹⁴ la guerra civil entre los hijos de este rey,¹⁵ entre otros. Por estas razones, considero acertado afirmar que posiblemente Adán conociera las dos obras; como expondré más adelante, su erudición y acceso a fuentes fueron muy amplios e indispensables para la configuración de su obra; no obstante, me parece un tanto vago aseverar que el hecho de que conociera ambos textos –o al menos algunos pasajes de ellos– fuera motivo suficiente para creer que fue oriundo de Würzburg.

Otra hipótesis que propone SCHMEIDLER es que Adán hubiera dejado la escuela catedralicia de Bamberg para unirse a la de Bremen.¹⁶ Considero que hay mejores motivos para seguir esta propuesta que las anteriores. Como bien señala este editor, nuestro canónigo llegó a Bremen entre los años 1066 y 1067.¹⁷ En esa época, otra de las sedes con una escuela eclesiástica de gran renombre en el área de *Germania Superior* era la de Bamberg. En el año 1065, poco antes de su llegada, los canónigos de Bamberg dirigieron una carta al arzobispo Adalberto de Hamburgo, quien presidía la sede en ese momento, pidiéndole ayuda. Por su brevedad y contenido, he considerado oportuno incluirla a continuación:

¹² Cf. SCHMEIDLER, Bernhard, *Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum separatim editi 2: Adam von Bremen, Hamburgische Kirchengeschichte (Magistri Adam Bremensis Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum)*, Hanover, Hahnsche Buchhandlung, 1917, pp. LIV-LV.

¹³ Los *ARF* registran el comienzo de estos altercados desde el año 772, cuando destruyó el ídolo sajón llamado Irminsul.

¹⁴ *Infra* cap. 16.

¹⁵ *Infra* cap. 24.

¹⁶ SCHMEIDLER, *op. cit.*, p. LV.

¹⁷ *Infra* cap. 1

29. *Canonici Bambergenses Adelbertum I archiepiscopum Bremensem rogant, ut litem sibi illatam in Guntheri episcopi reditum differri iubeat*^d. (E 206)

1065 Reverentissimo sacrosanctae Bremensis ecclesiae episcopo¹ N. decanus cum universo^o Babenbergensi clero tam perpetuam quam debitam devotissimae orationis constantiam.

Quod in tanta rerum humanarum tempestate vestris consiliis vestra auctoritate tam negociosa imperii administratio divina dispositione gubernatur², universali quodam gaudio omnes, quos recta ducit existimatio, amplectuntur. Verumtamen interius et quodammodo familiarius haec voluptas nostris illabatur animis; utpote qui, tociens rebus perditis tociens desperatis, praesentissimam in vobis opem, singulare in vobis experti sumus praesidium.

Sed etsi nullo experientiae gustu gratiae vestrae suavitatem libassemus, praesentis tamen temporis difficultas urgeret: ut nos vestrae, quamvis inexploratae, committeremus¹ benivolentiae². Summam ergo rei paucis advertite.

Domino nostro³ praedium est ecclesiasticum, quod N. vocatur, amplum sane et fructuosum, de quo episcopus N. contro-

versiam aliquando movit in placito comitis et partes nostras 1065 vehementer impulit. Stetimus tamen, tum iuris praesidio tum bonorum patrocinio suffulti. Nunc ergo in eodem comitatu placitum est indictum; haut dubium est, quin in nostram ecclesiam. Dominus noster, rerum ignarus, in alio quodam orbe — quod ipsum emuli nostri aucupati sunt — moratur¹; eos etiam, qui idonee in tanto discrimine consulere poterant, secum abduxit². Adversarii nostri tum consiliis, quae iam multo tempore coxere, tum omni reliquo apparatu vigent, instant. Causa nostra, omni advocacy viduata, in medio posita est, non tam extorquenda quam³ sumenda.

Tantis ergo curarum angustiis suffocati, ad unicam vestrae pietatis opem confugimus: ut regii sigillaris⁴ intercessione in reditam domini nostri⁵ causae ipsius actionem differri faciatis. Ecce locus, ecce occasio, qua et dominum nostrum perpetua vobis devotione mancipetis et apud fratres vobis deditissimos eternum animae vestrae remedium comparetis. Modus non erit verbis, si, quantum opus est, tanta loquamur. Nullae enim preces, nullae obsecrationes sollicitudinem nostram explebunt. Et quia operosior supplicatio quaedam videtur desperatio, id breviter vobis supplicatum velimus, ut vos in rem praesentem et domini nostri in vos propensa valde excitet fiducia et vestra ipsius erga nos singularis illa indulgentia, postremo H(einrici) imperatoris, quo conditore et auctore gloriamur, quam⁶ vobis gratissimam^d esse novimus, sancrosancta memoria.

**(Los canónigos de Bamberg ruegan al arzobispo Adalberto I de Bremen
que ordene posponer el juicio interpuesto contra el obispo Gunter hasta
su regreso**

El decano N.¹⁸ y el clero íntegro de Bamberg saludan al reverendísimo obispo de la sacrosanta iglesia de Bremen. Que haya constancia de oración devotísima, la cual es tanto ininterrumpida como necesaria.

Ya que en estos tiempos tan tempestuosos de vicisitudes humanas usted gobierna –por disposición divina– la laboriosa administración del poder con sus consejos y su autoridad, todos aquellos que se conducen por la buena estima se adhieren a ella con dicha universal. Sin embargo, este placer permea más profundamente y, de cierto modo, de manera más personal en nuestras almas, ya que cada vez que la situación ha sido apremiante o desesperanzadora, hemos buscado su asistencia de primera mano y solamente su ayuda. Y, pese a que no hubiésemos probado sorbo alguno de la dulzura de su gracia, no obstante, la dificultad de la época presente nos obligaría a pedirle que, aunque no la conociéramos, nos encomendáramos a su benevolencia. Sepa que voy a explicar brevemente lo más importante del asunto.

Nuestro señor tiene un predio eclesiástico llamado N. que es amplio y fértil, por el que alguna vez el obispo N. comenzó un caso legal en una asamblea del conde, y dañó gravemente a nuestra diócesis. Sin embargo, nos mantuvimos de pie, apoyados por el auxilio de la ley y por la protección de personas generosas. Por ello, ahora, en esa corte del condado, la decisión ha sido tomada. No hay duda de que el resultado ha sido en contra de nuestra iglesia. Nuestro obispo, desprevenido de la situación, está demorado en otro lugar del mundo, puesto que nuestros enemigos están pendientes de su regreso; y él también se llevó consigo a aquellos que podían aconsejarnos idóneamente en un momento tan decisivo como éste. Nuestros adversarios, ya con consejos preparados hace mucho tiempo nos amenazan, ya con todos sus otros planes se vuelven más fuertes. Nuestra causa, carente de cualquier protección, yace en medio de esta situación, no tanto para que sea tomada por la fuerza, sino más bien, para que alguien se haga cargo de ella.

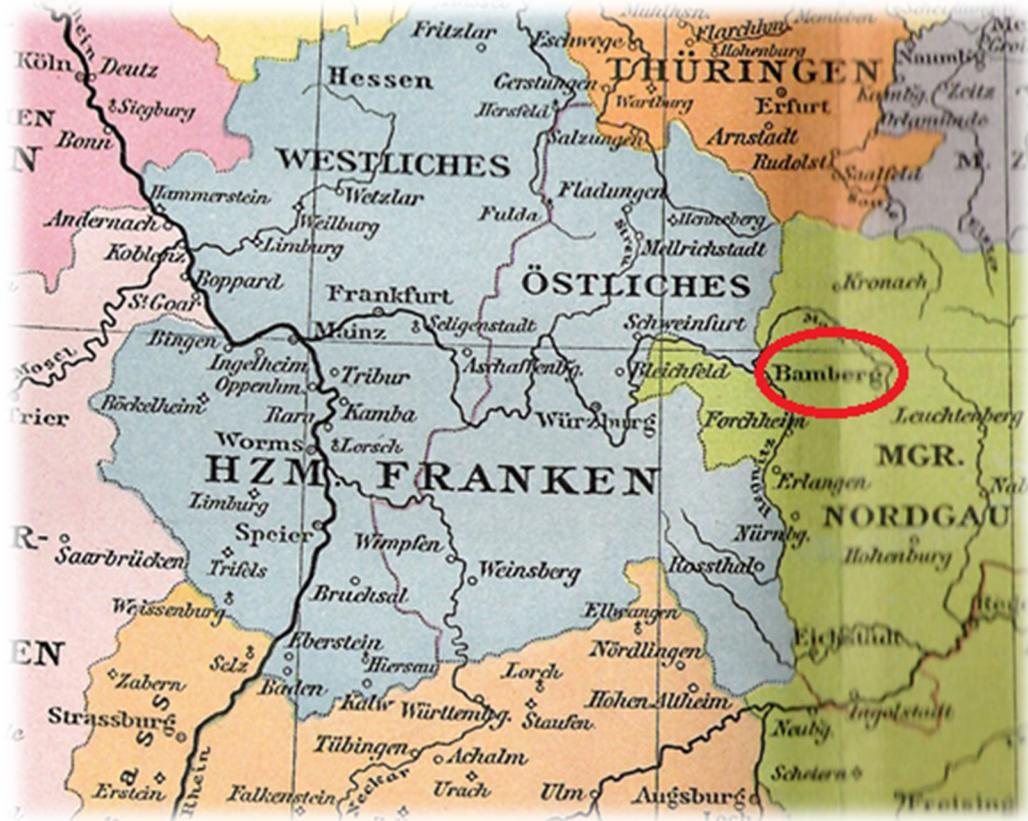
Por estos motivos, sofocados por tan severas preocupaciones, no nos queda más que refugiarnos en el auxilio de su piedad, esperando que haga que, gracias a la intercesión de un portador del sello real, el proceso de este juicio se posponga hasta el regreso de nuestro obispo. He aquí el lugar y la ocasión para que tome usted a nuestro señor en provecho suyo, con eterna devoción, y para que comparta con los frailes de esta congregación, entregados enteramente a usted, la salvación eterna de su alma. No caben las palabras si hablamos tanto como aquello que se debe hacer. No hay ruego ni súplica que describa nuestra preocupación. Y como una solicitud muy elaborada parece más bien desesperación, deseamos suplicarle brevemente que la confianza que nuestro obispo le tiene, aquella particular indulgencia que usted demuestra

¹⁸ Probablemente esta “N.” no es sino la abreviatura de “*nomen*”, con la cual el escritor del *Codex Ulderici*, en que se contiene esta obra, sustituyó los nombres de los personajes, quizá en virtud de su anonimato. Cf. *Monumenta Bambergensia*, ed. JAFFE, Philippus, Bibliotheca Rerum Germanicarum, Berlín, 1869, p. 2.

hacia nosotros y, por último, la sacrosanta memoria [que, sabemos, está enormemente agradecida con usted] del emperador Enrique –fundador y conquistador con quien nos gloriamos– lo conmuevan a usted para que nos asista en las dificultades presentes.)

Sobre esta carta, SCHMEIDLER anota que “el clero de Bamberg pidió ayuda al arzobispo, apelando a la antigua relación de confianza entre ambas partes”, pero no comenta nada más respecto a ella. No hay duda de que la existencia de dicha relación es importante, pero quizá sea aún más relevante el posible resultado de esta petición del clero de Bamberg. Como expondré más adelante, en la época del arzobispo Adalberto, la diócesis de Hamburgo-Bremen enfrentaba una situación política complicada y, de hecho, la ciudad de Bremen fue devastada por un ataque armado durante su episcopado. Tomando en cuenta la buena relación del arzobispo con los canónigos de Bamberg, la necesidad de la sede de Hamburgo-Bremen de atraer simpatizantes a su causa, y el breve espacio de tiempo entre la redacción de la carta presentada y la llegada de Adán, mi conjetura es que nuestro canónigo, considerado un gran erudito por su amplio conocimiento literario y por su nivel de estudios, fuera enviado a Bremen como agradecimiento –o condición– para que Adalberto los ayudara. Esta hipótesis parece ser apoyada también por cuestiones lingüísticas. El brillante estudio lingüístico de Edward SCHRÖDER,¹⁹ escrito en 1917, compara las formas nominales empleadas por Adán con las de textos producidos en la misma época, en el territorio de *Germania Superior*. Éste concluye afirmando que la ortografía de nombres es comparable con la de obras escritas ya sea en la parte oriental del Ducado de Franconia o en el área circundante al sur de Turingia:

¹⁹ SCHRÖDER, E., *Zur Heimat des Adam von Bremen*, Leipzig, Hansische Geschichtsblätter, 1917, pp. 351 ss. Agradezco enormemente a la Biblioteca de Lübeck por permitirme el acceso a este texto, pero en especial a Bettina HAGEMANN por haberlo escaneado para que lo consultara.



El área designada *Östliches* corresponde a la parte este del Ducado de Franconia, separada con una línea punteada de la parte occidental; en esta región se encuentra Würzburg, y un poco más al Este se encuentra Bamberg, al sur de Turingia. Imagen obtenida en: <https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/6/60/Franken-um-800.jpg/800px-Franken-um-800.jpg>.

Como podemos ver en el mapa, Bamberg se encuentra precisamente entre estos dos territorios. SCHMEIDLER añade que uno de los diplomas carolingios espurios que utiliza Adán²⁰ como fuente fue falsificado también en la región de Franconia Oriental, por lo que, según afirma, sólo pudo haber tenido acceso a dicho documento si hubiera provenído de la misma región que en la que fue escrito, y que quizá el autor haya sido un personaje influyente en la corte de Adalberto.²¹ Éste análisis lingüístico y geográfico reduce la búsqueda a un área cuyas sedes eclesiásticas y de conocimiento eran dos: Würzburg y Bamberg. Por el contenido de la carta presentada anteriormente, el tiempo en que fue escrita y la fecha de llegada de Adán a Bremen, me inclino a creer que fue originario de esta última ciudad. No obstante,

²⁰ Cf. *infra*, cap. 13.

²¹ SCHMEIDLER, *op. cit.*, p. LVI.

ésta es solamente una conjetura. Quizá esta hipótesis se podría comprobar haciendo un cotejo minucioso de las bibliotecas y archivos de estas ciudades para comprobar si sobrevive, en alguna de ellas, una parte importante de las fuentes que conocía nuestro canónigo y que usó para configurar su obra.

Adicionalmente, me parece importante mencionar que, hasta ahora, ninguno de los estudiosos ha hablado sobre el origen familiar de Adán. Es posible que esto se deba a que no existe testimonio que mencione su linaje y a que ni el mismo autor haga mención alguna sobre ella; no obstante, considerando que, según CURTIUS,²² el título de *magister scholarum* era conferido al encargado de las escuelas catedralicias, Adán debió haber sido educado hasta el nivel más alto de la época. Sus estudios, el acceso a la cantidad de fuentes rastreables en su obra –que discutiré más adelante– y su posición en la iglesia de Bremen podrían indicar que provenía de una estirpe noble de la *Germania Superior*; sin embargo, como no he localizado hasta ahora testimonios que apoyen esta hipótesis, la dejaré en tela de juicio y pasaré a escribir sobre lo que es posible inferir de la vida y trabajo de Adán una vez que llegó a Bremen.

III.1.2. Adán en Bremen

Ya que, según he mencionado antes, se carece de fuentes secundarias que aporten datos biográficos de nuestro canónigo, dependemos en gran medida de su obra para inferirlos. No obstante, éstos son puntuales y, si damos credibilidad al autor, verosímiles. Como he afirmado previamente, Adán llegó a Bremen entre la segunda mitad del año 1066 y la primera del 1067. Esto se sabe debido a que él mismo declara en III, 4 que llegó en el año 24 del arzobispado de Adalberto, el cual comenzó, según la *HAB*, en 1043. También sabemos que, al momento de su llegada a la diócesis, el autor era aún joven, ya que, en el v. 20 su epílogo al arzobispo Liemaro, pide perdón por sus “*iuvenilibus ausis*” (atrevimientos juveniles). Finalmente, tenemos certeza de que Adán visitó Dinamarca, en donde se reunió con el rey Svend Estridsson, probablemente en Roskilde, Zelandia, puesto que era, según *Gest. Hamm.* IV, 5, la ciudad real danesa. Esto debió suceder antes de 1076, año de la muerte del monarca

²² Cf. CURTIUS, Ernst Robert, *European Literatures and the Latin Middle Ages*, trad. William R. TRASK, Bollingen Series, Oxford: Princeton University Press, 2013, p. 54.

escandinavo.²³ Probablemente, esta visita se realizó en los primeros años después de su llegada, puesto que Adán parece haber conocido el deceso de Svend mientras redactaba el segundo libro: en el capítulo 24, menciona que el rey “*hodieque superest*” (sobrevive hasta hoy) y en el 26 que “*nunc in Dania regnat*” (quien reina Dinamarca en esta época), pero en el capítulo 41 lo describe como “*diu memorandus*” (quien ha de ser recordado por largo tiempo). Por lo demás, no conocemos detalle alguno de la muerte de Adán, salvo aquello que he mencionado antes, a saber, que el *Dyptichon Bremense* registra la muerte de cierto *magister Adam* un 12 de octubre. Según reporta SCHMEIDLER,²⁴ es posible que su fallecimiento haya acaecido entre 1081 y 1085, debido a que el contenido de los escolios escritos, después de estas fechas, no es consecuente con la temporalidad de los hechos en la obra, sino que refieren eventos posteriores, por lo que se entiende que fueron añadidos *manu recentiore*.

La *Historia Archiepiscoporum Bremensium* relata que en el año 1081:

*Henricus rex Romam profectus, habens in comitatu suo Liemarum, Bremensium archiepiscopum [...] resistente sibi Papa Hildebrando cum Romanis, ante Castellum Sancti Petri castra posuit: ubi etiam crebris per bienium incurisibus Romanorum infestatus, parva manu multa viriliter peregit.*²⁵

Si tomamos en cuenta este testimonio y lo sumamos a la temporalidad que establece SCHMEIDLER a través de la historia textual de los escolios, considero que no es inoportuno proponer que Adán hubiera acompañado a Liemaro quizá para escribir una obra nueva, pero fue una de las víctimas de los asaltos contra la corte del rey Enrique IV. Otras crónicas que relatan sucesos de esta época, como la de Ekkehard o la del *Annalista Saxo*, no registran otro evento que pudiera haber causado su muerte en dicho marco temporal; y como considero poco posible que haya muerto por enfermedad, debido a la juventud del autor y al repentino

²³ Aunque esta fecha es diferente a la propuesta por las crónicas danesas medievales, como el *Catalogum reg. Daniae a Dan usque ad Waldemarum II*, no. XI, Johannes STEENSTRUP considera que esta fecha es errónea y propone que el año de su muerte fue en realidad 1076, puesto que hay epístolas dirigidas a este rey aún en 1075. Cf. *Dansk Biografisk Leksikon*, s.v. ‘Svend Estridsen’.

²⁴ *Op. cit.* p. LVI.

²⁵ *HAB*, Leim., ann. *MLXXXI*: El rey Enrique se dirigió a Roma, llevando en su corte a Liemaro, obispo de los bremenses [...] y como el papa Hildebrando se le oponía y era asistido por los romanos, estableció sus campamentos frente al castillo de san Pedro; y ahí consiguió muchas victorias con un pequeño ejército, pese a que, durante dos años, fue víctima de ataques constantes de los romanos.

cese de correcciones a su obra y, por ello, creo más verosímil plantear que haya perecido en estas incursiones militares. No obstante, no he localizado crónica alguna que registre su deceso *ad litteram*, por lo que esto no es más que otra conjetura. Por ahora, sin embargo, escribiré brevemente sobre las características de la obra, el público al que estaba dirigida y las intenciones del autor al escribirla.

III.2. OBRA

La obra de Adán ha sido principalmente estudiada y entendida como un libro propagandístico de la diócesis de Hamburgo-Bremen, que buscaba defender su estatus de sede metropolitana ante las intenciones de Escandinavia de independizarse y los conflictos entre el rey Enrique IV y el papa Gregorio VII; y aunque estas afirmaciones tienen cierto grado de razón, yo considero que no está limitada a esa lectura. Por dicho motivo, en esta sección voy a analizar la obra y su propósito no sólo a partir de sí misma, sino también a través de su recepción – directa e indirecta– y del estudio un contexto histórico y literario más amplio. Comenzaré este breve análisis describiendo la estructura externa y los contenidos generales de cada libro de la obra.²⁶

III.2.1. Contenido general y fechas de composición

Este *opus* ha sido dividido –desde su escritura–²⁷ en 4 libros y un epílogo al arzobispo Liemaro, que todos los editores modernos han colocado al final de la obra. En ellos se contiene la siguiente información:

Libro	Contenido
I	Historia de la creación de la sede de Hamburgo-Bremen hasta el obispo Unni
II	Hazañas de los obispos Adaldago hasta Adalbrando
III	Biografía de Adalberto I de Hamburgo

²⁶ Los contenidos del libro I serán indicados capítulo a capítulo más adelante, puesto que son pertinentes para este trabajo; la descripción específica de los libros II a IV serán obviados, en virtud de la brevedad.

²⁷ Esto se discutirá con mayor detalle en el apartado sobre transmisión de la obra.

IV	Descripción de las islas del Norte y epílogo en hexámetros
----	---

En el prólogo a su obra, Adán advierte que empezó a trabajar a trabajar “*cum in numerum gregis [...] colligerer*”, es decir, tan pronto como llegó a la diócesis, entre 1066 y 1067. Su primera actividad debió ser la recolección de fuentes y testimonios; ésta probablemente se extendió hasta la fecha de muerte del arzobispo Adalberto en 1072. Todos los estudiosos de la obra están de acuerdo en que Adán comenzó el trabajo de escritura hasta después de la fecha de su deceso; yo apoyo esta postura porque en gran parte de los pasajes en los que Adalberto es mencionado, se suele aludir a tiempos pasados, por ejemplo, en el prólogo, el cual está dirigido a su sucesor, Liemaro: “*a decessore vestro colligerer*”; después, en el libro II, 31: “*ad tempora domni Adalberti archiepiscopi*”; y en el libro IV, 31: “*beatæ memoriæ pontifex Adalbertus*”. Asimismo, la inclusión de su biografía completa en el libro III se puede utilizar como argumento para determinar que la obra se escribió después de su muerte, pues ésta no es meramente laudatoria, sino que señala constantemente los errores que cometió durante su episcopado, cosa que Adán no se atreve a realizar contra el arzobispo Liemaro. De haber escrito esto mientras vivía, sin duda, hubiera podido costarle el patrocinio del arzobispo.

Se puede también datar con relativa certeza la fecha de creación del libro I, a partir de las menciones del rey Svend Estridsson, quien fue su fuente principal de historia escandinava. La primera vez que Adán lo menciona es en el capítulo 50 del primer libro: “*Audivi autem ex ore veracissimi regis Danorum Suein, cum nobis stipulantibus numeraret atavos suos*” (Sin embargo, a petición mía, escuché al rey Svend de Dinamarca en persona enumerar a sus antepasados). Como mencioné anteriormente, la visita que el canónigo refiere debió suceder entre los años 1067 –fecha de su llegada a la sede de Bremen– y 1072, puesto que fue la fecha en la que comenzó la redacción de su obra. Además, es importante considerar que el rey danés murió en el año 1076. Según afirmé anteriormente, nuestro autor debió enterarse de su deceso mientras redactaba el libro segundo, ya que, en el capítulo 41 –es decir, cerca de la mitad de éste– se refiere a él como *diu memorandus*. Tomando en cuenta estos datos, se podría inferir que el libro I fue escrito entre 1072 y cerca de 1073 o 1074.

III.2.2. Fuentes textuales

Adán tuvo a su disposición una gran cantidad de obras que empleó ya sea como fuentes históricas o como modelos literarios para dar autoridad y crédito a su obra. En su prólogo, el canónigo declara que ha empleado crónicas, historias y privilegios imperiales, además de obras de los antiguos. Es de gran importancia aclarar que, pese a algunas citas de pasajes que aparecen originalmente en las obras de Tácito y Plinio, Adán no llegó a consultarlos directamente. Los pasajes de la *Germania* de Tácito fueron, sin duda, tomados directamente de la obra de Rodolfo de Fulda y Meinhard, la *Translatio s. Alexandri*, quienes, probablemente hayan tenido acceso a la obra, puesto que el único códice medieval de esta obra se encontró precisamente en el monasterio de Hersfeld, cerca de Fulda;²⁸ no obstante, consta que Adán no conoció la obra porque los únicos pasajes que cita de Tácito son aquellos contenidos en los capítulos 1-3 de la *Translatio*. El caso de Plinio es más complejo: algunos pasajes se citan de la *Collectanea rerum memorabilium* de Solino, otros de la obra *de nuptiis Philologiae et Mercurii*, escrita por Marciano Capella, y también del *de ratione temporum* de Beda. En el prólogo hay una mención de Cicerón, pero es posible que lo único que conociera fuera su nombre y la paráfrasis de su *Somnium Scipionis* del comentario de Macrobio, pues lo presenta como un poeta y no como un orador. En esta sección voy a registrar las obras que fueron empleadas por el canónigo para la escritura del libro I únicamente, según su época de producción, es decir, obras antiguas y obras medievales. Cabe mencionar que, para evitar afirmaciones incorrectas, en esta lista he incluido solamente los textos que nuestro autor menciona *nominatim*.²⁹

Obras antiguas	Obras medievales
<i>De coniuratione Catilinæ</i> – Salustio	<i>Dialogi</i> – Gregorio I
<i>De bello Iugurthino</i> – Salustio	<i>Epistolae</i> – Gregorio I
<i>Georgica</i> – Virgilio	<i>Annales Regni Francorum</i>
<i>Ænis</i> – Virgilio	<i>Historia Francorum</i> – Gregorio de Tours
<i>Saturae</i> – Horacio	<i>Gesta Anglorum</i>

²⁸ Cf. PAUSCH, Dennis, “Tacitus, (Publius?) Cornelius”, en: Brill’s New Pauly Supplements I - Volume 2: Dictionary of Greek and Latin Authors and Texts, eds. Manfred LANDFESTER y Brigitte EGGER.

²⁹ Hay también citas bíblicas en abundancia, pero éstas están consignadas en el aparato de notas de la traducción. La clasificación que propongo es arbitraria, adecuándose a los límites temporales convencionales de la “Antigüedad” y la “Edad Media”, épocas que terminan e inician respectivamente, según el consenso tradicional –pero desactualizado– en el año 476, tras la deposición de Rómulo Augústulo. Para Adán de Bremen, sin embargo, esta clasificación es diferente. Por ejemplo, él considera que entre los *antiqui* están Virgilio, Horacio, Salustio y Solino, pero también Marciano Capella, Isidoro de Sevilla y Beda.

<i>De vita Caesarum</i> - Suetonio	<i>Annales Fuldenses</i>
<i>De bello civili</i> – Lucano	<i>Annales Xantenses</i>
<i>Praefatio in librum paralipomenon iuxta lxx interpretes</i> – Jerónimo de Estridón	<i>Annales Corbeienses</i>
<i>Collectanea rerum memorabilium</i> – Solino	<i>Vita s. Willebrordi</i> – Pseudo Alcuino
<i>De centum metris</i> - Servio	<i>Vita s. Willehadi</i> – Óscar de Corbie
<i>Contra partem Donatistarum</i> – Augustín de Hipona	<i>Vita Karoli Magni</i> – Einhard
<i>Historiæ adversus paganos</i> - Orosio	<i>Epistola ad Heribaldum</i> – Rabano Mauro
	<i>Translatio s. Alexandri</i> – Rodolfo de Fulda
	<i>Vita s. Anskari et miraculi eius</i> – Remberto de Torhout
	<i>Epistola s. Anskarii</i>
	<i>Liber donationum ecclesiae Bremensi</i>
	<i>Praecepta imperatorum</i>
	<i>Vita s. Bonefacii</i>
	<i>Vita Rimberti</i>
	<i>Epistolæ s. Rimberti</i>
	<i>Fasti Corbeienses</i>
	<i>Acta suorum temporum</i> – Bovón de Corvey
	<i>Epistolae et diplomata regni Francorum</i>

III.2.3. Propósitos de la obra y su público

La mayoría de los estudios sobre la obra están de acuerdo en que el objetivo primordial de la obra era exaltar el honor del episcopado de Hamburgo-Bremen para asegurar su posición como arquidiócesis patriarcal del Norte –es decir, de Escandinavia– que había adquirido –según se lee en el libro I, capítulo 18 de la obra– durante el reinado de Ludovico Pío, así como para defender los intereses de los arzobispos de esta sede en la llamada Controversia de la Investidura, suceso histórico en el que el Papa Gregorio VII buscaba prohibir la potestad de los reyes del Sacro Imperio de consagrar obispos sin autorización Papal. Aunque estoy de acuerdo en esta afirmación, considero que no es la única lectura que tiene la obra.

No cabe duda que Adán fue invitado a Bremen para, en efecto, escribir una obra que sirviera a los intereses de los arzobispos. De hecho, Adalberto incluso le entregó diplomas imperiales espurios a nuestro autor para que defendiera los derechos que, supuestamente, los reyes francos habían conferido a la sede, y que los arzobispos de diócesis cercanas, como la

de Colonia, Maguncia y Verden, amenazaban constantemente. Una prueba importante de esto la encontramos en el libro I: la carta contenida en el capítulo 13,³⁰ atribuida insidiosamente a Carlomagno, en la que se declaran los derechos y los límites de la diócesis de Bremen probablemente fue utilizada para convencer al canónigo de que la iglesia debía mantener los privilegios que le habían sido otorgados desde su creación. Sin embargo, considero que Adán no fue un escritor que compartiera totalmente su visión. Por un lado, me parece que el canónigo estuvo genuinamente interesado en la conversión de los pueblos, pues alaba a los obispos que, según los testimonios que tenía a la mano, no sólo se esforzaban por convertir a los paganos o erradicar sus religiones,³¹ sino también por practicar los valores cristianos que predicaban. Me parece que esta idea se puede justificar con sus opiniones sobre los obispos que no llevaron a cabo su labor correctamente. Sobre ellos, Adán expresa críticas o comentarios un tanto sarcásticos, por ejemplo, en I, 53, cuando habla sobre el arzobispo Hoger: “*Unde fuerit, aut qualiter vixerit, Deo cognitum est*” (sólo Dios sabe dónde nació y cómo fue su vida); y posteriormente en I, 55: “*Reginwardus vix annum unum sedit. De cuius vita praeter nomen aliud nichil ad manum venit*” (Reginward apenas si presidió la sede durante un año); también, en el libro IV expresa algunas opiniones incluso más severas sobre misioneros de la iglesia de Hamburgo, por ejemplo, en el capítulo 8: “*De quo [Heinrico] narrant etiam, quod pestifera consuetudine delectatus inebriandi ventris, tandem suffocatus crepuit*” (De él también se cuenta que murió atragantado de una indigestión, ya que, por una costumbre nociva, disfrutaba de alcoholizarse), y también en el cap. 23: “*Post quem archiepiscopus ordinavit in illas partes quendam Acilinum, nichil ferentem episcopali nomine dignum praeter ingentem corporis staturam*” (Después de él, el arzobispo ordenó en aquellas regiones a un tal Acilino, que no trajo nada digno al título de obispo salvo la enorme estatura de su cuerpo), entre otros ejemplos. Su propia percepción del lugar que ocupaba en el episcopado también puede revelar que no estaba de acuerdo con la agenda de la diócesis, ya que se denomina *proselitus et advena* en el pasaje del prólogo que ya ha sido referido.

³⁰ En la nota 124 a la traducción hablo más ampliamente sobre los propósitos de la correspondencia apócrifa entregada a Adán.

³¹ Incluso, en ocasiones, aparentemente, apoya la idea de que las religiones coexistan, en tanto el cristianismo no sea rechazado por completo. Hay un relato en *Gest. Hamm.*, IV, 29 en el que relata cómo los obispos Eginón de Escania y Adalvarde de Sigtuna, quienes pretendían quemar el famoso templo de Uppsala, entraron en razón después de que el rey Stenkil de Suecia les advirtió que, si hacían eso, el pueblo iba a optar por condenarlos a muerte y por regresar únicamente a la religión pagana.

Adán critica frecuentemente a los valores que contradicen al cristianismo y se queja de las malas acciones que dificultan la conversión de los pueblos, por ejemplo, en I, 21, en donde da a entender que no se conoce nada del arzobispo Leuderich debido a su soberbia: “*Hunc etiam tradunt superbum fuisse: quod exinde conici potest, quia se aliquando custodem, aliquando pastorem Bremensis ecclesie gloriabatur*” (También dicen que él fue una persona soberbia. De esto se puede inferir que se jactaba de que en algún momento fue custodio de la iglesia de Bremen y, en otro momento, su pastor); posteriormente, en IV, 21, critica una vez más la soberbia presente quizá no sólo entre los miembros de su diócesis, sino en aquellas que se le oponían: “*Ita nullis egere Sueones dicas opibus, excepta quam nos diligimus sive potius adoramus, superbia*” (se podría decir que los suecos no carecen de bien alguno, salvo de aquél que nosotros apreciamos, o más bien adoramos, la soberbia). También se queja, en IV, 30, de la avaricia sacerdotal y de que los servicios y sacramentos eclesiásticos fueran cobrados, puesto que cree que ésta es la causa de que los pueblos se corrompan:

“Verum baptismus et confirmatio, dedicationes altarium et sacrorum benedictio ordinum apud illos et Danos care omnia redimuntur. Quod ex avaritia sacerdotum prodisse arbitror, quia barbari decimas adhuc dare aut nesciunt aut nolunt, ideo constringuntur in ceteris, quae deberent gratis offerri. Nam et visitatio infirmorum et sepultura mortuorum, omnia ibi venalia. Apud illos tanta morum insignia, ut compertum habeo, sola sacerdotum corrumpuntur avaricia” (Pero el bautismo y la confirmación, los matrimonios y la bendición de los órdenes sagrados, todas estas cosas, ellos y los daneses las pagan a alto precio. Creo que esto surgió de la avaricia de los sacerdotes; los paganos, hasta ahora, no saben o no quieren dar diezmo; por esta razón son orillados a [pagar] otras cosas que deberían ofrecerse de manera gratuita. Pues la unción de los enfermos y la sepultura de los muertos son todos ahí servicios de paga. Según sé, tan elevados honores de costumbres en su territorio sólo se corrompen con la avaricia de los sacerdotes)

Considero que estos testimonios revelan la postura del autor en las vicisitudes que enfrentaba el episcopado en ese momento. Quizá estas críticas –en ocasiones ásperas, pero también, en casos como el del último ejemplo, más sutiles– pretendían sugerirle al arzobispo que la sede estaba perdiendo poder e influencia en el Norte porque que se había perdido la capacidad de controlar la conducta tanto de sus obispos como de sus misioneros en los territorios traselbinos y trasmarinos. Esto podría explicar también el hecho de que Adán enalteciera, casi sin cuestionamientos, a los primeros obispos de la sede, en especial a san Óscar, Remberto y Unni, a quienes retrata como ejemplos de comportamiento, virtud y santidad, tanto por sus esfuerzos de conversión fuera de la sede, como por mantenerse al tanto de su congregación.³²

Además de esto, hay otra faceta de la obra que, en general, ha sido estudiada de manera secundaria, a saber, el registro geohistórico y antropológico de Escandinavia, contenido a lo largo de la misma. Es verdad que los estudiosos más importantes de ésta – como WAITZ, SCHMEIDLER y SCIOR– han considerado invaluable la información que los *Gesta Hammaburgensis* proporcionan respecto a detalles de la vida cotidiana en los territorios nórdicos; no obstante, todos parecen concordar en que Adán los incorpora a su libro para “exponer qué territorios la sede había alcanzado en el pasado y cuáles podría acaparar en el futuro”.³³ No cabe duda de que ésta puede ser la justificación oficial para incluir tal contenido en la obra, pues de esta manera se podrían ensalzar las hazañas de los obispos de la diócesis, quienes llegaron tan lejos y se enfrentaron a tantos peligros para llevar el cristianismo a las regiones más lejanas del mundo; sin embargo, quizá podría proponerse otra hipótesis respecto a este contenido. Como se ha afirmado anteriormente, uno de los testigos más importantes de Adán fue el rey danés Svend Estridsson. De él, nuestro autor adquirió información invaluable no sólo sobre los territorios escandinavos principales, sino también de sus colonias transmarinas y de las naciones que las habitaron. Creo posible que el rey danés haya solicitado al canónigo germano que incluyera, dentro de su obra, las

³² Ver *infra* I, 25; 45 y 65. El último caso es de especial interés, puesto que Adán ataca directamente a los obispos que “ponen en primer lugar de su deber episcopal los placeres pasajeros de la gloria, el lucro, el vientre y el sueño”. Aunque Adán no refiere a qué obispos se refiere, pienso que podría ser una admonición al arzobispo Liemaro, debido a su postura en los conflictos con el papa y con las sedes escandinavas que buscaban su independencia.

³³ SCIOR, Volken, “Adam Bremensis”, en *Medieval Nordic Literature in Latin*, eds. Borgehammar, Friis-Jensen, Mortensen, Ommundsen, Oslo, Universidad de Oslo, 2012. Consultado el 13 de febrero de 2019 en: https://wiki.uib.no/medieval/index.php/Medieval_Nordic_Literature_in_Latin.

hazañas de sus antepasados, a cambio de la información que le había facilitado; considerando esto, propondría que la obra de Adán es, en realidad, una de las primeras *Konungasögur* – sagas de reyes escandinavos– de las que se tenga registro, junto al casi contemporáneo *Encomium Emmæ Reginae*.

Esta saga hipotética abarca desde las hazañas de los reyes “históricos” más antiguos de Escandinavia –Godfrid de Dinamarca, que aparece en I, 16– hasta las de sus contemporáneos, como Steinkell Ragnvaldsson, quien es mencionado en IV, 29; sin embargo, la obra da especial importancia a tres personajes: Olaf el Santo, Harald II y Canuto el Grande. Éste último parece ser el foco de interés principal de Adán, y quizá haya sido así debido a que el rey Svend fue hijo de Estrid Svendsdóttir, hermana de Harald y Canuto, y, por lo tanto, es posible que estuviera interesado en preservar por escrito el honor y las hazañas de sus antepasados, cosa que era de suma importancia para los escandinavos.³⁴ De hecho, las hazañas del rey Canuto tienen tanta importancia en la obra de Adán, que el segundo libro de la obra se centra más en su historia (y en la de otros reyes escandinavos) que en la del episcopado de Hamburgo-Bremen. De hecho, la mayoría de los reyes que se mencionan en el libro I de los *Gesta* son los antepasados de Canuto el Grande: la estirpe de Ragnar Loðbrók, Harthacnut I, Gormr *inn gamli* y Harald Blåtand. Dicha descripción de una estirpe real es similar a las partes introductorias de las *Konungasögur*, por lo que considero posible que el rey danés haya solicitado a Adán que registrara por escrito la tradición oral de su estirpe familiar.

A diferencia de testimonios anteriores o escritos por otros autores, los escandinavos, en la obra de Adán, son tratados no sólo con mayor benevolencia,³⁵ sino que incluso, en diversas ocasiones, admira su bondad natural y el desprecio que muestran hacia las riquezas materiales, por ejemplo, en IV, 21: “*nullis egere Sueones dicas opibus, excepta quam nos diligimus sive potius adoramus, superbia. Omnia enim instrumenta vanae gloriae, hoc est aurum, argentum, sonipedes regios, pelles castorum vel marturum, quae nos ammiratione*

³⁴ Cf. *Hávamál*, 76: “*Deyr fé, / deyja frændur, / deyr sjálfur ið sama; / en orðstír / deyr aldregi / hveim er sér góðan getur*” (El ganado muere, / los parientes mueren, / tú mismo vas a morir; / pero el honor / que cada quien ha ganado / nunca muere). Este poema –cuyo título puede traducirse como *Los dichos del Altísimo*, puesto que está narrado por Odín– es de gran importancia, pues es un compendio de ética escandinava precristiana.

³⁵ Por ejemplo, Simeón de Durham llama a un escandinavo “*filius diaboli*” en su *Vita s. Cuthberti*; también Abón de Fleury, en su *Vit. Edmund.*, cap. XI, los describe como “*Dani, ministri diaboli*”.

sui dementes faciunt, illi pro nichilo ducunt” (se podría decir que los suecos no carecen de bien alguno, salvo de aquel que nosotros apreciamos, o más bien adoramos, la soberbia. Todo instrumento de vanagloria, como el oro, la plata, los caballos reales, pieles de castores o de martas, que nos vuelven locos al admirarlas, a ellos les parecen insignificantes); y nuevamente en IV, 30: “[*Norguegi*] *sunt etiam continentissimi omnium mortalium, tam in cibis quam in moribus parcitatem modestiamque summopere diligentes*” ([Los noruegos] son también los más moderados de todos los hombres; preservan, con gran diligencia, la medida y la modestia en los alimentos y en las costumbres); así como su afinidad casi innata al cristianismo, primero en IV, 8: “*conversi ad lacrimas, poenitentiam sui erroris ita monstrasse, ut, confractis statim ydolis, ultro certarent ad baptismum*” (una vez convertidos a la fe de Cristo, lloraron, y mostraron a tal punto su arrepentimiento que, rompiendo a sus ídolos de inmediato, peleaban unos contra otros para bautizarse), y en IV, 35: “*Itaque in simplicitate sanctam vitam peragentes, cum nichil amplius querant, quam natura concedit, laeti possunt dicere cum apostolo: 'Habentes victum et vestitum, his contenti simus'. [...]* *Multa insignia in moribus eorum, precipua karitas, ex qua procedit, ut inter illos omnia communia sint tam advenis quam indigenis*” (Y así pasan su vida beata, en sencillez, pues no buscan nada más que lo que la naturaleza les concede; contentos, pueden decir con el apóstol: ‘En tanto tengamos vestido y comida, estaremos satisfechos’. [...]) Entre sus costumbres hay muchas que son insignes, principalmente la caridad; a ésta se debe que entre ellos todo sea comunitario, tanto para los viajeros como para los nativos). De hecho, Adán incluso justifica las incursiones vikingas; por ejemplo, en IV,30 atribuye los pillajes a la pobreza natural de su territorio: “*Itaque rei familiaris inopia coacti, totum mundum circumeunt et pyraticis raptibus amplissimam terrarum facultatem reportant domum, penuriam suae regionis tali modo sustinentes*” (Y así, obligados por la carencia de propiedades, recorren el mundo entero y, con sus pillajes vikingos, traen a casa una enorme cantidad de riquezas; de tal modo sobrellevan la escasez de su región). La opinión de Adán contrasta con la de otros autores contemporáneos, por ejemplo, con la de Guillermo de Jumièges, quien, en el libro I, capítulo 4, de su *Historia Northmannorum*, considera que la razón de la migración escandinava fue causada por la lujuria desmedida de estos pueblos: “*Dani. Qui tantis post hoc adoleverunt incrementis, ut, dum repletae essent hominibus insulae, quamplures sancita a regibus lege cogentur de propriis sedibus migrare. Quae igitur idcirco sic multiplicabatur, quoniam*

nimio dedita luxui mulieribus iungebatur multis” (Tras esto, los daneses crecieron tanto en números que, como sus islas estaban repletas de habitantes, muchos fueron obligados a migrar de sus propias sedes, puesto que el rey proclamó una ley inquebrantable. Esta nación se multiplicaba tanto debido a que, como estaba entregada a la lujuria excesiva, sus habitantes se unían con muchas mujeres). Considero que estos pasajes bastan para proponer que nuestro canónico tenía cierta afinidad –o, por lo menos, interés personal– hacia los pueblos escandinavos. Es posible que su postura ante Escandinavia haya surgido de su relación con el rey Svend. Ninguno de los editores de la obra ha dado importancia a que en II, 43, el soberano escandinavo se refiere a Adán como “*fili*” –hijo–. Esto podría sugerir que nuestro canónigo no sólo fue su huésped, sino que pudo haber sido adoptado. Entre los escandinavos, adoptar era o bien una muestra de subordinación –tal como se afirma en el cap. 27 de la *Laxdæla Saga*: “ok er sá kalladr æ minni maðr er öðrum fóstar barn” (y a aquel que adopta al hijo de otro siempre se le llama hombre inferior)– o –cuando la adopción sucedía entre personas de condiciones sociales similares– una manera de establecer una alianza.³⁶ El rey Svend quizá aceptó esta adopción para permanecer en buenos términos con el reino vecino de Sajonia y, a su vez, pudo haber aprovechado la influencia que tenía sobre el canónigo para que incluyera, en su obra, información positiva sobre Escandinavia.

La historia de la transmisión textual de la obra también indica que el texto circuló ampliamente en Escandinavia: como se mencionará en el apartado de la transmisión de la obra, once de los dieciocho testimonios manuscritos empleados por SCHMEIDLER para su edición –es decir, al rededor del 61%– fueron producidos en Dinamarca, por lo que estimo posible que la obra se haya leído y transmitido ampliamente y con gran interés en Escandinavia. De hecho, entre ellos hay seis copias que se limitan a incluir los contenidos del libro IV, es decir, la *Descriptio insularum Aquilonis*.

Tras esta breve propuesta de lectura, expondré ahora, de manera resumida, algunos datos históricos y políticos para comprender el contexto histórico de la fundación de la sede unificada de Hamburgo-Bremen.

³⁶ Cf. Peter PARKES, “Fostering Fealty: A Comparative Analysis of Tributary Allegiances of Adoptive Kinship” en *Comparative Studies in Society and History*, vol. 45, no. 4, Cambridge, Cambridge University Press, 2003, p. 753.

III.3. CONTEXTO HISTÓRICO

III.3.1. Sajonia y Hamburgo-Bremen

Según se relata a lo largo del libro I de los *Gesta Hammaburgensis*, la iglesia de Bremen fue fundada cerca del año 787, hacia el final de las Guerras Sajonas –campañas militares en las que se erradicó el paganismo oficialmente de Sajonia–por mandato de Carlomagno, quien pretendía disponer de una sede que evangelizara a los pueblos que se encontraban al norte del río Elba, es decir, a los nordalbingos. Ésta fue originalmente sometida a las sedes de Colonia y de Maguncia y su primer obispo fue Willehad. Según la falsa epístola de Carlomagno, citada en el capítulo 13 del libro I, los territorios originales de la sede abarcaban desde el Mar Báltico hasta Ostergau, en Frisia, territorio aledaño al Mar del Norte. Pocos años después, en 810, Carlomagno supuestamente ordenó la fundación de la diócesis de Hamburgo, con el fin de convertir a los escandinavos y eslavos, y ordenó que sus misioneros recorrieran los territorios más allá del río Eider; no obstante, debido a su muerte en 814 y a diversas incursiones escandinavas contra esta ciudad, esta sede no obtuvo reconocimiento oficial sino hasta 831, cuando Óscar, un monje de Corvey, ciudad sajona, recibió el palio episcopal del papa Gregorio IV, y el privilegio y confirmación de la potestad de Hamburgo como sede de todas las naciones septentrionales por parte de Ludovico Pío, heredero de Carlomagno. Años después, este mismo emperador consideró que, como ambas sedes tenían objetivos similares –es decir, la cristianización de los pueblos del Norte– debían ser unificadas. Tras una disputa con la sede de Colonia y gracias a la mediación del papa Nicolás I, Hamburgo y Bremen fueron unificadas, en el año 858 y san Óscar fue nombrado arzobispo de la nueva arquidiócesis. Óscar y su sucesor, Remberto, condujeron diversas misiones de cristianización en Escandinavia. Lograron fundar una iglesia en Hedeby y una en Birca, y consiguieron el permiso de los reyes escandinavos para predicar el cristianismo en Dinamarca y Suecia libre e impunemente. Los siguientes tres arzobispos de la sede, a saber, Adalgario, Hoger y Reginward, quienes tuvieron el control de la sede por breves periodos de tiempo, debido, en gran parte, a las guerras civiles entre los hijos de Ludovico Pío y a las incursiones vikingas, no consiguieron grandes avances en la misión de conversión de los pueblos septentrionales. No obstante, de 918 a 936, Unni presidió la sede y, poco después de

su arzobispado, Dinamarca se volvió cristiana por el mandato de Harald Blåtand, suceso que está registrado en la famosa piedra rúnica de Jelling DR 42.³⁷

Es pertinente que, tras dar este resumen *ad litteram* del contenido del libro I, analicemos brevemente los sucesos que en él se presentan.

El estudio de la fundación y de los primeros años de las iglesias de Bremen y Hamburgo es complejo por diversos motivos. Las fuentes primarias con las que contamos – la *Vita Anskarii*, la *Vita Rimberti*, el *Breve Chronicon Bremense*, los *Gesta Hammaburgensis Ecclesiae Pontificum* y la *Historia Archiepiscopum Bremensium*– fueron compuestas por miembros de esta sede conjunta, quienes buscaban defender los intereses y la legitimidad de la misma, de acuerdo a las necesidades de la época en la que cada una fue escrita; por esta razón, las hazañas de sus fundadores fueron descritas de manera exagerada y algunas de las fuentes que se emplearon para redactarlas, como los privilegios imperiales, fueron falsificadas.³⁸ Por ejemplo, la epístola espuria en la que, supuestamente, Carlomagno declara la fundación de Bremen y sus límites territoriales, no es otra cosa que un intento de legitimar la existencia del arzobispado desde su origen. Además de esto, la presunción de los emperadores Carlomagno y Ludovico Pío³⁹ de llevar el cristianismo a los territorios trasalbinos obedecía principalmente a la agenda expansionista de la dinastía Carolingia; sin embargo, ante la imposibilidad de avanzar exitosamente más allá de las fronteras de Sajonia debido a la oposición militar escandinava y, sobre todo, tras la guerra civil de 841-843 entre los hijos de Ludovico Pío, la misión evangélica del Norte dejó de recibir financiamiento directo de los emperadores francos, e incluso las propiedades que anteriormente habían sido conferidas a los misioneros de esta sede incipiente fueron confiscadas, tal como se relata en el capítulo 24 del libro I de los *Gesta Hammaburgensis*.

A lo largo de su libro *Ansgar, Rimbart, and the Forged Foundation of Hamburg-Bremen*, Eric KNIBBS sugiere que la *Vita Anskarii*, el primer texto en hablar sobre la fundación del episcopado, exagera las hazañas e incluso el éxito de san Óscar en Escandinavia, tal como lo hizo el escritor anónimo de la *Vita Rimberti*; según su análisis,

³⁷ Cf. trad. nota 391

³⁸ Cf. WAITZ, p. 10, nota 3.

³⁹ En especial de este último, puesto que leemos en los *ARF* que, en el año 814, el rey Harald Klak, tras haber sido expulsado de Dinamarca, “*ad imperatorem venit et se in manus illius commendavit*” (se presentó ante el emperador y se encomendó a sus manos), lo que, sin duda, dio pie a que, tras haber recibido ayuda para que recuperara el poder en su reino, predicar el cristianismo fuera permitido.

estos dos confesores habrían mandado a falsificar diversos documentos y habrían solicitado a sus sucesores que exaltaran sus hazañas para poder justificar la supervivencia de un arzobispado que se encargara de la evangelización del Norte,⁴⁰ puesto que, como se ha dicho, parece que el éxito de estos confesores fue muy limitado, en gran parte porque dejaron de recibir apoyo económico y protección militar del imperio después de la muerte de Ludovico Pío, y había otras sedes con mayor interés imperial, especialmente las de Colonia y Maguncia.

Como se ha mencionado en varios pasajes del estudio introductorio, en la época de Adán, la diócesis de Hamburgo-Bremen se enfrentaba a dos grandes problemáticas que amenazaban con disminuir significativamente su influencia y poder: en primer lugar, la Controversia de la Investidura, disputa en la que el papa Gregorio VII y su sucesor Calixto II desafiaron la autoridad de los emperadores Enrique IV y V, al pretender y, eventualmente, limitar su capacidad de ordenar obispos sin aprobación papal. En 1065, el obispo Adalberto de Hamburgo, quien reclutó a Adán, se convirtió en el consejero principal del emperador Enrique IV y, por tanto, opositor del papa. Además de esto, Escandinavia buscaba independizarse eclesiásticamente del reino Franco, por lo que el rey Svend Estridsson se unió a la facción del papa Gregorio VII. De hecho, incluso el pontífice solicitó, en una carta dirigida a Svend en el año 1075, su apoyo militar en caso de ser necesario: *“Praeterea si sancta Romana mater Ecclesia contra profanos et inimicos Dei tuo auxilio in militibus et materiali gladio opus habuerit, quae spes nobis de te habenda sit, itidem tua certa legatione cognoscere cupimus”* (Además, queremos saber por medio de tu fiel embajada si contaríamos contigo si la Santa Madre Iglesia Romana necesitara de tu ayuda militar y de tu espada terrenal para combatir a los impíos y a los enemigos de Dios). Por estas razones, es posible que los pontífices Adalberto y Liemaro trataron de recurrir a la misma estrategia que los primeros arzobispos de la sede, a saber, ordenar la escritura de una obra en la que se defendiera la legitimidad de la diócesis como sede de la misión evangélica en el Norte, argumentando que dicha legación les había sido conferida originalmente y que, además, sus confesores habían logrado lo que otros jamás pudieron: evangelizar a los pueblos que

⁴⁰ En *Gest. Hamm.* I, 37, Adán declara que la información contenida en la *Vita Rimberti* es breve. Esto se debe especialmente a que, como indica KNIBBS, sus hazañas en los territorios escandinavos fueron pocas. La mayoría de los hechos que se refieren en dicha obra son, más bien, relatos de sus milagros y de su devoción cristiana, cuestión por la cual nuestro canónigo lo considera como un arzobispo ejemplar.

habitaban más allá del Elba.⁴¹ Por ello, Adalberto y seguramente también Liemaro se encargaron de poner a disposición de Adán sólo aquellas fuentes que resultaban convenientes para sus intereses, como las *Vitæ* de Óscar y Remberto, el *Liber Donationum*, los privilegios imperiales y cartas papales que habían sido falsificadas por sus antecesores o por ellos mismos, y también impidieron que el canónigo accediera a otras fuentes importantes, como la carta citada de Gregorio VII a Svend o la correspondencia entre Adalberto y el emperador Enrique IV.⁴²

Por lo tanto, podemos concluir en que esta obra surgió, oficial e históricamente, como respuesta a las circunstancias que amenazaban a la diócesis; sin embargo, el carácter de Adán, su empleo y crítica de fuentes, así como su posible interés personal o político en Escandinavia hicieron que el texto no resultara tan tendencioso como pretendían los prebostes de Hamburgo. Desafortunadamente, sus esfuerzos fueron en vano, pues en 1103 fue fundado el arzobispado de Lund, al que fue transferida la misión evangélica de Escandinavia⁴³, y en 1122 concluyó la Controversia de la Investidura con resultados más favorables para el papado.⁴⁴ Quizá estas derrotas hayan contribuido a que la obra de Adán fuera relativamente de poco interés durante etapas posteriores de la Edad Media y finalmente marginada hasta el siglo XVII.

⁴¹ *Gest. Hamm.* I, 17: “*Ecce quod longo prius tempore Willebrordum item alios et Ebonem voluisse legimus nec potuisse, nunc Ansgarium nostrum et voluisse et perfecisse miramur*” (Leemos que anteriormente y por largo tiempo, Willebrord, Ebón y otros quisieron, pero no pudieron hacer lo que ahora nos causa admiración: que en ese momento nuestro Óscar realizara, hasta las últimas consecuencias, lo que había deseado).

⁴² Cf. TSCHAN, *op. cit.* p. xviii.

⁴³ SANMARK, Alexandra, *Power and Conversion - A Comparative Study of Christianization in Scandinavia*, Londres, University College London, 2002, p. 22.

⁴⁴ Según refiere Klemens LÖFFLER (*CE*, s.v. ‘Conflict of Investitures’), estos fueron los términos del Pacto Calixtino o Acuerdo de Worms, nombre con el que se le conoció al documento que concluyó esta controversia: “*In the document of peace, Henry yields up "to God and his Holy Apostles Peter and Paul and to the Holy Catholic Church all investitures with ring and staff, and allows in all Churches of his kingdom and empire ecclesiastical election and free consecration". On the other hand, the pope grants to "his beloved son Henry, by the Grace of God Roman Emperor, that the election of bishops and abbots in the German Empire in so far as they belong to the Kingdom of Germany, shall take place in his presence, without simony or the employment of any constraint. Should any discord arise between the parties, the emperor shall, after hearing the advice and verdict of the metropolitans and other bishops of the province lend his approval and support to the better side. The elected candidate shall receive from him the temporalities (regalia) with the sceptre, and shall discharge all obligations entailed by such reception. In other portions of the empire, the consecrated candidate shall within six months receive the regalia by means of the sceptre, and shall fulfil towards him the obligations implied by this ceremony. From these arrangements is excepted all that belongs to the Roman Church"*.

III.3.2. Organización socio-política y vida religiosa en Escandinavia

En este apartado, resumiré en términos muy generales el funcionamiento de la sociedad escandinava durante la “Edad Vikinga”.⁴⁵ En primer lugar, voy a describir las características de las clases sociales y de la organización políticas panescandinava y posteriormente, hablaré sobre la religión local. Para estos fines, me basaré en el libro *The Vikings* de Else ROESDAHL, y añadiré información de otras fuentes primarias cuando sea pertinente.

El poema éddico *Rígsþula* describe el nacimiento mitológico de los ancestros de las clases sociales: Þræll, antepasado de los esclavos; Karl, de los granjeros, artesanos y pastores, y Jarl,⁴⁶ progenitor de la nobleza guerrera. En las naciones escandinavas, la división entre estas clases era de gran importancia, no sólo para determinar las responsabilidades de cada persona, sino incluso el lugar que debía ocupar en una mesa.

No hace falta aclarar que los esclavos se encontraban en la parte más baja de la sociedad escandinava; sin embargo, había, entre los nórdicos, diferentes tipos y niveles de esclavitud, además de varias maneras de caer en ella. Después del inicio de la Edad Vikinga, quizá la manera más común de caer en la esclavitud era a causa de los pillajes, en cuyo caso mujeres⁴⁷ y clérigos eran los objetivos principales. Los miembros de la iglesia solían ser cautivos momentáneos, pues los escandinavos usualmente pedían rescates para liberar a los hermanos de monasterios que atacaban; estos eran, por lo general, rescatados, pues el hecho de redimirlos aumentaba la santidad de quien les regresaba la libertad.⁴⁸ Las mujeres eran

⁴⁵ Debido al uso y significado de las palabras *vikingr/wicing/wichingi* en las fuentes primarias –cuyo significado literal es “pirata”, pero sin hacer referencia a alguna nación en particular– considero que este término está desactualizado; sin embargo, por consenso general y por la brevedad de este trabajo, voy a emplearlo. Para más información en torno a esto, cf. LIND, John H., «*Vikings*» and the Viking Age, Universitet Dmitria Pozharskovo, Moscú, 2011. La palabra *vikingr* puede provenir etimológica de *vik* “costa” o de *Vik*, nombre de la region actual del fiordo de Oslo. Cf. JESCH, Judith, *Ships and Men in the Late Viking Age: The Vocabulary of Runic Inscriptions and Skaldic Verse*, The Boydell Press, Suffolk, pp. 44-56.

⁴⁶ Las palabras Þræll, Karl y Jarl significan en nórdico antiguo, respectivamente, “esclavo”, “hombre común/campesino” y “conde” (o “*earl*”).

⁴⁷ Los *Ann. Xant.* registran, en su entrada del año 837 lo siguiente: “*pagani vastaverunt Walicrum et multasque feminas inde abduxerunt captivas*” (los paganos destruyeron Walcheren y ahí tomaron a muchas mujeres como cautivas).

⁴⁸ El capítulo 35 del libro que he traducido cuenta, entre las cualidades de san Óscar, sus esfuerzos por la redención de esclavos: “*Interea beatus Ansgarius captivos redimendo, tribulatos refovendo, erudiendo domesticos, barbaris euangelizando, foris apostolus, intus monachus, nunquam legitur ociosus*” (No se lee en ningún pasaje que san Óscar hubiera permanecido inactivo, pues en su patria era monje y fuera de ella actuaba como apóstol, liberando prisioneros, consolando a los oprimidos y evangelizando a los paganos). También, entre las acciones más importantes de san Remberto, encontramos la redención de esclavos (I, 41): “*Ad redemptionem, inquit, captivorum cunctis pene quae habebat expensis, cum multorum adhuc apud*

llevadas a Escandinavia y podían tener diversos destinos; en pocas ocasiones, eran liberadas y tomadas como concubinas, aunque, en la mayoría de los casos, eran vendidas o usadas para satisfacer los deseos sexuales de sus raptos. El embajador árabe Ahmad Ibn Fadlan (حمد بن فضلان بن العباس بن راشد بن حماد, c. 921),⁴⁹ da el siguiente testimonio sobre los comerciantes escandinavos en las orillas del río Volga:

*“With them, there are beautiful slave girls, for sale to the merchants. Each of the men has sex with his slave, while his companions look on. Sometimes a whole group of them gather together in this way, in full view of one another. If a merchant enters at this moment to buy a young slave girl from one of the men and finds him having sex with her, the man does not get up off her until he has satisfied himself.”*⁵⁰

No obstante, no sólo los extranjeros estaban propensos a volverse esclavos, sino que también había condiciones en las que los escandinavos podían adquirir este estado. Adán de Bremen, en IV, 6, relata que entre los daneses “*Alia non est ibi species poenae praeter securem vel servitutem*” (no existe otro tipo de castigo salvo el hacha o la esclavitud); algunos crímenes graves, como asesinatos, violaciones y adulterio, podían ser castigados con esta pena, aunque, según relata Adán de Bremen en ese mismo capítulo, los escandinavos preferían morir con honor antes que someterse a alguien.⁵¹ El mismo pasaje aporta más información respecto a la esclavitud, a saber, que en ocasiones, los escandinavos aprovechaban del permiso que tenía para llevar a cabo sus pillajes para secuestrar no solamente a los extranjeros, sino también a sus connacionales, a quienes vendían inmediatamente como esclavos.

paganos detentorum miserias cernere cogeretur, etiam altaris vasa impendere non dubitavit” (había gastado casi todos los bienes que tenía para liberar a los prisioneros, y como había sido obligado, hasta ese momento, a ver las penas de muchos de los que permanecían presos entre los paganos, no dudó incluso en vender los vasos del altar’).

⁴⁹ Fue un embajador de Muqtadir, califa de Bagdad. Fue enviado como embajador al territorio de los Búlgaros del Volga para entregar una suma de dinero que el rey de aquella región había solicitado al califa. Su obra, que no sobrevive completa, narra su itinerario desde Bagdad hasta los Montes Urales, y describe los pueblos que encuentra en él, entre los que se encuentran los Rus, un pueblo de orígenes escandinavos, asentados a las orillas del río Volga.

⁵⁰ *Ibn Fadlan and the Land of Darkness*, trads. Paul LUNDE y Caroline STONE, Londres, Penguin Books, 2012, p. 47.

⁵¹ *Gest. Hamm. Schol.* 109: “*Publica securis in foro pendet minitans reis capitale sententiam, qua, si ita contigerit, accepta, videas moriturum exultantem ire ad supplicium quasi ad convivium*” (En la plaza cuelga, a la vista de todos, un hacha que amenaza la pena capital a los condenados; cuando esto sucede, una vez aceptada la muerte, verías al que va a morir yendo alegre al tormento, casi como si asistiera a un banquete).

Una vez que alguien cayera en la esclavitud por cualquiera de estas razones, podía tener diversas labores: la mayor parte de ellos trabajaban como sirvientes domésticos, agricultores o como mano de obra en la construcción de monumentos, barcos y edificaciones. No obstante, ciertos esclavos con habilidades especiales, como los herreros, diseñadores de barcos, talladores de runas y poetas tenían una jerarquía superior e incluso podían comprar su libertad; esto, no obstante, no estaba limitado a aquellos que desempeñaban oficios importantes, sino también a esclavos leales, cuyos dueños podían concederles la libertad. Sabemos que las manumisiones eran practicadas gracias a la piedra rúnica de Hørning DR 58:



En ella, se lee el siguiente texto: “*Tóki Smiðr reisti stein ept Þorgísl Guðmundar son, er honum gaf gull(?) ok frelsi*” (Tóki, el herrero, levantó esta piedra en memoria de Þorgísl Gudmundson, quien le dio oro y la redención). Los esclavos que no lograban recuperar su libertad, muchas veces eran asesinados con sus dueños al momento de su muerte, pues requerían compañía en el otro mundo. Esto ha sido comprobado por el hallazgo de diversos entierros dobles a lo largo de Escandinavia, como el siguiente, encontrado en Stengade, Langeland, Dinamarca, en el que el amo está a la izquierda, mientras que el esclavo se

encuentra a la derecha. Por la posición de su cráneo, se asume que el esclavo fue decapitado, y la disposición de sus pies indica que fue atado de ellos:⁵²

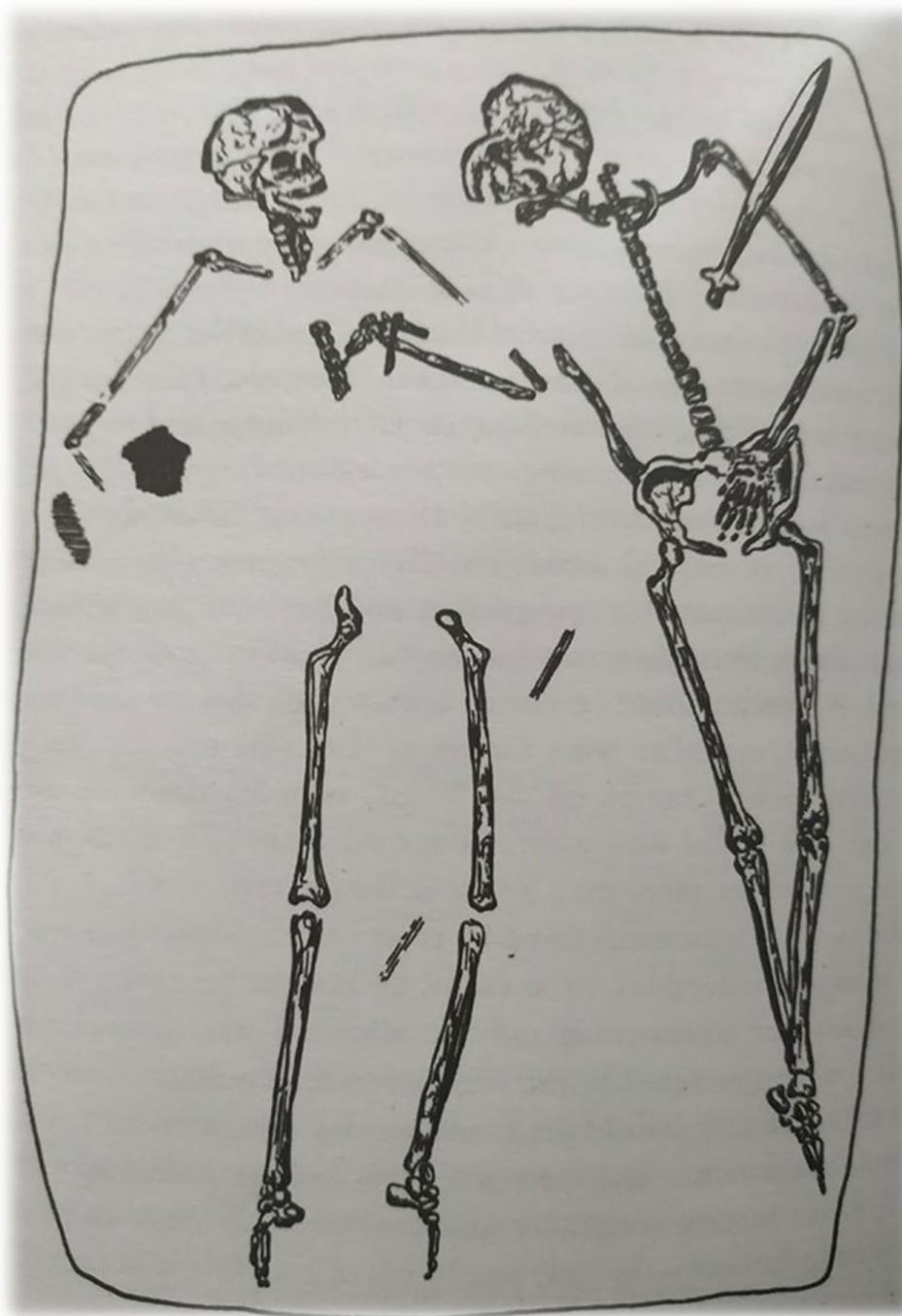


Ilustración de Else ROESDAHL.

⁵² Esta práctica fue también descrita con gran detalle detalle por Ibn Fadlan. Cf. *Ibn Fadlan and the Land of Darkness*, trads. Paul LUNDE y Caroline STONE, Londres, Penguin Books, 2012, pp. 50-53.

Éstas son las características más relevantes de la clase de los esclavos; ahora se hablará brevemente de los hombres libres.

Entre los hombres libres también había jerarquías y las ocupaciones de cada persona dependían, en gran medida, de sus bienes y de su estirpe. Entre ellos, los dueños de tierras y de ganado se encontraban en la cima de este estrato social; ellos podían rentar sus terrenos y hatos a otros individuos quienes, a su vez, contrataban mano de obra para que se hicieran cargo de las cosechas y del pastoreo. Este último grupo, por lo general se encontraba en la parte inferior de la clase libre, acompañados también por los pescadores y artesanos menores. Otro grupo privilegiado entre la gente libre era el de los guerreros; ellos podían ser contratados para acompañar a los nobles escandinavos a sus expediciones militares hacia Europa o, incluso, trabajar como guardias personales de emperadores extranjeros.⁵³ La diferencia entre el estatus de cada persona tenía también efectos legales: entre mayores fueran las posesiones de un individuo, mayor valor económico tenía su vida; y, si alguien atentara contra ella, el culpable podía pagar el precio establecido por la ley para absolver su culpa, en caso de que la familia de la víctima no buscara venganza.⁵⁴ Los hombres libres también tenían derecho a participar en las asambleas llamadas *þing*, reuniones parlamentarias en las que se proclamaban y discutían las leyes, se resolvían los juicios legales, se legitimaba a los reyes, entre otros asuntos de interés público.

Durante la Edad de Hierro nórdica, que abarcó desde finales del siglo V hasta antes del inicio tradicional de la Edad Vikinga en el año 793,⁵⁵ las naciones escandinavas estaban

⁵³ El caso más notable es el de la Guardia Varega (Τάγμα των Βαράγγων), escandinavos que servían como guardia personal del emperador de Bizancio, lugar que los nórdicos llamaron Miklagarðr (literalmente, “gran fortaleza”).

⁵⁴ En Escandinavia y especialmente en Islandia, la ley establecía cosas distintas sobre el homicidio, dependiendo de su tipo; si alguien cometía un asesinato, estaba obligado a declararlo y a enterrar al muerto. Podía llegar a un acuerdo con la familia, de modo que ésta no quisiera cometer venganza. En caso de que la familia afectada no aceptara la compensación, aquel que retirara el arma del cuerpo estaba obligado a cobrar venganza, tal como se declara en el capítulo 13 de la *Gísla saga Surssonar*: “Það var þá mælt að sá væri skyldur að hefna er vopni kipti úr sári” (A la vez, quienquiera que sacara el arma de la herida se hallaba obligado a cobrar venganza [trad. Fernando Guerrero Rodríguez]). Por el contrario, el homicidio llamado “secreto”, era perseguido legalmente y castigado con el exilio.

⁵⁵ Se ha tomado la destrucción del monasterio de Lindisfærne, acaecido el 8 de enero de 793, como el suceso que marca el inicio de la Edad Vikinga. El *Chron. Sax.* Describe el hecho de esta manera: “Ann. DCCXCIII. Her wæron reðe forebecna cumene ofer Norðhymbra land, þæt folc earmlic bregdon, þæt wæron ormete þodenas ligrescas, fyrenne dracan wæron gesewene on þam lifte fleogende. Þam tacnum sona fyligde mycel hunger, litel æfter þam, þæs ilcan geares on .vi. Idus Ianuarii, earmlice hæþenra manna hergunc adilegode Godes cyrican in Lindisfarnæe þurh hreaflac mansliht” (Año 793. En este año se presentaron portentos

divididas en *ríkr* –pequeños reinos–, administrados por caciques que eran dueños de grandes terrenos y que tenían control sobre grupos locales de granjeros. No obstante, las fuentes latinas indican que, en los últimos años del siglo VIII y los primeros del IX, este tipo de organización comenzó a cambiar en Dinamarca por acción de la nobleza de clase militar. Según nos relatan los *ARF*, Sigfrid, el primer rey danés mencionado en las crónicas de carolingias, envió embajadores a Carlomagno en el año 782: “*Carolus rex iter peragens, Renum transiens ad Coloniam et synodum tenuit [...] Etiam illuc convenerunt Nordmanni missi Sigifridi regis, id est Halptani cum sociis suis*” (Después de que el rey Carlomagno cruzó el Rín y llegó a Colonia, celebró un sínodo [...] Ahí también se reunieron los enviados del rey Sigfrid, a saber, Halfdan y sus aliados). Este interés por involucrarse en la política exterior pudo haberse debido al interés de buscar no sólo alianzas militares, sino también ejemplos externos de reinos unificados. De hecho, leemos que, en los años siguientes, hubo guerras civiles por el control de Dinamarca: la primera, en 812, cuando hubo una guerra entre Sigfrido y Anulón, nobles daneses, porque no se podía establecer quién sería el rey de varios territorios que se encontraban divididos. Relata Adán en I, 54, que aún años después, en la última década del siglo IX y en la primera del X, era poco claro si en Escandinavia hubo muchos reyes en Dinamarca, o si, más bien, habían reinado al mismo tiempo en diferentes territorios. Quizá este proceso haya terminado, hasta cierto grado, durante el reinado de Harald Blåtand (c. 970- c. 980). La piedra rúnica que ha sido mencionada anteriormente – DR 42– registra que “*Sá Haraldr es sér vann Danmørk allá auk Norveg*” (Aquel Harald que ganó toda Dinamarca y Noruega).

horribles a lo largo y ancho del reino de Northumbria que aterrorizaron increíblemente a su población. Súbitamente surgieron relámpagos desenfrenados. También fueron observados dragones de fuego volando por los cielos. Tras estas maravillas, de inmediato siguió una hambruna severa. Poco después de esto, el 8 de enero de ese mismo año, hombres paganos desafortunadamente atacaron y destruyeron la iglesia de Dios que se encuentra en Lindisfarne, provocando caos con sus asesinatos y rapiñas).

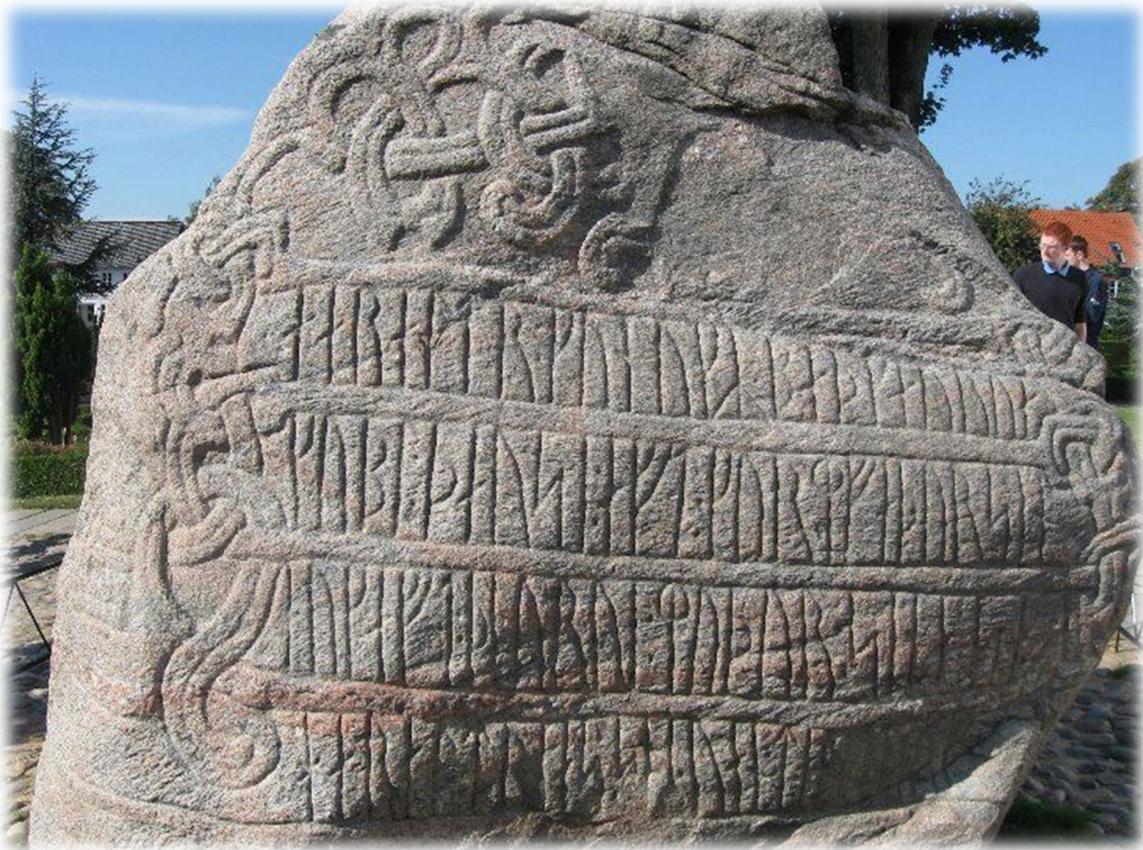
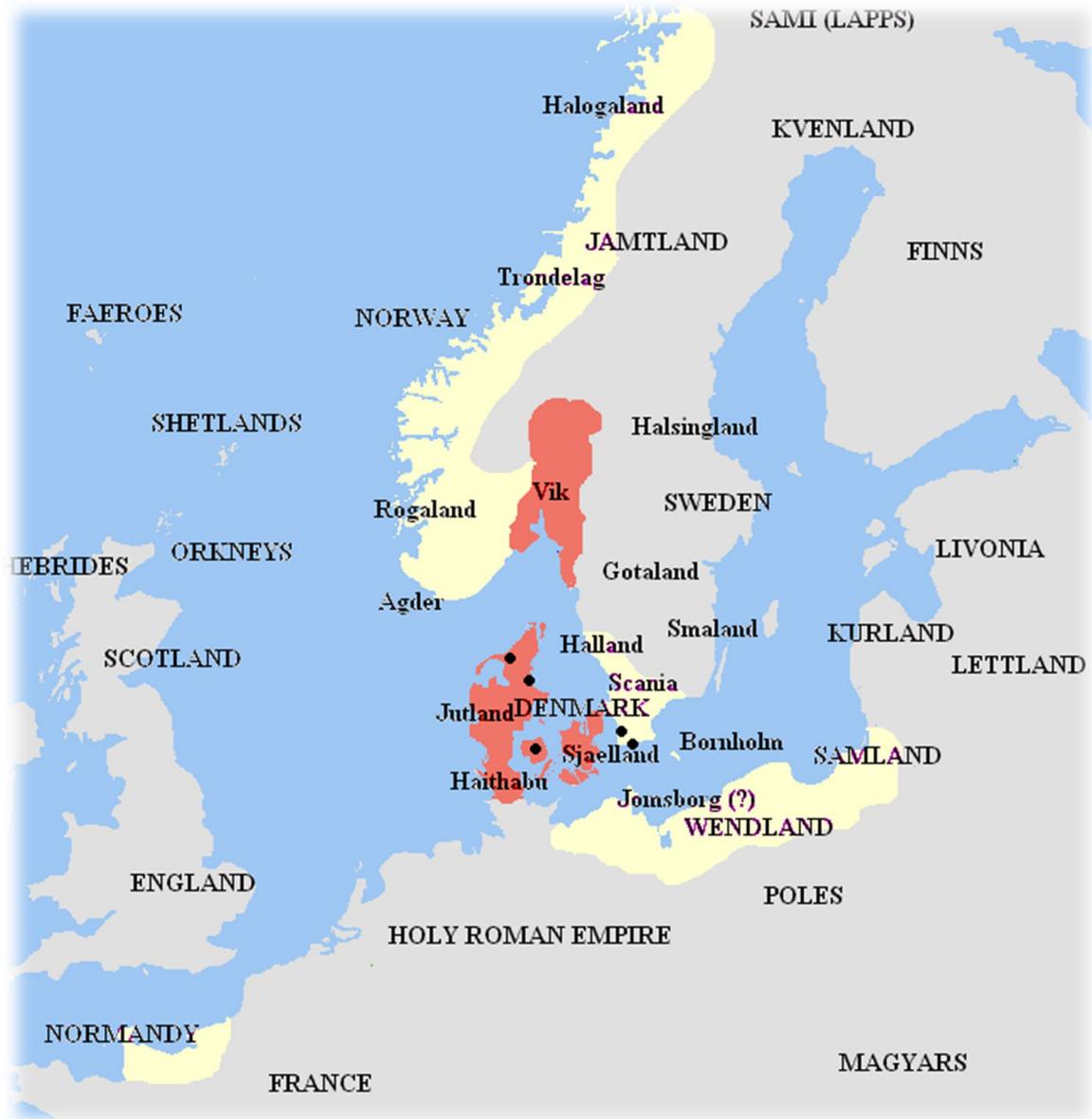


Imagen tomada de: <https://alchetron.com/Jelling-stones#->

Éste es el testimonio más antiguo y certero de un rey escandinavo reinando sobre un territorio amplio y unido. En la siguiente imagen, podemos observar una reconstrucción del reino que Harald había unido:



■ Harald's kingdom (red)

■ Vassals and allies (yellow)

as set forth in *Heimskringla*, *Knyttlinga Saga*, and other medieval Scandinavian sources.

Imagen creada por GOTTS, Brian. Disponible en [https://commons.wikimedia.org/wiki/](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Harald_bluetooth.PNG)

File:Harald_bluetooth.PNG.

Parece que las otras naciones Escandinavas –salvo Islandia–⁵⁶ tuvieron procesos similares: en Noruega, Harald inn Hárfagri unificó –durante un tiempo– una gran parte de Noruega bajo su poder tras la batalla de Hafrsfjord en 872, y, cerca del año 1000, los territorios sur y centro de Suecia –ocupados por *Suedi* y *Getae/Gothi*, respectivamente– se unieron por influencia del rey Olof Skötkonung. Sin embargo, pese a esta evolución en el tipo de gobierno escandinavo, el poder durante la Edad Vikinga no estaba centralizado. Muchos de los grandes caciques mantuvieron, durante largo tiempo cierta autonomía en sus territorios e incluso control sobre los reyes: si un monarca no cumplía con las expectativas de los caciques (o del pueblo libre en general), podía ser depuesto, exiliado e incluso asesinado.⁵⁷ Además de esto, los reyes podían optar por compartir su poder o dividir sus territorios unificados entre padres e hijos o entre hermanos de sangre o políticos. Además de esto, había también *jarlar*⁵⁸ quienes actuaban como la “mano derecha” del rey y podían ejercer su poder en territorios determinados o incluso en el reino completo en caso de la ausencia del monarca.

Los reyes se sirvieron de la tradición literaria –que durante la Edad Vikinga era primordialmente oral–, mitológica y genealógica para legitimar su poder: muchos de los primeros grandes reyes escandinavos trazaban su origen hasta deidades o héroes del pasado.⁵⁹

En cuanto a la elección de reyes, podían aspirar al trono aquellos que hubieran descendido de un rey, sin importar si hubiera sido por línea paterna o materna. Svend Estridsson, el supradicho informante de Adán, logró ascender al trono por ser hijo de Estrid Svendsdóttir, hija del rey Svend Haraldsson *Tjúguskegg* y hermana de Canuto el Grande.

⁵⁶ El sistema de gobierno islandés difería considerablemente del de otras naciones escandinavas, pero como este libro no se ocupa de Islandia, no ahondaré en eso. Basta decir que en el periodo posterior a la colonización de Islandia en los siglos IX y X, esta isla estaba dividida en cuatro cuartos, en los que había 36 *goðar* o “caciques” respectivamente, que se encargaban de superentender las regiones que les correspondían.

⁵⁷ Hay un ejemplo de esto en la *Hervarar saga ok Heiðreks*, c. XVI, en el que se relata que Inge, hijo del rey sueco Steinkell (c. 1060) fue expulsado del reino por tratar de detener los rituales en el templo de Uppsala. También, el esolío 136 de los *Gest. Hamm.* narra lo siguiente: “*Nuper autem rex Sueonum christianissimus Anunder, cum sacrificium gentis statutum nollet demonibus offerre, depulsus a regno, dicitur a conspectu concilii gaudens abisse, quoniam dignus habebatur pro nomine Iesu Christi contumeliam pati*” (Pero se dice que hace poco, el rey de los suecos, el cristianísimo Anunder, fue expulsado del reino porque no quería ofrecer el sacrificio acordado comúnmente a los demonios; se retiró alegre a la vista de la multitud, pues se consideraba honorable soportar un martirio en el nombre de Jesucristo).

⁵⁸ Aunque ocasionalmente se traduce como “conde”, éste es un título nobiliario escandinavo (mas no islandés), pero no tiene una traducción específica al castellano.

⁵⁹ Quizá el caso más conocido de esto sea la *Ynglinga saga*, en la que se declara que el patriarca de la dinastía Yngling es Yngvi, otro nombre para el dios escandinavo Frey.

Las responsabilidades del rey no estaban limitadas a funciones militares o vikingas; en ocasiones, los reyes también fungían como líderes religiosos,⁶⁰ representantes consulares en el extranjero, pastores a gran escala,⁶¹ patronos de *skald*, recolectores de impuestos y, a partir del siglo X, incluso proselitistas cristianos, entre otras funciones que dependían de la época y el lugar específicos. Para finalizar el apartado sobre la vida en Escandinavia durante la Edad Vikinga, describiré de manera sucinta lo que se conoce sobre la vida religiosa en Escandinavia, de modo que se tenga presente cuáles pudieron haber sido las condiciones en las que los confesores de Hamburgo-Bremen llegaron a predicar el cristianismo y por qué se puede asumir que su éxito fue muy limitado.

RELIGIÓN ESCANDINAVA EN LA EDAD VIKINGA

Los testimonios que sobreviven sobre la religión escandinava son pocos y, en general, posteriores a la conversión oficial, es decir, posteriores a la Edad Vikinga. La obra de Adán de Bremen es de gran importancia como fuente directa para conocer la descripción de algunos ritos que, según parece, seguían en práctica hasta la fecha de escritura de la obra; se preservan también testimonios valiosos de otros autores, por ejemplo, los ritos pangermánicos –como el lanzamiento y lectura de runas– que Tácito describió en su *Germania*⁶² y que Adán conoció a través de la *Translatio Sancti Alexandri*, los relatos de viajeros árabes y persas que observaron prácticas religiosas de los escandinavos Rus’,⁶³ y algunos ejemplos que se encuentran en las sagas nórdicas. En esta sección, voy a citar a estos autores para dar un panorama general de las prácticas religiosas⁶⁴ en Escandinavia y de cómo éstas convivieron con el cristianismo durante muchos años.

⁶⁰ Cf. *Gest. Hamm.* I, 28.

⁶¹ Esto lo narra Adán de Bremen en IV, 31: “*In multis Nordmanniae locis vel Suediae pastores pecudum sunt etiam nobilissimi homines, ritu patriarcharum et labore manuum viventes*” (En muchos lugares de Normandía y Suecia los pastores son también personas muy nobles; viven según la costumbre de sus antepasados y del trabajo de sus manos).

⁶² Es importante aclarar que, aunque hubo las prácticas religiosas descritas por Tácito, en el s. I, habían cambiado. Adán cita indirectamente este texto porque, como será mencionado más adelante, él no conoció a Tácito como el autor de sus pasajes, sino que creía que el texto era de Einhard, autor del siglo IX. Cf. *Gest. Hamm.* I, 6 ss.

⁶³ Migrantes escandinavos, en general suecos, que se asentaron a lo largo del curso norte del río Volga.

⁶⁴ Debido a la naturaleza de este trabajo, no analizaré temas mitológicos, sino sólo lo que se conserva sobre las prácticas reales de su religión. La mitología escandinava, no obstante, está ampliamente documentada en la literatura islandesa.

Los testimonios más antiguos de prácticas religiosas entre las tribus germánicas se encuentran en los capítulos 9 y 10 de la obra *de origine et situ Germanorum* de Tácito. En ésta, hay dos evidencias de gran importancia, puesto que fuentes posteriores prueban que las actividades descritas aún eran practicadas en Escandinavia durante y después de la Edad Vikinga;⁶⁵ la primera de ellas es una breve mención de los dioses que adoraban y de la manera en que los aplacaban: *Deorum maxime Mercurium colunt, cui certis diebus humanis quoque hostiis litare fas habent. Herculem ac Martem concessis animalibus placantib* (De entre los dioses, ellos veneran principalmente a Mercurio, a quien consideran oportuno ofrendar sacrificios humanos en días establecidos. También aplacan a Hércules y a Marte con sacrificios animales). En este pasaje, Tácito menciona a tres dioses, a quienes se les concedían sacrificios: Mercurio, Hércules y Marte; detrás de su *interpretatio romana*, están los dioses germánicos Wotan, Thor y Tyr, protectores de la nobleza, la gente común y la guerra, respectivamente. Parece que, durante la Edad Vikinga, se conservó el culto a estos dioses y el tipo de sacrificios con pocas modificaciones, a saber, que el culto al dios Tyr parece haber desaparecido o cambiado; en su lugar, el dios Frey, relacionado con la prosperidad, el placer carnal y la fertilidad parece haber ganado mayor importancia, y la función guerrera de Tyr se transfirió a Thor. Nuestro Adán es testigo de esto en *Gest. Hamm.* IV, 26, pero antes de introducir su testimonio, presentaré otros que se encuentran más cercanos al inicio de la Edad Vikinga y que sirven para constatar que tal culto estaba vigente en dicha época.

Cerca del año 790, Paulo el Diácono, monje de Montecasino de gran importancia en la corte carolingia, escribió algunos versos contra Sigfrid, el rey danés que se mencionó anteriormente. Tras criticarlo severamente y llamarlo “un animal bruto que gobierna a otros simios”, arremete también contra su religión, diciendo que “*Nec illi auxilio Thonar et Waten erunt*” (ni Thor ni Odín vendrán en su auxilio). Seguramente, hacia esta época, el culto a estas deidades se había popularizado. Una de las *Vitae Sancti Cuthberti*⁶⁶ anónimas conserva una invocación a estos dioses, pronunciada cerca del año 900 por cierto soldado Onalafball, miembro del ejército del “Gran Ejército Pagano” que invadió Inglaterra a partir del año 865:

⁶⁵ La fecha tradicional que marca el fin de la Edad Vikinga es el 25 de septiembre de 1066, tras la derrota de Harald *harðráði*, en la batalla de Stamford Bridge, en Inglaterra.

⁶⁶ San Cutberto fue obispo de Lindisfarne de 685 a 687; sus reliquias se hicieron famosas por su capacidad de hacer milagros.

*“Hic filius diaboli inimicus fuit, quibuscumque modis potuit, Deo et Sancto Cuthberto. Quadam itaque die, cum, plenus immundo spiritu, cum furore intrasset ecclesiam beati Confessoris, adstante episcopo Cuthheardo et tota congregatione, “Quid”, inquit “in me potest homo iste mortuus Cuthbertus, cuius minae quotidie opponuntur? Iuro per deos meos potentes **Thor et Othan** quod ab hac hora inimicissimus ero omnibus vobis”* (Este hijo del diablo fue enemigo de Dios y de san Cutberto, de todas las maneras posibles. Cierta día, poseído por un espíritu maligno, entró airado a la iglesia del santo confesor y, parado frente al obispo Cutheard y toda su congregación, dijo: “¿Qué puede hacer contra mí este hombre muerto, Cutberto, cuyas amenazas se me presentan diariamente? Juro por mis poderosos dioses, Thor y Odín, que desde este momento seré el peor enemigo de todos ustedes”).

Los testimonios que se han presentado hasta ahora no describen el tipo de sacrificios que se hacían en honor a estos dioses; no obstante, nos dejan claro que su culto había continuado durante al menos 800 años. La primera descripción clara que tenemos sobre los sacrificios a los dioses se le debe a Ibn Fadlan, a quien he mencionado anteriormente. Él relata, con las siguientes palabras, el modo en que los comerciantes escandinavos ofrecían sacrificios para lograr vender sus productos:⁶⁷

“As soon as their boats arrive at this port, each of them disembarks, taking with him bread and meat, onions, milk and nabidh, and he walks until he comes to a great wooden post stuck in the ground with a face like that of a man, and around it, are little figures. Behind these images there are long wooden stakes driven into the ground. Each of them prostrates himself before the great idol, saying to it: ‘Oh my Lord, I have come from a far country and I have with me such and such a number of young slave girls, and such and such a number of sable skins ...’ and so on, until he has listed all the trade goods he has brought. [Then he adds:] ‘I have brought you this gift.’ Then he leaves what he has with him in front of the wooden post [and says:] ‘I would like you to do the favour of sending me a merchant who has large quantities of dinars and dirhams and who will buy everything that I want and not argue with me over my price.’ Then he departs. If he has difficulty selling and his stay becomes long drawn out, he returns with another present a second and even a third time. If he cannot get what he wants, he brings a present for each of the little idols and asks them to intercede, saying: ‘These are the wives of our Lord and his daughters

⁶⁷ Aunque los mercaderes Rus eran de origen escandinavo, quizá su culto pudo haber diferido ligeramente debido a su migración.

and sons.’ Thus, he continues to make his request to each idol in turn, begging their intercession and abasing himself before them. Sometimes the sale is easy and after having sold his goods he says: ‘My Lord has satisfied my needs and it is fitting that I should reward him for it.’ Then he takes a certain number of sheep or cows and slaughters them, distributing part of the meat as gifts and carrying off the rest to set before the great idol and the little figures that surround it. Then he hangs the heads of the sheep or cows on the wooden stakes which have been driven into the ground. When night falls, the dogs come and eat all this, and the man who has made the offering says: ‘My Lord is pleased with me and has eaten the gift that I brought him.’”⁶⁸

Quizá estas ofrendas se hacían en honor a Thor, quien, entre sus labores de proteger al *Miðgarðr*, se encargaba de dar riquezas a los mortales, según reporta Adán en IV, 26. Los sacrificios humanos que mencionó originalmente Tácito parecen estar ligados al culto de Odín. El siguiente autor en mencionar brevemente la capacidad de los sacerdotes de solicitar sacrificios humanos fue el geógrafo persa Ibn Rusta (ابن رسته)⁶⁹ quien escribió también en los primeros años del siglo X. Él relata lo siguiente:

“In their lands they have medicine men who have power comparable to the gods, for they can order the sacrifice of women, men or horses to their creator. Anything ordered by these medicine men must faithfully be executed. Any medicine man can seize a man or animal, put a rope round his neck and hang him until he dies, saying that he is a sacrifice to God.”⁷⁰

En la mitología nórdica, Odín ha sido asociado con la realeza, la sabiduría y la magia, entre otros atributos, por lo que es posible que estos “*medicine men*”, –es decir, sacerdotes que debían pertenecer a la clase noble– tuvieran la capacidad de solicitar sacrificios para su creador, es decir, para Odín. De hecho, este dios está directamente relacionado con este tipo de sacrificios; en el *Gylfaginning*, cap. 20, se menciona que “Hann heitir ok Hangaguð”

⁶⁸ *Ibn Fadlan and the Land of Darkness*, trads. Paul LUNDE y Caroline STONE, Londres, Penguin Books, 2012, pp. 47-48.

⁶⁹ Ahmad Ibn Rusta fue un geógrafo persa originario de Isfahan. Escribió una enciclopedia histórico-geográfica de siete volúmenes, de los cuales sólo sobrevive uno. Se cree que la información que registra en torno al Norte europeo la conoció a través de otro autor anónimo.

⁷⁰ *Ibid.* p. 127.

(también se llama Hangaguð [dios de los ahorcados]) y en *Skáldskaparmál* es llamado *Hangatyr*, que tiene el mismo significado.

La descripción más importante de la religiosidad nórdica la encontramos, como se ha mencionado, en la obra de Adán de Bremen. Él dedica dos capítulos (IV, 26-27) a describir un centro ceremonial que se encontraba en Uppsala, Suecia, que era el más importante en toda Escandinavia para el culto a los dioses. Debido a su relevancia, considero adecuado citarlo enteramente:

“Capitulum 26.

Nunc de superstitione Sueonum pauca dicemus. Nobilissimum illa gens templum habet, quod Ubsola dicitur, non longe positum ab Sictona civitate. In hoc templo, quod totum ex auro paratum est, statuas trium deorum veneratur populus, ita ut potentissimus eorum Thor in medio solium habeat triclinio; hinc et inde locum possident Wodan et Fricco. Quorum significationes eiusmodi sunt: 'Thor', inquiunt, 'praesidet in aere, qui tonitrus et fulmina, ventos ymbresque, serena et fruges gubernat. Alter Wodan, id est furor, bella gerit, hominique ministrat virtutem contra inimicos. Tertius est Fricco, pacem voluptatemque largiens mortalibus'. Cuius etiam simulacrum fingunt cum ingenti priapo. Wodanem vero sculpunt armatum, sicut nostri Martem solent; Thor autem cum sceptro Iovem simulare videtur. Colunt et deos ex hominibus factos, quos pro ingentibus factis immortalitate donant, sicut in Vita sancti Anscarii leguntur Hericum regem fecisse.

Capitulum 27.

Omnibus itaque diis suis attributos habent sacerdotes, qui sacrificia populi offerant. Si pestis et famis imminet, Thor ydolo lybatur, si bellum, Wodani, si nuptiae celebrandae sunt, Fricconi. Solet quoque post novem annos communis omnium Sueoniae provinciarum sollempnitas in Ubsola celebrari. Ad quam videlicet sollempnitatem nulli praestatur immunitas. Reges et populi, omnes et singuli sua dona transmittunt ad Ubsolam, et quod omni poena crudelius est, illi qui iam induerunt christianitatem, ab illis se redimunt cerimoniais. Sacrificium itaque tale est. Ex omni animante, quod masculinum est, novem capita offeruntur, quorum sanguine deos placari mos est. Corpora autem suspenduntur in lucum, qui proximus est templo. Is enim lucus tam sacer est gentilibus, ut singulae arbores eius ex morte vel tabo immolatorum divinae credantur. Ibi etiam canes et equi pendent cum hominibus, quorum corpora mixtim suspensa narravit mihi aliquis christianorum 72 vidisse. Ceterum neniae, quae in eiusmodi ritu libationis fieri solent, multiples et inhonestae ideoque

melius reticendae. Novem diebus commessationes et eiusmodi sacrificia celebrantur; unaquaque die offerunt hominem unum cum ceteris animalibus, ita ut per novem dies 72 fiant animalia quae offeruntur. Hoc sacrificium fit circa aequinoctium vernale

(Capítulo 26

Ahora hablaremos un poco sobre la superstición de los suecos. Ese pueblo tiene un templo muy célebre, que se llama Upsala, establecido no muy lejos de la ciudad Sigtuna. En este templo, que está totalmente hecho de oro, el pueblo adora estatuas de tres dioses, de modo tal que el más poderoso de ellos, Thor, tiene un trono en medio de la habitación; los otros lugares los poseen Odín y Freyr. Ellos representan lo siguiente: dicen que ‘Thor preside el cielo; es quien rige los truenos, los rayos, los vientos y las lluvias; el buen clima y los frutos. El segundo es Odín, que significa cólera; hace la guerra, y le da fuerza al hombre contra sus enemigos. El tercero es Freyr, quien ofrece paz y placer a los mortales’. Y, además, su estatua la moldean con un enorme miembro viril. Pero esculpen armado a Odín, tal como los nuestros suelen hacer con Marte; por su parte, parece que a Thor lo modelan como a Júpiter: con un cetro. Alaban a dioses de origen humano; les obsequian la inmortalidad por sus enormes hazañas, tal como se lee que hizo el rey Horik, en La vida de San Óscar.

Capítulo 27

Y de este modo, tienen sacerdotes asociados a todos sus dioses, para realizar los sacrificios del pueblo. Si surge la enfermedad y el hambre, se hace una libación a la estatua de Thor; si hay guerra, a la de Odín; si se va a celebrar una boda, a la de Freyr. También suele festejarse cada diez años un festival común a todas las provincias de Suecia en Upsala. Es notable que la inmunidad para faltar a esta ceremonia no se le conceda a nadie. Los reyes y los pueblos, todos y cada uno, llevan sus bienes a Upsala, y es más severo que todo castigo que quienes ya se volvieron cristianos tengan que contribuir a esas ceremonias. El sacrificio se lleva a cabo de la siguiente manera: de todo animal que sea macho, se ofrecen nueve cabezas, cuya sangre aplaca a los dioses, según la costumbre. Sus cuerpos se cuelgan en dirección al bosque que está cerca del templo. Este bosque es tan sagrado para los paganos que creen que cada uno de sus árboles es divino por la muerte o la putrefacción de los inmolados. Ahí también están suspendidos perros y caballos con humanos; un cristiano me dijo haber visto setenta y dos de esos cuerpos suspendidos en mezcolanza. Además, tienen muchísimos e indecorosos hechizos, que suelen también cantar en el rito de libación, y por lo tanto es mejor no hablar de ellos. Se celebran reuniones e igualmente sacrificios durante nueve días; un día ofrecen un solo hombre junto a los demás animales, de modo que durante nueve días sean setenta y dos los animales que ofrecen. Este sacrificio se lleva a cabo cerca del equinoccio de primavera).

Esta es la descripción medieval más específica sobre la vida religiosa en Escandinavia. Según relata Adán, este templo y las ofrendas que se practicaban en seguían activas incluso después de la introducción del cristianismo y nadie podía evitar participar en ellas.⁷¹ La literatura nórdica da crédito a la fecha en que solían practicarse estos rituales; en la *Ólafs saga Helga* de Snorri Sturluson, capítulo 77, se menciona que este templo siguió siendo un lugar central de Suecia:

“Í Sviþjóðu var það forn landsiður meðan heiðni var þar að höfuðblót skyldi vera að Uppsölum að góí. Skyldi þá blóta til friðar og sigurs konungi sínum og skyldu menn þangað sækja um allt Sviaveldi. Skyldi þar þá og vera þing allra Svía. Þar var og þá markaður og kaupstefna og stóð viku. En er kristni var í Sviþjóð þá hélst þar þó lögþing og markaður” (Mientras el paganismo fue vigente en Suecia, había la antigua costumbre de que el sacrificio mayor se llevara a cabo en góí⁷² en Uppsala. Entonces se ofrecía un sacrificio para la paz y para la victoria del rey; y ahí llegaba gente de toda Suecia. Todas las þing de los suecos se llevaban a cabo ahí, así como los mercados y las reuniones comerciales lo cual continuaba durante una semana. Y después de que el cristianismo fue introducido en Suecia, las asambleas de leyes y las ferias se siguieron festejando ahí).

Además de estos grandes sacrificios, otros pequeños rituales podían llevarse a cabo para solicitar ayuda a los dioses. Por ejemplo, en el capítulo 22 del libro IV de *Gest. Hamm.* Adán relata que *“Si quando vero praeliantes in angustia positi sunt, ex multitudine deorum quos colunt, unum invocant auxilio: ei post victoriam deinceps sunt devoti, illumque ceteris anteponunt”* (si, cuando están luchando, se encuentran en dificultades, invocan a un solo dios de la multitud de divinidades que adoran; después de la victoria son devotos a éste y lo anteponen a los demás). También hay testimonios de individuos componiendo y recitando versos con la esperanza de recibir ayuda de los dioses, como es el caso de Þórhallr, quien, en

⁷¹ Pese a esto, había instancias en las que la gente podía dejar sus creencias, como el interesante caso de Hrafnkell, un sacerdote de Frey que se volvió ateo tras perderlo todo debido a su creencia excesiva en los dioses. Esto se relata en el capítulo 16 de la *Hrafnkels saga Freysgoða*: *“Hrafnkell spurði austur í Fljótsdal, að Þjóstarssynir höfðu týnt Freyfaxa og brennt hofið. Þá svarar Hrafnkell: “Eg hygg það hégóma að trúa á goð” og sagðist hann þaðan af aldrei skyldu á goð trúa, og það efndi hann síðan, að hann blótaði aldrei”* (Hrafnkell recibió noticias que llegaron hacia el Este, en Fjótsdalr, a saber, que los hijos de Þjóstar habían asesinado a Freymane [su caballo] y habían quemado el templo. Entonces, Hrafnkell dijo: “considero en vano creer en los dioses”, y juró que desde ese momento no iba a confiar en ellos nunca más. Él conservó esta promesa en el futuro y nunca volvió a hacer un sacrificio).

⁷² Es decir, en una fecha entre el 15 de febrero y el 15 de marzo.

el capítulo 8 de la *Eiríks saga rauða*, canta unos versos hacia Thor para que mande comida a su expedición hambrienta y, tras haberla recibido, dice: “*Drjúgari varð inn rauðskeggjaði nú en Krístr yðvarr. Hefi ek þetta nú fyrir skáldskap minn, er ek orta um Þór, fulltrúann. Sjaldan hefir hann mér brugðizt*” (¿A caso no ha comprobado Barba Roja [Thor] ser un mejor protector que su Cristo? Éste es mi regalo por la poesía que escribí sobre Thor, el dios que me representa. Pocas veces él me ha fallado). Finalmente, quizá la práctica religiosa más común haya sido el lanzamiento de runas. Este también fue descrito originalmente por Tácito en el capítulo 10 de su *Germania*:

“*Sortium consuetudo simplex. virgam frugiferae arbori decimam insurculos amputant eosque notis quibusdam discretos super candidam vestem temere ac fortuito spargunt. mox, si publice consultetur, sacerdos civitatis, sin privatim, ipse pater familiae, precatus deos caelumque suspiciens ter singulos tollit, sublato secundum impressam ante notam interpretatur. si prohibuerunt, nulla de eadem re in eundem diem consultatio; sin permissum, auspicio rum adhuc fides exigitur*” (Su tipo de adivinación era sencilla. Cortaban en pedazos pequeños una vara de un árbol fértil que distinguían con ciertas marcas, y los esparcían sin cuidado y al azar sobre una tela blanca. Si se realizaba una consulta pública, el sacerdote del pueblo oraba a los dioses; pero si era privada, lo hacía el jefe de familia. Mirando al cielo, tomaba en tres ocasiones uno de éstos y los interpretaba según la marca que tenían impresa. Si los dioses hubieran prohibido lo que fue preguntado, no se podía volver a consultar dicho asunto ese mismo día; pero si se permitía, se exigía un testimonio de los sucesos).

Consta que esta práctica continuaba vigente en Escandinavia durante la Edad Vikinga porque, de hecho, en el capítulo 26 de la *Vita Anskari* y en el libro I, 28 de los *Gest. Hamm.*, se relata que el rey Olaf sostuvo una asamblea en la que se hizo un lanzamiento de runas para determinar si los dioses permitían que se construyera una iglesia en la ciudad de Birca.

Y ahora que se ha mencionado ese tema, procederé a describir, de manera sucinta, los factores que ayudaron a que las naciones escandinavas recibieran y conservaran la Cristiandad pese a haber convivido con la religión local.

III.2.1. Factores para la Conversión de Escandinavia

La conversión de los pueblos escandinavos fue un proceso multifacético, prolongado y diferente en cada una de sus naciones, y la diócesis de Hamburgo-Bremen fue solamente uno de los diversos actores que influyeron en que, con el tiempo, la religión cristiana fuera aceptada oficial y popularmente. Como se ha propuesto a lo largo del estudio introductorio, el análisis comparativo de fuentes parece indicar que, durante los primeros años de actividad misionera, el éxito de los obispos de esta sede fue muy limitada, el discurso en torno a los primeros confesores fue manipulado para atender a las políticas expansionistas carolingias e incluso el cristianismo estuvo en riesgo de desaparecer.⁷³ Por lo tanto, es oportuno analizar, aunque con brevedad, cuáles fueron los factores que propiciaron la introducción y la sobrevivencia de esta religión.

Ochenta años antes del comienzo de la Edad Vikinga, Willebrord, un monje de Northumbria, considerado como el primer apóstol de los frisios, se dirigió hacia Dinamarca con la intención de predicar el cristianismo; sin embargo, su éxito fue prácticamente nulo. Según relata la *Vita Willebrordi*, c. 9: “*Ibi tamen, ut fertur, regnabat Ongendus, homo omni fera crudelior et omni lapide durior, qui tamen, iubente Deo, veritatis praeconem honorifice tractabat*” (pero se cuenta que ahí reinaba Ongendo,⁷⁴ un hombre más cruel que todas las bestias y más duro que la piedra, quien, no obstante, gracias a la intercesión de Dios, trataba al apóstol de manera honorable). Sin embargo, más adelante narra que le permitió llevar hacia Frisia consigo a treinta niños para educarlos en la fe. Pese a la descripción del rey como un tirano –la cual se podría interpretar como la postura política eclesiástica ante los regentes paganos– el pasaje menciona que el misionero anglosajón fue tratado con benevolencia y que cierta libertad le fue otorgada. Considero que la razón por la que el noble danés permitió que el confesor actuara fue que, para este momento, la nobleza escandinava estaba familiarizada

⁷³ *Gest. Hamm.* I, 54: “*Christianitatem in Dania, quae a sancto Ansgario plantata est, aliquantulum remansisse, non totam defecisse* (el cristianismo que había sembrado san Óscar apenas si sobrevivió, pero no desapareció por completo).

⁷⁴ No se sabe nada de este rey salvo lo que se relata en este pasaje, cuyos hechos debieron suceder cerca del año 710; sin embargo, pruebas dendrocronológicas revelan que, al rededor de esta época, el asentamiento de Ribe al sur de Jutlandia comenzó a prosperar, además de que la muralla o semifortaleza conocida como *Danevirke* fue reforzada considerablemente en años cercanos. Se puede creer, por tanto, que este rey gobernaba el sur de Jutlandia, en la frontera entre los sajones y los daneses. Cf. HELLE, Knut, ed., *The Cambridge History of Scandinavia*, Vol. 1, Cambridge, Cambridge University Press, 2003, p. 172.

en cierto grado con naciones que habían adoptado el cristianismo desde siglos atrás. Testimonios arqueológicos revelan que había contacto comercial entre las naciones escandinavas desde el periodo temprano de la Dinastía Merovingia (*ca.* 450-750). Las rutas más importantes de comercio hacia el Oeste eran Noruega-Orkney/Escocia/Irlanda/Shetland, Jutlandia-Inglaterra y Suecia-Inglaterra. Quizá el caso más notable de influencia sueca en Inglaterra es el sitio arqueológico de Sutton Hoo (c. siglo VII), en el que se encontraron varios objetos con estilo Vendel; entre éstos, el más famoso es el casco que aparece en la siguiente figura, el cual, pese a haber sido manufacturado por anglosajones, toma muchas de las características del arte sueco del periodo mencionado:



Arriba: casco de Sutton Hoo, en Anglia Oriental. Abajo: casco encontrado en tumba de Vendel, Suecia. El parecido estilístico de ambos demuestra que existió comercio entre estos lugares desde etapas muy tempranas.

Las relaciones entre los nórdicos y las Islas Británicas son de especial interés para comprender la faceta no germánica de la introducción del cristianismo en Escandinavia. De acuerdo con la tradición, los pueblos gaélicos hiberno-escotos –habitantes de Irlanda y del Oeste de la actual Escocia– fueron los primeros de entre las Isla Británicas en aceptar de manera generalizada la cristiandad, tal como relata Beda en los primeros libros de su *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*. El consenso tradicional indica que esto sucedió cerca de la primera mitad del siglo V, después de las reformas de san Patricio a la organización eclesiástica en Irlanda. Posteriormente, a lo largo del siglo VII, la mayor parte de Inglaterra se convirtió de manera oficial. Por lo tanto, durante estos siglos de intercambios comerciales entre Escandinavia y las Islas Británicas, considero posible que los nórdicos se hubieran familiarizado con las costumbres, prácticas y tradiciones religiosas, templos y, especialmente con las riquezas cristianas. La ausencia u oscuridad de testimonios escritos contemporáneos dificulta la comprobación de este fenómeno; sin embargo, algunos textos posteriores podrían sugerir que así pudo haber sido. En el siglo X, el monje Viduquindo de Corvey escribió, cerca del año 973, una crónica sobre las hazañas de los sajones –*Res gestae Saxonicae*– pero sin abogar por los intereses de la diócesis de Hamburgo-Bremen, sino más bien, por los de la Dinastía Otoniana, que había sido establecida por Enrique I ca. 912. En el libro III, capítulo 65 de su obra, ofrece un relato interesante sobre la conversión de los daneses. La primera parte de este pasaje podría servir para apoyar lo que se ha propuesto: “*Dani antiquitus erant Christiani, sed nichilominus idolis ritu gentili servientes*” (los daneses eran Cristianos de antiguo; sin embargo, servían a los ídolos con ritos paganos). Como se ha mencionado, un siglo antes, san Óscar había fundado una iglesia en Schleswig, Dinamarca y una en Birca, Suecia, pero su éxito había sido limitado y exagerado por las fuentes escritas en Hamburgo-Bremen. Es probable que Viduquindo reconociera las intenciones de la diócesis y, por ello, evita citar sus textos y no habla sobre las hazañas de sus fundadores; de hecho, a lo largo de su obra, ni siquiera hace mención de estas ciudades, salvo por una ocasión en que cuenta que cierto obispo fue enviado a Hamburgo, que era similar a ser proscrito,⁷⁵ por lo cual dudo que, al hablar de la antigua Cristiandad de los daneses, se refiera a aquella que Óscar y sus sucesores habían predicado. Por lo demás, es posible que el cronista sajón hubiera estado al

⁷⁵ Wid. *Gest. Sax.*, II, 25: “[rex] [episcopum] in Hammaburgensem urbem quasi in exilium destinavit” (el rey envió al obispo a la ciudad de Hamburgo, lo cual era casi como irse al exilio).

tanto de que los escandinavos tenían cierta familiaridad con el cristianismo y que incluso habían practicado en ocasiones sus ritos, aunque no pudiera explicar la manera en que habían llegado a conocerlos. Else ROEDAHL menciona que, en ocasiones, la *prima signatio* o el bautismo era un requisito para comerciar y aliarse con naciones cristianas, sin dejar atrás el culto a sus dioses;⁷⁶ tenemos muchos ejemplos de esto durante la Edad Vikinga, por ejemplo, el bautizo “político” de Harald Klak descrito por Adán de Bremen en I, 17, por medio del que el monarca danés consiguió recuperar el poder que había perdido en Jutlandia. Considero posible que este tipo de dinámica no comenzara sólo hasta la Edad Vikinga, sino desde algún punto de la Edad de Hierro debido al comercio entre Escandinavia y las Islas Británicas; esto podría explicar por qué los escandinavos aceptaron recibir a confesores en sus naciones tras el inicio de sus incursiones generalizadas hacia Europa continental.

Tras el comienzo de la Edad Vikinga, los escandinavos interactuaron con otros poderosos imperios de Medio Oriente. Las fuentes sugieren que, desde la mitad del siglo IX, hubo comercio entre nórdicos –principalmente suecos– y griegos bizantinos. En la introducción de la *Crónica Eslava Primaria* (Повѣсть времѣньныхъ лѣтъ) describe una ruta entre Constantinopla y el Mar Báltico:

“A trade-route connected the Varangians with the Greeks. Starting from Greece, this route proceeds along the Dnieper, above which a portage leads to the Lovat’. By following the Lovat’, the great lake Ilmen’ is reached. The river Volkhov [Volga]flows out of this lake and enters the great lake Nevo [Lake Ladoga]. The mouth of this lake opens into the Varangian Sea.”⁷⁷

Evidentemente, el comercio entre estas dos naciones, que está ampliamente documentado en varias fuentes latinas, griegas, eslavas y nórdicas, propicio que los escandinavos se familiarizaran con el cristianismo de tradición griega.⁷⁸

Por consiguiente, la buena disposición y “antigua” aceptación de la Cristiandad entre los escandinavos al inicio de la Edad Vikinga debió ser el resultado principalmente del

⁷⁶ ROEDAHL, Else, *The Vikings*, trad. Allen Lane, Londres, Penguin Random House, 2016, p. 167

⁷⁷ Trad. de HAZZARD Cross, Samuel y WITZ-WETZOR, Olgerd.

⁷⁸ Como se ha mencionado antes, incluso estos Varegos escandinavos llegar a formar la guardia personal del emperador bizantino. No obstante, es importante aclarar que, pese al reconocimiento de otra tradición cristiana, el cristianismo que recibió Suecia fue esencialmente occidental, pues las inscripciones rúnicas de contenido cristiano están basados en la liturgia de esta iglesia. Cf. HELLE, Knut, *op. cit.*, p. 157

comercio y sus condiciones entre las naciones nórdicas. Además de esto, los posibles beneficios políticos de apoyar y aliarse con los poderosos imperios cristianos, y el hecho de haber sido testigos de los bienes, enormes templos y seguidores que poseían los jefes de estado cristianos debió ser también un aliciente para la clase noble escandinava. Precisamente este crecimiento económico de Inglaterra, de Frisia y Sajonia tras su respectiva conversión oficial al cristianismo, y la constante amenaza que esto significó para Escandinavia durante la época Carolingia, pudo haber sido una de las causas del comienzo de la Edad Vikinga;⁷⁹ los escandinavos necesitaban una estrategia de crecimiento económico y militar que les permitiera conservar su libertad, por lo que comenzaron atacando los puntos más vulnerables y materialmente ricos: las iglesias y monasterios ingleses con los que ya estaban familiarizados.

Adicionalmente, pudo haber otro motivo que propició la conversión del pueblo común, a saber, la idealización, ante las creencias locales, de Dios y de sus confesores, a través de la narrativa hagiográfica y de las acciones de reyes proselitistas, quienes fueron, finalmente, canonizados. Considero que, de no ser por cierto grado de aceptación del pueblo, el cristianismo hubiera dejado de existir activamente después de la muerte de Remberto, pues, como se ha dicho, la misión de la diócesis de Hamburgo-Bremen perdió el apoyo económico directo tras esta época.

Es posible que los milagros atribuidos a los santos y al poder de Dios hubieran convencido a la gente de que el cristianismo les ofrecía una deidad más eficaz que las de su panteón. Un ejemplo claro de este tipo de milagros lo encontramos fuera de la agenda narrativa de Hamburgo-Bremen; el pasaje que anteriormente mencionamos de Viduquindo de Corvey (*Gest. Sax.* III, 65) da una versión interesante de la conversión del rey Harald Blåtand:

“Episcopus nomine Poppa, unum verum deum patrem cum filio unigenito domino nostro Iesu Christo et spiritu sancto, simulacra vero daemonia esse et non deos testatus est. Haraldus autem rex, utpote qui velox traditur fore ad audiendum, tardus ad loquendum, interrogat, si hanc fidem per semet ipsum declarare velit. Ille incunctanter velle respondit. Rex vero custodire clericum usque in crastinum iubet. Mane facto ingentis ponderis ferrum igne succendi iubet, clericumque ob fidem catholicam canden[tem] ferrum portare iussit. Confessor

⁷⁹ Cf. HELLE, Knut, *op. cit.*, p. 93

Christi indubitanter ferrum rapit tamdiuque deportat, quo ipse rex decernit. Manum incolumem cunctis ostendit, fidem catholicam omnibus probabilem reddit. Ad haec rex conversus Christum deum solum colendum decrevit, idola respuenda subiectis gentibus imperat, Dei sacerdotibus et ministris honorem debitum deinde prestitit” (El obispo llamado Poppa declaró que sus ídolos eran demonios y no dioses, y que había un solo Dios con su Hijo Unigénito –Nuestro Señor Jesucristo– y el Espíritu Santo. Pero el rey Harald, quien, según cuentan, era muy veloz al escuchar, pero muy lento para hablar, le preguntó si estaría deseoso de demostrar [el poder] de esa religión por sí mismo. Y el obispo respondió sin dudarle que así lo deseaba. El rey entonces ordenó que el padre fuera custodiado hasta el día siguiente. Sucedió a la mañana siguiente que el monarca mandó a encender en llamas [pedazo de] hierro de enorme peso y le ordenó al clérigo levantar el hierro en nombre de la fe católica. Y sin dudarle, el confesor de Cristo tomó el hierro y lo sostuvo por cuanto tiempo el rey estaba solicitando. Después, mostró su mano ilesa a todos, demostrándoles que la fe católica era verdadera. Y por este motivo, el rey se convirtió y decretó que sólo Cristo debía ser adorado como Dios, que sus subordinados debían rechazar a los ídolos, y desde entonces les ofreció el honor debido a los sacerdotes y a los ministros).

Este relato lo reproduce Adán también en *Gest. Hamm.*, II, 33, pero añade otro milagro realizado por el mismo obispo, además de declarar que era un obispo consagrado por Hamburgo-Bremen:

“Poppo, vir sanctus et sapiens, et tunc ad Sliaswig ordinatus [...] aliud dicitur ostendisse vel magnum miraculum: tunicam scilicet indutus ceratam, cum staret in medio populi circo, in nomine Domini praecepit eam incendi. Ipse vero, oculis ac manibus in coelum tensis, liquentes flammam tam patienter sustinuit, ut, veste prorsus combusta et in favillam redacta, hylari et iocundo vultu nec fumum incendii se sensisse testatus sit. Cuius novitati miraculi et tunc multa milia crediderunt per eum; et usque hodie per populos et ecclesias Danorum celebre nomen Popponis effertur” (Se dice que Popón, un hombre santo y sabio, que entonces había sido ordenado en Schleswig [...] realizó otro enorme milagro: vestido con una túnica encerada mientras estaba en medio del circo público, ordenó incendiarla en nombre del Señor; él soportó de manera tan paciente las flamas que habían aparecido, con los ojos y las manos levantadas hacia el cielo, que cuando la prenda se había consumido completamente y convertido en cenizas, comprobó, con un rostro feliz y contento, que ni siquiera había sentido el humo del incendio; y por lo inusual de aquel milagro,

convirtió a muchos miles [al cristianismo], y hasta hoy, entre los pueblos y las iglesias daneses, se clama el célebre nombre de Popón). Es posible que Adán no haya mentido al afirmar que los milagros de Popón lo habían vuelto célebre entre los daneses, puesto que este mismo milagro se conserva también en la literatura nórdica, específicamente, en el capítulo 27 de la *Ólaf saga Tryggvasonar* del *Heimskringla*: “*En þá boðaði Poppo, biskup heilaga trú fyrir Haraldi konungi, ok hann bar glóanda járn í hendi sér, ok sýndi Haraldi konungi hönd sína úbrunna. Síðan lét Haraldr konungr skírast með allan Danaher*” (Y entonces, el santo obispo Popón predicó la religión al rey Harald; cargó un hierro encendido en su mano y le mostró al rey Harald que su mano no había recibido daño del fuego. El rey Harald permitió ser bautizado con todo el ejército danés). La conservación de este relato en una fuente escandinava es importante por varias razones; en primer lugar, porque, al parecer, en ningún texto nórdico se preservan las hazañas milagrosas de los primeros misioneros de esos territorios –especialmente las de Óscar y Remberto–; además, considerando que *Heimskringla* fue, en parte, un texto documentado con testimonios de la tradición oral,⁸⁰ quizá la narrativa creada en torno a esta figura habría sido en verdad influyente en Escandinavia.

Existen muchos otros ejemplos de este tipo; por ejemplo, en el pasaje citado de la *Vita Cuthberti*, después de que el soldado Onalafball declara su enemistad invocando a sus dioses más poderosos, sucede lo siguiente:

Cumque episcopus et tota congregatio genua flecterent ante Deum et Sanctum Cuthbertum, et harum minarum vindictam, sicut scriptum est, Mihi vindictam et Ego retribuam, ab eis expeterent, conversus ille filius diaboli cum magna superbia et indignatione voluit egredi. Sed cum alterum pedem posuisset iam extra limen, sensit quasi ferrum in altero pede sibi altius infixum. Quo dolore diabolicum eius cor transfigente, corruit, suamque peccatricem animam diabolus in infernum trusit. Sanctus vero Cuthbertus, sicut iustum erat, terram suam recepit. (Cuando el obispo y toda su congregación se hincaron ante Dios y san Cutberto, deseando que tales amenazas fueran vengadas, según indica la Escritura [Mía es la venganza; yo pagaré], aquel hijo del diablo torno sus pasos, queriendo salir de ahí con gran soberbia e indignación. Pero cuando ya había puesto un pie fuera de la puerta, sintió casi como si una espada hubiera sido enterrada muy profundamente en su otro pie. Aquel dolor perforó su corazón

⁸⁰ STURLUSON, Snorri, *Heimskringla*, vol. 1, trads. Alison FINLAY y Anthony Faulkes, Londres, Viking Society for Northern Research, 2016, p. X.

diabólico y lo hizo caer al suelo. El Diablo arrojó su alma pecadora al infierno; y San Cutberto recibió de nuevo sus tierras, tal como era justo).

Aquí, los dioses escandinavos se ven rebasados por el Dios cristiano, cuyo poder se manifiesta a través de las reliquias de san Cutberto. Conservamos también relatos similares, en los que Dios demuestra ser superior a las divinidades locales; sabemos de varios sacerdotes que destruyeron ídolos escandinavos sin recibir ningún castigo de los dioses, como Willehad (*Gest. Hamm.* I, 12), Eginón, obispo de Dalby, quien hizo pedazos una famosísima estatua del dios Frey (*Gest. Hamm.* IV, 9), incluso en tiempos de persecución.⁸¹ Del mismo modo, hay ejemplos de paganos que reciben alguna bendición al destruir a sus ídolos, como el caso de un cierto sueco que perdió la vista por participar en los rituales del templo de Uppsala, pero la recuperó cuando siguió las instrucciones de deshacerse de las estatuas de sus ídolos, lo que había sido indicado en sueños por la Virgen María (*Gest. Hamm.* IV, 28).

A esto, se le suma la representación de los confesores como *intrepidi athletae Christi* –valientes soldados de Cristo– quienes no temían enfrentarse a ningún peligro, ni enfrentarse “a la cárcel y la muerte” en su nombre.⁸² Leemos cómo Óscar se ofreció voluntariamente para evangelizar a los suecos pese a que esto podría concluir en su muerte (*Gest. Hamm.* I, 17), cómo Remberto calmaba tempestades con sus plegarias para atravesar el Mar Báltico (*Gest. Hamm.* I, 42) y cómo él mismo incluso lideró a un grupo de cristianos en Frisia para que se enfrentaran y vencieran a una armada escandinava. Considero que este tipo de narrativa pudo haber sido influyente en el carácter de los pueblos escandinavos, que valora enormemente la valentía y el honor. Quizá, por esto –si creemos en el testimonio de Adán– el nombre de Dios se volvió casi un amuleto de batalla guerra (IV, 22):

“Si quando vero praeliantes in angustia positi sunt, ex multitudine deorum quos colunt unum invocant auxilio; ei post victoriam deinceps sunt devoti illumque ceteris anteponunt. Deum autem christianorum iam communi sententia fortiolem clamant omnibus esse; alios deos sepe fallere, illum porro semper astare certissimum adiutorem in

⁸¹ Una persecución de cristianos realizada por Svend *tjúguskegg*, hijo de Harald Bluetooth, en el territorio de Suecia. Adán de Bremen menciona este hecho en II, 27: “*Quo tempore cum magnam Suein rex persecutionem christianorum exercuisset in Dania...*” (En aquella época, cuando el rey Svend había llevado a cabo una persecución de cristianos en Dinamarca).

⁸² Luc 22:33: “*Domine, tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire*” (Señor, estoy listo para ir contigo aun a la cárcel y a la muerte).

oportunitatibus” (Si, cuando están en la batalla, se encuentran en dificultades, invocan a un solo dios de la multitud de divinidades que adoran; después de la victoria son devotos a éste y lo anteponen a los demás. Pero por opinión común, ya claman que **el Dios cristiano** es el más valiente de todos; otros dioses les fallan a menudo, pero Él siempre está constante para ayudarlos en las vicisitudes).

De hecho, en épocas posteriores, el culto a los santos y a los reyes canonizados, como en el popular caso del rey Ólaf *inn helgi* de Noruega –a cuyas reliquias le fueron atribuidos muchos milagros⁸³– ganó gran popularidad y pudo haber contribuido significativamente a la aceptación definitiva del cristianismo.⁸⁴

En conclusión, la cristianización de Escandinavia y, en especial, su etapa temprana, fue un proceso multifacético en el que hubo muchos factores de influencia; pese a que, originalmente, la clase gobernante fue la responsable de aceptar a los confesores cristianos, la sociedad general debió haber jugado una parte importante en la permanencia de la Cristiandad, al creer y conservar el culto a las figuras divinas y santas. Las condiciones que permitieron fueron de muchas clases: comerciales, políticas, de tradición literaria, religiosas y culturales; para entenderlo con claridad, se requiere un análisis pormenorizado, y como no es ésa la finalidad de este trabajo, será suficiente con lo que se ha dicho.

Finalmente, introduciré un brevísimo análisis filológico de la obra, que comprende la historia de la transmisión de la obra, la clasificación de las fuentes empleadas por el autor, las ediciones y tradiciones en existencia, los criterios editoriales y la *clavis siglorum*.

⁸³ *Gest. Hamm.* IV, 31: “*Metropolis civitas Nortmannorum est Trondemnis, quae nunc decorata ecclesiis, magna populorum frequentia celebratur. In qua iacet corpus beatissimi Olaph regis et martyris. Ad cuius tumbam usque in hodiernum diem maxima Dominus operatur sanitatum miracula, ita ut a longinquis illic regionibus confluant hii qui se meritis sancti non desperant iuvari*” (La capital de los noruegos, Trondheim, que ahora está embellecida con iglesias, está repleta de una gran cantidad de pueblos. En ésta yace el cuerpo del muy dichoso rey y mártir Olaf. Cerca de su tumba, el Señor realiza grandes milagros de sanación hasta este día, a tal punto que desde regiones muy alejadas se reúnen en este lugar aquellos que están desesperados por recibir ayuda gracias a los milagros del santo).

⁸⁴ Alexandra SANMARK equipara, curiosamente, el culto y la exaltación de los reyes proselitistas escandinavos con la conversión de los indígenas mexicas por medio del culto a la Virgen de Guadalupe y de la introducción de regulaciones cristianas en la vida cotidiana colonial. Sería interesante profundizar en este tema. Cf. SANMARK, Alexandra, *Power and Conversion - A Comparative Study of Christianization in Scandinavia*, Londres, University College London, 2002, pp. 90, 275-276.



⁸⁵ Otra cara de la piedra rúnica de Jelling DR 42, en la que aparece Cristo crucificado entre ramas, quizá identificado con la figura de Odín (Cf. *Hávamál*, 139). La foto corresponde a la réplica que se encuentra en la iglesia danesa en Londres.

IV. ADVERTENCIA EDITORIAL

EL CORPUS

La obra consta de cuatro libros, ciento cincuenta y dos escolios y un poema dedicatorio. El resumen del contenido de los libros es el siguiente:

- I. Poema en agradecimiento al arzobispo Liemaro, escrito en hexámetros.⁸⁶ Prólogo en prosa. Historia de la formación del arzobispado de Bremen y la unificación con la sede de Hamburgo a partir de la llegada del obispo Willehad.
- II. Continuación de la historia del arzobispado de Hamburgo-Bremen y las hazañas del arzobispo Adaldago.
- III. Hazañas y análisis de la vida del arzobispo Adalberto.
- IV. Descripción de las islas del Norte.

Los cuatro libros fueron redactados en Bremen, entre los años 1073 y 1076, bajo el mecenazgo de los arzobispos Adalberto y Liemaro, los cuales comprenden hechos acaecidos entre los siglos VIII y XI. Se sabe también que la obra fue corregida y complementada por su autor con escolios hasta 1081,⁸⁷ salvo el 21, 23 y 33, escritos probablemente por el cronista Sigberto de Gembloux, el 124 que fue tomado de la obra de Tácito y el 145, que habla sobre el dialecto germánico de nuestro autor.

Los *Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum* se han conservado en manuscritos, de los cuales sólo sobreviven los códices –que contienen la obra completa– datados del siglo XIII al XVI.⁸⁸ Para la realización de la presente edición bilingüe se ha tomado el texto integral de Johann Martin LAPPENBERG, reeditado y corregido por G. WAITZ y L. C. WEILAND en 1876, el cual fue colado de los siguientes testimonios:

1. *Codex ex Bibliotheca Palatina Vindobonensi sub nr. 413 (V)*: actualmente este ms. se encuentra en la Biblioteca Palatina de Viena. Data del siglo XIII y consta de 83 folios de pergamino con numeración. En la portada se lee el siguiente título: *Mappa terre Saxonie et Chronica Saxonum*. Por su antigüedad, es este ms. el más importante. Contiene únicamente el texto principal de la obra de Adán de Bremen; carece de

⁸⁶ WAITZ y SCHMEIDLER, editores de la obra, han colocado el poema como epílogo; no obstante, debido a recientes hallazgos paleográficos y, por su contenido, sugiero que se establezca, más bien, como prólogo. Véase el estudio introductorio.

⁸⁷ Para detalles sobre la datación y autoría del texto, véase el estudio introductorio.

⁸⁸ Hablar sobre el testimonio fragmentario del s. XII

escolios, aunque hay algunas oraciones de éstos introducidas en el cuerpo de la obra. Georg Heinrich Pertz elaboró, en el siglo XIX, una descripción física de este códice.

- 1a. *Codex Vaticanus Latinus nro. 2010 (VL)*: una copia exacta del *codex Vindobonensis*, fechado en el año 1451. Consta de 86 folios de pergamino.⁸⁹
2. *Codex Gudianus nr. 83 (G)*: desde el año 1706 se encuentra en la Biblioteca de Wolfenbüttel. Fue producido en el siglo XV y consta de 49 folios de pergamino. Éste divide la obra en dos partes: *Gesta pontificum Hammenburgensium* y *libri de Situ Daniae*. Está dividido en 252 capítulos y no tiene división por libros. Las primeras letras de cada capítulo fueron escritas con tinta roja. Incluye una gran cantidad de escolios.
- 2a. *Codex ex Bibliotheca Havniensi nr. 117 (Ha)*: este ms. se encuentra en la Colección Antigua de la Biblioteca Real de Copenhague bajo el título *Adami Bremensis historia ecclesiastica*. Parece ser un apógrafo del códice anterior escrito entre los siglos XVI y XVII. Tiene correcciones, como indica la descripción del códice, “posiblemente realizadas por un copista coetáneo”.
3. *Codex Sorensis nr. 3, 1579 (Sa)*: este ms., copiado y poseído en un principio por el clérigo e historiador Anders Sørensen Vedel, de Zelandia, ahora se encuentra en la Colección Nueva de la Biblioteca Real de Copenhague. La portada del ms. muestra el siguiente título: *Gesta pontificum Bremensium in quatuor libros dispartita est nomen istius libri*. Como indica el título, la obra aparece dividida en cuatro libros. Éste incluye escolios que no aparecen en el testimonio anterior, aunque algunos están dañados.
4. *Codex ex Bibliotheca Havnensi nr. 2296 (Hb)*: este ms. se encuentra en la Colección Antigua de la Biblioteca Real de Copenhague. Fue escrito probablemente en el siglo XIII. La obra termina en el capítulo 21 del libro IV. El copista de este ms. cambia ocasionalmente el orden de las palabras y parece confundir el estilo de Adán con el de los autores a quienes cita. Incluye algunos escolios que no estaban en las copias anteriores, como el 21, 22 y 33. Algunas partes de éste están dañadas.

⁸⁹ No se ha empleado el *codex* clasificado como 1a debido a que se conservan de él solamente cinco folios dañados.

5. *Codex Breitenbergensis (B)*: encontrado y descrito en 1595 por Erpold Lindenbrog, el ms. es una copia del códice anterior; no obstante, éste incluye las partes del libro IV que en el ms. 4 se encuentran corruptas.
6. *Codex Latinus Vossianus Q. 123 (VO)*: fue escrito en el siglo XIII. Conserva únicamente ocho folios del libro IV, pero incluye escolios que en los demás testimonios se encuentran fragmentarios.

Recientemente descubrí un testimonio que no había sido reportado en las ediciones anteriores. A continuación presento la nota de ubicación y descripción del códice:

7. *Codex ex Bibliotheca Cottoniana MS. Vitellius D. VI (C)*: Siglo XVI, conformado por ciento noventa ff. (r/v) sobre papel, de 22 líneas a una columna. 285 x 225 mm., caja 124 x 115 mm. Encuadernado en tabla y cuero, en 1851, por el Museo Británico. De 2r a 153v están contenidos el poema dedicatorio y los cuatro libros de la obra de Adán. Tiene correcciones y algunos escolios en los márgenes. De 154r a 196v contiene, aunque de manera fragmentaria, la *Lex Scandie prouincialis* de Andrés de Lund. La obra de Adán está escrita por tres copistas diferentes: el primero, escribe desde el prefacio hasta el capítulo 26 del primer libro; la segunda mano comienza a escribir a partir del 27 y la tercera, desde el capítulo 55 en adelante. Su foliación es moderna. En todo momento, el códice consigna los numerales con el sistema romano.

En f. 1v hay una nota moderna con el índice de las dos obras contenidas en el códice, escrita en inglés. Declara lo siguiente:

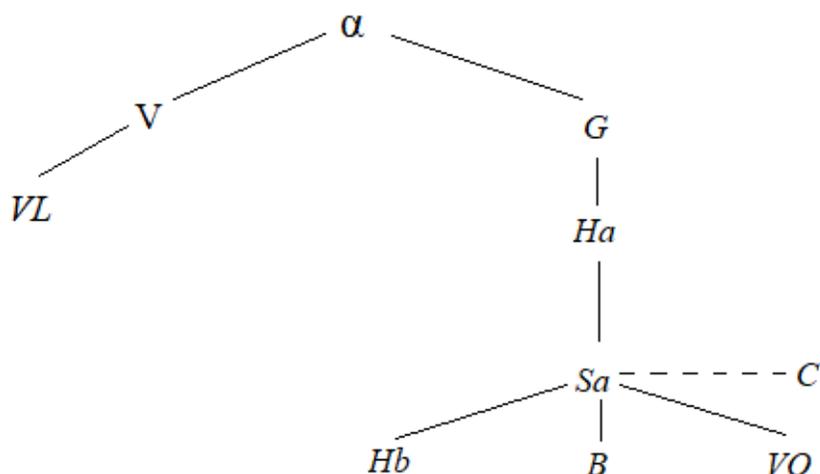
Vitell. D VI

1. Adamus Bremensis, Gesta Hammaburgensis Ecclesiae Pontificum. Summary. f. 2; – Prefatory letter (= ed. Pertz, 1846, p.1). f. 4; – Epilogue (ib. p. 216). f. 5; – Lib. i (ib. p3). f. 6v; Lib. ii (ib. p. 48). f. – 36v; Lib. iii (ib. p. 108). f. 77v; – “Liber Quartus” (ib. p. 143, reckoned as Lib. iii, cap. 42). f. 101; – List of Archbishops of Bremen 4c., ff. 128v – 131; – “Descriptio regionum et insularum Aquilonis” (ib. p. 178) f. 132. [Among other variants, the MS. has on f. 43 a passage about Gog and Magog which is not in Pertz (p. 56)]

2. *Leges Scanicae, compositae per D. Andream Archiepiscopum Lundensem* [very fragmentary, parts of Libb. i–iv, vii–xvii]. f. 154.

Originalmente se encontraba en la biblioteca privada de Sir Robert Cotton, pero desde 1851 forma parte de la Colección de Manuscritos Occidentales de la Biblioteca Británica. Por su contenido y ortografía, infiero que es una copia del ms. *G*. Sus márgenes se encuentran dañados por fuego, por lo que –en la mayoría de los casos– las primeras cuatro líneas de algunos folios, algunos escolios y correcciones marginales resultan ilegibles; no obstante, la mayor parte de la obra está completa.

Como la edición de WAITZ carece de *stemma*, propongo una organización, distinta a la de SCHMEIDLER, de los códices anteriormente descritos, que contempla los manuscritos compulsados por LAPPENBERG y WAITZ, y le asigno un lugar hipotético al ms. que descubrí, el cual identifico con una línea punteada:⁹⁰



Para la presente edición, he actualizado la puntuación del texto latino según las *Normæ orthographicæ et orthotypicæ Latine* de la *Academia Latinitati Fovendæ* (1990), por

⁹⁰ Para un *stemma* exhaustivo de los códices de esta obra, *vid.* SCHMEIDLER, *op. cit.*, p. XXXIV.

ejemplo, las mayúsculas sólo se emplean en nombres propios, nombres de obras y nacionalidades, los diptongos “ae” y “oe” han sido reescritos con los caracteres “æ” y “œ”, las citas de más de cuatro líneas se han mantenido, entrecomilladas, como parte del texto. Sin embargo, para no modificar el *usus scribendi* de la época y región, he respetado la ortografía de los manuscritos, la cual difiere, en muchas ocasiones, de aquella que proponen las *Normæ* mencionadas, por ejemplo el uso de *michi* por *mihi*, *nichil* por *nihil*, *pyrata* por *pirata*, *ydolum* por *idolum*, *precium* por *pretium*, entre otros.

HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN DE LA OBRA Y CRITERIOS GENERALES DE TRADUCCIÓN

Este texto ha sido traducido al alemán (C. Miesegaes, 1825; B. Schmeidler, 1926; W. Trillmich, 1978; A. Heine, 1986), al inglés (F. Tschan, 1959), al danés (P. W. Christensen, 1862; C. L. Henrichsen, 1930), al italiano (I. Pagani, 1996), al noruego (B. Tosterud Danielsen, 1996; A. A. Lund, 2000) al sueco (E. Svendberg, 1984) y el libro IV al español (Rodríguez, 2017). Por lo tanto, la presente traducción es la primera en castellano del libro I.

Para realizar este trabajo me he propuesto, en lo general, acercar el texto al lector, de modo que cualquiera que tenga intenciones de leerlo, pueda hacerlo fácilmente, sin necesidad de conocer la lengua original, sin alterar el significado del texto, pero evitando violentar la lengua española. Por tal motivo, he seguido las directrices de dos autoridades literarias y a una escuela traductológica moderna.

Como una de mis intenciones secundarias es evitar la traducción literal, la primera de las autoridades que he mencionado es el orador Marco Tulio CICERÓN, quien tradujo al latín diversas obras filosóficas griegas. En su tratado *de optimo genere oratorum* (14.5) declara lo siguiente: “no tuve la necesidad de traducir palabra por palabra, sino que conservé los mismos tipos de palabras y su fuerza”. El texto en español ha procurado tomar como fundamento inicial esta cita: he traducido cada una de las palabras que componen el original latino, pero no lo he hecho conservando su orden, ni he vertido homófonos inexactos del latín al español; más bien, he traducido el sentido del texto, procurando respetar los límites de la sintaxis de nuestra lengua.

También he convenido con las propuestas del poeta inglés John DRYDEN –traductor de Virgilio, Horacio, Juvenal y otro autores antiguos– quien habla sobre tres etapas que debe seguir el traductor: en la primera, se debe realizar una traducción línea por línea –es decir, oración por oración–; la siguiente consiste en elaborar una paráfrasis del texto, sin alterar, en ningún nivel, el sentido del mismo; la tercera es en la que el traductor puede tomar la libertad de variar en cuanto a las palabras y el sentido o incluso omitirlos si lo considera prudente. He obedecido a los primeros dos pasos que sugiere Dryden, pues el primero de ellos es similar al propuesto por Cicerón; el segundo ha servido como ejercicio de corrección, ante cualquier vicio de traducción literal ignorado en primer momento; finalmente, declaro que el último recurso que sugiere el poeta inglés sólo lo he aprovechado en casos en los que pueda ayudar a lograr una estructura sintáctica más sencilla y comprensible en nuestra lengua.

He seguido las directrices de la Escuela Traductológica de Leipzig, que propone “conserva[r] intacta, constante la función del texto origen, produciéndose un texto meta que sea comunicativamente equivalente, o sea, que sea leal frente al texto origen cuya función se conserva en la traducción.”⁹¹ He decidido acudir a lo propuesto por esta escuela porque, pese a que he tomado cierta libertad para que la traducción no sea literal, también me he esforzado por no descontextualizar el texto. Mi traducción no ha pretendido, en absoluto, ser una adaptación, sino que he procurado trasladar coherentemente el sentido del original hacia un español claro, que convengan con las normas gramaticales del español, pero que conserve, con equivalencias y según sea posible, los artificios retóricos y literarios escritos por el autor.

CRITERIOS DE TRADUCCIÓN ESPECÍFICOS

Ahora declararé qué decisiones traductológicas he tomado para problemas específicos del texto, como la traducción de los nombres de personas, de lugares, de frases hechas y colocaciones, de citas de obras en latín y griego, de pasajes bíblicos y de obras en inglés e islandés antiguos:

⁹¹ Cf. WOTJAK, Gerd. “La Escuela de Traductología de Leipzig: su nacimiento, sus representantes más destacados y sus posturas y postulados (testimonio de un colaborador no directamente involucrado)”, *Hieronymus Complutensis*, núm. 9, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2002. p. 16.

- a) **Nombres de personas, de lugares y de pueblos:** para estos rubros he tomado la misma decisión: en caso de que los nombres de ciudades o de personas cuenten con una hispanización en las tradiciones geográficas, históricas o literarias, dicha forma será tomada para la traducción (*e.g. Albia* = Elba). En el caso contrario, cuando sean nombres de origen latino, serán hispanizados (*e.g. Siagrius* = Siagrio); cuando sean nombres germánicos, se transcribirán según su equivalente germánico moderno (*e.g. Hadoloha* = Hadeln). Siguiendo las normas de la Real Academia de la Lengua Española, los gentilicios serán escritos con minúscula inicial.
- b) **Frasas hechas, colocaciones y combinaciones de palabras:** las frases que en latín tienen un sentido específico y diferente al de sus términos por separado (*e.g. dilectum habere* = hacer una leva [\neq tener un amante]) han sido traducidas según las entradas de la *Lateinische Phraseologie* de Carl MEISSNER (1886).
- c) **Citas de obras en latín y griego:** todas las citas de autores latinos y griegos, de cualquier época, serán traducidas por mí, siguiendo los mismos criterios que he declarado para la obra principal. Los versos citados se traducirán en prosa, y los límites de los versos serán separados con una diagonal sencilla (/).
- d) **Citas de pasajes bíblicos:** he decidido no traducir directamente citas bíblicas, sino que he elegido una traducción canónica, específicamente la actualización de la traducción/edición de Casiodoro de la REINA y Cipriano de VALERA, del año 2015,⁹² salvo en casos que considere que la traducción es inadecuada.
- e) **Obras en inglés e islandés antiguos:** cuando se citen obras en cualquiera de estas lenguas, serán traducidos por mí, siguiendo los mismos criterios que he declarado para la obra principal.
- f) **Citas en otras lenguas modernas:** todas las citas en lenguas modernas serán traducidas por mí, siguiendo los mismos criterios que he declarado para la obra principal. Si los pasajes son de más de 5 líneas, serán parafraseados.
- g) **Palabras *Nordmannia*, *Nordmanni* y derivados:** como en el libro I Adán no da criterios claros sobre el uso de estas palabras, he decidido traducirlas como “Escandinavia”, “escandinavos”, etcétera, debido a que las personas que se describen como naturales de dicha región son siempre daneses, suecos o noruegos.

⁹² Cabe aclarar que las citas latinas de la Biblia se consignarán según los pasajes de la *Biblia Sacra Vulgata*.

- h) **Palabra *pirata*, variantes ortográficas y derivados:** por el contexto de la obra, serán traducidos como “vikings”. Esta lectura se puede justificar incluso con el texto de Adán. En el libro IV, capítulo 6, se refiere lo siguiente: *Ipsi enim pyratae, quos illi Wichingos appellant* (Estos piratas son aquellos a quienes [los daneses] llaman Vikingos); por esto, he considerado pertinente traducir de esta manera dichos vocablos.

NOTAS A PIE DE PÁGINA

Las notas que acompañan a esta traducción siguen las normas editoriales contenidas en el diccionario *Lewis and Short* de la Universidad de Oxford, y serán de los siguientes tipos:

- a) **Contextuales:** son aquellas que describen a un personaje histórico, suceso o lugar que el texto no esclarece.
- b) **De recepción literaria:** son aquellas en las que he rastreado pasajes de la tradición literaria anterior a la escritura de la obra y que pretenden analizar su función en el texto.
- c) **De transmisión:** son aquellas que muestran cómo fueron recibidos o reinterpretados algunos pasajes de la obra.
- d) **Exegéticas:** son aquellas que buscan interpretar el uso de las citas bíblicas en el texto.

CONSPECTVS SIGLORVM MANVSCRIPTORVM

Las siguientes abreviaturas son aquellas que se han convenido para la elaboración del aparato crítico. He decidido organizarlas siguiendo la metodología de SCHMEIDLER, es decir, no cronológicamente, sino de acuerdo a su importancia en la transmisión de la obra, puesto que el primero de estos códices es una copia un tanto tardía –del s. XIII– pero la que conserva mejor el *modus scribendi* de la época y lugar de vida de Adán de Bremen.⁹³

- *Codex ex Bibliotheca Palatina Vindobonensi sub nr. 413 = V*
- *Codex Vaticanus Latinus nro. 2010 = VL*

⁹³ Para una explicación exhaustiva de esta decisión editoria, cf. SCHMEIDLER, Bernhard, *Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum separatim editi 2: Adam von Bremen, Hamburgische Kirchengeschichte (Magistri Adam Bremensis Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum)*, Hanover, 1917, pp. VII-XXXIV.

- *Codex Gudianus nr. 83* = **G**
- *Codex ex Bibliotheca Havniensi nr. 117* = **Ha**
- *Codex Sorensis nr. 3, 1579* = **Sa**
- *Codex ex Bibliotheca Havnensi nr. 2296* = **Hb**
- *Codex Breitenbergensis* = **B**
- *Codex Latinus Vossianus Q. 123* = **VO**
- *Codex ex Bibliotheca Cottoniana MS. Vitellius D. VI* = **C**

M. ADAMI GESTA HAMMABVRGENSIS ECCLESIAE PONTIFICVM

Beatissimo patri et electo celitus archiepiscopo Hammaburgensi Liemaro A., mi-
nimus sanctae Bremensis ecclesiae canonicus, integrae devotionis parvum munus. 5
Cum in numerum gregis vestri, pastor euangelice, nuper a decessore vestro colli-
gerer, sedulo operam dedi, ne proselitus et advena tanti muneris beneficio ingratus
existerem. Mox igitur ut oculis atque auribus accepi, ecclesiam vestram antiqui
honoris privilegio nimis extenuatam, multis egere constructorum manibus, co-
gitabam diu, quo laboris nostri monumento exhaustam viribus matrem potuerim
iuvare. Et ecce occurrunt michi plurima, interdum legenti vel audienti facta ab 10
antecessoribus vestris, quae tum sui magnitudine, tum ecclesiae huius necessitate
videantur digna relatu. Sed quoniam rerum memoria latet, et pontificum loci hys-
toria non est tradita litteris, fortasse dixerit aliquis, aut nichil eos dignum memoria
fecisse in diebus suis, aut si fecerant quippiam, scriptorum qui hoc posteris trade-
rent diligentia caruisse. Hac ego necessitate persuasus, appuli me ad scribendum 15
de Bremensium sive Hammaburgensium serie praesulum, non alienum credens
meae devotionis officio seu negotio vestrae legationis, si, cum sim filius eccle-
siae, sanctissimorum patrum, per quos ecclesia exaltata et christianitas in gentibus
dilatata est, gesta revolve. Ad quod nimirum valde arduum et viribus meis impar
onus, eo maiorem flagito veniam, quoniam fere nullius qui me praecesserit vesti- 20
gia sequens, ignotum iter, quasi palpans in tenebris, carpere non timui, eligens in
vineam Domini pondus diei ferre et aestus, quam extra vineam ociosus stare. Tuo
igitur, sanctissime praesul, examini audacter incepta committo: te iudicem simul-
que defensorem imploro, sciens tibi pro sapientia tua nichil dignum posse deferri:
qui decurso mundanae prudentiae stadio, ad studium divinae philosophiae maiore 25
gloria nunc ascendisti, terrena despiciens et sola meditans celestia. Cumque doc-
trina et veritate, hoc est verbo et exemplo pastoralis, facile multos excellas.

I M. ADAMI GESTA HAMMABVRGENSIS ECCLESIAE PONTIFICVM *des. in V C* Incipit
prologus canonici cuiusdam Bremensis in gesta pontificum Bremensium *G* Incipit prologumen
canonici cuiusdam Bremensis in gesta pontificum Bremensium *Ha* Incipit Hammaburgensis his-
toria *Hb*

3 Hammaburgensis: Hamaburgensis *G Ha* *semper* • minimus: Ai mimus *corr.* Aimundus *Ha* ||
5 vestri: nostri *V* • nuper: *des. V* nunc *Ha* • decessore: predecessore *Hb* || 6 proselitus: pro caeli-
tus *C* || 7 igitur: ergo *Ha* • vestram: nostram *Sa C* || 9 nostri: vestri *B* || 10 occurrunt: occurrit *V*
G Hb C occurrit *corr.* occurrunt *Ha* • michi: mihi *C* || 11 vestris: nostris *Ha Sa C* || 12 hystoria:
historia *C* || 13 aut: ut *V* • nichil: nihil *C* || 14 fecerant: fecerint *Ha Sa C* || 16 Hammaburgensium:
Hamaburgen[sium] *C* || 17 vestrae: nostrae *Sa* *date corr.* *Ha* || 19 meis *des. V* || 20 onus: opus *Ha*
• quoniam: quo *G Sa Hb* • nullius: nullus *V* • praecesserit: praecessit *V* || 21 palpans *des. V* || 22
pondus diei ferre: diei pondus aliquod ferre *Ha* potius aliquod pondus diei ferre *G* || 22 examini:
[ex]amine *C* || 23 te: ut *V* || 25 stadio: studio *Sa* || 26 gloria nunc ascendisti: nunc ascendisti gloria
Hb • meditans celestia *transp. Hb* coelestia *C* || 27 facile: facere *G*

HAZAÑAS DE LOS OBISPOS DE LA IGLESIA DE HAMBURGO DEL
MAESTRO ADÁN

5 A[dán],¹ el más insignificante² canónigo de la santa iglesia de Bremen, dedica este pequeño regalo de entera devoción al muy dichoso padre y arzobispo Liemaro,³ electo por el cielo. Pastor evangélico, hace poco, cuando fui invitado por su antecesor a formar parte de la congregación,⁴ comencé diligentemente mi trabajo, para no quedar como ingrato ante el beneficio de tan grande obsequio,⁵ aun siendo un prosélito y un advenedizo.⁶ Por lo tanto, en cuanto percibí con mis ojos
10 y oídos⁷ que a su iglesia le había sido arrebatado el privilegio del antiguo honor⁸ y que necesitaba de muchas manos constructoras, comencé a pensar frecuentemente⁹ con qué obra, fruto de nuestro esfuerzo, podría ayudar a nuestra madre,¹⁰ que carecía de fuerza. Y he aquí que descubrí muchas cosas, en ocasiones mientras leía o escuchaba¹¹ las hazañas de sus antecesores, que tanto por su grandeza
15 cuanto por la necesidad de esta iglesia, parecen dignas de contarse. Pero como la memoria de estos sucesos¹² permanece olvidada y la historia de los obispos de la sede no ha sido transmitida a través de escritos, quizá alguien diría que ellos no hicieron nada memorable en sus días o que, si lo hicieron, habían carecido de escritores que tuvieran la habilidad de transmitirlo.¹³ Yo, convencido por esta necesidad,
20 decidí escribir¹⁴ sobre la sucesión de los obispos de Bremen y Hamburgo, ya que no consideré ajeno al deber de mi devoción o al cometido de vuestra embajada el hecho de rememorar las hazañas de los muy dichosos padres a través de los cuales la Iglesia fue exaltada y la cristiandad difundida entre los paganos,¹⁵ puesto que soy hijo de ésta. Como esto es verdaderamente difícil y es una carga
25 que supera mis fuerzas, ruego una mayor indulgencia, pues casi sin seguir los pasos de nadie que me haya precedido,¹⁶ no he temido emprender un camino¹⁷ desconocido, casi como palpando en las tinieblas,¹⁸ al elegir soportar el peso y el calor del día¹⁹ en la viña del Señor, antes que permanecer indolente fuera de ella. Por lo tanto, dichoso obispo, juez y defensor al mismo tiempo, someto mis
30 intenciones a su consideración, sabiendo que no se le puede entregar nada digno de su sabiduría, pues como ha superado el límite del conocimiento mundano, y ahora ha ascendido con gran gloria al estudio de la teología, desprecia los asuntos terrenales y sólo reflexiona lo celestial.²⁰ Y con la doctrina y la verdad, es decir, con el ejemplo pastoral, superaría a muchos.

Praecipua est in virtutibus tuis humilitas, quae omnibus te communem faciens, michi quoque fiduciam dedit, qua balbuciens audeam cum philosopho loqui, et Saul inter prophetas videri. Scio tamen aliquos, ut in novissimis rebus fieri consuetum est, adversarios michi non defuturos, qui dicant haec ficta et falsa veluti somnia Scipionis a Tullio meditata; dicant etiam si volunt per eburneam portam Maronis egressa. Nobis propositum est non omnibus placere, sed tibi, pater, et ecclesiae tuae; difficillimum est enim invidis placere. Et quoniam sic emulorum cogit improbitas, fateor tibi, quibus ex pratis defloravi hoc sertum, ne dicar specie veri captasse mendacium: itaque de hiis quae scribo, aliqua per scedulas dispersa collegi, multa vero mutuavi de hystoriis et privilegiis Romanorum, pleraque omnia seniorum, quibus res nota est, traditione didici, testem habens veritatem, nichil de meo corde prophetari, nichil temere definiri; sed omnia quae positurus sum certis roborabo testimoniis, ut si michi non creditur, saltem auctoritati fides tribuatur. In quo opere talibusque ausis sciant omnes, quod nec laudari cupio ut historicus, nec improbari metuo ut falsidicus; sed quod bene ego non potui, melius scribendi ceteris materiam reliqui.

Ab introitu igitur sancti Willehadi, cum Saxonia tota et armis subacta Francorum et divino cultui mancipata est, ordiens, in tuo salutari ingressu pono metam libelluli, simul omnipotentis Dei misericordiae supplicans, ut, qui te populo suo diu erranti et afflicto pastorem constituit, annuat etiam tua opera tuisque diebus ea quae inter nos prava sunt corrigi et correcta perpetuo conservari. Ad haec quae in gentium conversione a decessoribus tuis strennue dudum incepta sunt, a te, qui hereditariam predicandi legationem possides in totam septentrionis latitudinem, mature perfici concedat Iesus Christus dominus noster, cuius regni non est finis per omnia secula seculorum, amen.

2 *ad marg.* notatio C • quoque: quamque C • balbuciens: balbutiens C || 3 novissimis: novis ω exc. V || 4 etiam: *corr. ad marg.* etiamsi C || 6 *post* egressa Nobis *eras.* C • propositum est non omnibus placere, sed tibi, pater, *om. sed add. ad marg.* C || 7 quoniam: qui Ha • emulorum: aemulorum C || 8 tibi: etiam *sed corr.* tamen Ha • dicar: dicat V || 9 hiis: his C • scedulas: cedulas Ha || 10 mutuavi de hystoriis: de hystoriis mutuavi Hb mutuatus Sa • pleraque omnia: *inter pleraque et omnia add. quasi* Ha || 12 prophetari: propalari B • nichil: nihil C || 13 roborabo: roborata Sa narrabo V • fides *des.* B || 15 falsidicus: falsiloquus Sa || 17 igitur *des.* Hb • Willehadi: Villehadi Sa || 21 prava sunt *transp.* Hb • prava sunt corrigi: corrigi prava [sunt] C • haec: hec ω exc. Sa C || 22 decessoribus: praedecessoribus Hb discessoribus C • tuis *om.* C || 25 Amen *des.* V G • Explicit prologus *add.* G || 26 *incipit carmen ad archiepiscopum Liemarum C*

La más notoria entre sus virtudes es la humildad²¹ que le ha hecho conocido de todos, e incluso a mí me ha otorgado confianza, por medio de la cual me atrevería a hablar balbuceando con un teólogo y a parecer Saúl entre los profetas.²² No obstante, sé que, como suele ocurrir en los estudios más recientes,²³ no faltarán algunos opositores que digan que lo que escribiré son hechos ficticios o falsos,²⁴ casi como los sueños de Escipión, concebidos por Tulio;²⁵ también dirían, si así lo desean, que mis palabras salieron de la puerta de marfil de Marón.²⁶ Pero nuestro propósito no es agradarle a todos, sino a usted, padre, y a su iglesia; es muy difícil simpatizar con los envidiosos.²⁷ Y como la maldad de mis rivales me obliga a hacerlo, le declaro de qué prados tomé esta cosecha, para que no se considere que yo perseguí la mentira como una especie de verdad; por lo tanto, en cuanto a lo que escribo, reuní muchas cosas que estaban dispersas²⁸ a través de diversos documentos; muchas las tomé de las historias y los privilegios romanos; gran parte de todas las enseñanzas de los antiguos, que ya conocían bien estos hechos, las aprendí por transmisión, teniendo así la verdad como testigo, sin profetizar nada desde mi corazón,²⁹ ni haciendo explicaciones imprudentes; más bien, todo lo que escribiré, será corroborado con testimonios verdaderos, de modo que si no se me cree a mí, que por lo menos se le conceda confianza a la autoridad. Que todos sepan que por tal hazaña y por tan grandes atrevimientos,³⁰ no deseo ser celebrado como un historiador, ni temo ser desacreditado como un charlatán; pero aquello que yo no pude transmitir correctamente, mejor lo he dejado como tema para otros.

Por lo tanto, comienzo desde la llegada de San Willehad, cuando toda Sajonia fue subyugada por las armas de los francos y fue ganada en favor del culto divino; y en vuestro dichoso arribo³¹ pongo fin³² a mi humilde obra, suplicando, al mismo tiempo, a la misericordia de Dios –quien le nombró pastor de su pueblo por largo tiempo errante y miserable– que apruebe también sus obras y que, en sus días, aquellas costumbres perversas que existen entre nosotros se corrijan, y que así se conserven por siempre. A esta empresa, que comenzó con la conversión de los pueblos, la cual fue iniciada hace poco, de manera incesante, por vuestros antepasados y por usted, que posee la misión hereditaria de predicar en toda la región septentrional, le conceda la madurez perfecta Nuestro Señor Jesucristo, cuyo reino no tiene fin, por todos los siglos de los siglos, amén.

Capitulum 1.

Historiam Hammaburgensis ecclesiae scripturi, quoniam Hammaburg nobilissima quondam Saxonum civitas erat, non indecens aut vacuum fore putamus, si prius de gente Saxonum et natura eiusdem provinciae ponemus ea, quae doctis- 5
 [Schol. 1:] simus vir Einhardus aliique non obscuri^{schol. 1} auctores reliquerunt in scriptis suis.
 Einhardus, ‘Saxonia’, inquit, ‘pars non modica est Germaniae, et eius quae a Francis in-
 ex capellanis Karoli colitur duplum in lato putatur habere, cum ei longitudine possit esse consimilis’.
 imperatoris vitam Positio eius recte metientibus trigona videtur; ita ut primus angulus in austrum
 eius porrigatur usque ad Renum flumen, secundus vero inchoans a maritimis Hadelohe 10
 descripsit et bella regionis, longo secus Albiam limite protenditur in orientem usque ad Salam flu-
 Saxonum. vium. Ibi est angulus tercius. Itaque ab angulo in angulum habes iter octo dierum,
 praeter eam partem Saxoniae, quae trans Albiam supra incolitur a Sorabis, infra
 autem a Nordalbingis. Saxonia viris, armis et frugibus inclita. Excepto quod raris
 intumescit collibus, tota fere declivis in planitiem consideratur. Sola caret vini 15
 dulcedine; alia omnia fert usui necessaria. Ager ubique fertilis, compascuus et sil-
 vestrus; qua Thuringeam accedit aut Salam vel Renum fluvios, ibi prorsus opimus.
 Ceterum iuxta Fresiam palustris, et aridus propter Albiam, degenerat aliquantum.
 Iocunda ubique nec minus oportuna provinciam rigat amnium copia. 20

Capitulum 2.

Nobilissimi Saxoniae fluvii sunt Albis, Sala, Wisara, qui nunc Wissula vel Wirra-
 ha nuncupatur. Is in Thuringiae saltu fontem habet, quemadmodum et Sala; dein- 25
 de mediam cursu pertransiens Saxoniam, in vicinia Fresonum sortitur occasum.

1 Capitulum 1: LIBER PRIMUS CAPUT PRIMU[M] C || 3 Hammaburgensis: Hamaburgensis C
 • scripturi: scriptori V • Hammaburg: Hamburg G Hamburg Sa Hamaburg C || 4 quondam des.
 Sa C • non: añ V • fore: forte G || 5 eiusdem: eadem corr. in eiusdem C • provinciae: provinciae
 C • ponemus: ponamus C || 6 Einhardus: Eginhardus Sa • add. ad marg. unus [...][Einhar]dus, ex
 subcellanis imperatoris [...] mitus deseris et bella Saxonum C • auctores: actores G autores C •
 relinquerunt in scriptis suis: in scriptis suis reliquerunt Hb || 8 putat corr. putatur C || 9 recte: recti
 C || 10 Renum: Rhenum G Sa Hb semper • inchoans: incoans Sa • Hadelohe: Hadeloe Hb || 12 in:
 ad Sa • habes: habet Sa habens B || 14 inclita: inclitya C || 15 fere: vero G Sa Hb C • vini: viri corr.
 in vini V || 16 silvestris: sylvestris C • || 17 Thuringeam: Thuringiam Hb Thuringiam Sa • fluvios:
 fluvius V • Salam: Halam corr. ad marg. Salam C • ceterum iuxta transp. V || 18 Fresiam: Frisiam
 Sa semper • propter: prope B • aliquantum: aliquantulum Sa • iocunda: iucunda Sa B || 19 minus:
 mirum G Hb C mirum quum Sa B • rigat: riget Sa B • amnium: animum G • copia: copiam V || 21
 Capitulum 2: CAPVT II C || 23 Wisara: Visurgis C • Wissula: Wisuris Sa Wisura Hb • qui nunc
 Wisura vel Sa qui et Hb • Wirraha: Wirraha G Ha || 24 Is: Hic corr. ad marg. is C • Thuringiae:
 Turinge Hb || 25 vicinia: vicino G Hb corr. ad marg. vicino C

Capítulo 1

Consideramos que no es inadecuado o banal mencionar, en primer lugar, aquellos datos que el sabio Einhard³³ y otros autores no poco conocidos registraron en sus obras, al escribir la historia de la Iglesia de Hamburgo –ya que esta ciudad fue otrora la más celebrada de los sajones–.³⁴ Dicen que ‘Sajonia es una gran región de Germania’ y que ‘según se piensa, tiene el doble de ancho que la provincia de los francos,³⁵ aunque su longitud podría ser idéntica.’³⁶ Su posición asemeja la forma de un triángulo para aquellos que la atraviesan en dirección recta; su primer ángulo se extiende hasta el río Rín; el segundo empieza en el mar de la región de Hadeln³⁷ y se extiende hacia el oriente a lo largo del Elba,³⁸ en gran trayecto hasta el río Saale.³⁹ Ahí se encuentra el tercer ángulo. Por lo tanto, de un ángulo al otro, tendrías que hacer un viaje de ocho días, hasta aquella parte de Sajonia que más allá del Elba es habitada por los sorabos,⁴⁰ mientras que en la parte inferior habitan los nordalbingos.⁴¹ Sajonia es famosa por sus hombres, sus armas,⁴² y sus cosechas. Parece que⁴³ casi toda la región declina hasta ser una llanura, salvo cuando se levanta en colinas, aunque son poco frecuentes. Solamente carece de la dulzura del vino, pero produce todos los demás víveres indispensables. El campo es fértil, pastoso y silvestre en todos lados; en la zona que se acerca a Turingia⁴⁴ o a los ríos Saale o Rín, el suelo es especialmente rico. Por otra parte, cerca de Frisia,⁴⁵ junto al río Elba, la región es pantanosa y árida, por lo que el territorio se deteriora un poco. La provincia completa es agradable y una conveniente cantidad de ríos la bañan.

[Escolio 1:] Einhard, uno de los capellanes del emperador Carlomagno, escribió a detalle la vida de este regente y también un libro sobre las Guerras Sajonas.

25 Capítulo 2

Los ríos más reconocidos de Sajonia son el Elba, el Saale, el Visara⁴⁶ –que ahora se llama Visula o Virraha–. Éste tiene su fuente en el bosque de Turingia, tal como el Saale; a partir de ese lugar cruza Sajonia por un camino central y divide la vecindad de los frisios al Oeste.

Verum maximus Albis, qui nunc Albia nomen habet, etiam Romanorum testimonio predicatur, cuius ortum ferunt trans Bohemiam mox Sclavos dirimit a Saxonibus. Iuxta Magdeburg in se recipit Salam fluvium, nec longe ab Hammaburg ipse Albia mergitur in oceanum. [Quartus ex magnis Saxoniae fluminibus est Emisa, qui Westphalos a reliquis illius provinciae dirimit populis. Isque oritur in saltu Patherburnensi; currit autem per medios Fresonum terminos in oceanum Britannicum]. 5

Capitulum 3.

Quaerentibus autem qui mortales ab initio Saxoniam coluerint, vel a quibus haec gens primo finibus egressa sit, compertum est nobis ex multa lectione veterum, istam gentem, sicut omnes fere populos, qui in orbe sunt, occulto Dei iudicio non semel de regno ad populum alterum fuisse translatos, et ex nomine victorum provincias quoque vocabula sortitas. Quippe, si Romanis credendum est scriptoribus, primi circa Albiam et in reliqua Germania Swevi habitaverunt, quorum confines erant illi, qui dicuntur Driade, Bardi, Sicambri, Huni, Wandali, Sarmatae, Longobardi, Heruli, Dacae, Marcomanni, Gothi, Nordmanni et Sclavi. Qui propter inopiam soli natalis contentionesque domesticas, aut sicut dicitur, minuendae multitudinis causa a loco suo egressi, totam simul Europam inundaverunt et Affricam. De antiquitate vero Saxonum meminit Orosius et Gregorius Turonensis ita: ‘Saxones’, inquit, ‘gens ferocissima, virtute et agilitate terribilis, in oceani litore habitat, inviis inaccessa paludibus, quae periculosam tunc Romanis finibus eruptionem meditans, a Valentiniano imperatore oppressa est. Deinde cum occuparent Gallias Saxones, a Syagrio, duce Romanorum, victi sunt, insulae eorum captae’. Igitur Saxones primo circa Renum sedes habebant, [et vocati sunt 10 15 20 25

1 etiam: et *Sa* || *2* Bohemiam: Boemiam *V* • Sclavos: Scavos *V* Slavos *Hb* *sæpius* Schlavos *C* • dirimit: dirigit *C* || *3* Magdeburg: Magdeburgh *G* Magdaburg *Hb* • ab *des.* *V* • Hammaburg: Hamaburgh *C* || *4* mergitur: mergit *V* reditur *C* • oceanum: oceanum *Sa* *Hb* *C* || *4-7* Quartus – Britannicum *des.* *V* || *5* qui: quo *G* *Ha* • Westphalos: Vestphalos *G* Westvalos *B* || *6* Patherburnensi: Padarburnensis *Hb* Pedarburnensis *Sa* || *9* Capitulum 3: CAPVT III *C* || *11* coluerint: coluerunt *B* || *12* sit: est *C* • multa *om.* *C* || *14* translatos *corr. ad marg.* [trans]latum *C* || *16* Swevi: Suevi *G* *Sa* *B* • habitaverunt: habitaverunt *Sa* || *17* confines: fines *V* *C* • illi *des.* *G* *Sa* *Hb* *C* || *17* Driade: Driades *Sa* *Hb* *C* || *18* Longobardi: Langobardi *B* • Dacae: Daci *corr. in* Dacae *C* • Marcomanni: Martomarng *V* • Gothi: Goti *G* • Nordmanni: Normanni *Sa* • Sclavi: Schlavi *C* || *20* causa *des.* *V* || *21* Orosius et Gregorius Turonensis: Turonis et Orosius *V* Turonensis *des.* *B* || *21* Affricam: Africam *C* || *22* Saxones: Saxonum *B* • inquit: inquit *G* *Sa* *Hb* || *23* litore: littore *C* • inviis: in viis *corr. in* inviis *C* • inaccessa: in arcessa *corr. ad marg.* inarcessa *C* || *24* eruptionem: irruptionem *G* *Hb* || *25* post sunt *add. et* *G* *Sa* *Hb* || *26-1* et vocati sunt Angli *des.* *V*

Pero el más grande –a saber, el Albis, que ahora se llama Elba– también se menciona en testimonios romanos;⁴⁷ dicen que su fuente está más allá de Bohemia⁴⁸ y, más lejos, separa a los eslavos⁴⁹ de los sajones. Cerca de Magdeburg⁵⁰ recibe en su cauce al río Saale y no lejos de Hamburgo, el mismo Elba se une al océano.⁵¹ [El cuarto río más grande de Sajonia es el Ems,⁵² que separa a los habitantes de Westfalia⁵³ de los otros pueblos de la provincia. Éste surge en el bosque de Paterburg y fluye a través de las fronteras medias de los frisios hasta el Océano Británico.]⁵⁴

10 Capítulo 3.

Ahora bien, a los que preguntan qué personas habitaron Sajonia en un principio,⁵⁵ y de qué confines provino este pueblo, podemos responder que sabemos –gracias a la lectura de muchos autores antiguos–⁵⁶ que éstos, como casi todas las naciones que existen en el mundo, migraron de un reino a otro en más de una ocasión⁵⁷ y que sus provincias dispersas tomaron los nombres de sus colonizadores, ya que el juicio de Dios les permanecía oculto. De hecho, si creemos en el testimonio de los escritores romanos, los suevos habitaron primero cerca del río Elba⁵⁸ y el resto de Germania.⁵⁹ Sus vecinos eran las dríades, los bardos,⁶⁰ los sicambros, los hunos, los vándalos, los sármatas, los longobardos, los hérulos, los dacios, los marcomanos, los godos, los escandinavos y los eslavos.⁶¹ Éstos emigraron de su territorio por la infertilidad de su suelo natal, por disputas intestinas o, según se dice, para disminuir la sobrepoblación y, en consecuencia, ocuparon, al mismo tiempo, toda Europa y África. Orosio⁶² y Gregorio de Tours⁶³ refieren lo siguiente sobre el pasado de los sajones: ‘Los sajones son un pueblo muy feroz y venerable por su valentía y su rapidez. Habitan en la orilla del océano y su territorio es inaccesible debido a pantanos que no tienen un camino trazado; no obstante, como planeaban una peligrosa invasión a las fronteras romanas, fueron sometidos por el emperador Valentiniano.⁶⁴ Después, cuando los sajones ocuparon las Galias, fueron vencidos por el general romano Siagrius⁶⁵ y sus islas fueron capturadas’. En resumen, los sajones primero tenían asentamientos cerca del Rín –y se les llamaba

Angli], quorum pars inde veniens in Britanniam, Romanos ab illa insula depulit. Altera pars Thuringiam oppugnans, tenuit illam regionem. Quod breviter conscribens Einhardus, tali modo suam ingreditur historiam:

Capitulum 4.

5

‘Saxonum gens’, inquit, ‘sicut tradit antiquitas, ab Anglis Britanniae incolis egressa, per oceanum navigans, Germaniae littoribus studio et necessitate quaerendarum sedium appulsa est in loco qui vocatur Hadoloha eo tempore quo Theodericus, rex Francorum, contra Hirminfridum, ducem Thuringorum, generum suum, dimicans, terram eorum crudeliter ferro vastavit et igne. Et cum iam duobus praeliis ancipiti pugna incertaque victoria miserabili caede suorum decertasset, Theodericus spe vincendi frustratus, misit legatos ad Saxones, quorum dux erat Hadugato. Ut audivit causam adventus eorum, pollicitisque pro victoria cohabitandi sedibus, conduxit eos in adiutorium. Quibus secum quasi iam pro libertate et patria fortiter dimicantibus, superavit adversarios, vastatisque indigenis et ad internicionem pene deletis, terram eorum iuxta pollicitationem suam victoribus delegavit. Qui eam sorte dividentes, cum multi ex eis in bello cecidissent, et pro raritate eorum tota ab eis occupari non potuit, partem illius, eam maxime quae respicit orientem, colonis tradebant singulis, pro sua sorte sub tributo exercendam; caetera vero loca ipsi possederunt.’

10

15

20

Capitulum 5.

‘A meridie quidem Francos habentes et partem Thuringorum, quos praecedens hostilis turbo non tetigit, alveoque fluminis Unstrote dirimuntur; a septentrione

25

1 Britanniam: Britanniam *Sa Hb* || *2* illam: eam *B* || *3* Einhardus: Einardus *G* || *5* Capitulum 4: CAPV[TV] *C* || *7* Britanniae: Brintanniae *V* || *8* oceanum: Oceanum *C* || *9* Hadoloha: Haduloha *G Sa* Hatheloe *Hb* Aduloha *C* || *10* Theodericus: Thiedricus *Sa Hb C* Thidericus *B* • Hirminfridum: Hirminstridum *corr. ad marg.* Hermenfr[idum] *C* || *11* vastavit: vastasset *G Ha* || *12* iam *des. V* • miserabili: mirabili *B* || *13* Theodericus: Thie[dricus] *C* || *14* Hadugato: Hadugatus *corr. Hadugoto Hb* • Ut: Et ut *Sa* • pollicitisque pro victoria habitandi *des. Sa* || *15* eos *des. Sa* || *16* pro *des. V* || *17* pene: fere *V* • internicionem: internecionem *C* || *20* singulis: singuli *Sa* || *21* post tributo *add. redactis G Ha* || *26* tetigit: detegit *G*

anglos–; esa parte de su pueblo se dirigió desde ahí hacia Britania y expulsaron a los romanos de la isla.⁶⁶ Otro grupo atacó Turingia y capturó esa región. Einhard describe brevemente este suceso, y su historia comienza de la siguiente manera:⁶⁷

5 Capítulo 4.

‘El pueblo de los sajones, según transmiten los antiguos, se separó de los anglos que habitan Britania y, navegando por el mar, llegó a las costas de Germania, al lugar que se conoce como Hadeln,⁶⁸ con gran esfuerzo y por la necesidad de
10 buscar moradas, en la época en que Teodorico,⁶⁹ rey de los francos –al disputar con su yerno Hermanfredo,⁷⁰ general de los turingios– devastó cruelmente su tierra con hierro y fuego.⁷¹ Y como ya se habían peleado dos batallas, se había llevado a cabo un combate crítico y la victoria era incierta debido a la lamentable
15 muerte de sus tropas, cuando Teodorico había perdido la esperanza de vencer, envió legados a los sajones, cuyo general era Hadugato.⁷² Al escuchar la causa de su llegada, les prometió asentamientos si resultaban victoriosos, y se dirigieron a auxiliarlos. Lucharon vigorosamente junto a ellos, casi como si pelearan por su libertad y patria, por lo que Teodorico venció a sus enemigos. Una vez que los pueblos locales habían sido devastados e incluso casi aniquilados al punto de
20 la exterminación,⁷³ le asignó tierras a los vencedores, según lo prometido. Éstos dividieron el territorio al azar y por su escasez –ya que muchos de ellos habían muerto en la guerra– no pudieron habitar la región completa; sin embargo, la zona que da hacia el oriente la entregaron, según su propia suerte, a colonos individuales, para que la ocuparan bajo un tributo; no obstante, los sajones mantuvieron el resto de los terrenos.’
25

Capítulo 5.

‘Al sur tenían a los francos y a la división de los Turingios que la previa tormenta
30 hostil no había tocado; a éstos los separa un canal del río Unstrut;⁷⁴ al norte

vero Nordmannos, gentes ferocissimas; ab ortu solis Obodritos; et ab occasu Frisos, a quibus sine intermissione vel federe vel concertacione necessaria finium suorum spacia tuebantur. Erant enim inquieti nimis et finitimorum sedibus infesti, domi vero pacati et civium utilitatibus placida benignitate consulentes’.

5

Capitulum 6.

‘Generis quoque ac nobilitatis suae providissimam curam habentes, nec facile ullis aliarum gentium vel sibi inferiorum conubiis infecti, propriam et sinceram, tantumque sui similem gentem facere conati sunt. Unde habitus quoque ac magnitudo corporum comarumque color, sicut in tanto numero hominum, idem pene omnibus. Quatuor igitur differentiis gens illa consistit, nobilium scilicet et liberorum, libertorum atque servorum. Et id legibus firmatum, ut nulla pars in copulandis coniugiis propriae sortis terminos transferat; sed nobilis nobilem ducat uxorem et liber liberam, libertus coniungatur libertae et servus ancillae. Si vero quispiam horum sibi non congruentem et genere praestantiozem duxerit uxorem, cum vitae suae dampno componat. Legibus etiam ad vindictam malefactorum optimis abutebantur. Et multa utilia atque secundum legem naturae honesta, in morum probitate studuerunt habere; quae eis ad veram beatitudinem promerendam proficere potuissent, si ignorantiam creatoris sui non haberent et a veritate culturae illius non essent alieni.’

10

15

20

Capitulum 7.

‘Coluerunt enim eos qui natura non erant dii, inter quos praecipue Mercurium venerabantur, cui certis diebus humanis quoque hostiis litare consueverant. Deos

25

I Obodritos: Ohodittos *V* • et *des. Sa* || 2 concertacione: concertatione *C* || 3 spacia *des. Hb* • infesti: infensi *G Sa Hb* || 6 Capitulum 6: CAPVT TERTIVM *corr. in V* || 9 sinceram: synceram *C* || 10 sui: sibi *G Sa Hb* || 11 post idem est *add. G Hb* • numero: nro *corr. ad marg. in numero C* || 13 libertorum: libertinorum *V* libertorumque *Sa B* • ut *des. C* • nulla: ne ulla *Sa C* || 15 coniungatur: coniugatur *V* || 16 congruentem: congruente *V* • horum – praestantiozem *des. Sa* || 17 abutebantur: utebantur *B* || 17-18 etiam - abutebatur *om. sed add. ad marg. C* || 18 utilia: alia *Sa* || 19 proficere: sufficere *Sa* || 25 coluerunt: noluerunt *V*

tenían a los escandinavos, pueblo muy feroz; al oriente, a los obodritos;⁷⁵ al occidente, a los frisios que protegían el espacio de sus fronteras de manera ininterrumpida, ya sea con algún pacto o con una batalla si era inevitable. Los sajones eran un pueblo sumamente soliviantado y problemático en las sedes de sus vecinos,
5 aunque en su patria eran pacíficos y consideraban, con buena fe, las necesidades de sus ciudadanos.’

Capítulo 6.

10 ‘También eran muy cuidadosos al preservar su honor: no permitían que se efectuara ningún matrimonio con personas de otros pueblos o con aquellos que consideraban inferiores, sino, más bien, intentaron volverse un pueblo noble, puro y que gozara de condiciones similares de dignidad. Por este motivo, su apariencia, el tamaño de su cuerpo y el color de su cabello son similares en la mayoría de sus
15 hombres; de hecho, casi en todos.⁷⁶ Su sociedad consta de cuatro clases diferentes, a saber, los nobles, los libres, los libertos y los esclavos. Esto incluso lo afirman con leyes: ninguna clase debe transferir los beneficios de su propia suerte a través de las uniones matrimoniales; sino que el noble debe casarse con una noble, el hombre libre con una mujer libre, el liberto con la liberta y el siervo con una esclava; y si alguno de ellos desposara a alguien desigual o superior a su clase, pagaría
20 el daño con su vida.⁷⁷ También aprovechan las mejores leyes para vengarse de los malhechores. Ellos se esforzaron por tener muchos recursos de honor, imprescindibles para la prudencia de sus costumbres, de acuerdo a la ley de la naturaleza. Y éstas les harían merecer la auténtica salvación si no ignoraran a su creador y no
25 fueran ajenos a la verdad de su culto.’⁷⁸

Capítulo 7

30 ‘Rendían culto a seres que no eran dioses por naturaleza;⁷⁹ de entre ellos veneraban principalmente a Mercurio, a quien acostumbraban ofrendar sacrificios humanos en días establecidos.⁸⁰ Ellos

suos neque templis includere, neque ulla humani oris specie assimilare, ex magnitudine et dignitate coelestium arbitrati sunt. Lucos ac nemora consecrantes, deorumque nominibus appellantes, secretum illud sola reverentia contemplabantur. Auspicia et sortes quam maxime observabant. Sortium consuetudo simplex erat. Virgam frugiferae arbori decisam in surculos amputabant, eosque notis quibusdam discretos super candidam vestem temere ac fortuito spargebant; mox si publica consultatio fuit, sacerdos populi, si privata, ipse pater familias precatus Deos, celumque suspiciens ter singulos tulit, sublatis secundum impressam ante notam interpretatus est. Si prohibuerunt, nulla de eadem re ipsa die consultatio; si permissum est, eventuum adhuc fides exigebatur.’

Capitulum 8.

‘Avium voces et volatus interrogare proprium erat illius gentis. Equorum quoque presagia ac motus experiri, hinnitusque ac fremitus observare. Nec ulli auspicio maior fides, non solum apud plebem, sed etiam apud proceres habebatur. Erat et alia observatio auspicio, qua gravium bellorum eventus explorare solebant. Eius quippe gentis cum qua bellandum fuit, captivum quoquo modo interceptum, cum electo popularium suorum, patriis quemque armis committere et victoriam huius vel illius pro iudicio habere. Quomodo autem certis diebus, cum aut inchoatur luna aut impletur, agendis rebus auspiciatissimum initium crediderint, aliaque innumerabilia vanarum superstitionum genera, quibus implicati sunt, observaverint, praetereo. Haec vero ideo commemoravi, quo prudens lector agnoscat, a quantis errorum tenebris per Dei gratiam et misericordiam sint liberati, quando eos ad cognitionem sui nominis lumine verae fidei perducere dignatus est. Erant enim, sicut omnes fere Germaniam incolentes, et natura feroces et cultui demonum de-

I post neque in *add.* *Sa* • oris: horis *G* || 2 ac: et *VB* aut *corr.* *ad marg.* et *C* || 3 contemplabantur: contemplantur *V* || 5 virgam: virga *V* • frugiferae: *fructiferæ* *G Sa* || 6 temere: timere *V* • fortuito: fortuito *Hb* || 7 ante consultation fuit *transp.* *C* • pater familias: paterfamilias *C* || 8 ter: idem *V* || prohibuerunt *corr.* *ad marg.* perhibuerunt *C* || 9-10 permissum *add.* *ad marg.* forte permissio *C* || 15 presagia: praesagia *C* || 18-19 cum electo *des.* *V* || 20 aut *des.* *Sa* || 20-21 cum aut – rebus *des.* *V* || 21 aut: vel *Sa Hb* • auspiciatissimum: auspiciatissimum *G Hb* || 22 implicati: impliciti *Hb* implecati *C*

no pensaron en enclaustrar a sus dioses en templos ni asignarles alguna clase de
apariencia humana por su importancia y su dignidad celestial. Consagraban las
arboledas y los bosques; los llamaban según los nombres de sus dioses y reflexio-
naban tal misterio con suma reverencia. Se dedicaban especialmente a observar
5 los auspicios y las suertes. Su tipo de adivinación era sencilla:⁸¹ Cortaban en peda-
zos pequeños una vara de un árbol fértil que distinguían con ciertas marcas, y los
esparcían sin cuidado y al azar sobre una tela blanca. Si se realizaba una consulta
pública, el sacerdote del pueblo oraba a los dioses; pero si era privada, lo hacía
el jefe de familia. Mirando al cielo, tomaba en tres ocasiones uno de éstos y los
10 interpretaba según la marca que tenían impresa. Si los dioses hubieran prohibido
lo que fue preguntado, no se podía volver a consultar dicho asunto ese mismo día;
pero si se permitía, se exigía un testimonio de los sucesos.’

Capítulo 8.

15 ‘Era propio de este pueblo interpretar el canto y el vuelo de las aves. También
ponían a prueba los presagios y los movimientos de los caballos, y observaban sus
relinchos y vocalizaciones. No había otro tipo de auspicio considerado más confia-
ble que éste, no sólo para el pueblo, sino incluso para los nobles.⁸² También existía
20 otro tipo de observación de los auspicios⁸³ que solían emplear para conocer sobre
eventos de guerras importantes: buscaban el modo de atrapar a un prisionero del
pueblo contra el que iban a pelear y elegían a uno de los suyos para que lucharan
con armas de su patria; la victoria de uno u otro se interpretaba como el resultado
de la guerra. Pasaré por alto cómo creían que el inicio más favorable para realizar
25 las cosas era en días determinados cuando hay luna nueva o luna llena,⁸⁴ así como
la manera en que observaban muchos otros tipos de supersticiones vanas de las
que participaban. Describí estas cosas para que el prudente lector sepa que fueron
liberados, por la gracia y misericordia de Dios, de grandes tinieblas de pecado,
cuando Él consideró necesario conducirlos al conocimiento de su nombre con la
30 luz de la verdadera fe. Los sajones eran, como casi todos los habitantes de Germa-
nia, atroces por naturaleza y entregados al culto de los demonios.

diti, veraeque religioni contrarii, neque divina neque humana iura vel polluere vel transgredi inhonestum arbitrabantur. Nam et frondosis arboribus fontibusque venerationem exhibebant. Truncum quoque ligni non parvae magnitudinis in altum erectum sub divo colebant, patria eum lingua Irminsul appellant, quod Latine dicitur universalis columpna, quasi sustinens omnia'. Haec tulimus excerpta ex scriptis Einhardi de adventu, moribus et superstitione Saxonum, quam adhuc Sclavi et Sueones ritu paganico servare videntur. 5

Capitulum 9.

Qualiter autem gens dura Saxonum pervenerit ad cognitionem divini nominis, aut quibus praedicatoribus ad christianae religionis normam pertigerit, explicare locus quaerit, si prius de bello Karoli, quod cum Saxonibus longo tempore profligatum est, mentionem facimus et belli causas simul connectimus. Thuringi vel Saxones, itemque caeterae quae circa Renum sunt nationes, ex antiquo Francis tributariae leguntur. Quibus deinde a regno eorum deficientibus Pippinus, genitor Karoli, bellum intulit, quod tamen filius peregit maiore felicitate; de quo idem scriptor Heinhardus brevi epilogo meminit dicens: 'Susceptum est igitur bellum adversum Saxones, quod magna utrimque animositate, tamen maiore Saxonum quam Francorum dampno, per continuos triginta tres annos gerebatur; poterat siquidem citius finiri, si Saxonum hoc perfidia pateretur.' 10 15 20

Capitulum 10.

'Omnibus igitur qui resistere solebant profligatis et in suam potestatem redactis, ea conditio a rege proposita et ab illis suscepta est, ut abiecto demonum cultu, 25

2 inhonestum: honestum *G Ha* • que *des. V* || 4 divo: dio *Sa* • Irminsul: Irme Insul *G* • Irminsul *Sa* Irminsull *C* || 6 Einhardi *des. Sa* || 12 pertigerit: pertinexerit *V* • locus: lucus *V* || 15 circa: iuxta *Sa Hb C* • Renum: Rhenum *C* || 16 Pippinus: Pipinus *C* • Karoli: Caroli || 17 post filius eius *add. Hb* • maiore: maiori *G Sa Hb C* || 18 Heinhardus: Einhardus *G Hb* • Eginhardus *Sa* || 19 utrinque *C* || 20 triginta tres: XXX *B* • dampno: damno *C*

Se oponían a la verdadera religión y no consideraban incorrecto contaminar o transgredir ninguna ley divina o humana.⁸⁵ Incluso mostraban veneración por árboles frondosos y por las fuentes.⁸⁶ Rendían culto al tronco de un árbol de gran tamaño, erigido hacia lo alto, al aire libre. En su lengua lo llamaban Irminsul; esto en latín se dice columna universal y prácticamente significa el que sostiene todo.⁸⁷ Éstos son los datos que tomamos de los escritos de Einhard, sobre la llegada, las costumbres y la superstición de los Sajones, que incluso hasta estos días parecen seguir los eslavos y los suecos⁸⁸ con ritos paganos.

10 Capítulo 9.

Si, en primer lugar, hablamos sobre la guerra de Carlomagno,⁸⁹ la cual se intensificó durante largo tiempo contra los sajones, y si relacionamos al mismo tiempo sus causas, el pasaje exige describir cómo el cruel pueblo de los sajones llegó a conocer el nombre de Dios y gracias a qué predicadores adoptó la norma de la religión cristiana. Está registrado⁹⁰ que los turingios, sajones y todas las demás naciones que habitan cerca del Rín, desde hace mucho tiempo pagan tributo a los francos. Cuando éstos abandonaron el reino, Pipino,⁹¹ padre de Carlomagno, comenzó la guerra que, no obstante, su hijo concluyó de manera más favorable. Einhard, en su breve prólogo,⁹² habla sobre ésta diciendo: ‘Por lo tanto, comenzó la guerra contra los sajones; aunque se realizó con gran ímpetu por ambos bandos, los sajones recibieron mayor daño que los francos. Ésta duró treinta y tres años continuos. De hecho, habría podido terminar más rápidamente si los sajones hubieran soportado tal humillación.’

25

Capítulo 10.

‘Cuando todos los que solían resistirse fueron vencidos y sometidos a su poder, el rey estableció la siguiente condición, que ellos aceptaron, a saber, que una vez rechazado el culto de los demonios

30

relictisque patriis cerimoniais, christianae fidei sacramenta suscipere et Francis adunati, unus cum eis populus efficerentur'. Tractumque per tot annos bellum, ita constat esse finitum. Nunc autem spirituales animarum triumphos ad scribendum succincti, praedicatoribus, de his qui ferocissimos Germaniae populos ad divinam religionem perduxerint, tale sumamus exordium.

5

Capitulum 11.

Primus omnium qui australes Germaniae partes, ydolorum cultui deditas, ad cognitionem divinae ac christianae religionis adduxit, Winifridus erat natione Anglus, verus Christi philosophus, cui postea cognomentum ex virtute erat Bonifacius. Et quamvis alii scriptorum vel Gallum in Alemannia vel Hemmerannum in Baioaria sive Kylianum in Francia seu certe Willebrordum in Fresia priores verbum Dei asserant praedicasse, hic tamen omnes alios, uti Paulus apostolus, studio ac praedicationis labore antevenit. Ipse enim, ut in Gestis suis legitur, apostolicae sedis auctoritate fultus, legationem ad gentes suscepit, Teutonumque populos, apud quos nunc et summa imperii Romani et divini cultus reverentia viget ac floret, ecclesiis, doctrina virtutibusque illustravit. Quorum etiam provincias in episcopatus distribuens, seorsum Francos cis Rhenum, Hessones ac Thuringos, qui Saxonum confines sunt, primitivo quodam laboris sui fructu Christo et ecclesiae copulavit. Tandemque a Fresonibus, quos iam ante ad fidem converterat, illustri martyrio coronatus est. Gesta eius plenaria manu a discipulis edita sunt, qui eum ferunt agonizasse cum aliis quinquaginta et amplius commilitonibus suis, anno ordinationis suae 37. Ipse est^{schol. 2} annus dominicae incarnationis 755, Pippini iunioris 14.

10

15

20

[Schol. 2:]
Sedente tunc
Paulo papa I.

25

I adunati: adnuati C || 2 efficerentur: efficeretur Sa post eis transp. C || 3 autem: igitur C • spirituales: spirituales Sa post animarum transp. C || 4 his: hiis G Sa Hb || 5 perduxerint: perdaxerunt B || 10 Winifridus: fort. V[inifridus] C || 11 Bonifacius: Bonifacius Sa Hb || 12 Alemannia: Allemannia Ha • Hemmerannum: Hemmeranum Sa Hemmerannum seu Helmeraminum Hb • Baioaria: Beguarium G Sa Bawaria Hb || 13 Francia: Franconia Sa Hb C • Willebrordum: Willebrodum Sa Willebrordum C || 14 ac: et C || 14-15 ac praedicationis labore: et labore praedicationis G Sa Hb || 16 auctoritate: autoritate C • Teutonumque: Theutonumque G Sa Hb Teuthonumque C || 16-17 ecclesiis: ecclesias Sa B || 18 quorum: quarum Sa || 19 seorsum: seorsim Sa C • cis: eis V • Hessones: Hassones Sa C Saxones V • qui: quae Sa || 23 post suis regnatis add. G Hb || 37: XXXVII C • 755: DCCLV C • Pippini: Pipini C

y las demás ceremonias patrias, recibirían los sacramentos de la fe cristiana y, unidos con los francos, constituirían un solo pueblo.’ Después de haber prolongado por tantos años la guerra, consta que se terminó de este modo. Pero ahora describiremos de manera concisa los triunfos espirituales de las almas; agregaremos a este exordio información sobre los predicadores que condujeron a los pueblos más crueles de Sajonia hacia la religión divina.

Capítulo 11.

10 El primero de todos los que condujeron las regiones sureñas de Germania, que estaban entregadas al culto de los ídolos, al conocimiento de la religión divina y cristiana, fue Vinifredo,⁹³ anglo de nacimiento, y un verdadero teólogo de Cristo, quien posteriormente recibió, por su virtud, el sobrenombre de Bonifacio.⁹⁴ Y aunque otros escritores aseguren que hubo quienes predicaron anteriormente la

15 palabra de Dios –como Galo⁹⁵ en el territorio de los alamanes,⁹⁶ Hemerano⁹⁷ en Baviera, Ciliano⁹⁸ en Franconia y obviamente Willibrord⁹⁹ en Frisia– los superó, tal como el apóstol Pablo, por su esfuerzo y trabajo de prédica.¹⁰² Pues él, según se lee en sus Hazañas, apoyado por la autoridad de la sede apostólica, llevó la misión a los gentiles e iluminó a los pueblos teutones¹⁰¹ con iglesias, doctrina y virtudes.

20 Entre éstos ahora se conserva y florece un gran respeto al Imperio Romano¹⁰² y al culto divino. También distribuyó sus provincias en episcopados: lejos, del otro lado del Rín, a los francos, hesones¹⁰³ y turingios, que habitan en las fronteras de los sajones y, gracias al incipiente fruto de su labor, unió a estos pueblos con Cristo y con la Iglesia. Finalmente los frisios, a quienes previamente había convertido a

25 la fe, lo coronaron con el martirio. Sus hazañas fueron escritas con gran diligencia por sus discípulos.¹⁰⁴ Ellos cuentan que agonizó junto a más de cincuenta compañeros suyos, 37 años después de haber sido ordenado. Éste es el año 755 del nacimiento del Señor, y el 14 del reinado de Pipino el Breve.¹⁰⁵

[Escolio 2:]
En esa época,
Pablo I
era el papa.

30

Capitulum 12.

Post passionem sancti Bonifacii Willehadus, et ipse Angligena, fervens amore
 martyrii, properavit in Fresiam, ubi consistens ad sepulcrum beati martyris, paga-
 nos facti penitentes suscepit et credentium multa milia baptizavit. Deinde cunctam 5
 in circuitu provinciam cum discipulis perlustrans, ydola confregisse populosque
 ad culturam veri Dei euangelizasse, tunc et gentilium zelo fustibus percussus et
 gladio legitur ad iugulandum proscriptus. Licet gratia Dei maioribus eum predes-
 tinaret titulis, suae tamen voluntati et studio nichilominus erat ad martyrium. Post
 haec missus in Saxoniam a Karolo rege, primus omnium doctorum maritimas et 10
 boreales Saxoniae partes ac Transalbianos populos ad christianam fidem provoca-
 vit. Septem annos praedicasse dicitur eandem regionem, usque ad annum rebellio-
 nis Saxonum duodecimum, cum Widichind persecutionem movens in christianos,
 Francorum terminos usque ad Renum vastabat. In qua persecutione discipuli sancti
 Willehadi quidam Bremae, multi per Fresiam, ceteri trans Albiam passi leguntur. 15
 Unde confessor Dei, maius adhuc lucrum expectans de conversione plurimorum,
 dicitur secundum euangelicum praeceptum de civitate in civitatem fugisse, disper-
 sisque sociis ad praedicandum, ipse Romam venisse cum Liudgero. Ubi sanctissimi
 papae Adriani consolatione relievari, Liudgerus in Montem Cassinum recessit
 ad confessionem sancti Benedicti, Willehadus in Galliam repedavit ad sepulchrum 20
 sancti Willebrordi. Itaque biennium uterque reclusi, contemplativae vitae operam
 dabant, adprime orantes pro persecutoribus et gente Saxonum, ne iactum in eis se-
 men verbi Dei inimicus homo zizaniis oppleret, impletumque in eis est quod scrip-
 tura dicit: ‘Multum valet deprecatio iusti assidua’. Haec de Vita eius ad sensum
 excerpta protulimus. Transacto igitur biennio, quod est anno Karoli octavodecimo, 25
 Widichind, incentor rebellionis ad fidem Karoli venit, baptizatusque est ipse cum

7 post euangelizasse dicitur *add. G Sa Hb C* || 9 voluntati: voluntate *C* • voluntate sua *transp. Hb*
 • nichilominus: nichilomagi *Sa* nihil minus *ad marg. add C* • post martyruym piger *add. G Hb*
C || 10 Karolo: Carolo *C* || 12 eandem: eam *Sa Hb* in ea *V Ha C* • regionem: regione *G Ha C* || 13
 Widichind: Widuchind *B* Widuchrad *G Hb* Viducrad *Sa* Vitichindus *C* || 14 Renum: Rhenum *C*
 || 15 multi: quidam *B* • Fresiam: Fri[siam] *C* || 17 dicitur: legitur *Sa* • fugisse: confugisse *Sa* || 18
 sociis: locis *V* • Liudgero: Ludgero *G* Luidgero *B* || 19 recessit *des. Hb* || 21 biennium: biennio
Hb • adprime: apprime *Sa B* ad primum *V* || 22-23 semen: [se]nem *C* || 23 oppleret: impleret *V* • in
 eis *des. B* || 26 Widichind: Widechindus *G* Vitechind *Sa* Wituchind *Hb* Widekind *B* Withuekind •
 baptizatusque: -que *des. Hb* • C[aroli] *C*

Capítulo 12.

Después de la pasión de San Bonifacio, Willehad,¹⁰⁶ originario de Anglia, se apresuró a llegar a Frisia, vehemente por el amor al martirio,¹⁰⁷ y cuando se presentó
5 al sepulcro del dichoso mártir, hizo arrepentirse a los paganos y bautizó a muchos miles de creyentes.¹⁰⁸ Después, iluminando los alrededores de toda la región¹⁰⁹ junto a sus discípulos, destruyó los ídolos¹¹⁰ y anunció a los pueblos la religión de Dios verdadero. Consecuentemente, se lee que, debido a la necedad de los gentiles, fue golpeado con mazos y condenado a ser degollado con la espada, aunque
10 la gracia de Dios le tenía predestinados honores más altos; no obstante, él deseaba y se esforzaba por alcanzar el martirio.¹¹¹ Después de esto, el rey Carlomagno lo envió a Sajonia y fue el primero de todos los confesores en atraer a la fe cristiana a aquellos que habitan en sus regiones septentrionales y marítimas, así como a los pueblos que se encuentran más allá del río Elba. Se dice que predicó durante
15 siete años¹¹² en esa misma provincia, hasta el duodécimo año de la rebelión de los sajones, cuando Viduquindo,¹¹³ que promovía una persecución de cristianos, comenzó a devastar las fronteras de los francos hasta el Rin. En los textos se lee que algunos seguidores de Willehad murieron en Bremen, muchos otros en Frisia y el resto, más allá del río Elba.¹¹⁴ Por esta razón, se dice que, tomando el evangelio
20 como ejemplo,¹¹⁵ el sacerdote de Dios huyó de ciudad en ciudad, con la esperanza de convertir a una gran cantidad de paganos; cuando sus compañeros se dirigieron a diversos lugares para predicar, él llegó a Roma, acompañado por Liudgero.¹¹⁶ Ahí fueron consolados por el papa Adriano;¹¹⁷ Liudgero partió hacia Monte Casino para vivir bajo la regla de san Benito;¹¹⁸ Willehad regresó a la tumba de Willebrord. Y, de este modo, cada uno se retiró para dedicarse a la vida contemplativa
25 durante dos años.¹¹⁹ Oraban principalmente por sus perseguidores y por el pueblo sajón, para que ningún opositor de la palabra de Dios llenara de cizaña la tierra que contenía la semilla que les había sido plantada,¹²⁰ y así se cumpla por ellos lo que dice la Escritura: ‘La oración constante del hombre justo es muy efectiva’.¹²¹ Citamos estos pasajes de su Vida, según se ha considerado oportuno. Pero después de
30 estos dos años –es decir, en el decimo octavo año del reinado de Carlomagno–¹²² Viduquindo, quien fue el provocador de la rebelión, ganó la confianza del rey y fue bautizado junto

aliis Saxonum magnatibus, et tunc demum Saxonia subacta in provinciam redacta est. Quae simul in octo episcopatus divisa, Mogontino et Coloniensi archiepiscopis est subiecta. Cuius exemplar divisionis, quod ex praecepto regis in Bremensi ecclesia servatur, cognosci potest his verbis:

5

Capitulum 13.

‘In nomine domini Dei et salvatoris nostri Iesu Christi, Karolus, divina ordinante providentia rex. Si domino Deo exercituum succurrente in bellis victoria potiti, in illo et non in nobis gloriamur, et in hoc seculo pacem et prosperitatem, et in futuro perpetuae mercedis retributionem nos promereri confidimus. Quapropter noverint omnes Christi fideles, quod Saxones, quos progenitoribus nostris ob suae pertinaciam perfidiae semper indomabiles, ipsique Deo et nobis tamdiu rebelles, quousque illius, non nostra, virtute ipsos et bellis vicimus et ad baptismi gratiam Deo annuente perduximus, pristinae libertati donatos et omni nobis debito censu solutos, pro amore illius, qui nobis victoriam contulit, ipsi tributarios et sublegales devote addiximus; videlicet, ut qui nostrae potestatis iugum hactenus ferre detrectaverunt, victi iam, Deo gratias, et armis et fide, domino ac salvatori nostro Iesu Christo et sacerdotibus eius omnium suorum iumentorum et fructuum tocusque culturae decimas ac nutriturae, divites ac pauperes legaliter constricti persolvant. Proinde omnem terram eorum antiquo Romanorum more in provinciam redigentes, et inter episcopos certo limite disterminantes, septentrionalem illius partem, quae et piscium ubertate ditissima et pecoribus alendis habetur aptissima, pio Christo et apostolorum suorum principi Petro pro gratiarum actione devote optulimus, sibi in Wigmodia in loco Bremon vocato, super flumen Wirraham ecclesiam et episcopalem statuimus cathedram. Huic parrochiae decem pagos subiecimus,

25

I provinciam: provinciam C || 2 Mogontino: Moguntino B Maguntino C || 4 his: hiis G • cognosci poest his verbis: his cognosci potest Hb || 6 CAPVT SEPTIMV supra corr. IX C • add. ad marg. [...]oma Caroli [M]agni C || 8 Dei des. B • Karolus: Carolus C || 9 post potiti sumus add. G Sa Hb C || 12 post quos a add. Sa Hb || 13 indomabiles: domabiles V || 14 post non manus recentior in add. V • vicimus: vincimus V || 15 annuente: annuante Hb || 16 sublegales: subiugabo G Hb fort. C || 18 verba Deo gratias in uncis clausa C • ac: et B || 19 et: est B • iumentorum: iuventorum sed corr. ad marg C || 20 decimas post nutriturae transp. C || 21 in: ut V • provinciam: provinciam C || 22 septentrionalem: septentrionales C || 24 optulimus: obtulimus C || 25 Wirraham: Wiraam G Viraam Sa Vuir corr. ad marg. Viharam C

a otros nobles sajones. Finalmente, Sajonia fue vencida y se convirtió nuevamente en una provincia. Al mismo tiempo, fue dividida en ocho episcopados y sometida a la autoridad de los arzobispos de Maguncia y de Colonia.¹²³ Este modelo de división, que fue conservado en la iglesia de Bremen por mandato del rey, se dio a
5 conocer según las siguientes palabras:¹²⁴

Capítulo 13.

‘En nombre de Dios Nuestro Señor y de Nuestro Salvador Jesucristo, Carlomagno,
10 rey por mandato de la Divina Providencia. Si obtuvimos la victoria en las guerras gracias a la ayuda de los ejércitos de Dios el Señor,¹²⁵ gloriémonos en él y no en nosotros; y confiemos en que, en esta época, mereceremos la paz y la prosperidad y, en el futuro, el beneficio de la misericordia eterna. Por esto, sabrán todos los cristianos que finalmente, gracias a la virtud de Dios y no a la nuestra, vencimos
15 en las guerras a los sajones –a quienes nuestros antepasados nunca habían podido subyugar por su constante traición y su frecuente rebeldía contra Dios mismo y contra nosotros– y como Él concedió su favor, los condujimos al bautismo, dotados a su antigua libertad y absueltos de toda deuda hacia nosotros y, por el amor de quien nos confirió la victoria, se los entregamos, con devoción, para que sean
20 sus tributarios y sirvientes, con el fin de que quienes hasta ahora habían rechazado soportar el yugo de nuestro poder, una vez vencidos –gracias a Dios– con armas y con fe,¹²⁶ ricos y pobres se vean legalmente obligados a pagar a Nuestro Señor y Salvador Jesucristo y a sus sacerdotes, la décima parte de todas sus bestias de carga, de toda su cosecha y de sus alimentos. Por lo tanto, según la antigua costumbre
25 de los romanos, al reducir todo su territorio a provincia y repartirlo entre obispos según fronteras determinadas, ofrecimos, por el efecto de sus beneficios, con gran devoción, la región septentrional –que se considera muy fértil por su abundancia de peces y muy adecuada para alimentar al ganado– al piadoso Cristo y a Pedro, el más importante de sus apóstoles, a quien le establecimos una iglesia y una sede
30 episcopal, más allá del río Virraha, en Vigmodia,¹²⁷ específicamente en el lugar llamado Bremen. Sometimos diez distritos a esta parroquia

quos etiam abiectis eorum antiquis vocabulis et divisionibus, in duas redegimus
 provintias, his nominibus appellantes, Wigmodiam et Lorgoe. Insuper ad prae-
 fatae constructionem ecclesiae in supradictis pagis septuaginta mansos cum suis
 colonis offerentes, tocius huius parochiae incolas decimas suas ecclesiae suo-
 que provisorii fideliter persolvere hoc nostrae maiestatis praecepto iubemus, dona-
 mus et confirmamus. Adhuc etiam summi pontificis et universalis papae Adriani
 praecepto, necnon et Mogonciacensis episcopi Lullonis, omniumque qui affuere
 pontificum consilio, eandem Bremensem ecclesiam cum omnibus suis appendiciis
 Willehado, probabilis vitae viro, coram Deo et sanctis eius commisimus. Quem
 etiam primum eiusdem ecclesiae tertio Idus Iulii consecrari fecimus episcopum, ut
 populis divini semina verbi secundum datam sibi sapientiam fideliter dispensando,
 et novellam hanc ecclesiam canonico ordine et monasteriali competentia utiliter
 instruendo, interim plantet et riget, quousque precibus sanctorum suorum exoratus,
 incrementum det omnipotens Deus. Innotuit etiam isdem venerabilis vir serenitati
 nostrae, eam quam diximus parochiam propter barbarorum infestantium pericula
 seu varios eventus, qui in ea solent contingere, ad sustentacula sive stipendia Dei
 servorum inibi Deo militantium minime sufficere posse. Quamobrem quia Deus
 omnipotens in gente Fresonum, sicut et Saxonum, ostium fidei aperuerat, partem
 praenominatae regionis, videlicet Fresiae, quae huic contigua parochiae esse di-
 noscitur, eidem Bremensi ecclesiae suoque provisorii Willehado episcopo eiusque
 successoribus perpetualiter delegavimus retinendam. Et quia casus praeteritorum
 cautos nos faciunt in futurum, ne quis, quod non optamus, aliquam sibi in eadem
 diocesi usurpet potestatem, certo eam limite fecimus terminari, eique hos termi-
 nos, mare oceanum, Albiam fluvium, Liam, Steinbach, Hasalam, Wimarcham,
 Sneidbach, Ostam, Mulimbach, Motam, paludem quae dicitur Sigefridismor,
 Quistinam, Chissenmor, Ascbroch, Wissebroch, Bivernam, Uternam, iterumque

[Schol. 4:] De illis 17 pagis quinque pertinent ad Monasteriensem episcopatum,
 quos sanctus Lutgerus, illius loci primus episcopus, a Karolo imperatore in donatione percepit.
 Sunt his distincti vocabulis: Hugmerchi, Hunusga, Fivilga, Emisga, Federitga et insula Bant.

2 Wigmodiam: Uuigmodiam C || tocius: totius C || 7 Mogonciacensis: Mogunciensis G
 Maguntiacensis Sa || 14 isdem: idem B • incrementum det omnipotens: in det omnipotens
 crementum V • Deus: Dominus B || 15 parochiam: parochiam C || 17 Deo om. C || 19 aperuerat:
 aperuit G Sa Hb || 20 Willehado: Uuillehado C || 22 optamus: optam Sa hoc verbum uncis
 clausum C || 24 Wimarcham: Vimarcham Sa || 25 Mulimbach: Mulinbach G Sa Milnibach Hb •
 Sigefridismor: Sigesfridesmor B || 26 Chissenmor: Chisemmor Sa Chisenmord G Chesenmor B •
 Ascbroch: Asroch G Sa Aschbroch B • Wissebroch: Wisebroch G Sa Hb • Bivernam: Bicinam Sa

y, eliminando sus antiguos nombres y fronteras, las redujimos a dos provincias, y las llamamos Vigmodia y Largau.¹²⁸ Además, para la construcción de dicha iglesia, en las regiones previamente mencionadas, ordenamos que setenta habitantes, junto con sus campesinos, es decir, los habitantes de toda esa parroquia, se ofrecieran a pagar, con fe en Cristo y por mandato de nuestra majestad, sus diezmos a esa iglesia y a su obispo. Éste fue un regalo hacia ella y nos aseguramos de que se cumpliera. También, por orden del papa Adriano, sumo y universal pontífice, y por acuerdo de Lulón,¹²⁹ obispo de Maguncia, así como de todos los obispos que no estaban presentes, le asignamos esta misma iglesia de Bremen a Willehad –un hombre de vida ejemplar– y a toda su congregación, frente a Dios y a todos sus santos. Además, decretamos que se le consagrara como obispo el 13 de julio, para que, al entregar a los pueblos, con devoción, las semillas de la Palabra Divina,¹³⁰ según el conocimiento que se le había encomendado, y dotando de manera efectiva a esta incipiente iglesia, de un orden canónico y de monjes, que Dios le sea propicio, en tanto los plante y riegue, en la medida en que le haya rogado, con las plegarias de sus santos. También, este venerable hombre le hizo saber a nuestra majestad que la parroquia ya mencionada de ningún modo es suficiente para sustentar o pagar a los súbditos que sirven a Dios en aquel lugar, debido al peligro de los bárbaros que la atacan, o por las diversas vicisitudes que suelen ocurrir en ella. Por esa razón –ya que Dios Omnipotente ha abierto la puerta de la fe,¹³¹ tanto al pueblo sajón como al frisio– establecimos que la parte de la región mencionada anteriormente –es decir, Frisia, que se distingue como una región contigua a esta parroquia– fuera cedida para siempre a la iglesia de Bremen, a su obispo Willehad y a sus sucesores. Y como las vicisitudes del pasado nos han vuelto precavidos ante lo que pueda pasar, decretamos que se estableciera una frontera fija, para que nadie indeseable usurpe el poder de esa diócesis en beneficio propio. Establecimos que fuera rodeada por los siguientes límites –los cuales deben permanecer inamovibles e inviolables–: el Océano, los ríos Elba, Lühe, Steinbach, Haslach, Wimarch, Sneydbach, Oste, Mulde, Mota, el pantano llamado Sigefridismoor, el Quistina, el Chissenmoor, el Asbruch, el Wissebruch, el Bever,

[Escolio 3:] Frisia es una región costera, inaccesible por sus pantanos sin caminos trazados. Tiene 17 distritos, la tercera parte de los cuales obedece al episcopado de Bremen. Son específicamente los siguientes: Ostringen, Rustringen, Wangerland, Triesmer, Harlingerland, Norderland y Moormerland. Estos siete distritos tienen alrededor de 50 iglesias. Un pantano llamado Wapel y la boca del río Weser separan a Sajonia de esta región de Frisia, y del resto de Frisia, el pantano Emsgau y el mar Océano.

[Escolio 4:] De estos 17 distritos, cinco le pertenecen al episcopado de Münster; san Ludgero, primero obispo de ese lugar, los recibió como regalo del emperador Carlomagno. Se distinguen por los siguientes nombres: Hugmarquia, Hunsigau, Fivelga, Emsgau, Federgau y la isla Bant.

Ostam, ab Osta vero usque quo perveniatur ad paludem quae dicitur Chaltenbach, deinde paludem ipsam usque in Wemmam fluvium, a Wemma vero Bicinam, Faristinam usque in Wirraham fluvium, de hinc ab orientali parte eiusdem fluminis viam publicam, quae dicitur Hessewech, Sturmegoe et Lorgoe disterminantem, Scebbasam, Alapam, Chaldhowa, iterumque Wirraham, ex occidentali autem parte viam publicam, quae dicitur Folcwech, Derue et Lorgoe dividentem, usque in Huntam flumen, dein ipsum flumen, et Amrinum lucum silvestrem, quem incolae loci Windloch nominant Finolam, Waldesmor, Bercbol, Endiriad paludem, Emisgoe et Ostergoe disterminantem, Brustlacho, Biberlacho, iterumque mare, firmos et intransibiles circumscribi iussimus. Et ut huius donationis ac circumscriptionis auctoritas nostris futurisque temporibus Domino protegente valeat inconvulsa manere, manu propria subscripsimus et anuli nostri inpressione signare iussimus. Signum domni Karoli imperatoris ac regis invictissimi. Hildibaldus archiepiscopus Coloniensis et sacri palatii capellanus recognovi. Data pridie Idus Iulii, anno dominicae incarnationis septingentesimo octogesimo octavo, indictione duodecima, anno autem regni domni Karoli vicesimo primo. Actum in palatio Nemetensi feliciter, Amen.’

Capitulum 14.

Sedit igitur domnus et pater noster Willehadus post ordinationem suam annos duos, menses 3, dies 26, praedicavitque tam Fresos quam Saxones post martyrium sancti Bonifacii omnes annos triginta quinque. Obiit autem senex et plenus dierum in Fresia, in villa Pleccazze, quae sita est in Rustris. Corpus eius Bremam deportatum, in basilica sancti Petri, quam ipse aedificavit, sepultum est. Transitus eius celebratur festivis gaudiis sexto Idus Novembris, ordinatio tertio Idus Iulii. Extat

1 Osta: Hosta *Hb* ab Osta vero Bicinam *Sa* • Chaltenbach: Caldenbach *Hb* || Wemma: Vemmam *G Sa C* Wempnam *Hb* || *2* Bicinam: Bricinam *Sa* Biciniam *corr. ad marg.* Bicinam || *2-3* Faristinam: Farstinam *Sa Hb* Farcinam *G* Farstanam *C* || *4* Hessewech: Hesseweg *Hb* Hessevech *C* || *5* Seebbasam: Seebasam *G* Sethbasam *Sa* Sechbasam *Hb* Sefbbasam *post quod add.* et *C* • Chaldowa: Caldhowa *Hb* Chaldhoÿc *C* • Wirraham: Vir[raham] *C* || *6* Folcweg: Foleweg *Hb* Folwech *V G Sa* • Huntam: huatam *corr. ad marg.* huntam || *7* flumen: fluvium *Sa* • dein: deinde *G Sa B* • Amrinum: Amrivum *B* • silvestrem: sylvestrem || *8* Windloch: Wildloch *G Sa Hb C* • Finolam: Fiuolam *V G* • Waldesmor: Valdesmor *Sa C* Waldesmoer *B* • Bercbol: Berepol *G Sa Hb* • Endiriad: Eddinriad *G Sa C* Essdenriad *Hb* || *9* Ostergoe: Ostrigoe *Sa* Ostergee *G* • disterminantem: determinantem *V* • Brustlacho: Brustlaho *Sa* Brusthlago *C* • Biberlacho: Biberlach *G Sa Hb* || *10* intransibiles: intransgressibiles *G Sa Hb C* • iussimus: iussiomus *V* • et *om.* *C* || *11* inconvulsa: incovulsa *corr. ad marg.* inconvulsa || *12* inpressione: impressione *Sa* • signare: signari || *13* domni: domini *B D. C* • Karoli: Caroli *C* • imperatoris: Regis *C* • ac regis *om.* *C* • invictissimi: invichtissimi *C* • Hildibaldus: Hildebaldus *B* Hildeboldus *G* || *14* pridie Idus: II. Idus *B* || *15* septingentesimo octuagesimo octavo: septingentesimo octuagesimo VIII *V DCCLXXXVIII Sa B C* || *16* regni *des.* *Sa C* • in *des.* *V G B* • Nemetensi: Metensi *G* || *21* Willehadus *des.* *V* || *22* tam Fresos quam Saxones: apud Fresos quam apud Saxones *G Sa fort.* *C* Fresis quam Saxonibus *Hb* || *23* Bonifacii: Bonefacii • et *des.* *Sa* • senex: sevexii *G* || *24* Pleccazze: Pleccazce *Hb* Pleco[zze] *C* || eius *in G Sa Hb C* || sexto: vi *C* • tertio: iii *C*

el Otter, una vez más el Oste: desde éste hasta el pantano llamado Kaltenbach; de éste hasta el río Wümme; desde el Wümme hasta el Wieste; desde el Faristina hasta el río Virraha; de ahí, hasta hasta la región oriental de ese mismo río, es decir, la vía llamada Hessenwech, que divide a Sturmegö y Largau; el Schipse, el Aller, el Aue, de nuevo el Virraha, pero desde su parte oriental, en la vía pública que se llama Folkwech, que divide a Derue y a Largau; después de éste, también sirve como frontera el bosque Amrino, el cual los habitantes de Wildelo llaman Finola; también Waldesmoor, Berkbol, el pantano llamado Endiriad que separa a Emsgau y Ostergau; el Brustlach y el Biberlach, y el Océano una vez más.¹³² Y para que la autoridad de este regalo y de estas fronteras se mantenga vigente, en nuestros años futuros –gracias a la protección de Dios– ordenamos que esto se firmara con nuestra propia mano y que se sellara con la marca de nuestro anillo.

Sello del señor, emperador y rey invencible Carlomagno. Yo, Hildebaldo, arzobispo de Colonia y capellán del sagrado palacio¹³³ lo reconozco. Documento entregado el trece de julio del año 778 de la encarnación del Señor, en la duodécima indicción,¹³⁴ año 21 del reinado de Carlomagno. Hecho favorablemente en el palacio de Nemetes,¹³⁵ Amén.?’

20



Capítulo 14.

Nuestro señor y padre Willehad presidió dos años, tres meses y veintiséis días después de su ordenamiento y predicó tanto a los frisios como a los sajones durante treinta y cinco años completos, tras el martirio de san Bonifacio. Murió a edad avanzada, lleno de años,¹³⁶ en Frisia, en la villa de Blexen, que se encuentra en Rustringen.¹³⁷ Su cuerpo fue transportado a Bremen y sepultado en la Basílica de San Pedro, la cual él mismo edificó.¹³⁸ Su muerte se celebra con fiestas el ocho de noviembre y su ordenamiento el 13 de julio. Se conserva

vitae actuumque eius insignis liber, quem successor eius quartus fideli stilo exaravit Anscarius. Ad cuius lectionem, quia nos ad alia properamus, cupientem scire transmittimus.

Capitulum 15.

5

Proximum sancto Willehado ex discipulis eius Willericum in Bremensi ecclesia praefuisse legimus, [quem alii Willeharium nuncupant]. Seditque annos quinquaginta usque ad annum Ludvici senioris penultimum Cum vero scriptum sit in Libro donationum sive traditionum Bremensis ecclesiae a. 37. Karoli usque ad 25. annum Ludvici praesedis Willericum, 12 anni minus reperiuntur ab eo quem praediximus numero. Et credi potest tanto tempore Bremensem episcopatum cessasse, quemadmodum et alios propter novellam gentis Saxonum conversionem, qui nondum se episcopali ditone regi patiebantur: maxime cum, nullis fere annis a bello vacantibus, tandem Saxones ita profligati legantur, ut ex hiis qui incolunt utrasque ripas Albis fluminis 10 milia hominum cum mulieribus et parvulis in Franciam translati sint. Et hic est annus diuturni Saxonum belli tricesimus tertius, quem Francorum historici ponunt memorabilem; scilicet Karoli imperatoris tricesimum septimum. Quo tempore cum Sclavorum quoque gentes Francorum imperio subicerentur, fertur Karolus Hammaburg civitatem Nordalbingorum, extracta ibidem ecclesia, Heridago cuidam sancto viro, quem loci episcopum designavit, ad regendum commendasse. Cui etiam propter infestacionem barbaricam, ubi interdum posset consistere, cellam Rodnach in Gallia donavit, disponens eandem Hammaburgensem ecclesiam, cunctis Sclavorum Danorumque gentibus metropolem statuere. In qua re ad perfectum ducenda et mors Heridagi presbyteri et occupatio regni Karolum imperatorem, ne desiderata compleret, impedivit. Legimus in

[Schol. 5:]
Scriptum est in
Gestis
sancti Ansgarii
et privilegiis
Romanorum
pontificum.

I stilo: stylo *C* || 2 Anscarius: Ansgarius *G Sa Hb C* || 7 Willehado: Villehado *Sa* • Willericum: Villericum *Sa C* || 8 Willeharium: Villeharium *Sa* • quem – nuncupant *des. V* || 9 Ludvici: Ludowici *Sa Luthewici Hb Ludivici C* || 10 a.: ab anno *Sa fort. C* • 37: XXXVII *C* • Karoli: Caroli *C* • 25: XXV *C* || 11 annum *des. V Sa C* || 13 novellam: novelle *V* || 14 qui: quae *B* || 16 fluminis: fluvii *V* • mulieribus et *des. Hb* || 17 sint: sunt *Sa* || 19 Sclavorum: Slavorum *Sa Sclava[rum] C* || 20 fertur *des. V Hb* • extracta: exstructa *B* || 22 commendasse: commisit *Hb* || 23 cellam Rodnach in Gallia: collam quandam in Gallia Rodnach *B* in Gallia *des. Sa Hb* || 24-25 metropolem: metropolim *Sa Hb* || 25-26 occupatio: occupari *C* || 26 Karolum: Carolum *semper C*

un famoso libro de su vida y de sus hazañas, que fue escrito por la fiel pluma de Oscar, su cuarto sucesor. Recomendamos su lectura a quien desee saber más sobre él, pues nosotros nos apresuramos a pasar a otros hechos.

5 Capítulo 15.

Leemos que,¹³⁹ después de san Willehad, uno de sus discípulos llamado Wille-
 rich,¹⁴⁰ presidió la iglesia de Bremen. [Otros lo llaman Willehario]. Presidió du-
 10 rante cincuenta años, hasta el penúltimo año de Ludovico el Viejo.¹⁴¹ No obstante,
 está escrito en el Libro de las donaciones o regalos a la iglesia de Bremen¹⁴² que
 Willerich presidió desde el año trigésimo séptimo de Carlomagno hasta el vigé-
 simo quinto del reinado de Ludovico, es decir, se encuentra doce años abajo del
 número que hemos mencionado. Y es posible creer que el episcopado de Bre-
 15 men haya estado ausente por tanto tiempo –tal como otros– debido a la reciente
 conversión de los sajones, quienes aún no toleraban ser gobernados por el poder
 episcopal,¹⁴³ principalmente porque se lee que finalmente los sajones, al no estar
 libres de guerra casi en ningún momento, se encontraban tan exhaustos que diez
 mil hombres de los que habitan en ambas orillas del río Elba, junto a sus mujeres e
 hijos, fueron desplazados hacia Franconia. Esto sucedió en el año trigésimo terce-
 20 ro de la larga Guerra Sajona. Los historiadores francos¹⁴⁴ consideran que este año,
 que fue el trigésimo séptimo del reinado del emperador Carlomagno, es digno de
 ser recordado. En el tiempo en que los pueblos eslavos fueron sometidos por el
 poder de los francos, se dice que¹⁴⁵ Carlomagno, tras haber construido una iglesia,
 encomendó el gobierno de Hamburgo, ciudad de los nordalbingos, a cierto hombre
 25 dichoso llamado Heridag,¹⁴⁶ a quien eligió como obispo del lugar. A él también le
 obsequió la capilla Rodnach en Galia, para que pudiera habitar ahí ocasionalmen-
 te, ante alguna invasión de los bárbaros, y dispuso la misma iglesia de Hamburgo
 como sede episcopal de todos los pueblos eslavos y daneses.¹⁴⁷ No obstante, en la
 30 realización de estas diligencias, la muerte del presbítero Heridag y la invasión del
 reino impidieron que el emperador Carlomagno realizara lo que había deseado.
 Leemos en

[Escolio 5:]
 Esto está escrito
 en las
*Hazañas de
 San Óscar*
 y en los
 privilegios de los
 pontífices
 romanos.

Libro donationum Bremensis ecclesiae Willericum Bremensem episcopum Transalbianos etiam ante Ansgarium praedicasse et ecclesiam in Milindorp frequenter visitasse, usque ad tempus quo Hammaburg metropolis facta est.

Capitulum 16.

5

Et quoniam mentionem Danorum semel fecimus, dignum memoria videtur, quod victoriosissimus imperator Karolus, qui omnia regna Europae subiecerat, novissimum cum Danis bellum suscepisse narratur. Nam Dani et ceteri qui trans Daniam sunt populi ab historicis Francorum omnes Nordmanni vocantur. Quorum rex Gotafridus iam antea Fresis, itemque Nordalbingis, Obodritis et aliis Sclavorum populis tributo subactis, ipsi Karolo bellum minatus est. Haec dissensio voluntatem imperatoris vel maxime de Hammaburg retardavit. Tandem extincto celitus Gotafrido, Hemming successit patruelis eius, qui mox pacem cum imperatore faciens, Egdoram fluvium accepit regni terminum. Nec multo post clarissimus imperator Karolus obiens Ludvicum filium heredem imperii reliquit. Cuius transitus ad superos contigit anno Willerici vicesimo quinto, die quinta ante Kalendas Februarii.

Capitulum 17.

20

Ludewicus voluntatem patris oblitus provinciam transalbianam Bremensi et Ferdensi episcopis commendavit. A quo tempore incipiunt Gesta sancti Anscarii. Et quoniam borealium gentium hystoria nostram, id est Bremensem ecclesiam in parte respicit, disposui, nec inutiliter, ut arbitror, passim occurrentia tangere Danorum acta. Per idem tempus Hemmingo Danorum rege mortuo, Sigafriid et Anulo, nepotes Godafridi, cum inter se de primatu regni convenire non possent, praelio

1-2 Transalbianos: Transalbianis *G Sa Hb* trans Albianos *C* || 2 Milindorp: Milindrop *G Milinthorp Hb* || 3 Hammaburg: Hamaburg *C* || 9 ceteri: coeteri *C* || 10 historicis: historicis *G Sa Hb fort. C* || 10-11 Gotafridus: Gotafrith *G* Gotafrida *Sa* Gotafrid *Hb* || 11 Obodritis: Obotritis *Sa Hb* || 12 tributo: tributa *V* || 13 celitus: coelitus *C* || 13-14 Gotafridus: Godefridus *C* || 14 Hemming: Heming *Sa* || 15 post regni sui *add. Hb* || 16 obiens: abiens *G* • post filium suum *add. Hb* • heredem: haeredem *C* || 17 Kalendas: Calend. *C* || 20 Capitulum 17: CAPVT XII *C* || 21 Ludewicus: Ludvicus *G* Ludovicus *Sa C* Lothewicus *B* • oblitus: ob obitus *G* || 22 incipiunt gesta *transp. G Sa Hb C* • Anscarii: ansgarii *C* || 25 Hemmingio *corr. ad marg.* Hemmingo • Sigafriid: Sigafrit *V* • Anulo: Amilo *Sa* Avulo *corr. ad marg. C* || 26 Godafridi: Gotafridi *G Sa Hb* Godefridi *C*

en el *Libro de las donaciones de la iglesia de Bremen*¹⁴⁸ que el obispo Willerich de Bremen predicó a los pueblos que habitan más allá del Elba antes que Óscar, y que frecuentó la iglesia de Meldorf,¹⁴⁹ hasta el momento en que Hamburgo se volvió la sede episcopal.

5

Capítulo 16.

Y ya que mencionamos en una ocasión a los daneses,¹⁵⁰ parece memorable narrar que, cuando el muy victorioso emperador Carlomagno sometió a todos los reinos de Europa, al final hizo la guerra contra ellos. Los historiadores francos llaman a los daneses y a todos los demás pueblos que habitan más allá de Dinamarca ‘escandinavos’.¹⁵¹ Cuando su rey Godfrid¹⁵² ya había sometido a tributo a los frisios, a los nordalbingos, a los obodritos y a los demás pueblos eslavos,¹⁵³ amenazó al mismo Carlomagno con hacerle la guerra. Este altercado impidió al emperador llevar a cabo sus planes en Hamburgo. Finalmente, cuando –gracias al cielo– murió Godfrid, Hemming,¹⁵⁴ su primo paterno, lo sucedió, e hizo las paces de inmediato con el emperador y aceptó que el río Eider¹⁵⁵ sirviera como frontera del rey. Poco después, el muy famoso emperador Carlomagno murió y heredó el Imperio a su hijo Ludovico.¹⁵⁶ Su partida al cielo sucedió en el año vigésimo quinto de Wille-
20 rich, el 28 de enero.¹⁵⁷

Capítulo 17.

Ludovico olvidó la voluntad de su padre y encomendó la provincia traselbina a los obispos de Bremen y de Verden.¹⁵⁸ En esa época comienzan las *Hazañas de San Óscar*.¹⁵⁹ Y como la historia de los pueblos boreales le atañe, en parte, a la nuestra –es decir, a la de la iglesia de Bremen– consideré que, según pienso, no es inútil tocar el tema de las hazañas de los daneses, según las encontremos en nuestro camino. Por esa misma época –tras la muerte de Hemming, rey de los daneses–
30 Sigfrido y Anulón, nietos de Godfrid, al no poder establecer la primacía del reino, lo dividieron con una batalla,

sceptrum diviserunt, in qua congressione 11 milibus hominum interemptis, reges ambo ceciderunt. Pars Anulonis cruenta victoria potiti, Reginfridum et Haraldum in regnum posuerunt. Moxque Reginfridus ab Haraldo pulsus classe piraticam exercuit; Haraldus cum imperatore foedus iniit. Hystoria Francorum haec plenius exequitur. In diebus illis scribitur, quod Ebo Remensis, cum de salute gentium religionis studio ferveret, legationem ad gentes cum Halitgario suscepit a Pascali papa, quam postea noster Anscarius divina opitulante gratia feliciter peregit. Anno Willerici 33. Ludewicus imperator Novam in Saxonia Corbeiam exorsus, religiosissimos Franciae monachos ad illud congregavit coenobium. Inter quos praecipuus legitur sanctissimus pater noster ac philosophus Christi Anscarius, vitae ac scientiae merito clarus, et omni populo Saxonum acceptus. Eodemque tempore rex Danorum Haraldus a filiis Gotafridi regno spoliatus, ad Ludewicum supplex venit. Qui et mox christianae fidei cathecismo imbutus, apud Mogontiam cum uxore et fratre ac magna Danorum multitudine baptizatus est. Hunc imperator a sacro fonte suscipiens, cum decrevisset in regnum suum restituere, dedit ei trans Albiam beneficium. Fratri eius Horuch, ut piratis obsisteret, partem Fresiae concessit. [Quae adhuc Dani repossunt quasi legitima iuris sui]. Cum autem nemo doctorum facile posset inveniri, qui cum illis ad Danos vellet pergere, propter crudelitatem barbaricam, qua gens illa ab omnibus fugitur, sanctus Anscarius divino, ut credimus, spiritu accensus, et qui ad martyrium aliqua occasione mallet pertingere, cum socio se optulit ultroneum Autberto, non solum inter barbaros, verum etiam in carcerem et in mortem pro Christo ire paratus. Itaque biennium in regno Danorum comorati, multos ex gentibus ad fidem converterunt christianam. Inde reversi, cum denuo ab imperatore postulati essent, ultimos Sueonum populos euangelii gratia temptare, intrepidus atleta Christi Ansgarius, assumptis secum fratribus Gislemaro et Witmaro doctoribus, gaudens pervenit in Daniam. Ubi relinquens Gislemarum

I sceptrum *des. Hb* || 2 potiti: potita *Hb* • Anulonis: Avulonis *supra hoc ante add. C* • Reginfridum: Regnifridum *G C* • Haraldum: Haroldum *Hb* || 3 posuerunt *des. V* • Dani semet ipsos sternunt *ad marg. add. G* || ab: a *G Hb* || classe piraticam: classem piraticam *Sa* piraticam classem *Hb* || post Haraldus vero *add. Hb* || 5 Ebo: Ebbo *G Sa* || 6 Halitgario: Halirgario *G Sa Hb* Halirgarto *corr. ad marg. Halirg[ario] C* • Pascali: Paschali *G Sa Hb* || 7 Anscarius: Ascarius *V* Ansgarius *C* || 8 Novam in Saxonia Corbeiam: nonam in Saxonia Torbecam *G Ha* Eorbeiam *C* || 10 noster *des. G* • ac: atque *G Sa B C* • incipit de Ansgario *add. ad marg. G* || 11 eodemque: eodem quoque *Sa C* || 12 post Ludewicum imperatorem *add. Hb* || 13 cathecismo: catechismo *Sa fort. C* catechismo *B* • imbutus: inbutus *G* || apud: aput *G* || Mogontiam: Magunciam *Sa C* Moguntiam *B* • et *des. G Sa Hb C* || ac: et *Sa B* || 14 Iste Haroldus primus Danorum regum baptizatur *ad marg. add. G* • hunc: quem *Hb* || 16 fratre: fratri *B* • Horuch: Heric *G* Horuc *Sa* Horico *G Hb C* • ante vocat Ro[...] dum sed ci[...] vocari Eric [...] supra Capite [...] *ad marg. add. C* • post ut eum *add. G* post ut tum *add. Sa Hb C* • piratis: pyratis *C* || 15 trans Albiam: transalmbiam *C* || 16-17 quae – sui *des. V* quam adhuc Dani quasi legitimam sui iuris repossunt *Hb* || 18 pregere: ire *Hb* || 18-19 barbaricam: barbarorum *V* || 19 Anscarius: Ansgarius *semper C* || 20 mallet: optabat *Hb* || 21 post se *add. B* • Autberto: Autberdo *G* Audberto *Hb* || 22 et in mortem *des. G Ha* • biennium: biennio *Hb* || 24 postulati essent: postulantur *Hb* • Sueonum: Suenum *V* || 25 atleta: athleta *G* athleta *Sa Hb C* || 26 Witmaro: Witimaro *G* Vithmaro *Sa* Withmaro *Hb* *semper C*

en la que murieron once mil hombres y ambos reyes.¹⁶⁰ La facción de Anulón obtuvo una sangrienta victoria¹⁶¹ y estableció a Reginfredo y a Harald como reyes. No obstante, poco tiempo después, Reginfredo fue expulsado por Harald y, con su flota, se volvió vikingo. Harald comenzó un pacto con el emperador. Esto se describe con mayor detalle en la *Historia de los francos*.¹⁶² Está escrito que, en aquellos días, cuando Ebón de Reims¹⁶³ –entusiasmado por el trabajo religioso de la salvación de los pueblos– recibió, junto a Halitgario,¹⁶⁴ por autoridad del papa Pascual,¹⁶⁵ la misión de evangelizar a los gentiles; posteriormente nuestro Óscar la llevó a buen término, gracias al auxilio de la gracia divina.¹⁶⁶ En el año trigésimo tercero del episcopado de Willerich, el emperador Ludovico fundó Nueva Corvey¹⁶⁷ en Sajonia, y congregó a los monjes más devotos de Franconia en ese convento. Se lee en las fuentes que el más importante entre ellos fue nuestro santo padre y teólogo cristiano Óscar,¹⁶⁸ famoso por los méritos de su vida y de su sabiduría, además de ser una persona de gran confianza para todo el pueblo sajón.¹⁶⁹ En esa misma época, cuando los hijos del rey Godfrid¹⁷⁰ despojaron del reino al monarca danés Harald, él mismo acudió como suplicante ante Ludovico. De inmediato fue empapado en las enseñanzas de la fe cristiana y fue bautizado, junto a su esposa, a su hermano y a una enorme multitud de daneses en la sede de Maguncia.¹⁷¹ Cuando el emperador lo recibió al salir de la sagrada fuente del bautismo, decretó que sería restituido en su reino y le otorgó autoridad más allá del Elba. A su hermano Horik¹⁷² le cedió parte de Frisia para que le hiciera frente a los vikingos.¹⁷³ [Hasta este día, los daneses reclaman esta tierra como si fuera legítimamente suya.] Pero como no podía encontrar con facilidad a ningún predicador que quisiera acompañarlos hacia la tierra de los daneses, debido a la crueldad de los no creyentes –motivo por el cual todos huyen de ellos– san Óscar, quien prefería alcanzar el martirio en cualquier circunstancia, inflamado por el Espíritu Santo –según creemos–¹⁷⁴ se ofreció voluntariamente, con su compañero Autberto,¹⁷⁵ para no ir sólo entre los bárbaros, sino también a estar preparado para la cárcel y la muerte,¹⁷⁶ en nombre de Cristo. Por lo tanto, permanecieron durante dos años en la nación de los daneses y convirtieron a muchos gentiles a la fe cristiana. Cuando regresaron de ese lugar, fueron convocados, una vez más, por el emperador para que alcanzaran a los pueblos más lejanos de Suecia con la gracia del evangelio. El valiente soldado de Cristo,¹⁷⁷ Óscar, se dirigió alegremente a Dinamarca, acompañado por sus sabios hermanos Gislemaro y Witmaro.¹⁷⁸ Tras dejar a Gislemaro

cum Haraldo, ipse in Sueoniam transfretavit cum Witmaro. Ibi vero benigne a rege Beorn suscepti, verbum Dei publice praedicare permissi sunt. Multos itaque per annum integrum lucrati sunt domino Iesu Christo. In quibus Herigarium, Bircae opidi praefectum, quem tradunt etiam miraculis et virtutibus insignem. Hac legationis suae prosperitate gavisi, Corbeiam novi apostoli cum triumpho duarum gentium regressi sunt. Et o mira omnipotentis Dei providentia de vocatione gentium quam disponit artifex, ut vult, et quando vult, et per quem vult. Ecce quod longo prius tempore Willebrordum item alios et Ebonem voluisse legimus nec potuisse, nunc Ansgarium nostrum et voluisse et perfecisse miramur, dicentes cum apostolo: ‘Non est volentis neque currentis, sed est Dei miserentis. Ergo cui vult,’ inquit, ‘miseretur, et quem vult indurat’.

Capitulum 18.

Tunc imperator cum magnatibus sancto Ansgario de salute gentium congratulatus, ingentes Christo gratias persolverunt. Habito igitur generali sacerdotum consilio, pius cesar votum parentis implere cupiens, Hammaburg civitatem Transalbiano- rum metropolem statuit omnibus barbaris nationibus Danorum, Sueonum, itemque Sclavorum et aliis in circuitu coniacentibus populis, eiusque cathedrae primum archiepiscopum ordinari fecit Ansgarium. Hoc factum est anno Domini 832, qui est Ludvici imperatoris 18, Willerici Bremensis episcopi 43. Consecratus est autem a Drogone Metensi episcopo, caesaris fratre germano, astantibus atque faventibus Odgario Mogontiensi, Ebone Remensi, Heddi Treverensi et aliis; consentientibus etiam Willerico Bremensi et Helingaudo Ferdensi episcopis, quibus antea diocesis illa commendata est; roborante id papa Gregorio quarto apostolica auctoritate et pallei datione. Habentur in ecclesia Bremensi praecepta imperatoris et privilegia

I cum *des.* *G Sa B* • Sueoniam: Suetiam *Sa* Sueciam *C* • vero *des.* *Hb* || 2 Beorn: Biorn *Sa Hb C* || 3 Christo *des.* *V* • Herigarium: Herigauis *ad marg. corr.* [He]rigadus *C* || 3-4 Bircae opidi: Bute opidi *G Ha* Bute opiddi *C* • Herigarium, Bircae opidi praefectum quem: Herigarius Bircae opidi praefectus creditur quem *G Sa Hb* || 8 item: itemque *G Sa Hb C* • Willebrordum item alios et Ebonem: Willebrordum et Ebonem aliosque *B* • voluisse: noluisse *Sa C* || 9 dicentes: dicentis *C* || 10 volentis: volantis *V* || 18 metropolem: metropolim *Sa Hb* • Sueonum: Suenum *V* || 19 in circuitu coniacentibus: coniacentibus in circuitu *G Sa Hb fort. C* • eiusque: eique *G Sa Hb C* • cathedrae: chatedrae *C* || 20 832: DCCCXXXIII *Hb* DCCCXXXII *C* || 22 Drogone: Dragone *B C* || 23 Odgario: Otgario *Hb* • Ebone: Ebboni *C* • Heddi: Hetti *Hb* || 24 diocesis: dioecesis *Sa B C* || 26 pallei: pallii *Sa B C* • datione: donatione *Sa C*

con Harald, cruzó el mar hacia Suecia con Witmaro y ahí, recibidos con amabilidad por el rey Björn,¹⁷⁹ se les permitió predicar la Palabra de Dios públicamente. A lo largo de ese año, le ganaron muchos fieles al Señor Jesucristo, entre quienes se encontraba Herigar, conde de la fortaleza Birka. Se dice que él fue famoso por sus milagros y sus virtudes.¹⁸⁰ Dichosos por el éxito de su misión, los nuevos apóstoles de dos pueblos regresaron triunfantes a Corvey. ¡Oh maravillosa Providencia de Dios Omnipotente, que ha servido para llamar a los pueblos; el Creador dispone de ella como quiere, cuando quiere y a través de quien quiere! Leemos que anteriormente y por largo tiempo, Willebrord, Ebón y otros quisieron pero no pudieron hacer lo que ahora nos causa admiración: que en ese momento nuestro Óscar realizara, hasta las últimas consecuencias, lo que había deseado; por esto, decimos con el apóstol: ‘no depende de quien desea ni de quien corre, sino de Dios que tiene misericordia.’ Dice también que ‘Por lo tanto, Dios es misericordioso con quien desea y endurece a quien Él desea.’¹⁸¹

15

Capítulo 18.

Entonces, cuando el emperador, acompañado por otros nobles, felicitó a san Óscar por la salvación de los pueblos, le agradeció infinitamente a Cristo. Tras un concilio general de sacerdotes, el pío emperador, deseoso de cumplir la promesa de su padre, declaró que la ciudad de Hamburgo sería la sede episcopal de todas las naciones extranjeras de Dinamarca, Suecia, de los eslavos y de otros pueblos aledaños; también hizo que se ordenara a Óscar como el primer arzobispo de ese episcopado. Esto sucedió en el año del Señor 832,¹⁸² que fue el año décimo octavo del reinado de Ludovico y el cuadragésimo tercero del episcopado de Willerich de Bremen. Fue consagrado por Drogón, obispo de Metz y hermano carnal del emperador;¹⁸³ Odegario de Maguncia,¹⁸⁴ Ebón de Reims, Hetti de Tréveris¹⁸⁵ y otros atestiguaron y aprobaron este acto. También lo consintieron los obispos Willerich de Bremen y Helingaudo de Verden,¹⁸⁶ a quienes se les había encomendado aquella diócesis. Esto fue corroborado por la autoridad apostólica del papa Gregorio,¹⁸⁷ al haberle entregado el palio episcopal. En la iglesia de Bremen se conservan los mandatos del emperador y los privilegios

papae sancto Ansgario data, in quibus hoc quoque una continetur, quandam illi cellam in Gallia Turholz vocatam ad supplementum legationis a caesare concessam anno Domini 834, acta indictione 12, qui est Ludvici 21.

Capitulum 19.

5

Ansgarius autem nunc Danos, nunc Transalbianos visitans, innumerabilem utriusque gentis multitudinem traxit ad fidem. Si quando etiam persecutione barbarorum impeditus est ab studio praedicandi, apud Turholz se cum discipulis retinuit. In adiutorium praedicationis datus est ei Ebo Remensis de quo antea diximus. Hic seu fatigatione itineris, sive corporis debilitate impeditus, sive potius occupatione seculi delectatus, vicarium pro se dedit Ansgario nepotem Gaudbertum. Quem ipsi ambo consecrantes episcopum, vocaverunt Symonem, eumque divinae gratiae commendatum' in Sueoniam miserunt. Haec in vita sancti Ansgarii copiose descripta nobis abbreviandi locum praebuerunt. Verum quod distinctio temporum ibi obscura est, pleraque ab aliis scriptis congruentia temporum mutuavimus. Nunc ad cetera unde incepimus regrediamur.

Capitulum 20.

20

Interea Willericus, Bremensis episcopus, diocesim suam sollicite circumeundo, gentiles baptizando et fideles in Christo confortando, strenui praedicatoris officium peregit. Ecclesias ubique in locis congruis per episcopium erexit, tres vero Bremae, quarum primam, scilicet domum sancti Petri, de lignea lapideam fecit et corpus sancti Willehadi exinde translatum in australem, quod fecit, oratorio recondidit. Quod etiam scriptor Vitae eius noluit praeterire. Narrant quoque posterum hoc

1 illi: ei G Sa Hb C || 2 Turholz: Turoltz Sa Turholt Hb semper Turoltz ad marg. corr. Turollem C • post legationis suae add. Hb || 3 834: octingentesimo quarto G DCCCCXXXIII Hb fort. C • Ludvici: Lothewici Hb • 20: XX Sa XXI C || 7 Ansgarius autem: beatus autem Ansgarius Hb || 8 etiam: vero G Sa Hb C || 9 post se cum discipulis suis add. Hb cum discipulis suis B • ab: a C || 10 post adiutorium etiam add. Hb • post Remensis archiepiscopus add. Hb • de quo: quo et Hb || 11 sive: seu G Sa Hb || 12 Gandbertum: Ganthberdum G || 13 post episcopum eum add. G Sa Hb C • vocaverunt: vocarunt Sa C • Symonem: Simonem C || 15 abbreviandi: adbreviandi V ad breviandum Sa ad brevienadum C || 16 mutuavimus: mutavimus V Sa || 17 cetera: caetera C • regrediamur: revertamur G Ha || 19 Capitulum 20: CAPVT XV || 21 sollicite: solliciter V • circumeundo: circueundo Hb || 22 strenui: strenui Sa C strenuum B || 23 in locis congruis per episcopium erexit: ubique per episcopium congruis erexit in locis G Sa Hb C || 26 quoque: que G Sa Hb

otorgados a san Óscar.¹⁸⁸ Entre ellos también se encuentra el siguiente: que el emperador le concedió cierta capilla en Galia, llamada Torhout,¹⁸⁹ para que sirvieran como complemento a su misión, en el año del Señor 834, en la duodécima indicción, es decir, en el año vigésimo primero del reinado de Ludovico.

5

Capítulo 19.

Después de esto, Óscar asistía frecuentemente a las sedes de los daneses y, en otras ocasiones, a las que se encuentran más allá del Elba,¹⁹⁰ atrajo a la fe a una innumerable cantidad de personas de ambas regiones. Y cuando su esfuerzo de prédica era obstruido por alguna persecución hecha por los bárbaros, permanecía en la capilla de Turholz con sus discípulos. Ebón de Rheims –quien fuera mencionado anteriormente– fue enviado para auxiliarlo en su labor de prédica, y él –ya sea por el cansancio que le causó el viaje por el impedimento que le significaba la debilidad de su cuerpo o, más que nada, porque estaba ocupado en los acontecimientos de su tiempo–¹⁹¹ le entregó a su nieto Gaudberto como sustituto. Cuando ambos consagraron a este último como obispo, lo nombraron Simón y, encomendado a la Gracia Divina, lo enviaron a Suecia.¹⁹² Estos sucesos, que nosotros hemos tenido que abreviar, se encuentran explicados abundantemente en la *Vida de san Óscar*; no obstante, como en esa obra el cómputo de los años es confuso, nosotros hemos cambiado la datación temporal según lo registrado por otros escritos. Pero ahora volvamos al punto que habíamos comenzado.

10

15

20

Capítulo 20.

25

Mientras tanto Willerich, obispo de Bremen, realizaba su deber de prédica sin descanso:¹⁹³ recorría atentamente los alrededores de su diócesis, bautizaba a los gentiles y consolaba a los cristianos. Construyó iglesias en todos los lugares adecuados de la sede; en Bremen erigió tres. La primera de ellas –a saber, la iglesia de San Pedro– que antes era de madera, la hizo de piedra; además, transportó el cuerpo de San Willehad de esta iglesia a la capilla que había edificado en su ala sur y lo volvió a enterrar ahí.¹⁹⁴ El escritor de su *Vida* tampoco quiso ignorar este suceso.¹⁹⁵ Los autores posteriores cuentan

30

factum pro timore piratarum, qui propter virtutem miraculorum confessoris nostri corpus auferre maluerunt. Eodem tempore fertur beatus Ansgarius corpora sanctorum, quae dono Ebonis archiepiscopi susceperat, trans Albiam deportasse, et corpus quidem sancti Materniani apud Heligonstat reposuit, Sixti vero et Sinnicii, cum aliis martyrum patrociniis, collocavit in urbe Hammaburg, [beati vero Remigii cimilia cum decenti honore servavit Bremae]. Willericus igitur clerum maximum collegit, de populo vero magnam ecclesiae Bremensi hereditatem acquisivit. In diebus illis Karolus elemosinam optulit Salvatori ad Bremensem ecclesiam centum mansos. Scriptum est in Libro Donationum tercio, capitulo 1, ubi etiam crebro versu hoc repetitur: ‘Sacrosanctae basilicae, quae constructa est in honore sancti Petri apostoli, in loco seu villa publica nuncupato Brema, ubi Willericus episcopus, servus servorum Dei, praesesse videtur.’ Qui obiit senex et plenus dierum anno Domini 837, qui est annus Ludvici 26. et penultimus. Sepultus est in domo sancti Petri, in parte altaris aquilonali 4. Nonas Maii.

Capitulum 21.

Leudericus, ordine tercius, sedit annos octo. Eius annos cum pro certo scire nequimus, ex eodem Libro Traditionum didiscimus, et Willerici diaconem fuisse et sedisse usque ad annum Ludvici iunioris sextum, capitulo 58. scriptum. Hunc etiam tradunt superbum fuisse: quod exinde conici potest, quia se aliquando custodem, aliquando pastorem Bremensis ecclesie gloriabatur.

Capitulum 22.

In diebus illis sanctus pater noster Ansgarius legationem sibi creditam viriliter

4 quidem sancti Materniani: quidem Matrimani *Sa* Matrimani *ad marg. corr.* Maternian[i] *C* • Heligonstat: Helingastad *G C* Helingstad *Sa* Hellinganstad *Hb* • Sixti: Xisti *G Sa Hb* • Sinnicii: Siguini *G* Signini *Sa* Sinnicii *corr. ad marg.* Signini *C* || 5 aliis: aliorum *G Sa Hb C* || 5-6 beati – Bremae *des. V* || 6 decenti: ingenti *Hb* • hereditatem: haereditatem *C* || 8 illis: suis *G Sa Hb fort. C* • elemosinam: eleemosynam *C* • optulit: obtulit *C* || 11 nuncupato: nuncupata *G Sa Hb nuncupa male C* || 13 837: DCCCXXXIX *Sa* [DCCCXX]VII *C* • 26: XXV *G Sa Hb C* • sepultus: sepultusque *G Sa Hb* || 14 in: a *G Sa Hb C* • aquilonali: aquilonari *Sa fort. C* || 18 Leudericus: Ludvicus *G* || 18-19 nequimus: non possumus *G Sa Hb* || 19 didiscimus: discimus *G Sa Hb C* • diaconem: diaconum *G Sa Hb* || 20 annum *des. B* • post scriptum est *add. C* || 22 Bremensis ecclesie gloriabatur: Bremensis gregis gloriatur *G Sa Hb* gregis Bremensis gloriatur *C* || 26 pater noster *des. B* • viriliter: utiliter *Sa* fideliter *Hb*

que realizó lo anterior por miedo a los vikingos, pues querían robar el cuerpo de nuestro confesor debido a sus cualidades milagrosas.¹⁹⁶ Se dice que, en esa misma época, san Óscar transportó las reliquias de los santos que el arzobispo Ebón le había entregado como regalo, a la región que se encuentra más allá del Elba y reubicó el cuerpo de cierto san Materniano en Heiligenstedten;¹⁹⁷ los de Sixto y Sincio¹⁹⁸ los colocó en la ciudad de Hamburgo, junto a otras reliquias de los mártires. [Los restos de san Remigio¹⁹⁹ los preservó en Bremen con el debido honor.] Willerich congregó a una gran cantidad de monjes y el pueblo le otorgó una enorme herencia en beneficio de la iglesia de Bremen. En aquellos días, Carlos²⁰⁰ ofreció a la iglesia de Bremen, en beneficio del Salvador, cien villas. Esto está escrito en el libro tercero, capítulo primero del Libro de las donaciones. En este pasaje, se repite frecuentemente la siguiente línea: ‘Para la sacrosanta basílica construida en honor a san Pedro Apóstol, que se encuentra en el lugar o región pública llamada Bremen, en la que preside el obispo Willerich, siervo de los siervos de Dios.’ Él murió en la vejez, colmado de años, en el año del Señor 837;²⁰¹ éste es el año vigésimo sexto, que fue el penúltimo del reinado de Ludovico. Fue enterrado en la Iglesia de San Pedro, en el ala norte del altar, el 4 de mayo.

Capítulo 21.

Leuderich, el tercer arzobispo, presidió durante ocho años. Como no podemos saber con certeza cómo fueron los años de su episcopado,²⁰² aprendimos de lo escrito en el capítulo 58 del Libro de las donaciones que él fue diácono de Willerich y que presidió hasta el sexto año del reinado de Ludovico el joven. También dicen que él fue una persona soberbia.²⁰³ De esto se puede inferir que se jactaba de que en algún momento fue custodio de la iglesia de Bremen y, en otro momento, su pastor.

Capítulo 22.

En esos días, nuestro santo padre Óscar continuó realizando diligentemente la misión que le había sido

[Schol. 6:]	executus; apud Hammaburg novellae plantationi insudavit, doctrina oris et opere	
Turholz	manuum exercens ecclesiam. Saepe etiam monasterium Galliae, quod dono caesa-	
monasterium est	ris possedit, Turholz visitans, fratribus ibidem Deo militantibus salutaris regulae	
Flandriae	tramitem verbo exemproque monstravit. In quorum nobili contubernio iam tunc	
nobilissimum,	a puero sanctus effulsit Rimberty, quem sanctus pater Ansgary adoptans in fi-	5
insigne	lium, prophetyco spiritu, quo plenus erat, longe ante praedixit, illum suae virtu-	
monachis,	tis aemulum et in cathedra pontificali succedere, gratiaque meritorum in caelesti	
pro quo	regno consortem fore. In qua re providentia omnipotentis Dei, quae olim Heliae	
recuperando	substituit Helyseum, in Rimberty non fefellit Ansgaryum.	
vetus querela est		10
ecclesiae nostrae	Capitulum 23.	
pontificibus.		
Adelbertus autem	Interea Nortmanni piraticis excursionibus usquequaque degrassati, Frisones tri-	
archiepiscopus ad	buto subiciunt. Eodemque tempore per Rhenum vecti Coloniam obsederunt, per	
eum finem perduxit	Albiam vero Hammaburg incenderunt. Inclyta civitas tota aut praeda aut incendio	15
negotium, ut dato	disperiit. Ibi ecclesia, ibi claustrum, ibi biblioteca, summo collecta studio, con-	
concambio quaestio	sumpta est. Sanctus Ansgary, ut scribitur, cum reliquiis sanctorum martyrum vix	
removeretur; quod	nudus evasit. Excidium Hammaburg Hystoria Francorum non tacet, et privilegia	
caesar et dux	Romanorum . Hoc, ut aiunt, factum est anno Ludvici senioris novissimo.	
Flandriae	Tunc quoque Gaudbertus episcopus zelo gentilium a Sueonia depulsus, et Nithar-	20
collaudabant.	du, capellanus eius, martyrio coronatus est cum aliis. Et exinde Sueonia septen-	
	nio caruit sacerdotali praesentia. Quo tempore Anundus regno pulsus, in christia-	
	nos persecutionem habuit. Herigary, Bircae praefectus, christianitatem ibi solus	
	sustentavit. Qui etiam tantam gratiam fidei meruit, ut potentia miraculorum et ex-	
	hortatione doctrinae multa paganorum milia salvaret. Scriptum est in Actibus beati	25
	Ansgarii.	

5 tunc: tum *Sa B* • Rimberty: Rembertus *B* || 7 aemulum: anulum *corr. ad marg.* [ae]mulum *C* • pontificali: pontificali *C* • caelesti: coelesti *C* || 13 Normanni: Nordmanni *G Sa Hb C* • piraticis: pyraticis *C* • Frisones: Fresones *Ha Hb* || 14 eodemque: eodem quoque *Sa post* • eodemque autem *add. Hb* || 16 summo: summa *Hb* || 17 vix *des. G Sa Hb* || 18 Hystoria Francorum non tacet: Hystorici fr[ancorum] non tacen[t] *C* || 20 depulsus: repulsus *G* || 21 exinde: inde *Sa* || 22 Anundus: Anud *V Amundus B C* || 23 post Herigary vero *add Hb* || 24 ante fidei meruit *transp. Hb* || 25 salvaret: salvarit *G Sa* • est: itaque *Hb*

encomendada. Regó con la enseñanza de la palabra y con la labor de sus manos²⁰⁴ el nuevo sembradío en la sede de Hamburgo, en beneficio de esta iglesia. Visitó con frecuencia el monasterio de Torhout en Galia, que había recibido como regalo del emperador, y les enseñó el modo de vida según la Regla de salvación²⁰⁵ a los

5 hermanos que servían a Dios en ese lugar. En su noble monasterio, san Remberto ya se distinguía desde su juventud. El santo padre Óscar lo adoptó como su hijo²⁰⁶ pues, gracias al espíritu profético que lo llenaba, mucho tiempo antes había predicho que él imitaría su virtud, que lo sucedería en la silla episcopal y que, por gracia de sus méritos, sería su compañero en el reino de los cielos. En esto, la Pro-

10 videncia de Dios Omnipotente, que en otros tiempos puso a Eliseo como sucesor de Elías,²⁰⁷ no le falló a Óscar en el caso de Remberto.

Capítulo 23.

15 Mientras tanto, los escandinavos²⁰⁸ atacaban con pillajes por doquier y sometieron bajo tributo a los frisios.²⁰⁹ En esa misma época, navegaron por el Rín y sitiaron Colonia; navegando por el Elba, quemaron Hamburgo. Toda esta famosa ciudad, fue destruida ya sea por pillaje o por incendio. Su iglesia, su monasterio y su biblioteca, que había sido conformada con gran esfuerzo, fueron devastados. Según

20 está escrito, San Óscar apenas escapó ileso con las reliquias de los santos mártires.²¹⁰ La *Historia de los francos*²¹¹ y los *Privilegios romanos*²¹² mencionan este suceso. Esto ocurrió, según dicen, en el último año²¹³ del reinado de Ludovico el Viejo. Entonces, el obispo Gaudberto fue expulsado de Suecia por la necedad de los gentiles y Nitardo, su capellán, fue coronado con el martirio junto a otros.²¹⁴ Por

25 esta razón Suecia careció de sacerdotes durante siete años. En esa época, Anund²¹⁵ fue expulsado de su reino e inició una persecución de cristianos. Herigar, prefecto de Birca, fue la única persona en la región que mantuvo vigente el cristianismo. Él se ganó tanta gracia de la fe que, con el poder de sus milagros y la invitación a escuchar la doctrina, salvó a muchos miles de paganos. Esto está escrito en las

30 *Hazañas de San Óscar*.²¹⁶

[Escolio 6:]
Torhout es el monasterio más noble de Flandes, insigne por sus monjes; los arzobispos de nuestra iglesia han reñido una antigua disputa por recuperarlo; no obstante, el arzobispo Adalberto logró ponerle fin a esta causa, pues al realizar un intercambio, puso fin a la controversia. Esto fue aplaudido por el emperador y por el duque de Flandes.

Capitulum 24.

Anno Leuderici Bremensis episcopi 3. Ludvicus imperator obiit. Regnum in contentione remansit, multa inter fratres discordia, bellum maximum, in quo, ut historici testantur, omnes vires Francorum consumptae sunt. Discordiae incentor Ebo; qui et supra filios in patrem armaverat, et nunc fratres intestina seditione concitaverat, proinde conspirationis accusatus, a papa Gregorio depositus est. Sed aliis hoc criminantibus, aliis recte factum astruentibus, veritatem nos in medio relinquemus, praesertim cum a sancto patre nostro Ansgario ea dilectione, qua ab initio secum habuit, usque in finem habitus fuerit. Lege in Vita eius et in capitulo Rhabani de fama Ebonis ambigua. Tandem mediante papa Sergio, pax inter fratres convenit, regnumque divisum est in tres partes, ita ut Lotharius maior natu cum Italia Romam, Lotharingiam cum Burgundia possideret, Ludvicus Rhenum cum Germania regeret, Karolus Galliam, Pippinus Aquitaniam. Hac inter fratres sortita divisione, Turholz monasterium in partem concessit Karoli, et sic alienatum est a iure sancti Ansgarii.

Capitulum 25.

At ille in paupertate sua Deum glorificans, verbum Dei, cuius legatione functus est, tam suis, quam alienis infatigabiliter seminavit. Unde contigit, ut praedium, quod Ramsolan dicitur, a quadam venerabili matrona suscepit, nomine Ikia. Hic locus in episcopatu Ferdensi positus, ab Hammaburg disparatur tribus rastis. Ibi sanctus Dei cenobium constituens, reliquias sanctorum confessorum Sixti et Sinnicii locavit, et alia patrocina, quae ab Hammaburg portavit fugiens. Ibi gregem profugum collegit et depulsos a gentilibus socios retinuit in eo portu. Ab eo

1 Capitulum 24: CAPVT XVIII C || 3 ad regnum que add. Hb || 5 historici transp. G Sa Hb • incentor: inventor Sa || 6 Ebo: Ebbo semper C || 7 concitaverat, proinde conspirationis accusatus: concitaverat: conspirationis crimine accusatus Hb • depositus est: deponitur Hb || 8 recte: hoc Hb || 9 relinquemus: reliquimus C • qua: quam G Sa Hb || 10 eius: ipsius Hb || 11 Rhabani: Raban G Rhaban Sa G Rabani Hb || 13 Ludvicus: Lothewicus Hb || 14 post Aquitaniam acciperet add. Hb || post sortita regni add. G Sa Hb C || 15 concessit: cessit G Hb • sic: sicque Hb || 15-16 Turholz – Ansgarii des. G Hb || 22 Ramsolan: Ramsola Sa || 23 Ferdensi: Verdensi C • hic: qui Hb • disparatur tribus rastis: nisi tribus disparatur rastis B || 24 Sixti: Xisti B || 25 post gregem ibi transp. Hb || 26 depulsos: depulsosque Hb • gentilibus: gentibus B • post eo ergo add. Hb

Capítulo 24.

El emperador Ludovico murió en el tercer año del episcopado de Leuderich.²¹⁷ El reino permaneció en un estado hostil. Existía una gran discordia entre los hermanos; hubo una gran guerra en la que, según los escritores de historia, los francos agotaron todas sus fuerzas.²¹⁸ El promotor de esta discordia fue Ebón,²¹⁹ quien anteriormente había hecho que los hijos del emperador se levantaran en armas contra su padre y posteriormente provocó una disputa intestina entre los hermanos. Por este motivo, fue acusado de conspiración y fue depuesto por el papa Gregorio. Pero como algunos lo acusan por esto y otros opinan que actuó correctamente, nosotros dejaremos la verdad en tela de juicio,²²⁰ principalmente porque nuestro padre san Óscar sintió la misma estima por él desde el principio y hasta su muerte. Podrías leer sobre esto en su *Vida*²²¹ y en el capítulo que escribe Rabano²²² sobre la fama ambigua de Ebón. Finalmente, gracias a la mediación del papa Sergio,²²³ se logró la paz entre los hermanos, y el reino fue dividido en tres partes: el hijo mayor, Lotario, recibiría Roma en Italia y Lotaringia en Burgundia;²²⁴ Ludovico reinaría en el Rin con el territorio de Germania, Carlos en la Galia y Pipino en Aquitania. Una vez que estas tierras fueron repartidas entre los hermanos, el monasterio de Turholz pasó a formar parte del territorio de Carlos, por lo que fue arrebatado de la potestad de san Óscar.²²⁵

Capítulo 25.

No obstante, incluso en la pobreza, él gloriaba a Dios,²²⁶ y continuaba sembrando incansablemente su Palabra –cuya misión había llevado a cabo– no sólo en sus propios discípulos, sino también en otras personas. Por esta razón sucedió que cierta matrona venerable, llamada Ikiá, le obsequió el predio llamado Ramelsloh. Este lugar fue asignado a la sede de Verden, que dista tres millas de Hamburgo. Aquí, el dichoso hombre de Dios construyó un monasterio y enterró los restos de los santos confesores Sixto y Sinicio, junto a otras reliquias que había llevado desde Hamburgo mientras huía. Juntó en ese monasterio a la congregación que había escapado y recibió en ese puerto a sus hermanos que habían sido exiliados por los gentiles.²²⁷ Desde ahí,

loco Hammaburgensem ecclesiam visitans, Nordalbingos in fide reformavit, quos ante persecutio turbavit. Tum quoque ne legatio gentium sua quapiam tarditate frigesceret, praedicatores misit in Daniam; Hartgarium vero heremitam direxit in Sueoniam. Fertur etiam Bremam venisse, verum ab episcopo loci, qui doctrinae ac virtutibus eius invidit, depulsum esse. Post haec Leudericus, Bremensis episcopus, obiit, et sepultus est in ecclesia *sancti Petri ab australi parte altaris. Decessit autem nono Kal. Septembris et ecclesiae diu viduata permansit. 5

Capitulum 26. 10

Tunc Ludvicus Pius, caesar inclytus, Hammaburgensis ecclesiae desolationem miseratus, venerabili Ansgario contulit Bremensem episcopatum. At ille quamvis canonum decreta non ignoraret, quibus cautum est, ut episcopus, qui a sua civitate persecutionem passus expellitur, in alia vacante recipiatur, tamen ne pro invidia ceteri scandalizarentur, caesari super hac re diu restitit; postremo sicut absque fratrum querela fieri posset, tum solummodo consensit. In Vita nostri antistitis haec plenissime describuntur; obscure vero notatur tempus, quod Liber Donationum significat apertius: anno scilicet Ludvici secundi nono domnum Ansgarium ab Aldrico clerico et comite Reginbaldo, legatis caesaris, ductum in episcopatum. Scripta sunt in libro III, capitulo 20. Sed et in Vita eius haec: ‘Multum’, inquit, ‘temporis fluxit, ex quo beatus Ansgarius Bremensem episcopatum suscepit, antequam hoc a papa Nikolao firmaretur’. 15 20

Capitulum 27. 25

Sanctus itaque Ansgarius receptis Bremis, annos 18 sedit. Nam antea in Ham-

I reformavit: confirmavit *Sa* || 2 ante: antea *G Sa Hb* • tum: tunc *Hb* || 3 Hartgarium: Hargarium *G* Heregarium *Sa* || 4 verum: atque *G Sa Hb* • post episcopo ipsius *add. Hb* || 6 sancti: beati *Hb* || 7 nono: VIII *Sa C* • et *des. G Sa C* || 9 Capitulum 26: CAPVT XX || 15 sicut: si *G Sa Hb* || 16 tum: tunc *Hb* • consensit: concederet *Hb* || 18 significat: significabat *C* || 19 Aldrico: Abdarico *Sa* • Reginbaldo: Reinbaldo *C* || 20 scripta sunt: scriptum est *G Sa C* scriptum *Hb* || 22 Nikolao: Nicholao *Hb* • firmaretur: confirmaretur *Sa fort. C* || 26 receptis: receptus *B* || 26-1 *seq. fol.* antea in Hammaburgensi cathedra praefuit annis 16: antea annos XV in Hammaburgensi cathedra praefuit *V*

salía a frecuentar la iglesia de Hamburgo e hizo regresar a los nordalbingos al cristianismo, pues la anterior persecución los había hecho dudar. Y entonces, para que su misión entre los pueblos no se paralizara por cualquier interrupción, envió predicadores a Dinamarca. Por lo demás, mandó al eremita Hardgar²²⁸ a Suecia. También se dice que llegó a Bremen, pero como el obispo de esa iglesia lo enviaba por su conocimiento y sus virtudes, fue expulsado. Después de estos hechos, murió Leuderich, obispo de Bremen, y fue enterrado en la iglesia de san Pedro, en el ala sur del altar. Su muerte acaeció en 24 de agosto y la iglesia permaneció sin obispo por largo tiempo.²²⁹

5

10

Capítulo 26.

Posteriormente, Luis piadoso, el famoso emperador,²³⁰ compadeciendo el abandono de la iglesia de Hamburgo, confirió la sede de Bremen al venerable Óscar. Pero, aunque él no desconocía los decretos de los cánones, fue advertido de que, gracias a éstos, un obispo que hubiera sido expulsado de su ciudad, como víctima de una persecución, sería recibido en otra sede vacante;²³¹ no obstante, él se opuso largo tiempo al emperador respecto a esto para no escandalizar a otros por envidia. Finalmente él aceptó, en tanto esto pudiera llevarse a cabo sin queja alguna de los hermanos. En la *Vida* de nuestro obispo, este hecho se describe a gran detalle,²³² aunque no consigna claramente la época en que sucedió, cosa que el *Libro de las donaciones* explica más claramente: san Óscar fue presentado al episcopado por el padre Aldric²³³ y el conde Reginbald, nuncio del emperador. Estos hechos están escritos en el libro III, capítulo 20. No obstante, en su *Vida*²³⁴ se narran de esta manera: ‘Pasó mucho tiempo desde que san Óscar tomó el episcopado hasta que el papa Nicolás lo confirmara.’

15

20

25

Capítulo 27.

30

Cuando san Óscar recibió la sede de Bremen, presidió durante 18 años. Ya que antes había estado a cargo de la sede de Hamburgo

maburgensi cathedra praefuit annis 16, qui fiunt simul 34. Hoc regalis munificen-
 tia dono confessor Dei valde gavisus, in Daniam festinavit. Ubi regem Danorum
 Horicum inveniens, christianum reddidit. Is statim ecclesiam in portu maritimo
 erexit apud Sliaswig, data pariter licentia, ut quisquis vellet in regno suo, Christia-
 nus fieret. Infinita gentilium credidit multitudo. De quibus hic in libris hoc memo- 5
 riale relictum est, plures, ut aqua baptismi loti sunt, ab omni corporis infirmitate
 liberatos.

Capitulum 28.

Quibus rebus ex voto completis, dum adhuc sanctus Dei pro gente Sueonum aes-
 tuare coepisset, cum Gaudberto episcopo consilium habuit, quis eorum laudabile
 pro Christo periculum subiret. At ille periculum sponte declinans, Ansgarium po-
 tius, ut iret, rogavit. Extimplo atleta intrepidus Horici regis missum rogavit atque
 sigillum, et a litore Danorum transfretans in Sueoniam pervenit, ubi tunc rex 15
 Oleph apud Bircam generale populi sui habuit placitum. Quem, praeveniente mi-
 sericordia Dei, ita placatum invenit, ut ex eius imperio et populi consensu et iac-
 tu sortis et ydoli responso ecclesia ibidem fabricata et baptismi licentia omnibus
 concessa sit. His etiam ex sententia finitis, ewangelista noster ecclesiam Sueonum
 Erimberto commendavit presbytero et rediit. Quae in vita sancti Ansgarii latissima 20
 gestorum narratione descripta, nos brevitate nitentes amputavimus. Et nisi fallit
 opinio, prophetia Ezechielis de Gog et Magog convenientissime hic impleta vide-
 tur. ‘Et mittam’, inquit Dominus, ‘ignem in Magog, et in his qui habitant in insulis
 confidenter.’ Aliqui haec et talia de Gothis, qui Romam ceperant, dicta arbitrantur.
 Nos vero considerantes Gothorum populos in Sueonia regnantes, omnemque hanc 25
 regionem passim in insulas dispertitam esse, prophetiam opinamur eis posse com-

2 valde *des.* *V* || 2-3 regem Danorum Horicum: regem Ericum *Sa C* Ericus Danorum regem
 baptizatur *sic add. ad marg G* || 3 is: etiam *Sa* • statim: etiam *C* || 4 apud: apud *G* • Sliaswig:
 Sleswich *G* Slasuich *Sa* Sliasuvig *B* • quisquis: quisque *B* • de quibus hoc in libris: quibus hoc in
 libris *G Sa Hb C* || 6 baptismi: baptisma *V* || 9 Capitulum 28: CAPVT XXII *C* || 13-14 Ansgarium
 potius, ut iret, rogavit: sanctum potius ut iretrogavit Ansgarium *Hb* || 14 extimplo: extemplo *Sa B*
C • atleta: athleta *C* • *post* atleta Dei *add. G Ha* • Horici: Erici *G C* Herici *Sa* || 16 Oleph: Olaph *Sa*
 • hic forte pro [...]u intellege *legitur in margine C* || 18 ydoli: idoli *C* || 19 *ex des.* *Sa* • ewangelista:
 evangelista *C* • *post haec des. folium integrum in C* || 21 narratione: narratio *Sa Hb* • fallit: fallat
Hb || 22 prophetia: prophetiae *Sa* || 23 mittam: emittam *G Sa Hb* || 24 dicta: dictum *Sa* || 26-*I*
sequentis folii commodari: commendari *V* accommodari *Sa*

durante 16 años, se cuentan 34 entre ambos mandatos. El sacerdote de Dios, sumamente honrado por este obsequio de la generosidad real, se dirigió rápidamente hacia Dinamarca. Ahí se reunió con Horik,²³⁵ rey de los daneses y lo volvió cristiano. Él construyó de inmediato una iglesia en el puerto marítimo de Schleswig²³⁶ y otorgó simultáneamente el permiso de que cualquier habitante de su reino, que así deseara, podría convertirse al cristianismo. Una innumerable multitud de paganos comenzó a creer en Cristo.²³⁷ En esta obra se ha registrado este hecho memorable, relacionado a dichos sucesos: en cuanto la multitud fue bautizada se vio libre de todo padecimiento corporal.²³⁸

5

10

Capítulo 28.

Una vez realizadas estas hazañas, de acuerdo a su voluntad, el hombre que ya era considerado santo de Dios –en cuanto comenzó a arder por amor al pueblo sueco– sostuvo una reunión con Gaudberto, para decidir quién de los dos se enfrentaría a un peligro tan loable en nombre de Cristo. Pero como Gaudberto lo rechazó voluntariamente, consideró mejor pedirle a Óscar que él lo hiciera.²³⁹ Inmediatamente, el valiente mártir pidió un embajador y un sello del rey Horik y, tras cruzar el mar desde la costa danesa, llegó a Suecia. Ahí, el entonces rey Olaf²⁴⁰ sostuvo una asamblea general de su pueblo en Birca. Gracias a la prevención de la misericordia de Dios, Óscar encontró tan benevolente al rey que, por su propio poder, por consenso popular, por el lanzamiento de las runas y por la respuesta del ídolo, a él se le concedió el permiso de construir una iglesia en ese lugar y a todos les fue lícito recibir el bautismo. Cuando logró esto de acuerdo con sus planes, nuestro evangelista le encomendó la iglesia de Suecia al presbítero Erimberto²⁴¹ y regresó. Estos hechos están narrados muy ampliamente en la *Vida de San Óscar*, pero nosotros los redujimos, sirviéndonos de la brevedad.²⁴² Y, a menos que nuestro juicio nos engañe, parece que, en este pasaje, la profecía de Gog y Magog fue cumplida. Dice el Señor: ‘Enviaré fuego sobre Magog y sobre los que habitan con seguridad en las islas’.²⁴³ Algunos dicen que esto y cosas de esta naturaleza se refieren a los godos, que tomaron Roma, pero nosotros consideramos que, como los pueblos godos reinan en Suecia y como toda esa región está dividida por todas partes en islas,²⁴⁴ la profecía

15

20

25

30

modari, cum praesertim multa praedicta sint a prophetis, quae nondum videntur impleta.

Capitulum 29.

5

[Schol. 7:]
Concilium
adunationis factum
est Wornathiae
praesente
cum episcopis
caesare, sicut
privilegium
testatur.

Interea quaestio magna surrexit in regno Francorum de Bremensi episcopatu, ad invidiam Ansgarii conflata. Ea contentio diu per regnum gravi et ancipiti dissensione profligata, multis partium studiis collidebatur. Tandem orthodoxus caesar Ludovicus, compositis hinc inde contradicentium voluntatibus, praecipue Guntharii, Coloniensis archiepiscopi, cuius suffraganea prius erat Brema, super his Romam nuncios direxit ad sanctissimum papam Nikolaum. Ille quod necessitas ecclesiastica persuasit, et quod patrum conciliis rationabiliter fieri posse comprobatum est, facile consensit. Ergo Bremensem ac Hammaburgensem episcopatum auctoritate apostolica copulari, et deinceps sanxit pro uno haberi. Cuius rei privilegia diligenter adhuc conservantur in Bremensi ecclesia. In quibus etiam additum est, quod idem papa Nykolaus tam ipsum Ansgarium, quam successores eius legatos et vicarios apostolicae sedis constituit in omnibus gentibus Sueonum, Danorum atque Sclavorum; quod et antea Gregorius papa concessit. Igitur Bremensis atque Hammaburgensis parrochiae coadunatio facta est ultimo tempore sancti Ansgarii. Vita eius annum non ponit, praeceptum autem regis ponit annum regni vicesimum primum; privilegium papae notat annum Domini 858, qui est ab ordinatione archiepiscopi vicesimus nonus.

10

15

20

Capitulum 30.

25

Post haec scribitur in Vita beati antistitis, qualiter in Daniam veniens iuniorem

1-2 nondum videntur impleta: necdum videtur completa *G Sa Hb* || 4 Capitulum 29: CAPVT XXIII *ibi incipit secunda manus quae ante dictam capitis inscriptionem extremam lineam cap. XXXII libri II duxit quae ita legitur: parricid[...] attonitis exposuit [...] deinde Hericum vic [...] flexit narrationem* || 7 *post invidiam beati add. Hb* • invidiam – regnum *des. V* || 7-8 dissensione: disensione *Sa* disensione *C* || 8 profligata: conflagata *G* • collidebatur: collidebantur *V* || 9 Ludovicus: Lodovicus || 11 nuncios *des. V G Sa* • direxit: erexit *corr. ad marg. direxere C* • Nikolaum: Nicolaum *semper C* • *post ille vero add. Hb* || 12 rationabiliter *des. Hb* || 13 Bremensem: Bremensen *C* • ac: et *Sa* || 14 deinceps *des. B* || 15 adhuc *des. Sa C* • Bremensi: Bremense *V* • In *des. Sa* || 17 apostolicae: apo[sto]lice *C* • Sueonum *transp. Sa Hb* || 19 Hammaburgensis: Hammenburgensis *Hb* || 22 vicesimus nonus: XXVIII *Hb* || 24 Capitulum 30: CAPVT XXIII *C* || beati: sancti *Sa C* || 26 antistitis: antistis *Hb*

puede acomodarles, aunque haya muchas cosas que dijeron los profetas y parece que aún no se han cumplido.

Capítulo 29.

5

Mientras tanto, surgió una gran controversia en el reino de Franconia, en torno al episcopado de Bremen, azuzada por la envidia que existía contra Óscar. Tal desacuerdo se había extendido por largo tiempo en todo el reino debido a una discordia grave y ambigua; muchos esfuerzos de ambas partes involucradas co-

10 lisionaban. Finalmente, el emperador Ludovico Pío hizo que las voluntades de los que contendían una y otra vez llegaran a un acuerdo —principalmente la de Gunther, obispo de Colonia,²⁴⁵ cuya iglesia sufragánea había sido Bremen— y mandó legados a Roma, dirigidos al papa Nicolás, para que le informaran sobre esto. El pontífice estuvo fácilmente de acuerdo porque la necesidad de la iglesia lo convenció y porque se comprobó que se podría actuar de una manera razonable en torno a las decisiones de los obispos. Por lo tanto, por medio de su autoridad apostólica, ordenó que los episcopados de Bremen y Hamburgo fueran unidos y que, finalmente, se consideraran como uno solo. Los documentos de este mandato se conservan cuidadosamente hasta nuestros días en la iglesia de Bremen. A esto también se le añade que el papa Nicolás ordenó que tanto Óscar como sus sucesores fueran legados y vicarios de la sede apostólica en todos los pueblos suecos, daneses y eslavos.²⁴⁶ Esto último también lo había permitido anteriormente el papa Gregorio. La coalición de las parroquias de Bremen y de Hamburgo sucedió en los últimos años de vida de san Óscar. Su *Vida* no establece la fecha de ésta, pero el mandato del rey la coloca en el año vigésimo primero del reinado del emperador; por su parte, la orden del papa data este suceso en el año del Señor 858, que es el vigésimo noveno del ordenamiento del arzobispo.

[Escolio 7:]
Se realizó un concilio de unión en Worms, en el que estuvo presente el emperador con estos obispos, tal como lo atestigua el privilegio.

30

Capítulo 30.

La *Vida* del santo obispo narra cómo, después de estos hechos, encontró a Horik el joven

Horicum in regno repperit. Cui tempori congruit Hystoria Francorum, quae sic de Danis meminit: Nortmannos per Ligerim Thurones succendisse, per Sequanam Parisios obsedisse, Karolum timore compulsum terram eis dedisse ad habitandum. Deinde Lotharingia inquit, vastata, et subacta Fresia, *in sua victrici conversos viscera dextra*. Contendentibus namque ad invicem Gudurm, principe Nortmannorum, cum patruo, scilicet rege Danorum Horico, tanta caede utrique mactati sunt, ut vulgus omne caderet, de styrpe autem regia nemo omnium remaneret, praeter puerum unum, nomine Horicum. Iste mox ut regnum Danorum suscepit, ingenito furore super christicolas efferatus, sacerdotes Dei expulit et ecclesias claudi praecepit. 5 10

Capitulum 31.

Ad quem sanctus Dei confessor Ansgarius venire non trepidans, comitante gratia divina, crudelem tyrannum sic placatum reddidit, ut Christianitatem ipse suscipere, suisque omnibus, ut Christiani fierent, per edictum mandaret, insuper et in alio portu regni sui apud Ripam extrueret ecclesiam in Dania secundam. Et his ecclesiastico ordine compositis, beatus pastor noster ecclesiam illam Rimberto commendavit presbytero, et reversus est ad Hammaburg, ubi de venditione christianorum Nordalbingos correxit. Inde Fresos adiens, castigavit eos pro labore dominici diei; pertinatius vero agentes igne coelesti multavit; et alia, quae antiquis miraculis non imparia leguntur in Vita eius. 15 20

Capitulum 32.

Et quoniam totum eius studium erat pro salute animarum, si quando a praedica- 25

1 Horicum: Ericum *Sa B C* • hystoria: historia *C* || *2* Nortmannos: Nordmannos *C* • Thurones: Turones *Sa* Turonos *G Hb* || *3* dedisse ad habitandum: ad inhabitandum dedisse *Hb* || *4* post Lotharingia deinde *transp. C* • Lotharingia: Lothoringia *Hb* || *5* Gudurm: Gudurin *G Sa B* || *6* post patruo suo *add Hb* • Horico: Herico *C* • utrique: utrinque *G Sa transp. post* mactati *C* || *7* vulgus: vulgus *C* • styrpe: stirpe *C* • autem *bis scripsit Hb* || *8* Horicum: Hericum *Sa C* Ericum *G* • Dani secunda vice semetipsos sternunt *add. ad marg. G* • iste: qui *Hb* || *15* sic *transp. post* crudelem *C*

en el poder, cuando se dirigía a Dinamarca. La Historia de los francos coincide en esta época, y registra lo siguiente sobre los daneses: los escandinavos, navegando por el Loira, incendiaron Tours y, por el Sena, sitiaron París.²⁴⁷ Orillado por el miedo, Carlos²⁴⁸ les entregó tierras para que las habitaran. Menciona que posteriormente Lotaringia fue devastada y cuando Frisia fue sometida, *tornaron su diestra victoriosa contra sus propias entrañas*.²⁴⁹ Como estaban haciendo la guerra unos contra otros, trabaron batalla Gudorm, general de los escandinavos y su tío paterno, es decir, Horik, rey de los daneses.²⁵⁰ Ambos perecieron por tan grande exterminio, el cual incluso provocó la muerte de todos sus pueblos. Tras esto, no sobrevivió nadie de estirpe real, salvo un niño llamado Horik.²⁵¹ En cuanto recibió el reino danés, expulsó a los sacerdotes de Dios y ordenó clausurar las iglesias, encendido por una ira innata contra los cristianos.²⁵²

Capítulo 31.

El santo confesor de Dios, Óscar, no dudó en presentarse ante él sin miedo, acompañado de la Gracia Divina.²⁵³ A tal grado aplacó al cruel tirano que él mismo aceptó la fe cristiana y ordenó, por medio de un edicto, que todos sus compatriotas se volvieran cristianos; además, construyó una segunda iglesia en Ribe,²⁵⁴ otro puerto de su reino. Una vez que se realizaron tales proezas de acuerdo al orden eclesiástico, nuestro dichoso pastor encomendó tal iglesia al presbítero Rember-to²⁵⁵ y regresó a Hamburgo. Ahí, reprendió a los nordalbingos por vender cristianos.²⁵⁶ Después se dirigió a Frisia y amonestó a sus habitantes por trabajar el domingo; y a aquellos que lo hacían con mayor insistencia, los castigó con fuego celestial.²⁵⁷ Se lee en su *Vida* que realizó otras hazañas que no son distintas a los antiguos milagros.

Capítulo 32.

Y como todo su esfuerzo estaba dedicado a la salvación de las almas, cuando

tione gentilium foris liber erat, domi congregationum suarum curam egit. Quorum primam, quae ab Hammaburg olim barbarica incursione depulsa est, ipse, ut praediximus, ad Ramsolas transtulit. Secundam in Bremis habuit sanctorum virorum, qui habitu quidem usi canonico, regula vivebant monastica usque ad nostri fere temporis aetatem. Terciam sanctarum virginum congregationem in Birxinon adunavit. Ubi devota Christi matrona Liutgart totum patrimonium suum offerens coelesti sponso, magnum chorum castitatis suo ducatu nutrit. Ad curam autem pauperum et susceptionem peregrinorum multis locis hospitalia praeparavit. Unum autem vel praecipuum habuit Bremae, ubi per se ipsum cotidie veniens, infirmis non erubuit ministrare. Quorum plurimos dicitur verbo vel tactu sanasse. 10

Capitulum 33.

Ipse retranstulit corpus sancti Willehadi in matricem ecclesiam beati Petri apostoli, [ab illo australi oratorio, quo deportatum est a Willerico]. Et tunc facta sunt illa miracula, quae per merita sancti Willehadi populo ostensa sunt ab anno Domini 861, qui est ab ordinatione archiepiscopi 30. Ipse enim qui transtulit, et vitam et miracula eius singulis libris comprehendit. 15

Capitulum 34. 20

Sique temporum seriem diligenter computemus, ipsum est tempus quo in Saxoniam translatio sancti Alexandri contigit. In qua illud memorabile videtur, confessorem nostrum cum advena martyre certasse, quis eorum videretur esse maior et in gratia sanitarum populis acceptior. Einhardus in Gestis Saxonum haec dulci calamo prosequitur. 25

3 Ramsolas: Ramsolam C || 5 terciam: tertiam C || 6 Liutgart: Lyndgar[t] C || 9 cotidie: quotidie C || 12 Capitulum 33: CAPVT XXV C || 14 Willehadi: Villhehadi C || 15 Willerico: Villerico C || 16 merita: meriti C || 17 861: DCCCLXI C • *post qui* annus *add. G Sa Hb* • archiepiscopi: episcopi Sa • *est post* archiepiscopi *transp. C* • 30: XXX C || 24 esse *post* maior *transp. C* || 25 Einardus G

no estaba lejos, ocupado en predicar a los gentiles, se encargaba, en su patria, de su congregación. A la primera de ellas, que anteriormente había sido expulsada por una incursión de los bárbaros, tal como ya hemos mencionado, la trasladó a Ramelsloh. La segunda, formada por hombres santos, la dejó en Bremen. Éstos
5 vestían el hábito canónico y vivieron según la Regla monacal casi hasta nuestra época. Unió la tercera congregación de santas vírgenes en Bassum.²⁵⁸ En ese lugar, Liutgarda,²⁵⁹ matrona devota a Cristo, ofreció todo su patrimonio a su Esposo celestial,²⁶⁰ por lo que fortaleció con su ejemplo a un gran conjunto de monjas. Óscar también preparó hospicios en muchos lugares para cuidar a los pobres y
10 para recibir a los peregrinos. No obstante, el único al que el santo acudía personalmente todos los días y el más importante era el de Bremen; ahí no se avergonzaba de atender a los enfermos. Se dice que curó a muchos de ellos con su palabra o con su tacto.

15 Capítulo 33.

Él mismo volvió a transportar el cuerpo de san Willehad a su iglesia original,²⁶¹ es decir, a la de san Pedro apóstol, [desde la capilla austral, hacia la que fue llevado por Willerich]. Y entonces sucedieron aquellos milagros que fueron revelados al
20 pueblo por los méritos de san Willehad en el año del Señor 861,²⁶² el trigésimo desde el ordenamiento del arzobispo. De hecho, quien había transportado el cuerpo, recogió la vida y los milagros de Willehad en libros independientes.²⁶³

Capítulo 34.

25

Y si contamos correctamente el orden de los años, ésta es también la época en que sucedió la transportación [de las reliquias] de san Alejandro hacia Sajonia.²⁶⁴ En relación con esto, parece digno de memoria mencionar lo siguiente: nuestro confesor competía con el mártir advenedizo para saber ‘quién de ellos era el más
30 importante’²⁶⁵ y el más aprobado para los pueblos por sus dones de salvación.²⁶⁶ Einhard describe ampliamente con dulce pluma estos hechos.²⁶⁷

Capitulum 35.

Interea beatus Ansgarius captivos redimendo, tribulatos refovendo, erudiendo domesticos, barbaris euangelizando, foris apostolus, intus monachus, nunquam legitur ociosus. Nec solum erga suos, verum et alios quomodo viverent, sollicitus. 5
Episcopus etiam tam voce quam litteris, ut vigilarent supra dominicum gregem, hos arguit, illos obsecravit. At vero regibus Romanorum pro sua legatione, regibus Danorum pro christiana fide crebro mandavit. Extant epistolae eius plures huiusmodi. Unam vero, quam scribit omnibus episcopis de sua legatione, quam ab 10
Ebhone orsam asserit, ita claudit: ‘Deprecor’, inquit, ‘ut apud Deum intercedatis, quatinus haec legatio crescere et fructificare mereatur in Domino. Iam enim Deo propitio et apud Danos et apud Sueones fundata est ecclesia Christi, et sacerdotes absque prohibitione proprio funguntur officio. Omnipotens Deus faciat vos omnes huius operis pia benivolentia participes, et in coelesti gloria Christi coheredes’.

15

Capitulum 36.

Supervixit autem post illam plenariam Hammaburg et Bremae copulationem annos septem. Sedit omnes annos 34. Cuius depositio summa veneratione colitur 3
Non. Februarii. Obiit anno Domini 865, indictione 13, qui est Ludvici secundi 26, 20
sepultusque est in basilica sancti Petri ante altare sanctae Dei genitricis Mariae. Eadem die, qua ipse commendatus est, Rimbertus, diaconus eius, a clero simul et populo electus est. Qui etiam Vitam sanctissimi patris veridico sermone describens, more beati Iohannis quasi de alio scribens, innuit se fidissimum eius discipulorum testimonium perhibere sanctitati, quam cognoverat in viro Dei. Hunc 25
librum ille ad fratres coenobii direxit Novae Corbeiae, beatificans illos, quod talem

4 barbaris: barbaros *G Sa B* || 5 ociosus: otiosus *C* • verum et: verum etiam *Sa C* verum etiam erga *G Ha* verum erga *Hb* • alios: alienos *G Sa Hb* || 6 litteris: literis *C* supra: super *B* || 10 Ebhone: Ebbone *C* • post et ita *add. V* • inquit *G Sa Hb C* || 11 quatinus: quatenus *G Sa B* || 12 ecclesia post Christi *transp. C* || 14 benivolentia: benevolentia *Sa B C* • coelesti: caelesti *C* • 34: [X]XXIII *C* || 16 Capitulum 36: CAPVT XXVII || 18 post autem sanctus Ansgarius *add. Hb* || 19 septem: VII *C* • 3: III *C* || 20 post Obiit autem *add. Hb* • 865: DCCCLXV • Ludvici: Lodovici *C* • secundi: II *C* 26: XXVI || 21 sanctae: sancti *C* || 22 post Eadem ergo *add. Hb* || 22 post diaconus vero *add. Hb* thaconus *G* || 23 sanctissimi: sancti *Hb* || 24 fidissimum: fidelissimum *G Sa Hb*

Capítulo 35.

No se lee en ningún pasaje que san Óscar hubiera permanecido inactivo, pues en su patria era monje y fuera de ella actuaba como apóstol, liberando prisioneros, consolando a los oprimidos y evangelizando a los paganos. Y no sólo se preocupaba por el modo de vida de los suyos, sino también del de otros. También reprendió y exhortó²⁶⁸ con su voz y con cartas a sus obispos, para que vigilaran el rebaño del Señor. Por lo demás, también anunciaba frecuentemente a los reyes romanos los detalles de su misión y a los daneses les informaba sobre la religión cristiana. Aún existen muchas de sus cartas.²⁶⁹ Una de ellas, que dirigió a todos los obispos, en torno a su misión, que asegura empezar con Ebón, termina de la siguiente manera: ‘Ruego que intercedan ante Dios para que esta misión merezca crecer y rendir frutos para el Señor. De hecho, gracias a Dios, ya ha sido fundada una iglesia de Cristo en el territorio de los daneses y de los suecos; además los sacerdotes pueden llevar a cabo su deber propio sin restricción alguna. Que Dios omnipotente los haga a todos ustedes partícipes de su obra, con piadosa benevolencia y que sean herederos en la gloria celestial de Cristo.’

Capítulo 36.

Después de que se completara la unión de Hamburgo y Bremen, el dichoso Óscar vivió otros siete años. Presidió durante 34 años completos.²⁷⁰ Su entierro se celebró en febrero con gran veneración. Murió en el año del Señor 865,²⁷¹ en el décimo tercer año de la indicción, es decir, en el vigésimo sexto del reinado de Ludovico II, y fue sepultado en la basílica de san Pedro, frente al altar de María, santa madre de Dios. En el mismo día en que fue encomendado, Remberto, diácono de Óscar, fue elegido simultáneamente por el clero y el pueblo.²⁷² Él también escribió ampliamente la *Vida* del santísimo padre con información fiable, siguiendo el ejemplo de san Juan:²⁷³ casi como escribiendo sobre otra persona, él aseguró que le había atribuido el muy fiel testimonio de los discípulos de Óscar a la santidad que él había reconocido en este hombre de Dios. Él dedicó su libro a sus hermanos del convento de Nueva Corvey, bendiciéndolos a ellos por entregarles a tan importante

miserint, et nobis congratulans, quod talem suscipere meruimus pastorem.

Capitulum 37.

Sanctus Rimbertus sedit annos 23. Annos eius et obitum decessoris sui repperimus in quodam compoto a Corbeia delato. Ceterum Vita eius a fratribus eiusdem coenobii ad nostros data, quis fuerit et qualiter vixerit, breviter et dilucide comprehendit. ‘Mox’, inquit, ‘ut electus est, a Theoderico, Mindensi episcopo, et Adalgario, abbate Corbeiensi, iussu caesaris Mogontiam ductus est. Ubi a clarissimo pontifice Liutberto consecratus, Corbeiam venit, vestemque suscepit cum professione monastica. Cui Adalgarius abba germanum et aequivocum suum concessit Adalgarium’. Qui postea et socius praedicationis, et meruit heres esse dignitatis. Pontificale palleum suscepit a papa Nicolao, ferulam pastorem a caesare Ludvico, sicut in privilegiis dinosci potest. Quae autem secuntur, ex libro Vitae eius decerpsimus capitulo 16. 5
10
15

Capitulum 38.

‘Praeterea legationis suae officium, quod ad praedicandum gentibus verbum Dei primitus a decessore suo susceptum est, et postmodum sibi iure successionis quasi hereditarium provenit, impigre executus est. Ipse quidem per se, quotiens occupationes aliae sinerent, eidem legationi insistens, semper autem constitutos habens presbyteros, per quos et verbum Dei gentiles audirent et solatium captivi christiani haberent, ad ecclesias inter ipsos paganos longe constitutas, quodque gravissimum erat, marinis discriminibus adeundas. Quae discrimina ipse frequentius sustinens, cum apostolo saepe naufragium pertulit, saepe etiam alia pericula sustinuit, spe 20
25

3 Capitulum 37: CAPVT XXVIII C || 5 annos 23: XX annos V • 23: XXIII • decessoris: diresteris corr: ad marg. C • eius des. G Sa Hb || 5-6 repperimus: reperimus G Sa Hb || 6 compoto: computo G Sa Hb C || 6 ceterum: caeterum C || 7 nostros: nostras V || 8 Theoderico: Theodorico C || 8-9 Adalgario: Adelgario C || 9 Corbeiensi: Corbiensi Hb • Mogontiam: Morguntiam Sa || 10 Liutberto: Liuberto Sa quod corr. pro Liutberto C Lutberto Hb Hyberto G || 11 abba: abbas G Sa Hb C || 12 post heres meruit transp. G Sa Hb || 13 post palleum pontificale transp. G Sa pallium pontificale C • Nicolao: Nicholao Hb saepius || 13-14 Ludvico: Lodovico C || 14 dinosci: dignosci Sa B C • sequuntur Sa B C • Vitae vita Hb || 15 decerpsimus: discerpsimus Sa C excerpta sunt Hb • capitulo: capitulum V • 16: XVI C || 17 Capitulum 38: CAPVT XXIX C || 20 decessore: discessore C || 21 hereditarium: hereditatum corr. ad marg. hereditarium C • quotiens: quoties B || 22 sinerent: sineret V Sa • autem des. V || 23 presbyteros: praesbyteros C || 24 constitutasconstitutos B || 26 etiam: et V Sa

pastor y a nosotros por haber merecido recibirlo.

Capítulo 37.

5 San Remberto presidió durante 23 años. El cómputo de los años de su episcopado y la muerte de su antecesor los encontramos en una crónica traída de Corvey.²⁷⁴ Por lo demás, la obra en torno a su *Vida*, que nos proporcionaron los hermanos de ese mismo monasterio, comprende información clara y breve sobre quién fue y cómo vivió. Menciona que²⁷⁵ ‘en cuanto fue elegido, Teodorico, obispo de Minden,²⁷⁶ y Adalgario, abad de Corvey,²⁷⁷ lo llevaron a Maguncia por mandato del emperador. Ahí fue consagrado por el famosísimo arzobispo Liutberto.²⁷⁸ Posteriormente se dirigió a Corvey y fue investido con su profesión monástica. El abad Adalgario encomendó a Remberto a su hermano homónimo, Adalgario.’ Él, que fue su compañero de prédica, posteriormente mereció volverse heredero de su dignidad. Recibió el palio pontificio del papa Nicolás y el cetro pastoral del emperador Luis, tal como puede leerse en los privilegios.²⁷⁹ Tomamos la información que se presenta a continuación del capítulo 16 del libro sobre su vida.²⁸⁰

20 Capítulo 38.

‘Además, realizó sin cansancio el deber de su misión que primero había tomado de su antecesor para predicar la palabra de Dios a los paganos, y posteriormente se le había presentado casi como hereditario, por derecho de sucesión. Y, en verdad, él buscaba llevar a cabo su misión toda vez que sus demás ocupaciones se lo permitían. Había dispuesto presbíteros para que, a través de ellos, los gentiles escucharan la palabra de Dios y los prisioneros cristianos encontraran consuelo. Las iglesias en los territorios paganos a las que tenían que asistir estaban separadas por grandes peligros marinos,²⁸¹ por lo que era muy arriesgado acudir a ellas. El obispo mismo enfrentó con frecuencia estas vicisitudes, y fue a menudo, como el apóstol,²⁸² víctima del naufragio; también padeció otros peligros constantemente,

futurae beatitudinis omnia praesentis vitae aspera leniens, illudque apostolicum continua meditatione revolvens: non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis.’

Capitulum 39.

5

Qui reges Danorum suo tempore fuerint, non invenitur in Gestis eius. In Hystoria Francorum Sigafriid cum fratre Halpdani regnasse leguntur. Qui etiam munera Ludvico caesari miserunt, gladium videlicet capulo tenus aureum et alia, pacem rogantes, et missis utrinque ad Egdoram fluvium mediatoribus, pacem firmam ritu gentis per arma iuraverunt. Erant et alii reges Danorum vel Nortmannorum, qui piraticis excursionibus eo tempore Galliam vexabant. Quorum praecipui erant Horich, Orwig, Gotafrid, Rudolf et Inguar tyranni. Crudelissimus omnium fuit Inguar, filius Lodparchi, qui christianos ubique per supplicia necavit. Scriptum est in Gestis Francorum.

10

15

Capitulum 40.

Anno domni Rimberti 12. Ludvicus pius, caesar magnus, obiit. Ipse Boemanos, Sorabos, Susos et ceteros Sclavorum populos ita perdomuit, ut tributarios efficeret. Nortmannos autem foederibus ac bellis compressos eo modo retinuit, ut, cum Franciam totam vastaverint, regnum eius vel minime nocuerint. Post mortem vero imperatoris *Effera barbaries laxis regnabat habenis*. Et quoniam Dani cum Nortmannis Hammaburgensi ecclesiae pastoralis cura subiecti sunt, praeterire nequeo, quanta mala per eos Dominus illo tempore fieri permiserit, et quam late pagani super christianos extenderint potentiam suam. Quae omnia lamentabiliter scripta

20

25

I vita des. Hb || 7 hystoria: historia C || 8 Halpdani: Haldain G Haldan Sa Hb Haldano C • leguntur: legitur Hb || 9 Ludvico: Lodovico C • post alia multa add. Hb || 12 piraticis: pyraticis C • excursionibus: cursionibus C || 13 Horich: Herich G Horig B Hericus C • Orwig: Ordwig G Hb Orduig Sa Ordivig B Orduicus C • Gotafrid: Gothafrid G Godafrid B Godefrid C • Rudolf: Rodulf G Hb C Rodulff Sa || 13-15 tyranni. Crudelissimus [...] Francorum: tyranni. Scriptum [...] Francorum. Crudelissimus [...] necavit G Sa Hb C || 14 Lodparchi: Lodprok corr. C quo ad marg. altera manu add. [Ra]gnar Lodbrogi [...] Anglia Edmundum et caetera, quae non possunt intellegi; fortasse hoc scholium sancti Eadmundi capitis miraculum descripsit quod Abbo Floriaciensis dulci calamo narravit. hoc est in appendicibus inclusum || 19 Boemanos: Boemenos G Boemannos Hb || 21 Nortmannos: Nordmannos C || 22 regnum: regno Sa B nunquam regnum G • vel des. Sa || 23-24 Nortmannis: Nordmannis

mitigando todo el sufrimiento de su vida presente con la esperanza de la dicha futura; reflexionaba una y otra vez repitiendo este dicho apostólico: los padecimientos del tiempo presente no son dignos de comparar con la gloria que pronto nos ha de ser revelada²⁸³

5

Capítulo 39.

En el libro de sus hazañas no se especifica quiénes fueron los reyes de Dinamarca. Se lee en la *Historia de los Francos* que Sigfrid reinaba junto a su hermano Hal-

10 fdan.²⁸⁴ Además, ellos enviaron regalos al emperador Ludovico para concertar la paz: una espada con la empuñadura hecha de oro y otros tesoros. Cuando ambas partes mandaron intermediarios al río Eider, juraron, por sus armas, una paz duradera según la costumbre de su pueblo.²⁸⁵ Vivieron también otros reyes daneses y noruegos que en esa época devastaban Galia con incursiones vikingas. Entre ellos,

15 los más importantes eran los tiranos Horik,²⁸⁶ Orwig,²⁸⁷ Godfrid,²⁸⁸ Rodolfo²⁸⁹ e Ivar. El más cruel de todos era Ivar, hijo de Lodbrok²⁹⁰ quien por todas partes torturaba cristianos hasta la muerte. Esto está escrito en la *Historia de los francos*.

Capítulo 40.

20

En el duodécimo año del padre Remberto, murió el gran emperador piadoso, Ludovico.²⁹¹ Él había logrado someter a tal grado a los bohemios, sorabos, susos²⁹² y demás pueblos eslavos que les impuso tributo. Y de hecho, contuvo a escandinavos a tal grado— ya sea con alianzas o con guerras— que cuando devastaron

25 toda Franconia, su reino apenas si padeció algún daño; sin embargo, después de la muerte del emperador, comenzó a reinar una barbarie desenfrenada.²⁹³ Como los daneses y noruegos dependían del cuidado pastoral de la iglesia de Hamburgo, no quiero dejar de lado cuántos males permitió Dios que fueran perpetrados por ellos en esa época, y qué tan ampliamente los paganos extendieron su poder sobre los

30 cristianos. Todos estos hechos lamentables están escritos

sunt in hystoria Francorum et in aliis libris. Tunc Saxonia vastata est a Danis vel Nortmannis. Brun dux occisus cum aliis 12 comitibus, Thiadricus et Marcwardus episcopi obruncati. Tunc Fresia depopulata, Trajectum civitas excisa. Sanctus Rabbodus, urbis episcopus, cedens persecutioni, Davantriae sedem constituit, ibique consistens anathematis gladio paganos ultus est. Tunc piratae Coloniam et Treveros succendunt. Aquisgrani palatium stabulum equis suis fecerunt. Mogontia vero propter metum barbarorum instaurari coepit. Quid multa? urbes cum civibus, episcopi cum toto grege simul obruti sunt; ecclesiae illustres cum fidelibus incensae sunt. Ludvicus noster cum paganis dimicans victor extitit, et mox obiit. Luthewicus Francia victor et victus occubuit. Haec tragoedico planctu scripta in annalibus cesarum nos propter mentionem Danorum perstrinximus.

[Schol. 8:]
Aquisgrani
palatium
usque ad tempus
Ottonis per
annos 80 vastatum
permansit,
quod destruxerat
Ordwigh princeps..

Capitulum 41.

Quid autem dicimus interim fecisse nostrum archiepiscopum? Require in Gestis eius capitulo 20. ‘Ad redemptionem’, inquit, ‘captivorum cunctis pene quae habebat expensis, cum multorum adhuc apud paganos detentorum miserias cernere cogeret, etiam altaris vasa impendere non dubitavit’. Dicens cum beato Ambrosio: ‘Melius est animas Domino, quam aurum servare.’ Preciosa ergo sunt illa vasa, quae animas de morte redimunt. Nec incongruum videtur, quoniam de persecutione diximus, quae tunc late in ecclesias efferbuit, grande miraculum per merita sancti Rimberti Fresonibus ostensum tangere; quod scriptor Gestorum eius nescio cur praeterierit. Sed Bovo, Corbeiae abba, de sui temporis actis scribens, non reticuit dicens: ‘Cum modernis temporibus gravis barbarorum irruptio in omni pene regno Francorum immaniter debaccharetur, contigit etiam eos divino iudicio ad quendam Frisiae pagum devolvi, qui in remotis ac mari magno vicinis locis situs,

I hystoria: historia C • in des. Sa || 2 Nortmannis: Nordmannis C • Brun: Bruno G C ubi in margine G codicis legitur: Dani Saxoniam vastant • 12: XII C • Thiadricus: Tiadricus Hb Tiadericus B Theodericus G Theodricus C • Marcwardus: Marwardus G Marquardus Sa Hb || 3 post depopulata est add. G Sa Hb || 4 Rabbodus: Rabodus G C Rahtbodus Sa • Davantriae: Davandriae G || 5 post gladios in add. G piratae: pyratae C || 6 succendunt: incendunt G Sa Hb • Mogontia: Maguntia C || 9 Ludvicus: Lodvicus C • noster: imperator Hb • mox: paulo post Hb || 10 Luthewicus: Lodvicu[s] C • post Francia rex add. Hb || 13 Capitulum 41: CAPVT [XXXII] || 15 fecisse: fuisse G Hb C || 16 20: XX C • pene des. V || 17 expensis: ex pensis C • multorum [...] cernere: multos a. a. p. detentos miserabiliter cerneret Hb || 18 beato: S.[ancto] C || 20 redimunt: redimant V post hoc CAPVT XXXIII scrips. C || 21 late in ecclesias efferbuit: late eff. Ecclesiis Hb || 23 Bovo: Bonno Sa Bono B C • Corbeiae abba: Corbiensis abbas G Sa Corbeiensis abbas Hb C • scribens des. V || 25 debaccharetur: debaccharet V • regno post Francorum transp. C || 26 Frisiae Fresie Hb • post situs est add. G Sa Hb C || in schol. vastatum: vastum G C • Ordwigh; Ordwig Hb

en la *Historia de los francos* y en otros libros.²⁹⁴ En ese entonces, Sajonia fue devastada por los daneses y noruegos. El duque Bruno²⁹⁵ fue asesinado junto a otros 12 compañeros; también los obispos Teodorico y Markward fueron degollados.²⁹⁶ Frisia fue destruida y la ciudad de Utrecht²⁹⁷ cayó. San Radbodo, obispo de la ciudad, huyó de la persecución y fundó una sede en Deventer;²⁹⁸ y mientras habitaba en ese lugar, se vengó de los paganos con la espada de la excomunión. Posteriormente, los vikingos incendiaron Colonia y Tréveris. El palacio de Aquisgrán fue transformado en un establo para sus caballos.²⁹⁹ Maguncia comenzó a ser fortificada por miedo a los bárbaros. Pero, ¿para qué decir tanto? Fueron sometidos simultáneamente las ciudades y sus habitantes, los obispos, junto a toda su congregación; iglesias ilustres fueron incendiadas con sus fieles dentro. Nuestro emperador Ludovico³⁰⁰ resultó victorioso en la guerra contra los paganos, pero murió poco después. Ludovico de Franconia fue vencedor, pero murió vencido. Nosotros narramos brevemente estos hechos, escritos con un trágico llanto en las crónicas imperiales para mencionar a los daneses.

[Escolio 8:]
 El palacio de Aquisgrán, que había sido destruido por el príncipe Ordwig, permaneció en ruinas durante 80 años, hasta la época de Otón.

Capítulo 41.

Pero, ¿qué podemos decir que hizo nuestro arzobispo en ese tiempo? Es necesario revisar el capítulo 20 de sus *Hazañas*.³⁰¹ Éste menciona que ‘había gastado casi todos los bienes que tenía para liberar a los prisioneros, y como hasta ese momento había sido obligado a ver las penas de muchos de los que permanecían presos entre los paganos, no dudó incluso en vender los vasos del altar’, diciendo con san Ambrosio: ‘Para el Señor, es mejor atesorar almas que oro’. Son valiosos, por lo tanto, los vasos que salvan de la muerte a las almas.³⁰² Y, ya que hablamos sobre la persecución que en esa época se había desencadenado ampliamente contra la Iglesia, no parece ilógico tocar el tema del enorme milagro que san Remberto, por sus méritos, mostró a los frisios. Yo ignoró por qué el escritor de sus hazañas no mencionó este suceso; no obstante, Bovón, abad de Corvey,³⁰³ cuando escribió los hechos de su época, no guardó silencio respecto a ello, mencionando lo siguiente: ‘Hace poco tiempo, cuando una terrible invasión de bárbaros se desencadenó con furor inhumano en casi todo el reino franco, también sucedió que ellos, por juicio divino, retrocedieron hacia cierto territorio de Frisia llamado Norden.³⁰⁴ Éste se encuentra en un lugar remoto y alledaño al océano.

Nordwidi appellatur. Hunc igitur subvertere aggressi sunt. Erat illic eo tempore venerabilis episcopus Rimbertus, cuius adhortacionibus et doctrinis confortati et instructi christiani, congressi sunt cum hostibus, et prostraverunt ex eis 10377, pluribus insuper, dum fuga praesidium quaerunt, in transitu fluviorum necatis'. Haec ille scripta reliquit. Cuius rei miraculo usque hodie merita sancti Rimberti penes Fresones egregia, et nomen eius singulari quodam gentis colitur desiderio, adeo ut collis in quo sanctus oravit, dum pugna fieret, perpetua cespitis viriditate notetur. Nordmanni plagam, quam in Frisia receperunt, in totum imperium ulturi, cum regibus Sigafrido et Gotafrido per Rhenum et Mosam et Scaldam fluvios Galliam invadentes, miserabili caede christianos obtruncarunt, ipsumque regem Karolum bello petentes, ludibrio nostros habuerunt. In Angliam quoque miserunt unum ex sociis Halpdani, qui dum ab Anglis occideretur, Dani constituerunt in locum eius Gudredum. Is autem Nordimbriam expugnavit. Atque ex illo tempore Frisia et Anglia in ditione Danorum esse feruntur. Scriptum est in Gestis Anglorum.

Capitulum 42.

Frustra in sanctis signa et miracula quaeruntur, quae habere possunt et mali, quia secundum auctoritatem sanctorum patrum maius miraculum est, animam, quae in aeternum victura est, a peccato convertere, quam corpus, quod denuo moriturum est, suscitare a morte. Ut autem sciamus, nec sancto Rimberto hanc gratiam defuisse, fertur antiquorum more sanctorum quaedam fecisse miracula, frequenter scilicet, dum iret in Sueoniam, tempestatem maris oratione sedasse, et cecum illum inasce per confirmationem, quam episcopali more faciebat in eo. Sed et filium regis dicitur a daemonio liberasse. Ubi multis astantibus episcopis spiritus immun-

1 Nordwidi: Nordwide Hb Norduich Sa • appellatur: apellant Sa C hunc apellant G Hb • quem Hb post erat enim add. Hb || 3 cum des. Sa • 10377: X milia CCCLXXVII C || 4 fuga: fuge G Hb fugae C || 5 reliquit: reliquid V • miraculo miracula V || 6 Fresones: Frisones Hb || 8 ulturi corr. ad marg. ultimo C || 9 Sigafrido: Sigifrido G • Gotafrido: Godafrido C • Scaldam: Schaldam C || 10 caede: cede: C || 11 Karolum: C[arolum] C • Angliam: Anglia V || 12 Halpdani: Haldani G Hb Haldan Sa • Dani: clam Sa C || 13 eius: ipsius Hb • Gudredum: Gundredum G Sa Hb C • is: ipse B • Nordimbriam: Nordumbriam Sa C Northumbriam Hb || 14 Frisia: Fresia C || 17 Capitulum 42: CAPVT XXXIII C || 20 auctoritatem: authorita[tem] C || 22 suscitare a morte: a morte suscitare G Sa Hb C || 24 cecum: caecum C || 26 regis dicitur a daemonio liberasse: regis a daemonio liberavit Hb

Los bárbaros se dirigieron a esa región para devastarla.³⁰⁵ En esa época se encontraba ahí el venerable obispo Remberto, que con sus exhortaciones y enseñanzas consoló e instruyó a los cristianos para que lucharan contra sus enemigos; derrotaron a 10377 de ellos, además de los muchos otros que fueron asesinados al cruzar los ríos mientras buscaban salvarse huyendo.³⁰⁶ Él dejó escritos tales hechos. Por el milagro de tal hazaña, hasta el día de hoy los méritos de san Remberto son tan célebres entre los frisios y se le rinde tal culto a su nombre con un singular amor de parte del pueblo que la colina en la que el santo oró mientras la batalla estaba en curso, se caracteriza por el verdor perpetuo de su pasto. Los escandinavos habrían de vengarse de todo el reino por el golpe que habían recibido en Frisia. Acompañados por los reyes Sigfrid y Godfrid, invadieron la Galia, navegando a través de los ríos Rín, Mosa y Escalda y asesinaron a los cristianos, dándoles una muerte miserable. Incluso buscaron al rey Carlos para hacerle la guerra, y se burlaron de nuestro pueblo. También enviaron a Anglia a uno de sus compañeros, a saber, Halfdan, y en el momento en que fue asesinado por los anglos, los daneses lo sustituyeron por Godfrid. Él conquistó Northumbria.³⁰⁷ Se dice que desde ese momento Frisia y Anglia quedaron sometidas al poder de los daneses.³⁰⁸ Esto está escrito en la *Historia de los anglos*.³⁰⁹

20 Capítulo 42.

Es vano buscar señales y milagros en los santos, pues estos incluso pueden realizarlos los malvados, ya que, según la autoridad de los Santos Padres, es un milagro más grande alejar del pecado al alma –que vivirá eternamente– que levantar un cuerpo de la muerte, pues morirá de nuevo.³¹⁰ Pero hay que saber que esta capacidad no le fue ajena a san Remberto; dicen que, tal como solían hacer los antiguos santos, realizó algunos milagros; por ejemplo, se menciona que cuando se dirigía a Suecia, frecuentemente aplacaba la tempestad por medio de la oración y que también le devolvió la vista a un ciego tras su confirmación; ésta se la había otorgado según la costumbre episcopal. Pero también se dice que liberó de un demonio al hijo de un rey. En esa ocasión el espíritu inmundo

dus saepe clamabat ex ore vexati, Rimbertym solum inter eos digne commissum
 egisse officium, ipsum ergo sibi esse cruciatui. Require in Vitae eius libro, capitulo
 20. Hunc filium regis Ludvici Karolum esse arbitramur, qui novissimis archiepis-
 copi temporibus a regno depositus, Arnolfum, germani sui filium, accepit succes-
 sorem. Hystoria Francorum haec veraciter acta commemorat in Franconford, anno 5
 caesaris Ludvici 34.

Capitulum 43.

Erat igitur sanctus Rimbertym cum Moyse vir mitissimus, cum apostolo qui om- 10
 nium infirmitatibus compateretur. Praecipuam vero curam habuit in elemosinis
 pauperum et in redemptione captivorum. Unde quadam vice, cum venisset ad par-
 tes Danorum, ubi ecclesiam novellae christianitati constructam habebat in loco
 qui dicitur Sliaswig, vidit multitudinem christianorum catena trahi captivam. Quid
 multa? Duplex ibi miraculum operatus est. Nam et catenam oratione dirupit, et 15
 captivos equo suo redemit. Capitulo Gestorum eius nota 18.

Capitulum 44.

Et quia vastacio Nortmannorum vel Danorum excedit omnem credulitatem, eo 20
 plus mirum videri possit, quod sancti confessores Dei Ansgarius et Rimbertym per
 tanta pericula maris et terrae illas gentes intrepidi adibant vel praedicabant, ante
 quarum impetum nec armati reges aut potentes Francorum populi subsistere po-
 terant. Nunc autem ‘quoniam defecit sanctus, quoniam diminutae sunt veritates a
 filiis hominum’, vix possibile credimus. *Nos genus ignavum, quod tecto gaudet et* 25
umbra, ut in tam aspero persecutionis tempore, in tam feroci, quae vix hominem

2 ergo: que *Hb* || 3 Karolum: Carolum *C* || 4 Arnolfum: Arnolphum *Sa* Arnulfum *G Hb C* || 5
 Hystoria: historia *C* • Franconford: Francorford *V C* Franconford *Sa* Franconfurd *B* || 6 Ludvici:
 Lodovici *C* || 7 34: XXXIII *corr. in XXX C.* || 8 Capitulum 43: CAPVT XXXV *C* || 10 Moyse:
 Mose *Sa* || 11 habuit: habens *G Sa Hb* • simulat[or Moisi] tam ma[nsuetudine] quam v[irtutum]
 operation[e] *add. ad marg. C sicut infra factum a codicibus G Ha* || 14 Sliaswig: Sleswich *G*
 Schleswig *Sa* • catena: cathena *C* || 15 catenam: cathenam *C* || 16 capitulo: capitulum *G Sa C* •
 nota *des. Hb* • 18: XVIII *C* || 18 Capitulum 44: CAPVT XXXVI *C* || 20 credulitatem: crudelitatem
C || 22 vel: et *G Sa Hb C* || 24 autem quoniam defecit sanctus, quoniam: autem quomodo d.
 s. quomodo *B* || 25 ignavum: ignavium *Hb* || 26 aspero persecutionis tempore: aspero tempore
 persecutionis *C* • feroci: ferocium *C quod fort. in marg. corr. sed omnino combustus est* • quae:
 qua *Sa* • vix hominem: vix hominum *B* vix ullus hominum

gritaba una y otra vez a la gran cantidad de obispos presentes, a través de la boca del poseído, que de entre ellos, solamente Remberto había realizado dignamente el deber que se le encomendó y, por lo tanto, sólo él lo podría hacer sufrir. Este relato se encuentra en el capítulo 20 del libro de su *Vida*.³¹¹ Nosotros creemos que
 5 era Carlos, hijo del rey Ludovico.³¹² Como él había sido destituido del trono en los últimos años del arzobispo, aceptó como sucesor a Arnulfo, hijo de su hermano.³¹³ La *Historia de los francos* registra con veracidad que estos hechos acaecieron en Fráncfort, en el año trigésimo cuarto del reinado del emperador Ludovico.³¹⁴

10 Capítulo 43.

San Remberto era, como Moisés, un hombre muy manso;³¹⁵ también como el apóstol,³¹⁶ que acompañaba a todos en el padecimiento de sus dolencias.³¹⁷ Sin embargo, se preocupaba principalmente por dar limosnas a los pobres y por liberar
 15 a los prisioneros. Por este motivo, en cierta ocasión, cuando llegó al territorio de los daneses, donde había sido construida una iglesia de la reciente cristiandad, en el lugar llamado Schleswig, vio a una multitud de prisioneros cristianos siendo arrastrados por una cadena. ¿Para qué decir más? Ahí sucedió un doble milagro: destruyó la cadena rezando y liberó a los cautivos con su caballo. Consulta el cap-
 20ítulo 18 de sus *Hazañas*.³¹⁸

Capítulo 44.

Y como la destrucción de los noruegos y daneses excedió los límites de lo creíble, parecería aún más difícil de creer que los santos confesores de Dios, Óscar y Remberto, enfrentando enormes peligros en mar y tierra, acudían y predicaban a aque-
 25llos pueblos sin miedo, cuyo ataque ni los reyes armados, ni los poderosos pueblos francos podían resistir. Y por esto difícilmente lo creeríamos posible, “porque se han acabado los piadosos. Han desaparecido los fieles de entre los hijos del hom-
 30bre”.³¹⁹ Pero nosotros, según pienso, somos tan perezosos, gozando bajo un techo y bajo la sombra,³²⁰ que no creeríamos que cualquier persona o apóstol se atrevería a acercarse a una nación tan feroz, en la que apenas se vive humanamente,³²¹

vivit, natione, in tam remotissima, inquam, ab nostro mundo regione, quisquam vel apostolus auderet accedere, nescientes illud cotidie et nobis dici, quod Salvator ait apostolis: ‘Ite in orbem universum, et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem seculi’.

5

Capitulum 45.

Sunt alia multa quae de nostro sancto copiose in libro suo exarata sunt. In quibus illud memoriale est, quod presbyteri animam defuncti, quia sic in visu apparens supplicavit, 40 dies in pane et aqua ieiunans, a tormento absolvit. Decessor eius 4 coenobia fundavit, his ille quintum addidit in solitudine Buggin. Ceterum omnium districtam sollicitudinem habens, Hammaburgensis cathedrae praecipuam curam egit, tam fratribus quam pauperibus oportuna ministrans solatia.

10

Capitulum 46.

15

Xenodochium Bremae, quod a sancto Ansgario ad sustentationem pauperum institutum est, ipse nobiliter auxit, et non solum in episcopatu, sed ubicunque esset, pauperibus alimoniam cum omni diligentia ministravit, nobile verbum exhortationis relinquens posteris, ‘Non est’, inquit, ‘tardandum, ut pauperibus cunctis succurramus, quia quis sit Christus, vel quando ad nos veniat, ignoramus’. Elemosinam verbi incessanter omnibus ministravit; ad quod opus dicta sancti Gregorii curavit excerpere, quae et manu sua descripsit. Epistolae eius diversae ad plures, praecipua quaedam ad virgines, in qua virginitatem corporis extollens, ostendit multas in mente fieri meretrices. Tandem morbo confectus et senio, quos per se non potuit, per Adalgarium adiutorem in Domino confortavit, quem etiam mani-

20

25

I remotissima: remota C • inquam des. C • ab: a Sa || 2 cotidie: quotidie C || 3 apostolis: discipulis G Sa Hb C • ego des. C || 8 et ante alia add. Hb • de nostro sancto: de sancto viro Hb || 9 quia sic: qui sic Sa qui sibi B || 10 40: XL • tormento: tormentis G Sa Hb C • decessor: dissessor C • 4: quatuor C || 11 Buggin: Buggind Sa Bukkin Hb • ceterum: caeterum C || 12 districtam: distinctam Sa || 13 oportuna corr. ad marg. optima C || 15 Capitulum 46: CAPVT XXXVII C || 17 Xenodochium: Senodochium G Ha || 20-21 pauperibus cunctis succurramus: subveniamus pauperibus Hb cunctis pauperibus C || 21-22 Elemosinam: Eleemosynam Sa B || 22 incessanter: incessantur C || 23 excerpere: excerpi Sa || 24 in des. Hb || 25 post tandem ergo add. G Ha ubi in margine legitur: Emulator Moisi tam mansuetudine quam virtutum operatione • morbo confectus et senio: morbo et senio confectus C || 26 adiutorem: coadiutorem Hb quo suum add. G Hb

a una región tan alejada de nuestro mundo, en una época tan terrible de persecución. Ignoramos incluso aquello que se nos repite diariamente; las palabras del Salvador a los apóstoles: ‘Vayan por todo el mundo, y sepan que yo estoy con ustedes todos los días hasta el fin del mundo’.³²²

5

Capítulo 45

Hay muchos otros datos sobre la vida de nuestro santo que están ampliamente descritos en su biografía. Entre ellos, hay uno memorable: tras haber ayunado durante
10 cuarenta días con pan y agua, absolvió del castigo al alma de un difunto presbítero que se le había aparecido en una visión suplicándole.³²³ Su antecesor fundó cuatro monasterios; a éstos, él agregó un quinto en la lejana región de Bücken.³²⁴ Además, aunque estaba ocupado con grandes responsabilidades de toda clase, se encargó principalmente de la sede de Hamburgo; ahí otorgaba consuelo oportuno
15 tanto a los monjes como a los pobres.

Capítulo 46

Remberto amplió generosamente la construcción del hospicio que san Óscar había
20 fundado en Bremen para auxiliar a los pobres; de hecho, brindó apoyo a los necesitados con gran diligencia, no sólo en su sede, sino en cualquier lugar en el que se encontrara. Dejó nobles palabras de exhortación para la posteridad, diciendo lo siguiente: ‘No hay que demorar en socorrer a todos los pobres, porque no sabemos
25 quién pueda ser Cristo o cuándo volverá a nosotros’.³²⁵ Sin cansancio, les otorgó a todos el regalo de la Palabra; para esta labor, procuró reunir los dichos de san Gregorio, los cuales incluso transcribió con su propia mano.³²⁶ Existen muchas de sus cartas,³²⁷ dirigidas a una gran cantidad de personas. Una de las más importantes está dirigida a las monjas; en ella ensalza la virginidad del cuerpo, pero indica que
30 muchas se vuelven prostitutas en su mente. Finalmente, agotado por la enfermedad y la vejez, dio consuelo, mediante Adalgario, que lo asistía en el Señor, a los que él no podía. También encomendó a Adalgario

bus regis commendavit. Obiit anno Domini 888, indictione 6. Cuius depositio est 3. Idus Iunii. Sepultus est extra basilicam sancti Petri ab oriente, ut ipse rogavit.

Capitulum 47.

Adalgarius archiepiscopus sedit annos 20. Annos eius ex compoto quo supra tulimus, vitam ex libro sancti Rimberti didiscimus. Capitulo 12, cum sanctus Rimbertus vestem et professionem suscipere monasticam, mox additur: ‘Ad quod ei solatium deputari placuit insignem conversatione virum gradu diaconem, nomine Adalgarium. Hic vir’, inquit, ‘venerabilis in conversationis eius imitatione simul et successionis dignitate, adhuc hodie superest, cum multis aliis attestans, quod sanctus pontifex Rimbertus nichil ex occasione curae pastoralis de monachica perfectione perdidit’, et reliqua. Item capitulo 21: ‘Cum iam’, inquit, ‘senio gravaretur sanctus Rimbertus, etiam continuus pedum dolor ei accessit. Unde apud gloriosissimos reges Ludvicum et filios eius hoc optinuit, ut insignis vir Adalgarius, monachus videlicet Corbeiae, in adiutorium illi confirmaretur, quatinus ipse infirmitate detentus, in Adalgario haberet solatium circandi episcopatum, placita adeundi; et quando exigeretur, vel in expeditionem vel ad palatium cum comitatu suo proficisci. Impetravit etiam, ut ipse illi in electione successor confirmaretur et inter consiliarios regis locaretur, assentientibus fratribus et abbate monasterii eius, ac sancta synodo haec omnia roborante’.

Capitulum 48.

Ferulam pastorem suscepit ab Arnulfo rege, palleum a papa Stephano. Consecratus est autem a Sundroldo, Mogontino archiepiscopo, seditque difficili tempore

1 post obiit autem add. Hb • 888: DCCCLXXXVIII C • 6: VI C • depositio: despositio quod corr. ad marg. C || 1-2 depositio est 3. Idus Iunii: depositio III. I. I. celebratur Hb • post est ergo add. Hb || 4 Capitulum 47: CAPVT XXXVIII C || 6 compoto: computo G Sa Hb C • quo: de quo G des. Hb || 6-7 tulimus: retulimus G Sa C supra dicto Hb || 7 didiscimus: discimus G Sa Hb C • 12: XII || 9 diaconem: diaconum Sa B C || 11 post successionis eius add. Sa || 12-13 monachica: monastica G Sa C || 14 pedum dolor ei: ei pedum dolor Hb pedum dolor accessit ei • Unde: Inde B || 15 Ludvicum: Lodvicum C || 16 quatinus: quatenus C || 17 circandi: circueundi Sa Hb || 18 vel des. Hb || 23 Capitulum 48: CAPVT XXXIX || 25 Arnulfo corr. ad marg. Arnulph[o] C • palleum: pallium G Sa C || 26 Sundroldo, Mogontino archiepiscopo: Mogontino archiepiscopo Liudroldo G Lindroldo Sa Hb Lindroldo quod corr. ad marg. Hudraldo C

a las manos del rey.³²⁸ Murió en el año del Señor 888, el sexto de la indicción. Su sepelio fue el 11 de junio.³²⁹ Tal como él lo solicitó, fue enterrado afuera de la basílica de San Pedro, en el ala oriente.³³⁰

5 Capítulo 47.

El arzobispo Adalgario presidió la sede durante 20 años. Conocimos la duración de su episcopado gracias a la crónica que citamos anteriormente y los datos de su vida los aprendimos de la biografía de san Remberto.³³¹ Al capítulo 12, que habla
10 sobre cómo san Remberto aceptó la túnica y los votos monásticos, se le añade inmediatamente después lo siguiente: ‘Para este fin se determinó destinarle como ayudante a un hombre notable por su vida monástica, un diácono de nombre Adal-
gario.’ También dicen que ‘Este hombre, al mismo tiempo venerable por su imita-
ción de la vida monástica del prelado y por poseer la dignidad de ser su sucesor,
15 sigue vivo hasta nuestros días, y atestigua con muchos otros que el santo arzobispo Remberto no arruinó nada de su perfección monástica debido a la circunstancia de su ocupación pastoral,’ etc. Además, en el capítulo 21 menciona que: ‘cuando la vejez ya oprimía a san Remberto, también sufrió de un continuo dolor de pies. Por esta razón, en una ocasión que estaba en el palacio del muy glorioso rey Lu-
20 dovico y de sus hijos, obtuvo el siguiente beneficio, a saber, que el extraordinario Adalgario, monje en Corvey, sería confirmado como su ayudante, de modo que cuando la enfermedad lo detuviera, encontrara en Adalgario ayuda para recorrer el episcopado o para asistir a asambleas; y, cuando se le exigiera, para poder dirigirse con su séquito ya sea a llevar a cabo su misión o al palacio. Él también consiguió
25 que se confirmara a Adalgario como su sucesor y que se le diera un lugar entre los consejeros del rey. Esto fue aprobado por los monjes y el abad de su monasterio y corroborado como acciones ratificadas en un sínodo.’

30 Capítulo 48.

Recibió el cetro pastoral del rey Arnulfo, y el palio de manos del papa Esteban.³³² Fue consagrado por Sunderol, arzobispo de Maguncia y presidió en una complicada época

barbaricae vastationis. Nec tamen legationis suae ad gentes, ut in privilegiis videtur, studium omiserat, verum, sicut decessores sui, presbyteros ad hoc opus et ipse constitutos habere curavit.

Capitulum 49. 5

De hystoria Danorum nichil amplius aut scriptum vidi aut ab alio visum comperi; ea forte causa reor, quod Nortmanni vel Dani tunc ab Arnulfo rege gravibus praeliis usque ad internicionem delati sunt. Bellum celitus administratum. Siquidem centum milibus paganorum prostratis, vix unus de christianis cecidisse repertus est. Et ita restincta est persecutio Nortmannorum, Domino vindicante sanguinem servorum suorum, qui iam per annos 60 vel 70 effusus est. Narrat haec Hystoria Francorum. 10

[Schol. 9:]
Gotafrid et
Sigafriid
reges
ibi sunt occisi.

Capitulum 50. 15

Audivi autem ex ore veracissimi regis Danorum Suein, cum nobis stipulantibus numeraret atavos suos: ‘Post cladem’, inquit, ‘Nortmannicam Heiligonem regnasse comperi, virum populis amabilem propter iusticiam et sanctitatem suam. Successit illi Olaph, qui veniens a Sueonia, regnum optinuit Danicum vi et armis, habuitque filios multos, ex quibus Chnob et Gurd regnum optinuerunt post obitum patris’.

20

Capitulum 51. 25

Anno Adalgarii 7. Hermannus, archiepiscopus Coloniensis, magnis Adalgerum

3 omiserat: omisit *G Sa Hb* || 5 Capitulum 49: CAPVT XL C || 9 internicionem: internitionem *Hb* interneccionem *Sa B* *In margine cod. G leg.* Dani sternuntur. • celitus: *coelitus C* || 11 est: sit *Sa* • est *des. Sa* • vindicante: iudicante *V* || 12 LX. *V cui superscriptum est:* vel LXX, LXX *G Sa Hb LXX C* • post effusus est *insertum est schol. 9 in codd. G Ha* • Hystoria: historia *C* || 15 Capitulum 50: CAPV[T XLI] || 17 Suein: *Sven Sa Sveni B Suenonis C* || 18 Heiligonem: *Helligonem Sa fort. C* || 20 successit illi: *cui successit Hb* *cui succedit B* • optinuit: *obtenuit C* || 21 Chnob: *Ehnob Sa Hb C quod corr. in Ehnos Henob G* • Gurd: *Giurd Sa Gyrd G Gyrdt C* • optinuerunt: *tenuerunt G Sa Hb* || 21-22 optinuerunt post obitum patris: *post patris sui obitum tenuerunt Hb* || 26 7: VII *Herimannus Hb* • Adalgerum: *Adalgarium G Sa Hb C*

de destrucción de los bárbaros.³³³ No obstante, según se lee en los privilegios,³³⁴ no dejó de esforzarse en su misión con los paganos, sino que, como sus antecesores, procuró ordenar presbíteros para poder llevarla a cabo.

5 Capítulo 49.

No localicé más información sobre la historia de los daneses ni encontré nada escrito por alguien más. Pienso que quizá esto se deba a que el rey Arnulfo venció a los noruegos y daneses, por medio de guerras terribles, hasta exterminarlos. Fue una guerra planeada por el cielo, pues aunque muchos miles de paganos fueron devastados, apenas se encontró que un solo cristiano haya sido asesinado. De ese modo se detuvo la persecución de los escandinavos, gracias a que el Señor actuó como vengador de la sangre de sus siervos,³³⁵ que ya había sido derramada durante 60 o 70 años. *La Historia de los francos* narra estos hechos.³³⁶

[Escolio 9:]
Los reyes Godfrid y Sigfrid fueron asesinados en ese lugar.

10

15 Capítulo 50.

Sin embargo, a petición mía, escuché al rey Svend³³⁷ de Dinamarca en persona enumerar a sus antepasados: ‘Me enteré de que, después de la derrota de los escandinavos, se convirtió en rey Helgi, un hombre amado por los pueblos porque era justo y santo;³³⁸ a él lo sucedió Olaf, quien, tras haber llegado de Suecia, obtuvo el trono de Dinamarca por la fuerza y con las armas; también tuvo muchos hijos. De entre ellos, Gnupa y Gyrd tomaron el trono tras la muerte de su padre.³³⁹

20

25 Capítulo 51.

En el séptimo año del episcopado de Adalgario, Germán, arzobispo de Colonia,³⁴⁰

nostrum fatigabat iniuriis, Coloniae Bremam subiugare conatus. Collecta igitur synodo apud Triburiam, Haddone Mogontino praesidente, cassata sunt apostolicae sedis privilegia et gloriosorum principum annullata sunt praecepta, consentientibus, ut aiunt, iniquis decretis Formoso papa et rege Arnulfo. Deinde facta subscriptione Adalgarius archiepiscopus in cauda concilii positus est. Fabula grandis de Adelino et Widgero, qui disceptantes ad spectacula synodum traxerunt tragodiae lugubris. Widgerum nostrae partis victum et postero die mortuum, et amplius sub Adalgero et Hogero omni tempore dicunt Bremam Coloniae suffraganeam mansisse. Haec quoniam in eodem concilio scripta repperimus, verane sint an ficta, in medio relinquemus.

Capitulum 52.

[Schol. 10:] Anno deinde secundo Formosus papa obiit, quarto vero Arnulfus rex decessit. Ambo enim Sequitur irruptio Ungrorum, persecutio ecclesiarum. Archiepiscopus noster, valde senex, minus poterat vel inimicis resistere vel agenda disponere. Quare fertur illum a monasterio Corbiensi Hogerum suscepisse adiutorem, cuius ope fultus ac ministerio, ipse emeritae senectutis ocio potiretur. Ita omnipotens Deus, qui aliquando iustos, ut meliores fiant, temptari permittit, fecit etiam nostro archiepiscopo cum temptatione proventum, ut posset sustinere. Nam Sergius papa, qui fere per totidem annos septimus erat a Formoso, calumpnias Adalgarii miseratus, privilegia Bremensis ecclesiae renovavit, et omnia, quae a Gregorio et Nicolao, decessoribus suis, Ansgario et Rimberto concessa sunt, roboravit. Ad hoc quia senectutis pondere gravatus pontifex Adalgarius pastorale officium obire non poterat, circueundo, praedicando et consecrando episcopos, dati sunt ei adiutores a papa circumvicini quinque episcopi, Simundus [Halverstadensis], Wigbertus [Ferden-
[Schol. 11:] Stephanus papa, qui sedit annos 6, Hermannum, Coloniensem archiepiscopum, et Adalgarium, Hammaburgensem archiepiscopum, de Bremensi contententes ecclesia, Wormaciam ad synodum venire praecepit, et Remensi archiepiscopo Fulconi vice sua commissa, causam eorum examinari mandavit.

2 apud: aput *G* • Triburiam: Triburcam *Sa B C* • Magontino *C* • cassata: cassatae *C* || 3 annullata: adnullata *G B* || 4 ut aiunt *des. Hb* || 6 Adelino: Adolino *G Sa Hb C* || 6-7 tragoedie: tragoedia *G Sa Hb* Tragedia *C* • Widgerum: Vidgerum *C* || 8 Adalger: Adalgerio *G C* Adalgario *Sa Hb* • dicunt *des. V* || 8-9 tempore [...] mansisse: tempore Brema Coloniae facta est suffraganea *Hb* || 9-10 Haec [...] relinquemus *des. Hb* || 12 Capitulum 52: CAPVT XLII *C* || 14 post quarto post *add. Hb* • rex: imperator *G Sa B C* • post decessit. imperator vivens a vermibus consumptus, veneno extinctus est *add. Hb* || 15 irruptio: eruptio *G Sa Hb C* • Ungrorum: Ungarorum *B* • post Archiepiscopus vero *add. Hb* || 17 fertur illum *des. Hb* ferunt illum *G Sa C* • suscepisse: suscepit *Hb* || 18 ac: et *Sa* || 20 proventum: eventum *Sa* || 21 erat *des. G Sa Hb C* || 23 hoc: haec *Sa* • quia: quod *C* || 24 obire: implere *G Sa C* || 26 Simundus: Emundus *C* • Halverstadensis: Halberstadensis *B* • Wigbertus: Viggbertus *C* || in schol. 10 et *des. Hb* || in schol. 11 vice sua commissa: commissa vice sua *Hb* .

vejava a nuestro prelado con grandes agravios, intentando someter la sede de Bremen a la de Colonia. Se reunió un sínodo en Trebur, el cual presidió Hatón³⁴¹ de Maguncia. En éste, se abolieron los privilegios de la sede apostólica y fueron anulados los preceptos de los reyes victoriosos.³⁴² Se dice que el papa Formoso³⁴³ y el rey Arnulfo acordaron esto por medio de decretos injustos. Posteriormente, una vez que se realizó la firma de tales documentos, el arzobispo Adalgario fue colocado en la última posición del concilio. Hay una famosa historia³⁴⁴ sobre Adelino y Widgero: como pelearon uno contra otro, provocaron un trágico espectáculo lúgubre en el sínodo. Cuentan que Widgero, que representaba nuestra sede, fue derrotado y murió al día siguiente; además dicen que todo el tiempo que transcurrió durante los episcopados de Adalgero y Hoger, Bremen permaneció como tributaria de Colonia. Los hechos que sucedieron en aquel concilio se encuentran escritos,³⁴⁵ pero nosotros dejaremos en tela de juicio³⁴⁶ si estos son verdaderos o falsos.

15 Capítulo 52.

Después de dos años murió el papa Formoso y, después de cuatro, el rey Arnulfo.³⁴⁷ Luego de esto siguió la invasión de los húngaros,³⁴⁸ quienes persiguieron a los miembros de las iglesias. Como nuestro arzobispo era muy viejo, no podía oponer resistencia de ninguna manera a los enemigos o crear un plan de acción. Se dice que por esta razón recibió como ayudante a Hoger,³⁴⁹ del monasterio de Corvey y, apoyado por su fuerza y trabajo, recibió el tiempo de recreo que su vejez merecía. Y como Dios omnipotente algunas veces permite que los justos sean tentados para que se vuelvan mejores, Él también le presentó una tentación a nuestro arzobispo, que él fuera capaz de tolerar.³⁵⁰ El papa Sergio, que fue el séptimo después de Formoso y había presidido durante la misma cantidad de años, al verse conmovido por las calumnias que había sufrido Adalgario, restituyó los privilegios de la iglesia de Bremen y confirmó todos los beneficios que habían sido otorgados a Óscar y a Remberto por sus antecesores Gregorio y Nicolás.³⁵¹ Y como el pontífice Adalgario cargaba el peso de la vejez, y no podía realizar su deber pastoral, el papa le concedió cinco ayudantes de sedes vecinas, para que lo asistieran en la peregrinación, la prédica y la consagración de obispos; éstos fueron Sigmundo de Halberstadt,

[Escolio 10:]
Ambos, tanto el rey como el papa, se encontraron con una muerte miserable: cuando murió, el papa Formoso fue degradado y exhumado. Por lo demás, Arnulfo fue consumido por gusanos y, finalmente, murió envenenado por la gran venganza de Dios.

[Escolio 11:] El papa Estéfano, que presidió 6 años, ordenó que Hermano, arzobispo de Colonia, y Adalgario, arzobispo de Hamburgo –quienes contendían por la iglesia de Bremen– asistieran al sínodo de Worms, y encargó a Fulcón, arzobispo de Verden, que examinara su controversia, concediéndole su autoridad.

sis], Bisio [Podarbrunnensis], Bernarii duo, [Mindensis et Osnabrugensis], quorum ope senex fulciretur. Ad manum sunt privilegia Sergii papae utrisque data, quibus haec ita continentur. Mirum tamen neque satis cognitum est nobis, an aliqui episcopi in gentes ordinati sint ab Adalgario, ut privilegium insinuat, an haec ordinatio episcoporum inacta remanserit usque ad dies Adaldagi, ut melius confidimus, praesertim quod vastacio barbarica vixdum presbyteros inter se morari consenserit. Nondum enim completae sunt iniquitates Amorraeorum, nec adhuc venit tempus miserendi eorum. Post haec migravit archiepiscopus anno Domini 909, 7. Idus Maii, et sepultus est in basilica sancti Mykaelis, quam ipse pro dilectione magistri super tumbam eius erexit.

Capitulum 53.

Hogerus archiepiscopus sedit annos 7. Et huius annos repperimus in libro superiori, et quod per contentionem ordinatus est a Coloniensi archiepiscopo. Pallium suscepit a papa Sergio, ferulam a Ludvico rege. Unde fuerit, aut qualiter vixerit, Deo cognitum est. Invenimus tamen scriptum in antiquioribus ecclesiae libris uno versu [quis fuerit], ita: ‘Sanctus et electus fuit Hoger septimus heros’. Sanctitati eius testimonium asserit veterum tradicio, quae narrat eum severissimum in ecclesiastica disciplina, pro consuetudine monasteria suae diocesis crebro circuisse. Unde etiam cum apud Hammaburg consisteret, exploraturus quid fratres agerent, nocte intempesta Ramsolan ad vigiliis properavit matutinas. Fidelis, inquam, dispensator et prudens, qui et ipse vigilans pernoctavit, suamque familiam dormire prohibens, venienti sponso laetus occurrit, dicens: ‘Ecce ego et pueri, quos dedit mihi Dominus’.

I Podarbrunnensis: Podarburnensis *Sa* Padherburnensis *G* Padarburnensis *Hb* Padibornensis *C* • Bernarii: Bernardi *Sa* • Mindensis et: Mindensis scilicet et *Hb* • Osnabrugensis: Osnabr *V* Hosnibrukensis *G* Osnaburgensis *Hb* || 2 utrisque: utriusque *G Sa B des. C* || 4 sint: sunt *V B C* || 5 remanserit: remansit *V* • Adaldagi: Adalgarii *Sa C* || 6 vastacio: vastatio *C* || 7 consenseri: concesserit *Sa C* || 9 909, 7: DCCCCVII pridie *V* DCCCXCIX *Sa C* septimo *Sa* • 7 Idus Maii *des. C* • Mykaelis: Michaelis *G Sa C* Michahelis *Hb* || 9 dilectione: dictione *C* quod *corr. ad marg. in dilectione* || 12 Capitulum 53: CAPVT XXX quod *corr. in XLIII C* || 14 7: VII *C* || 15 archiepiscopo *des. G Sa B C* || 16 Sergio: Serio *V* • Ludvico: Lodvico *C* saepius || 18 haec quis fuerit *add. G Sa Hb C* • ita *des. Sa* || 19 severissimum: saeverissimum *C* || 22 Ramsolan: Ramsolam *G Sa Hb* Ramisolan *C* || 23 et prudens *des. Sa C* • que *des. B* || 24 post pueri mei *add. Sa C*

Wigberto de Verden, Bisón de Paderborn y dos Bernardos, uno de Minden y el otro de Osnabrück.³⁵² El anciano fue apoyado por el socorro de éstos. Tenemos a la mano los privilegios del papa Sergio, los cuales fueron concedidos a cada uno de ellos. Éstos contienen la información referida. Sin embargo, es sorprendente que nosotros no sepamos con certeza³⁵³ si Adalgario ordenó a algunos obispos para que llevaran su misión a los gentiles –tal como el privilegio sugiere– o si dicho ordenamiento no fue realizado sino hasta los días de Adaldago³⁵⁴ –cosa que creemos con mayor certidumbre, principalmente porque las incursiones de los bárbaros muy difícilmente permitían que los presbíteros habitaran entre ellos–. Pero aún no habían terminado las injusticias de los amorreos ni había llegado hasta ese día el momento de su misericordia.³⁵⁵ Tras esto, el arzobispo murió el 9 de mayo del año del Señor 909³⁵⁶ y fue enterrado en la Basílica de San Miguel, la cual él mismo había construido sobre la tumba de su maestro por el amor que le profesaba.

15 Capítulo 53.

El arzobispo Hoger presidió durante siete años. En el libro previamente mencionado se registra el cómputo de sus años y se menciona que el arzobispo de Colonia lo ordenó por medio de un certamen.³⁵⁷ Recibió el palio de manos del papa Sergio³⁵⁸ y el cetro, del rey Luis.³⁵⁹ Sólo Dios sabe dónde nació y cómo fue su vida. No obstante, encontramos escrito en libros más antiguos de la iglesia un solo verso,³⁶⁰ que era el siguiente: ‘Fue Hoger electó y santo, el séptimo héroe’. Los documentos de nuestros antepasados concuerdan con el testimonio de su santidad.³⁶¹ Éstos registran que era muy severo en la disciplina eclesiástica, por lo que tenía la costumbre de recorrer frecuentemente los monasterios de su diócesis. Por esta razón –y como habitaba en Hamburgo– también se disponía a investigar cómo vivían los monjes, apresurándose durante la noche tempestuosa para llegar a Ramelsloh a primera hora de la mañana. Afirmo que era fiel, provisor de los sacramentos y prudente, pues él mismo velaba y evitaba que su congregación durmiera,³⁶² y cuando el Esposo llegó a reunirse con él, lo recibió diciendo: ‘he aquí, yo y los hijos que me ha dado el Señor’.³⁶³

Capitulum 54.

Anno domni Høgeri secundo Ludvicus Puer depositus, et Conradus, Francorum dux, in regem levatus est. In isto Ludvico vetus Karoli finitur prosapia. Hactenus etiam Francorum tendit Hystoria. Quae deinceps dicturi sumus, in aliis et aliis repperimus non mendacibus libris. Aliqua vero recitavit nobis clarissimus rex Danorum ita rogantibus: ‘Post Olaph’, inquit, ‘Sueonum principem, qui regnavit in Dania cum filiis suis, ponitur in locum eius Sigerich. Cumque parvo tempore regnasset, eum Hardegon, filius Suein, veniens a Nortmannia, privavit regno.’ Tanti autem reges, immo tyranni Danorum, utrum simul aliqui regnaverint, an alter post alterum brevi tempore vixerit, incertum est. Nobis hoc scire sufficiat, omnes adhuc paganos fuisse, ac in tanta regnorum mutatione vel excursione barbarorum Christianitatem in Dania, quae a sancto Ansgario plantata est, aliquantulam remansisse, non totam defecisse. In diebus illis inmanissima persecutio Saxoniam oppressit, cum hinc Dani et Sclavi, inde Behemi et Ungri laniarent ecclesias. Tunc parochia Hammaburgensis a Sclavis, et Bremensis Ungrorum impetu demolita est. Interea confessor Dei Hogerus obiit, et sepultus est in ecclesia sancti Mykaelis cum decessore suo, anno Domini 915. Depositio 13. Kalend. Ianuarii habetur. Huius corpus episcopi, cum post annos centum et viginti, diruta senio capellula, quaeretur, praeter cruces pallii et cervical episcopi, nichil potuit inveniri. Et credimus resurrectionem eius inpletam esse, quod ab aliis traditur in David et in Iohanne euangelista contigisse veraciter.

Capitulum 55.

Reginwardus vix annum unum sedit. De cuius vita praeter nomen aliud nichil

3 Anno domni Høgeri secundo: anno 2 domini Høgeri C • post depositus est add. Hb || 4 dux des. V • Karoli: Caroli C semper || 5 etiam des. Sa • Hystoria: historia C • post Quae vero add. Sa • et: atque Hb || 6 clarissimus: charissimus corr. ad marg. sed non potest legi C || 7 rogantibus: rogitantibus B • Olaph: Alaph V || 9 Hardegon: Hardegoe • Suein: Sven Sa C Sveni B • Nortmannia: Nordmannia C • post privavit eum add. Hb || 14 Saxoniam: Saxonum V || 15 Behemi: Boemi G Hb Bohemi Sa B C • Ungri: Ungari Sa B C || 18 915: nongentesimo sexto G DCCCXCXVIII quod corr. ad marg. in nongentesimo decimo terti[o] C • post depositio eius add. G Hb • Eius: Cuius Hb || 19 centum et viginti: centum et X. B CXXX C || 20 pallii: pallei Hb || 21 resurrectionem eius Hb eius des. B • esse, quod: esse, sicut Hb || 22 contigisse: contigit Hb || 24 Capitulum 55: CAP. XXXI quod corr. in XLIII ubi tertia manus scribere coepit || 26 nichil: nihil C

Capítulo 54.

En el segundo año del arzobispado del obispo Hoger, el rey Luis el Niño fue enterrado y Conrado, duque de Franconia, fue nombrado rey.³⁶⁴ Con este Luis terminó el antiguo linaje de Carlomagno. También la *Historia de los francos* termina en esa época.³⁶⁵ Los sucesos que narraremos a continuación los hemos encontrado en más de un libro confiable. Otros hechos, como el siguiente, fueron narrados a nosotros por el famosísimo rey de Dinamarca, puesto que lo habíamos solicitado: ‘Después de Olaf, rey de los Suecos –quien reinó en Dinamarca con sus hijos– Sigerich³⁶⁶ fue nombrado rey en su lugar. Tras haber reinado durante poco tiempo, Harthacnut, hijo de Svend,³⁶⁷ llegó de Escandinavia³⁶⁸ y le arrebató el reino.’ Sin embargo, no se sabe con certeza si algunos de estos reyes daneses –o más bien, tiranos– reinaron al mismo tiempo, o si se sucedieron uno tras otro en breves lapsos. A nosotros nos basta con saber que todos hasta esa época continuaban siendo paganos; no obstante, incluso ante tantos cambios en el reino y tantas incursiones de bárbaros, el cristianismo que había sembrado san Óscar apenas si sobrevivió, pero no desapareció por completo. En esos días, una crudelísima persecución devastó Sajonia, cuando aquí y allá daneses y eslavos, bohemios y húngaros, destrozaban iglesias. Como consecuencia, los eslavos demolieron la parroquia de Hamburgo y los húngaros la de Bremen. Mientras acaecían estos sucesos, Hoger, confesor de Dios, falleció y fue sepultado en la iglesia de san Miguel junto a su antecesor, en el año del Señor 915.³⁶⁹ Su entierro se celebró el 20 de diciembre. Como la antigüedad de ciento veinte años destruyó la capilla, el cuerpo de este obispo fue buscado, pero no se pudo encontrar nada salvo las cruces del palio y la cerviz episcopal. Incluso creemos que concretó su resurrección, tal como otros dicen que realmente sucedió en el caso de David y de Juan Evangelista.³⁷⁰

Capítulo 55.

30 Reginward apenas presidió la sede durante un año. No se tiene ningún documento a la mano sobre su vida que mencione algo más que su nombre.

ad manum venit. Cum autem successorem eius concilio apud Altheim interfuisse didicerim, quod habitum est anno Conradi regis quinto, quo Hogerus etiam noster decessit, medium his Reginwardum, non vixisse plenum annum deprehendi, nec privilegium eius usquam reperire valui. In diebus illis grande miraculum fertur a posteris Bremae contigisse. Ungros scilicet incensis ecclesiis sacerdotes ante altaria trucidasse, clerum vulgo mixtum aut impune occisos aut ductos in captivitatem. Tunc etiam cruces a paganis truncatae, ludibrio habitae; cuius signa furoris usque ad nostram aetatem duraverunt. Sed Deus zelotes, cuius passio ibi derisa est, incredulos abire non passus est multos. Nam subita et mirabilis orta tempestas, a semicremis ecclesiarum tectis scindulas elevavit, quas in faciem atque ora paganorum rotans, dum fugae praesidium quaerunt, aut in fluvium praecipitari compulit, aut in manus civium concludi. Nec mora, prostratum gregem boni pastoris occubitus cito secutus est. Qui depositus in Kal. Octobris una cum praedecessoribus suis in basilica sancti Mykaelis commendatus est.

Capitulum 56.

Unni archiepiscopus sedit annos 18. Annos eius obitumque ut supra cognovi. Memoriae traditum est a fratribus: cum Reginwardus transisset, Leidradum, Bremensis chori praepositum, a clero et populo electum. Qui hoc Unni pro capellano utens, ad curiam venit. Rex autem Conradus, divino, ut creditur, spiritu afflatus, contempta Leidradi specie, parvulo Unni, quem retro stare conspexerat, virgam pastorem optulit. Cui etiam papa Iohannes decimus, ut privilegium indicat, palleum dedit. Erat autem vir, sicut in electione ac transitu eius videri potest, sanctissimus, pro qua sanctitate Conrado et Heinrico regibus familiaris et reverendus permansit. Unde et ita versu depingitur:

I apud: aput *G saepius* • Altheim: Althei *Hb C* Altei *Sa* || 2 didicerim: didiscerim *Hb* • quo Hogerus etiam: quo etiam Hogerus *C* • noster: archiepiscopus *Hb* || 3 plenum annum: plene annum unum *Hb* || 4 fertur: narratur *Sa Hb* || 5 Ungros: Ungeros: *C* • ecclesiis: ecclesie *V* || 6 ductos: dictos *corr. ad marg.* ductos *C* || 6-7 occisos aut ductos in captivitatem: occisum aut in captivitatem ductum *Hb* || 7 *post* habitae sunt *add. G Hb* || 8-9 derisa *post* est *transp. C* || 10 scindulas: schindulas *Hb* || 13 cito *des. G Sa C* • in *des. G Ha* in: III. *Sa B* || 19 traditum est a fratribus: traditum a fratribus habetur *Hb* • Reginwardus: Reinwardus *Hb* Reginwardus *C* || 22 Leidradi: Leudradi *Sa* || 23 pastorem *des. Sa* • optulit: obtulit *C* • decimus: X || 25 Heinrico: Henrico *G Sa C semper.* || 26 permansit: fuit *Sa*

No obstante, aprendí que su sucesor estuvo presente en un concilio en Altheim que se celebró en el quinto año del reinado de Conrado.³⁷¹ Éste fue el mismo año en el que murió nuestro obispo Hoger. Comprendí entonces que Reginward presidió entre estos dos y que no sobrevivió ni un año completo;³⁷² tampoco pude encontrar en ningún lugar testimonio alguno de su vida. Testigos posteriores cuentan³⁷³ que en esa época acaeció un gran milagro en Bremen: tras haber incendiado las iglesias, los húngaros asesinaban a los sacerdotes ante los altares, mataban sin misericordia clérigos y civiles o los tomaban presos. Los paganos también cortaban las cruces y se burlaban de ellas. Sus muestras de odio incluso permanecen hasta nuestros días. Sin embargo, el celo de Dios no permitió que muchos de los incrédulos³⁷⁴ que se habían mofado de su pasión escaparan; surgió súbitamente una terrible tempestad que levantó maderos de los techos parcialmente quemados de las iglesias y los tornó contra la faz de los paganos y mientras buscaban la salvación en la fuga, obligó a algunos a arrojar al río³⁷⁵ e hizo que otros cayeran atrapados en las manos de los habitantes de Bremen. Inmediatamente después de la súbita muerte del buen pastor siguió el exterminio de la congregación. Falleció el 1º de octubre y fue enterrado el mismo día con sus predecesores en la Basílica de San Miguel.

20 Capítulo 56.

El arzobispo Unni presidió durante 18 años.³⁷⁶ Conocí los datos de su vida y su muerte gracias a la fuente que he mencionado antes.³⁷⁷ Los monjes transmitieron lo siguiente sobre él: tras la muerte de Reginward, Leidrad, prepósito del coro de Bremen, fue elegido por el clero y por el pueblo. Tras haber designado a Unni como capellán, se dirigió a la corte real. Se cree que el rey Conrado, inspirado por el Espíritu Santo, despreció el aspecto de Leidrad y ofreció el cetro pastoral al joven Unni, que se encontraba parado tras él. También indica el privilegio que el papa Juan X le entregó el palio episcopal.³⁷⁸ Tal como demuestra la historia de su elección y de su muerte, era un hombre muy beato y, por su santidad, los reyes Conrado y Enrique³⁷⁹ lo consideraron digno de su amistad y respeto. Precisamente por esa razón se le describe con el siguiente verso:

‘Principibus notus Unni fuit, ordine nonus’.

Capitulum 57.

In diebus suis Ungri non solum nostram Saxoniam aliasque cis Rhenum provin- 5
 cias, verum etiam trans Rhenum Lotharingiam et Franciam demoliti sunt. Dani
 quoque Sclavos auxilio habentes, primo Transalbianos Saxones, deinde cis Albim
 vastantes, magno Saxoniam terrore quassabant. Apud Danos eo tempore Harde-
 cnuð Wrm regnavit, crudelissimus, inquam, verm̄is et christianorum populis
 non mediocriter infestus. Ille christianitatem, quae in Dania fuit, prorsus delere 10
 molitus, sacerdotes Dei a finibus suis depulit, plurimos quoque ille per tormenta
 necavit.

Capitulum 58.

At vero Heinricus rex, iam tunc a puero timens Deum et in eius misericordia totam 15
 suam habens fiduciam, Ungros quidem multis gravibusque praeliis triumphavit;
 itemque Behemos et Sorabos ab aliis regibus domitos, et ceteros Sclavorum popu-
 los uno grandi praelio ita percussit, ut residui, qui fere pauci remanserant, et regi
 tributum et Deo christianitatem ultro promitterent. 20

Capitulum 59.

Deinde cum exercitu ingressus Daniam, Worm regem primo impetu adeo perte- 25
 rruit, ut imperata se facere mandaret et pacem supplex deposceret. Sic Heinricus
 victor apud Sliaswich, quae nunc Heidiba dicitur, regni terminos ponens, ibi et

5-6 Saxoniam [...] trans Rhenum: Saxoniam, verum circa Rhenum aliasque trans Rhenum
 provincias *B* Saxoniam verum trans Rhenum, aliasque trans Rhenum provincias *C* || 8 vastantes:
 devastantes *G Hb C* devastarunt *Sa* • quassantes *Sa* || 8-9 Hardecnuðth Wrm: filius Hardewigh
 Gorm (Gorem *G*) *G Sa* Harald̄i. filius Hardewich Gwrm. *Hb* Filius Hartewick Gwrm *B* Filius
 Hartewich Gwrm *V* filius H[...] Gorm *C* || 11 quoque *des. B* || 14 Capitulum 58: Cap. XXXIII *quod*
corr. in XLVI || 18 Behemos: Bohemos *Sa Hb* Behaemos *C* • ceteros: caeteros *C* || 19 fere *des. Hb*
 || 24 Worm: Gorm Wrm *G Gor Ha* Gwrm *Hb B* Vrom. *Sa* Vrm *C* • adeo: ita *Sa C* || 25 deposceret:
 deposserat *C* • Heinricus: Henricus *C* || 26 Sliaswich: Sleswigh *G saepius* Slaswig *Sa* Slesvig *C* •
 Heidiba: Heidaba *Hb* Heithbu *G Ha* Hedheby *Sa* Hedhebey *C*

“Unni, amigo de los reyes, noveno entre los obispos”.³⁸⁰

Capítulo 57.

5 Mientras vivía, los húngaros no sólo devastaron nuestra Sajonia y otras provincias
adyacentes al Rin, sino que, más allá de este río, destruyeron también Lotaringia y
Franconia. Los daneses habían recibido ayuda de los eslavos, por lo que estremecían
con gran terror a toda Sajonia.³⁸¹ primero asolaron a los sajones que habitaban
más allá del Elba y posteriormente a los que habitaban a orillas de este río.³⁸² En
10 esa época, Gorm, hijo de Harthacnut,³⁸³ era el rey de Dinamarca; afirmo que él fue
un gusano crudelísimo³⁸⁴ que infestó enormemente a los pueblos cristianos. Él se
empeñó en extinguir completamente el cristianismo que había en Dinamarca, por
lo que expulsó a algunos sacerdotes de Dios de sus fronteras y a muchos otros los
torturó hasta la muerte.

15

Capítulo 58.

No obstante, el rey Enrique que había temido a Dios³⁸⁵ desde su infancia y había
depositado toda su fe en su misericordia, triunfó finalmente tras diversas batallas
20 terribles contra los húngaros; también derrotó a los bohemios, sorabos y a los demás
pueblos eslavos –que habían sido subyugados por otros reyes– en una gran
batalla. Fue tan terrible que los sobrevivientes –que apenas si eran unos cuantos–
prometieron al rey volverse tributarios, y a Dios convertirse voluntariamente al
cristianismo.³⁸⁶

25

Capítulo 59

Posteriormente marchó hacia Dinamarca con su ejército y en el primer ataque aterró
tanto al rey Gorm que anunció que iba a hacer lo que se le ordenara y comenzó
30 a rogar la paz como suplicante. De tal modo, el victorioso Enrique estableció las
fronteras del reino n el territorio de Schleswig –que ahora se llama Hedeby–³⁸⁷

marchionem statuit et Saxonum coloniam habitare praecepit. Haec omnia referente quodam episcopo Danorum, prudenti viro, nos veraciter ut accepimus, sic fideliter ecclesiae nostrae tradimus.

Capitulum 60.

5

Tunc beatissimus archiepiscopus noster Unni videns ostium fidei gentibus apertum esse, gratias Deo egit de salute paganorum, praecipue vero quoniam legatio Hammaburgensis ecclesiae, pro temporis importunitate diu neglecta, praeveniente misericordia Dei et virtute regis Heinrici, locum et tempus operandi accepit. Igitur nichil asperum et grave arbitrans subiri posse pro Christo, latitudinem suae diocesis per se ipsum elegit circuire. Secutus est eum grex universus, ut aiunt, Bremensis ecclesiae, pastoris boni absentia mesti, secumque et in carcerem et in mortem ire parati.

10

15

Capitulum 61.

Postquam vero confessor Dei pervenit ad Danos, ubi tunc crudelissimum Worm diximus regnasse, illum quidem pro ingenita flectere nequivit saevitia; filium autem regis Haroldum, sua dicitur praedicatione lucratus. Quem ita fidelem Christo perfecit, ut christianitatem, quam pater eius semper odio habuit, ipse haberi publice permitteret, quamvis nondum baptismi sacramentum percepit .

20

Ordinatis itaque in regno Danorum per singulas ecclesias sacerdotibus, sanctus Dei multitudinem credentium commendasse fertur Haroldo. Cuius etiam fultus adiutorio et legato, omnes Danorum insulas penetravit, euangelizans verbum Dei gentilibus et fideles, quos invenit illic captivatos, in Christo confortans.

25

I statuit: constituit *G* • post omnia a *add.* *Sa C* || 3 nostrae *des.* *Hb* || 7 noster: venerabilis *Hb* || 5 Caapitulum 60: Cap XXXIII quod *corr.* in XLVII *C* || 7 ostium: officium *corr.* ad *marginem.* *C* sed non potest *legi* || 10 Heinrici *des.* *G Sa Hb* || 11 post grave se *add.* *Sa* || 11 subiri: subire *G Sa Hb* || 12 post est etiam *add.* *Hb* • ut aiunt *des.* *Hb* || 13 pastoris post boni *transp.* *C* || 18 Worm: Wrm *G Orm Sa C Gorm Gwrn B* || 18-19 crudelissimum Worm diximus regnasse: crudelissimus *Gwrn* regnavit *Hb* || 19-20 autem: vero *Sa* || 20 Haroldum: Haraldum *Sa* • dicitur: est *Hb* || 22 permitteret: promitteret *Sa* • percepit: perceperit *G* perceperat *Sa* • post percepit Cap. XXXV *inscribit C* at vero hoc *delevit* || 23 itaque: ita *Sa* || 24 sanctus Dei [...] Haroldo: multitudinem credentium Haroldo santus Dei commendavit *Hb* • Haroldo: Haraldo *C* • etiam: et *C* || 26 illic: illuc *V* • captivatos: captivos *Sa C*

colocó un marqués y fundó una colonia sajona en ese lugar. Todos estos hechos, que como nos fueron relatados por cierto obispo danés³⁸⁸ –un hombre prudente– los transmitiremos a nuestra iglesia con la misma fidelidad con la que nos fueron comunicados.

5

Capítulo 60.

Por su parte, nuestro santísimo arzobispo Unni vio que la puerta de la fe estaba abierta a los paganos,³⁸⁹ por lo que agradeció a Dios por su salvación, pero en especial porque la misión de la iglesia de Hamburgo, que había sido abandonada por mucho tiempo debido a la dificultad de la época, encontró finalmente un lugar y un momento para ser retomada, gracias a la misericordia de Dios y a la virtud del rey Enrique. Por esta razón, el arzobispo consideró que no existía nada tan áspero o arduo que no pudiera hacer por Cristo, por lo que eligió recorrer el ancho de su diócesis personalmente. Según cuentan, toda la congregación de la iglesia de Bremen lo siguió, pues entristecidos por la ausencia de su buen pastor, estaban listos para acompañarlo en la cárcel y en la muerte.³⁹⁰

10
15

Capítulo 61.

20

Después de esto, el confesor de Dios llegó a Dinamarca, en donde –según hemos mencionado– reinaba, en esa época, el crudelísimo Gorm, quien no podía doblegarse por su barbarie innata; no obstante, se cuenta que convenció, con su prédica, a Harald, hijo del rey.³⁹¹ Él se convirtió tan fervientemente a la fe de Cristo que incluso permitió practicar públicamente la religión que su padre siempre había odiado, incluso antes de recibir el sacramento del bautismo. De modo que, una vez que ordenó sacerdotes en cada una de las iglesias del reino danés, se cuenta que el santo de Dios encomendó el gran número de creyentes a Harald; apoyado también por su auxilio y por un legado, se dirigió a todas las islas danesas y, anunciando la palabra de Dios,³⁹² consoló en Cristo a los gentiles y creyentes que encontró como prisioneros.

25
30

Capitulum 62.

Deinde vestigia secutus magni praedicatoris Ansgarii, mare Balticum remigans, non sine labore pervenit ad Bircam. Quo iam post obitum sancti Ansgarii annis 5
70 nemo doctorum ausus est pertingere, praeter solum, ut legimus, Rimbertum. Ita persecutio nostros retinuit. Birca est oppidum Gothorum, in medio Suevoniae positum, non longe ab eo templo, quod celeberrimum Sueones habent in cultu deorum, Ubsola dicto; in quo loco sinus quidam eius freti, quod Balticum vel barbarum dicitur, ad Boream vergens, portum facit barbaris gentibus, quae hoc mare diffusi habitant, optabilem, sed valde periculosum incautis et ignaris eiusmodi locorum. 10
Bircani enim pyratarum excursionibus, quorum ibi est magna copia, saepius impugnati, cum vi et armis nequeunt resistere, callida hostes aggrediuntur arte decipere. Qui sinum maris impacati per centum et amplius stadia latentium molibus saxorum obstruentes, periculosum aequae suis ac praedonibus iter meandi fecerunt. Ad quam stationem, quia tutissima est in maritimis Suevoniae regionibus, solent omnes Danorum vel Nortmannorum itemque Sclavorum ac Semborum naves aliique Scithiae populi pro diversis commerciorum necessitatibus sollempniter convenire. 15

Capitulum 63. 20

In eo portu confessor Domini egressus, insolita populos appellare coepit legatione. Quippe Sueones et Gothi, vel si ita melius dicuntur Nortmanni, propter barbaricae excursionis tempora, qua paucis annis multi reges cruento imperio dominati sunt, christianae religionis penitus obliti, haut facile poterant ad fidem persuaderi. 25
Accepimus a saepe dicto rege Danorum Suein, tunc apud Sueones imperitasse quandam

3 mare Balticum [...] pervenit: balticum navigans, gravi labore venit *Hb* || 4 non *bis scripsit C* || 5 70: LXX • doctorum: doctor *G Sa Hb C* || 6 retinuit: obtinuit *Hb* • Gothorum: Gotthorum *C* • Suevoniae: Sueoniae *G Sa Hb semper*. || 8 Ubsola: Upsula *Sa* Upsala *C* || 9 ad: in *G Sa Hb C* || 10 diffusi: diffuse *Sa* • ignaris: ignavis *corr. ad marg. pro ignaris C* || 14 obstruentes: obruentes *Sa* || 15 quia: quae *B* • in *des. Sa* || 16 Nortmannorum: Nordm[anno]rum *C* • itemque: item *V* idemque *C* • ac: atque *G Sa* solent omnes [...] ac: solent Danorum, Nordmannorum, Sclavorum atque *Hb* || 20 Capitulum 63: Cap. XXX.V.I *quod corr. in XLVIII* || 25 haut: haud *G Sa Hb C* || 25-26 post accepimus autem *add. Hb* || 26 Suein: Sven *Sa C*

Capítulo 62.

Posteriormente, siguió las huellas del gran predicador Óscar: tras remar a través del Mar Báltico, llegó a Birca con grandes dificultades. Ninguno de los confesores se había atrevido a dirigirse a ese lugar en los setenta años después de la muerte de san Óscar, salvo Remberto, según hemos leído.³⁹³ A tal punto la persecución detuvo a nuestros sacerdotes. Birca es una fortaleza goda, situada en el centro de Suecia, que no dista mucho del templo más famoso que tienen los suecos para el culto de sus dioses, llamado Uppsala.³⁹⁴ En este lugar hay un brazo del mar que llaman Báltico o Bárbaro, que gira hacia el norte; éste les sirve como puerto a los pueblos bárbaros que habitan dispersos en ese mar. Es un excelente fondeadero,³⁹⁵ pero es muy peligroso para los incautos y para quienes no conocen lugares de este tipo. Como los habitantes de Birca son vejados frecuentemente por las incursiones de los vikingos –cuyo número es ahí muy grande– y no pueden resistirse con la fuerza o con armas, engañan a sus enemigos con una técnica astuta: como son violentos, obstruyen ese brazo del mar con grandes cantidades de rocas escondidas a lo largo de cien estadios o más, de modo que hacen que ese trayecto se vuelva igualmente peligroso al navegar tanto para los suyos como para los vikingos. En este puerto, que es el lugar más protegido³⁹⁶ en las regiones marítimas de los suecos, suelen convenir frecuentemente todos los barcos de los daneses, noruegos, eslavos, sembos y de otros pueblos de Escitia, por diversas necesidades de comercio.

Capítulo 63.

El confesor de Dios llegó a este puerto y comenzó a convocar a los pueblos con una misión nunca antes llevada a ese lugar. No obstante, a los suecos y godos –o quizá sea mejor llamarlos escandinavos– no se les podía convencer fácilmente de retomar la fe, ya que habían olvidado por completo el cristianismo debido a las constantes incursiones bárbaras de la época, por medio de las cuales muchos de sus reyes fueron dominados con poder sanguinario en un periodo de pocos años. El rey Svend de Dinamarca, que hemos mencionado frecuentemente, nos ha contado que en esa época reinaba entre los suecos un tal

Ring cum filiis Herich et Edmund, ipsumque Ring ante se habuisse Anund, Bern, Olaph, de quibus in Gestis sancti Ansharii legitur, et alios, quorum non occurrit vocabulum. Et credibile est athletam Dei Unnim eosdem reges, quamvis non crediderint, adisse eorumque licentia verbum Dei per Sueoniam praedicasse. Meo autem arbitrato, sicut inutile videtur, eorum acta scrutari, qui non crediderunt, ita impium est, praeterire salutem eorum, qui primum crediderunt, et per quos crediderunt. Sueones igitur et Gothi a sancto Ansgario primum in fide plantati, iterumque ad paganismum relapsi, a sancto patre Unni sunt revocati. Sufficit hoc scire, ne, si plura dicimus, mentiri velle dicamur. ‘Melius enim est’, ut ait beatus Ieronimus, ‘vera dicere rustice, quam falsa diserte proferre’.

Capitulum 64.

Perfecto autem legationis suae ministerio, cum tandem redire disponderet, euangelista Dei apud Bircam aegritudine correptus, ibidem fessi corporis tabernaculum deposuit. Anima vero, cum multo animarum triumpho stipata, coelestis patriae capitolium semper laetatura conscendit. Tunc discipuli pontificis exequias eius cum fletu et gaudio procurantes, cetera quidem membra sepelierunt in eodem oppido Birca, solum caput Bremam reportantes, quod decenti honore condiderunt in ecclesia sancti Petri coram altari. Obiit autem peracto boni certaminis cursu in Scitia, ut scribitur, anno dominicae incarnationis 936, indictione 9, circa medium Septembris. Hic est annus Ottonis Magni primus, a transitu sancti Willehadi primi Bremensis episcopi 148.

1 Herich: Eric *G* Erich *Hb* heric *C* • Edmund: Emund *C* • Anund: Amind *B* Amund *Sa C* • Bern: Biorn *Sa C* Biorn et *Hb* || *2* Olaph: Olaf *G* • alios: aliosque *Hb* || *2-3* occurrit vocabulum: occurrunt vocabula *Hb* || *3* Unnim: Unni *G Sa B* || *5-6* sicut inutile [...] salutem eorum: Sicut enim inutile est, acta non credentium scrutari, ita impium arbitramur, eorum praeterire salutem *Hb* || *8* ad paganismum relapsi: relapsi ad paganismum *G Sa Hb C* || *8-9* Sufficit [...] dicamur *desunt Sa* || *8-10* Sufficit [...] proferrre *desunt Hb* || *10* Ieronimus: Hieronimus *C* || *12* Capitulum 64: Cap. XXXVII *quod corr. in XLIX C* || *16* coelestis: caelestis *C* || *18* cetera: caetera *C* || *18-19* eodem oppido: eodem loco vel oppido *Sa C* || *19* caput: capud *V* solum caput Bremam reportantes: solum caput reportantes Bremam *C* || *21* Scitia: Scithia *C* • 936: vicesimo sexto *G Ha DCCCCXXVI* • 9: x || *22* post transitu autem *add. Hb* • Willehadi: Villehadi *C* || *23* 148: CLXVIII *B CXLVIII C*

Ring con sus hijos Enrique y Edmundo.³⁹⁷ Antes de Ring habían reinado Anund, Björn, Olaf –quienes son mencionados en las *Hazañas de san Óscar*–³⁹⁸ y otros, cuyo nombre no es aludido. Y es verosímil que Unni, mártir de Dios, se presentara ante esos reyes –pese a que no fueran cristianos– y, ayudado por su permiso, predicara por toda Suecia la palabra de Dios. Sin embargo, según mi juicio, resulta tan inútil investigar las hazañas de los paganos como me parece impío no mencionar cómo se salvaron aquellos que se convirtieron primero y gracias a quién lo hicieron. San Óscar fue el primero que plantó la fe en los suecos y godos, pero como habían regresado una vez más al paganismo, fueron convertidos nuevamente por nuestro santo padre Unni. Basta con decir esto para que no se diga que deseamos mentir, si agregamos algo más. Como dice san Jerónimo, “es mejor decir la verdad rústicamente que hablar mentiras con elocuencia”.³⁹⁹

Capítulo 64.

Y cuando completó el deber de su misión y finalmente se disponía a regresar, una enfermedad afectó al apóstol de Dios cuando estaba en Birca y ahí mismo dejó la morada de su cuerpo enfermo; no obstante, su alma, por siempre dichosa, ascendió a la cima de la patria celeste acompañada por una gran procesión de almas. Entonces los discípulos del arzobispo se hicieron cargo, con llanto y alegría, de sus exequias fúnebres; enterraron casi todo su cuerpo en la fortaleza de Birca, salvo su cabeza, que trajeron de vuelta a Bremen. Ésta fue sepultada con el debido honor frente al altar de la iglesia de san Pedro. Murió tras haber concluido su dichosa misión –según se lee en las fuentes–⁴⁰⁰ en Suecia, en el año de la Encarnación del Señor 936,⁴⁰¹ que fue el noveno de la indicción, hacia la mitad del mes de septiembre. Éste fue el primer año del reinado de Otón el Grande, 148 años después de la muerte de san Willehad,⁴⁰² primer obispo de Bremen.

Capitulum 65.

Eia vos episcopi, qui domi sedentes, gloriae, lucri, ventris et somni breves delicias in primo episcopalis officii loco ponitis; respicite, inquam, istum pauperem seculi et modicum, immo laudabilem magnumque sacerdotem Christi, qui nuper tam nobili fine coronatus, exemplum dedit posteris, nulla temporum vel locorum asperitate vestram pigriciam excusari posse: cum per tanta pericula maris et terrae feroces aquilonis populos ipse pertransiens, ministerium legationis suae tanto impleret studio, ut in ultimis terrae finibus exspirans animam suam poneret pro Christo.

5

3 domi *des. Sa • et des. B* || 4-5 seculi et modicum *in G Sa B modicum seculi C* || 7 nostram *Sa • pigriciam: pigritiam C*

Capítulo 65

5 ¡Atentos ustedes, obispos, que ponen en primer lugar de su deber episcopal los
placeres pasajeros de la gloria, el lucro, el vientre y el sueño!⁴⁰³ ¡Los exhorto a que
vean a este hombre, pobre y moderado en lo mundano, pero sumamente loable
como sacerdote de Cristo! Hace poco él fue coronado con un final muy noble,
entregando así un ejemplo a la posteridad. No existe inclemencia alguna de época
o lugar⁴⁰⁴ que pueda excusar a su pereza; pues al enfrentar peligros tan grandes
por mar y a los violentos pueblos del Norte por tierra, el arzobispo completó con
tanto esfuerzo la labor de su misión que murió en las últimas fronteras del mundo,
ofreciendo su alma por Cristo.⁴⁰⁵

M. ADAMI GESTA HAMMABURGENSIS ECCLESIAE PONTIFICUM
LIBER I

M. ADAMI EPILOGUS AD LIEMARUM EPISCOPUM.

Suscipe magne tui praesul munuscula servi,
Quae tibi et ecclesiae fert pleno cordis amore.
Parva quidem sunt haec, et vix, me iudice, digna, 5
Quae possint oculis relegenda placere Catonis.
Nam cum rethoricis sermones floribus ornes,
Cum tua lingua sacrae sit clavis bibliothecae,
Cum divina patrum scrutere volumina cautis
Indiculis, quid verba putem tibi balba valere? 10
At cum multa Deo placuissent dona potentum,
Saepe minuta duo viduae laudata memento.
Et confido etiam, quod commendatio scripti
Carior inde tibi maneat, dum nil ibi fictum
Externumque vides, sed quaevis pagina veram 15
Ecclesiae laudem canit hystoriamque Bremensem.
Omne decus sponsi est, ubi fertur gloria sponsae.
Cumque per innumeros librorum curreris agros,
Scire decet, quod ubique legis hoc esse aliorum:
Iste liber tuus est, totusque revolvitur in te, 20
Tempus ad usque tuum perducens acta priorum.
Ergo fave votis, parcens iuvenilibus ausis.
Effice, quaeso, tuo ne spes foret irrita servo,
Qui pro laude tua non erubet esse poeta.
Nempe tibi fateor, venerabilis et bone pastor, 25
Si bene non potui, certe veracia scripsi,

EPÍLOGO DEL M. ADÁN AL ARZOBISPO LIEMARO

Reciba, grandioso arzobispo, estos pequeños regalos de su siervo
Entregados a usted y a su iglesia con amor pleno de mi corazón.

5 Juzgo yo que éstos son mínimos y apenas dignos,⁴⁰⁶
Y que podrían servir sólo para que los ojos de Catón⁴⁰⁷ los rechazara.
Pues como adorna los sermones con flores retóricas,⁴⁰⁸
Como su lengua es la llave de la sagrada biblioteca,
Como examina con sus cuidadosos índices los divinos volúmenes de los padres,
10 ¿Acaso pensaría que estos balbuceos valen algo para usted?⁴⁰⁹
Pero, tal como los muchos regalos de los reyes a Dios le han agradado,
Recuerde que frecuentemente las dos monedas de la viuda⁴¹⁰ han sido dignas de
alabanza.

Y también confío en que el elogio del libro que he escrito
15 Lo conserve con gran aprecio, puesto que no verá nada ficticio
Ni externo en él; sino que cada página canta una loa auténtica a la iglesia, y entona
la historia de Bremen.

Se dice que la gloria de una esposa es el honor completo de su esposo.⁴¹¹
Y como usted corre por innumerables campos de libros
20 Conviene decir que cuando quiera que usted lee, lo leído se vuelve de todos;
Este libro es de usted y todo él gira en torno a usted,
Contando las hazañas de sus antecesores hasta sus tiempos.
Por ello, sea benevolente con mis deseos, y perdone mis atrevimientos juveniles⁴¹²
Por favor, séalo, para que la esperanza no parezca vana a su siervo,
25 Quien no se avergüenza de ser poeta para alabarlo.
De cierto le confieso, pastor venerable y bueno,
Que, si bien no pude escribir con elocuencia, escribí, en verdad, hechos reales⁴¹³

M. ADAMI GESTA HAMMABURGENSIS ECCLESIAE PONTIFICUM
LIBER I

Testibus his utens, quibus haec notissima res est.
Nec mihi scribendo laudem vel munera quaero,
 Quippe placere tibi, reor hoc satis esse labori.
Tum perpende, tuo non esse ignobile claustro,
Quod minimus fratrum perfecit maxima rerum, 5
 In quibus ecclesiae lucent primordia nostrae,
 Arctoumque salus populorum scripta tenetur,
 Et decessorum pinguntur facta tuorum.
Tempus erit, quo facta tuae celeberrima laudis
 Aut nos aut aliquis ex docta plebe tuorum 10
 Pangemus maiore lyra, si vita superstes.
Quamvis nota satis pateant tua gesta per orbem,
Quae et sine scriptore vulgabit fama perhennis:
 Quem tua praeteriit felix electio, qua te,
 Prisco more patrum, pastoris nomine dignum 15
 Electumque Deo prodebat Spiritus index,
 Cuius tunc festum recolebat turba fidelis.
O quantis lacrimis populi te vidimus emptum,
Dum prius oppressi votis communibus omnes
 Te talem cuperent, immo longe meliorem, 20
Quam spes ulla foret vel nostra fides meruisset.
Tu solvis duram populi a cervice catenam,
Fasciculosque graves ab onusta plebe repellens,
 Afflictae gentis moerorem in gaudia vertis.
Tu clerum iniusta raptorum fraude gravatum 25
 In sua restituis, tu nos errore veterno

- Empleando como testigos a quienes registraron estos celebres hechos.
Y no busco alabanza o regalos cuando escribo;
Mas juzgo que agradecerle a usted es suficiente premio por este trabajo.
Entonces, considere que no es indigno a su claustro
- 5 Que el más insignificante de los hermanos haya contado las hazañas más importantes,
En las que relucen los orígenes de nuestra iglesia
En las que se contiene la salvación de los pueblos del norte,
Y se ilustran las hazañas de sus antecesores.⁴¹⁴
- 10 Llegará el momento en el que nosotros, o alguien más de su docta plebe
compondrá con mejor lira las célebres hazañas en su alabanza
Si sigue usted viviendo.
Y aunque sus obras ya son suficientemente conocidas a lo largo del mundo,
Su fama inmortal las divulgará sin necesidad de un escritor
- 15 A quien su dichosa elección superó por sí sola, y con la que el Espíritu Guía,
Siguiendo la antigua costumbre de los padres,
Apareció ante usted, que es digno del título de pastor y fue elegido por Dios,
Cuando la turba de fieles celebraba su fiesta.⁴¹⁵
¡Oh, con cuántas lágrimas lo vimos siendo elegido,
- 20 Puesto que, desde antes, el pueblo oprimido deseaba,
Con voluntad unánime, que así fuera; aunque fue mucho mejor
Que cualquier esperanza que tuviéramos y mejor de lo que nuestra fe merecía.
Usted disuelve del cuello del pueblo la dura cadena que lo ciñe
Y, eliminando las cargas de la agobiada plebe,
- 25 Convierte en alegrías la tristeza de la nación afligida.
Usted le devuelve al clero aquello que
le fue arrebatado por engaños injustos; usted nos liberó del antiguo pecado

M. ADAMI GESTA HAMMABURGENSIS ECCLESIAE PONTIFICUM
LIBER I

Eximis atque suo reddis sacra templa decori.
Tu pacem terris antiqua lite fugatam
Ecclesiis revocas. Iam tertia praelia surgunt,
Et discordantes tu iungis ad oscula mentes.
Si quid adhuc susperest, quod gaudia publica turbet, 5
Per te sedari tribuat Deus, adiciatque,
Ut Brema cum Hammaburg per te redimi mereantur,
Quae diuturna sui flent tempora carceris ambae;
Haec a paganis oppressa, haec clausa tyrannis.
O Liemare pater, faveat tibi gratia Christi, 10
Nosque tuae pecudes tibi corde et voce favemus.

HAZAÑAS DE LOS OBISPOS DE LA IGLESIA DE HAMBURGO
LIBRO I

Y restituye el decoro a los sagrados templos.

Usted revoca a las iglesias la paz que había huido de
estas tierras por la antigua batalla. Ahora surgen
tres batallas,⁴¹⁶ pero usted concilia las mentes opuestas.

- 5 Si aún existe cualquier cosa que disturbe la alegría pública
Que Dios le permita resolverlo, y que a esto añada
El que Bremen, junto a Hamburgo, merezcan recibir su libertad,
Puesto que ambas han llorado largamente por su prisión,
la una al ser oprimida por los paganos, y la otra clausurada por tiranos.
10 ¡Oh, padre Liemaro, que Cristo lo proteja con su Gracia,
Y nosotros, su rebaño, lo celebramos con nuestros corazones y voces.

NOTAS

1. En los testimonios manuscritos sólo se presenta la abreviatura *A.*; sin embargo, se conoce el nombre del autor y el título del texto, *Gesta Hammaburgensis Ecclesie Pontificum*, debido a una obra escrita por Helmold de Bosau en el siglo xii, llamada *Chronica Slavorum –Crónicas eslavas–*. Este texto pretendía, de hecho, fungir como una continuación de los *Gesta Hammaburgensis*. El capítulo XIV de su primer libro reporta lo siguiente: “*Testis est magister Adam, qui Gesta Hammaburgensis ecclesie pontificum disertissimo sermone conscripsit...*” (El maestro Adán, que escribió con gran elocuencia las *Hazañas de los obispos de la iglesia de Hamburgo*, atestigua lo siguiente...).
2. Adán sigue la tradición bíblica de presentarse como “el más insignificante de los siervos de Dios”. En I Cor 15:9, el apóstol Pablo declara lo siguiente: “*ego enim sum minimus apostolorum qui non sum dignus vocari apostolus quoniam persecutus sum ecclesiam Dei.*” (Pues yo soy el más insignificante de los apóstoles, y no soy digno de ser llamado apóstol, porque perseguí a la iglesia de Dios.) Quizá el uso de tal adjetivo obedezca también a una interpretación de Isaías 60:22: “*minimus erit in mille et parvulus in gentem fortissimam ego Dominus in tempore eius subito faciam istud.*” (El más pequeño equivaldrá a mil; y el menor, a una nación poderosa. Yo, el SEÑOR, a su tiempo lo apresuraré.) Haymo de Halberstadt explica en sus *Comentarios al Libro de Isaías* (III, 60) esto sobre el adjetivo *minimus*: “***minimus***, *id est humilis quilibet qui se pro Christi nomine humiliaverit, secundum quod Dominus praecipit: « qui voluerit inter vos maior esse, sit servus vester» (Matt 20:27)” (Insignificante: es cualquier persona humilde que se humilla en el nombre de Cristo, según los preceptos del Señor: ‘el que quiera ser superior entre ustedes, que sea vuestro siervo). Esta tradición permaneció vigente durante toda la Edad Media en los prefacios de una gran cantidad de obras.*
3. Liemaro fue el décimo cuarto arzobispo después de san Óscar, en la sede episcopal de Hamburgo-Bremen. La obra de Adán no cubre datos sobre su vida pues, como indica más adelante, termina tras la muerte del arzobispo Adalberto, antecesor suyo. Se sabe que presidió del año 1072 al 1101 y que, en este periodo, el episcopado se encontraba bajo presión papal debido a la postura política del arzobispo (Cf. Glaeske, Günter, "Liemar", *Neue Deutsche Biographie*, 14 (1985), versión online, consultada el 27 de noviembre de 2017 en: https://www.deutsche-biographie.de/sfz51306.html#ndbcontent_zitierweise). Por otra parte, todos los manuscritos relevantes para la fijación del texto de Adán conservan un poema dedicatorio a este arzobispo, el cual será incluido después del último capítulo.
4. Según su propio testimonio (III, 4: *ad annum pontificii 24, cum et ego indignissimus ecclesiae Dei matricularius Bremam veni*), el canónigo se unió a la congregación bremense en el vigésimo cuarto año del episcopado de Adalberto, a saber, en 1067, puesto que el arzobispo comenzó a presidir la sede en 1043. Waitz propone el año 1068, mientras que Schmeidler, el 1066, aunque ninguno de los dos presenta argumentos para justificar esta diferencia de datación.
5. *Tanti muneris* aparece constantemente en la tradición latina, incluso desde Cicerón. Entre algunos ejemplos, tenemos Cic., *Nat. Deor.*, I, 19.5, *Ov.*, *Met.*, VII, 686, *Mart.*, *Epigr.*, VII, 50.22, etc.
6. Tob 1:17; Ez 14:7. En el Antiguo Testamento, prosélitos y advenedizos eran extranjeros paganos que eventualmente se convertían al judaísmo. Quizá en este pasaje Adán, además de emplear los adjetivos para demostrar su conocimiento bíblico,

- también quisiera dar a entender que su adscripción a la sede de Bremen lo había beneficiado tanto como el conocimiento de la religión a los gentiles.
7. Ésta es una combinación de palabras recurrente en la poesía latina, e.g. *auribus atque oculis* in Lucr. *Rer. Nat.* II, 511; Hor. *Sat.*, II, 3, 285; Juv. *Sat.*, XI, 170. La frase *accipere oculis* aparece una vez en *Æn.* IV, 531: *at non infelix animi Phoenissa, neque umquam / solvitur in somnos oculisue aut pectore noctem / accipit*. “Pero la fenicia de alma desdichada no podía rendirse ante el sueño; ni sus ojos ni su pecho aceptaban la noche.”
 8. Según se lee en el capítulo 18, en tiempos de san Óscar, el emperador Ludovico Pío y el papa Gregorio IV le habían concedido a la iglesia de Hamburgo ser la sede episcopal de todas las naciones escandinavas y eslavas, además de obsequiarle la capilla Turlhoz en Galia, sin embargo, tras las guerras civiles entre los hijos de Carlomagno, ésta fue alienada por Carlos el Calvo. Por lo demás, en tiempos del arzobispo Adalberto, la sede perdió la potestad que tenía sobre los territorios escandinavos, además de ser destruida por vikingos, según indica el *Breve chronicon Bremense*.
 9. Parece imitar las primeras palabras de Cic. *Invent.* I, 1: *Saepe et multum hoc mecum cogitavi*. “Reflexioné esto una y otra vez.”
 10. En la tradición literaria cristiana, es común que la Iglesia sea considerada como la madre de sus siervos, pues todos provienen de ella y en ella todos convienen. Isidoro de Sevilla dice (VIII, 1) que “*ecclesia Graecum est, quod in Latinum vertitur convocatio, propter quod omnes ad se vocet*.” (La palabra griega ‘iglesia’ significa en latín ‘llamada’, pues convoca a todos hacia ella.) Por lo demás, Ambrosio, en su *Comentario al Evangelio de Lucas* (II, 3) explica por qué la Iglesia es la madre de todos los que viven en Cristo: “*Si enim intelligas viventem cum mortuis quaeri, intelligis eos mortuos esse, qui sine Christo sunt, qui participes vitae non sunt; hoc est enim Christi non esse participes, quia Christus est vita. Mater ergo viventium Ecclesia est, quam aedificavit Deus in ipso summo angulari lapide Christo Iesu*.” (Si entendieras que un vivo puede encontrarse entre los muertos, comprenderías que están muertos aquellos que no tienen a Cristo; aquellos que no son partícipes de la vida; es decir, aquellos que no participan de Cristo, pues Cristo es la vida. Por lo tanto, la Iglesia –que construyó Dios sobre Jesucristo mismo, la más grande piedra angular– es madre de estos vivos).
 11. Además de la referencia a Sall. *Cat.* 53, 2 (“*Sed mihi multa **legenti**, multa **audienti**, quae populus Romanus [...] fecit, forte lubuit adtendere*.” [Pero quizá me gustaría explicar las hazañas del pueblo romano, que conocí leyendo y escuchando muchas cosas]) es importante notar que aquí Adán adelanta que su obra será compuesta por testimonios escritos y orales; como canónigo de la iglesia de Bremen, tenía acceso a una gran cantidad de textos de la Antigüedad y de su época, pero también tenía a su disposición a relatores fidedignos como el arzobispo Adalberto de Hamburgo o el rey danés Svend Estridsson.
 12. La frase *memoria rerum* –que significa “historia” (cf. Meissner, Carl. *Lateinische Phraseologie*, s.v. ‘memoria rerum’) – es clásica, pues aparece en César y Cicerón, e.g. Caes. *Gall.* II, 4.3; Cic. *Or.* II, 359, etc.
 13. Este pasaje imita parte del prefacio del *Chronicon* de Regino de Prüm, el cual seguramente fue una de sus lecturas: “*Indignum etenim mihi visum est, ut cum Hebraeorum, Graecorum et Romanorum, aliarumque gentium historiographi res in diebus suis gesta scriptis usque ad nostram notitiam transmiserint, de nostris,*

quanquam longe inferioribus, temporibus ita perpetuum silentium sit, ut quasi in diebus nostris aut hominum actio cessaverit, aut fortassis nil dignum quod memoriae fuerit commendandum egerint, aut si res dignae memoratu gestae sunt, nullus ad haec litteris mandanda idoneus inventus fuerit.” (Y me pareció vergonzoso que los historiógrafos hebreos, griegos, romanos y los de otras naciones hubieran transmitido por escrito hasta nuestra época las hazañas de sus días, pero que haya un silencio tan continuo sobre los logros de nuestros tiempos, aunque sean por mucho menores, que casi parece que en nuestros días los hombres dejaron de actuar o que quizá no hicieron nada digno de preservar en la memoria o que, si hubo acciones dignas de recordarse, no se encontró a nadie que fuera adecuado para escribirlas).

14. Ter. *And. Pr.* 1: *Poeta quom primum animum ad scribendum adpulit.* “Cuando el poeta dispuso su ánimo para escribir”.
15. Aug. *Contr. Part. Don.* § 48: “*ecce ecclesia transmarina in tot gentibus dilatata.*” (He aquí que la Iglesia Católica haya alcanzado territorios más allá de los mares y difundida entre muchos pueblos). Greg. I, *Mor. II*, XXIX, 13: “*post mortem resurrectionemque eius crevit Ecclesia, atque in cunctis est gentibus dilatata.*” (Después de la muerte y resurrección [de Cristo] creció la iglesia y fue difundida entre todos los pueblos).
16. Según indica la edición de Schmeidler, aquí Adán propone lograr lo opuesto a lo que había indicado Solino en el prefacio de sus *Collectanea*: “*opiniones uniuersas eligere maluimus potius quam innouare.*” (Preferimos escoger información de todas partes que innovar). Esta motivación surge de la verdadera inexistencia de alguna obra que hablara sobre la historia de su sede, pues la *Vida de san Óscar* sólo la menciona.
17. Hor. *Carm.* II, 17: *ibimus, ibimus, / utcumque praecedes supremum / carpere iter comites parati.* (Iremos, iremos, / en cualquier momento Is 59:10: “*palpavimus sicut caeci parietem et quasi absque oculis adirectavimus inpegimus meridie quasi in tenebris in caligosis quasi mortui.*” (Como ciegos palpamos la pared; andamos a tientas, como si no tuviéramos ojos. Tropezamos tanto al mediodía como al anochecer; estamos como muertos entre los robustos). Deut 28:29: “*palpes in meridie sicut palpare solet caecus in tenebris.*” Palparás al mediodía, como palpa el ciego en la oscuridad, y no tendrás éxito en tus caminos); Iob 12:25 “*palpabunt quasi in tenebris et non in luce et errare eos faciet quasi ebrios*” (No teniendo luz van palpando las tinieblas, y los hace tambalear como borrachos).
18. Is 59:10: “*palpavimus sicut caeci parietem et quasi absque oculis adirectavimus inpegimus meridie quasi in tenebris in caligosis quasi mortui.*” (Como ciegos palpamos la pared; andamos a tientas, como si no tuviéramos ojos. Tropezamos tanto al mediodía como al anochecer; estamos como muertos entre los robustos). Deut 28:29: “*palpes in meridie sicut palpare solet caecus in tenebris.*” (Palparás al mediodía, como palpa el ciego en la oscuridad, y no tendrás éxito en tus caminos); Iob 12:25 “*palpabunt quasi in tenebris et non in luce et errare eos faciet quasi ebrios*” (No teniendo luz van palpando las tinieblas, y los hace tambalear como borrachos).
19. Mat 20:12: *hii novissimi una hora fecerunt et pares illos nobis fecisti qui portavimus pondus diei et aestus.* (Estos últimos trabajaron una sola hora, y los has hecho iguales a nosotros que hemos soportado el peso y el calor del día).
20. Alc. *Carm.* 1332-1333: *Vir pius ille quidem quodam dum tempore solus / Incubuit precibus, meditans coelestia tantum.* (Mientras, durante cierto tiempo, el hombre piadoso se encontraba solo, inclinándose para rezar, reflexionaba solamente lo

- celestial). Greg. I, *Dial.* V: [*Constantinus*] *quia idem vir funditus terrena despiciens, toto annisu mentis ad sola coelestia flagrabat.* (Y como Constantino despreciaba por completo lo mundano, ardía con todo el esfuerzo de su mente sólo por lo celestial).
21. La humildad es una de las ocho virtudes morales, ligada a la virtud cardinal de la templanza. De acuerdo con santo Tomás de Aquino, la humildad “consiste en matenerse dentro de los límites propios, sin intentar alcanzar aquello que está sobre nosotros, sometiéndonos a nuestro superior” (*CE.* s.v. ‘humility’).
 22. I Sam 10:12
 23. La frase *res novae* aparece en autores de latín clásico, como en César (*Gall.* I, 18.3; V, 6.1, etc.) y Cicerón (*Sest.* 110.14; *Mil.* 34.12, etc.). Cf. Meissner, Carl, *Lateinsiche Phraseologie*, s.v. ‘res novae’.
 24. Como está expuesto en la introducción, se refiere a los aliados del papa Gregorio vii durante la Controversia de la Investidura. La diócesis de Hamburgo-Bremen apoyaba la causa de Enrique IV.
 25. Se refiere al sexto libro de la *Res publica* de Cicerón, comentado también por Macrobio. Sabemos que este comentario fue conocido y empleado por Adán de Bremen debido a que lo cita en IV, 40.
 26. Según Verg. *Æn.* VI, 893 ss, hay dos puertas en el inframundo, a través de las cuales los espíritus o los sueños vanos salen hacia el mundo de los vivos: *Sunt geminae Somni portae, quarum altera fertur / cornea, qua ueris facilis datur exitus umbris, / altera candenti perfecta nitens elephanto, / sed falsa ad caelum mittunt insomnia Manes* (Hay dos puertas del Sueño; se dice que una de ellas / tiene el color de un cuerno, y que a través de ella se otorga una fácil salida a las sombras verdaderas; / la otra resplandece completa con un elefante brillante; / sin embargo, [a través de ella] los Manes mandan al cielo sueños falsos).
 27. Hier. *Praef.* LXX: *misi librum benevolis placitum: tamen invidis displicitum esse non ambigo* (Envié un libro que le agrada a los buenos; aunque no dudo que no les gustará a los envidiosos).
 28. Serv. *De cent. Metr.* p. 10: *illa enim uelut confusa digessi, haec uelut dispersa collegi* (Separé aquellos datos que estaban casi desordenados, y los que estaban casi dispersos los recogí).
 29. Ez 13:2: *fili hominis vaticinare ad prophetas Israhel qui prophetant et dices prophetantibus de corde suo audite verbum Domini.* (Oh hijo de hombre, profetiza contra los profetas de Israel que profetizan. Di a los que solo profetizan lo que hay en sus propios corazones). 13:17: *et tu fili hominis pone faciem tuam contra filias populi tui quae prophetant de corde suo et vaticinare super eas.* (Y tú, oh hijo de hombre, pon tu rostro contra las hijas de tu pueblo que profetizan lo que hay en sus propios corazones. Profetiza contra ellas).
 30. Verg. *Æn.* II, 535: *'at tibi pro scelere,' exclamat, 'pro talibus ausis / di, si qua est caelo pietas quae talia curet, / persoluant grates dignas et praemia reddant.* (Exclama: pero que, por tu crimen y por tales atrevimientos, / si hay en el cielo alguna piedad que se encargue de estas cosas, / que los Dioses te den los agradecimientos que mereces y que te entreguen recompensas).
 31. Desde el año 787 hasta 1072. Con la “llegada de san Willehad” se refiere a la llegada como obispo de Bremen; él había arribado a la región desde el año 780 por orden de Carlomagno, pero, debido a la sublevación de Viduquindo, no pudo establecerse sino

- hasta el 787. Cf. David Hugh, FARMER, *The Oxford Dictionary of Saints*, Oxford, Oxford University Press, 2004, p. 539.
32. Verg. *Æn.* I, 278: *his ego nec metas rerum nec tempora pono*. A estas [hazañas] yo no les impongo ni límites de acción, ni tiempo).
 33. Einhard, nacido cerca del año 770, fue un importante cronista franco. Fue educado en el monasterio de Fulda y recibió instrucción de Alcuino de York. Su obra más importante es la *Vida de Carlomagno*, cuyo modelo principal fue la obra de Suetonio *De vita Caesarum* (CE. Consultado el 9 feb. 2018 en: <http://www.newadvent.org/cathen/05366b.htm>. En adelante citaré por los términos de esta edición electrónica).
 34. Isidoro de Sevilla escribe lo siguiente sobre el origen de su nombre (IX, §2): *Saxonum gens [...] virtute atque agilitate habilis. Unde et appellata, quod sit durum et validissimum genus hominum et praestans ceteris piraticis*. (El pueblo sajón [...] es muy valiente y ágil. Por este motivo reciben aquel nombre, ya que son una raza dura y más poderosa que los demás pueblos piratas). Sin embargo, según el *Altnordisches Etymologisches Wörterbuch* de Jan DE VRIES, es posible que el origen del nombre provenga más bien de la palabra anglosajona *seaxe* o *seaxan*, un tipo de navaja o daga por la cual este pueblo era conocido.
 35. La antigua Franconia se encontraba en la región austral de la actual Alemania y se extendía desde el sur del río Werra hasta el norte del Danubio.
 36. Einh. *Vit. Kar.* c. 15.
 37. Esta región se encontraba cerca de la boca del río Elba, al norte de la Alemania actual.
 38. El río Elba fluye hacia el noroeste, desde la región actual de la República Checa, atraviesa Alemania y llega hasta el mar del Norte. (EB. s.v. ‘Elbe River’) // Según la *Saga de Thorstein Vikingsson* (c. I), el río Elba lleva este nombre por un antiguo rey de la región llamado Alf el Viejo. Cf. Rodríguez Avila, Adrián (trad.), *Descripción de las Islas del Norte*, tesis, UNAM, 2017, nota 96.
 39. El río Saale es un tributario del banco Este del Elba.
 40. Los sorabos –también llamados Wendos– fueron un grupo eslavo que habitó el este de Sajonia y parte de Prusia. (EB. s.v. ‘sorbs’).
 41. Nordalbingia fue la parte noroccidental del ducado de Sajonia en la Edad Media. En la actualidad, corresponde a la región de Holstein; tal como lo indica su nombre, es la región al norte del Elba. Cf. Rodríguez Avila, Adrián (trad.), *Descripción de las Islas del Norte*, tesis, UNAM, 2017, nota 5.
 42. Tac. *Hist.* I, 67.3: “*Gallica gens olim armis virisque, mox memoria nominis clara*” (El pueblo de Galia, en otro tiempo famoso por sus armas y sus hombres, ahora por el recuerdo de su nombre); Sall. *Iugurth.* 57, 2: “*oppidum [...] armis virisque opulentum*” (La fortaleza era rica en armas y hombres.)
 43. Waitz anota que por *consideratur* Adán de Bremen quiere decir *esse videtur*.
 44. Turingia fue una de las fronteras al Este del reino Merovingio. Se extendía, en dirección al oriente, desde el río Werra hasta más allá del río Saale. Cf. EB. s.v. ‘Thuringia’. Consultado el 9 de feb. 2018 en: <https://www.britannica.com/place/Thuringia>.
 45. El territorio de Frisia comprendía la región actual de los Países Bajos, la isla de Heiligland y parte del norte de Alemania, frente al Mar del Norte (EB.).

46. El Weser –nombrado Visula por influencia de Einhard (*cf. Vit. Kar.* 15) – es un río que fluye a través de la Baja Sajonia y se forma debido a la confluencia del Fulda y el Werra. (*EB. s.v. ‘Weser’*).
47. Luc. *Phars.* II, 38: *fundat ab extremo flauos Aquilone Suebos / Albis et indomitum Rheni caput;*” que la fuente indomable del Rin y del Elba bañe, desde el punto norte más alejado, a los rubios suebos.”
48. Bohemia es una región histórica, en el oeste de la actual República Checa (*EB.*).
49. Según Adán de Bremen (IV, 18), los eslavos eran un pueblo muy poderoso, a tal grado que, en torno a su región, no podía tratarse ningún asunto de interés público sin su consentimiento.
50. Es una ciudad que aún en la actualidad se encuentra en el territorio central de Alemania, al sudoeste de Berlín (*EB.*). Waitz propone que nuestro autor fuera nativo de esta región.
51. Aquí se refiere al Mar del Norte.
52. Éste río fluye en el noroeste de Alemania, entre los estados actuales de Baja Sajonia y Rin del Norte-Westfalia (*EB.*).
53. Westfalia es una región histórica del noroeste de Alemania. Fue una de las regiones principales de los Sajones (*EB. s.v. ‘Westphalia’*).
54. Se refiere al Canal de la Mancha.
55. Sall. *Iugurth.* 17: “*Sed qui mortales initio Africam habuerint quique postea accesserint [...] diversum est*” (Es complicado determinar quiénes fueron las primeras personas en reinar sobre África o quiénes llegaron posteriormente a esta tierra).
56. Entre los autores que Adán considera antiguos están Orosio, Solino, Marciano Capela y Beda. Algunos otros, como Tácito, posiblemente llegaron a él por medio de tradición indirecta.
57. Casi como en Ps 104:13 se describe al pueblo de Israel: “*pertransierunt de gente in gentem et de regno ad populum alterum*” (Cuando andaban de nación en nación y de un reino a otro pueblo).
58. Suet. *Vit. Aug.* 21: “*Germanosque ultra Albim fluium summouit, ex quibus Suebos et Sigambros dedentis se traduxit in Galliam atque in proximis Rheno agris conlocauit.*” (Expulsó a los germanos más allá del Elba y, de entre estos pueblos estableció a los suevos y sicambros en los campos cercanos al Rin, tras haber cruzado hacia Galia.)
59. Tac. *Germ.* 38, 1: “*Nunc de Suebis dicendum est [...]; maiorem enim Germaniae partem obtinent*” (Sobre los suevos se puede decir que tienen en su poder la mayor parte de Germania); Or. *Hist. adv. pag.* 2, 52: “*deinde Germania est ubi plurimam partem Suebi tenent.*” (Después se encuentra Germania, cuya mayor parte la poseen los suevos.)
60. Adán erra al registrar a bardos y dríades como naciones; los bardos antiguos eran, según el *Oxford Classical Dictionary, s.v. ð*, un grupo poético-sacerdotal celta que acompañaba a los ejércitos de su pueblo para animar la furia en la guerra; de acuerdo a la tradición clásica, las dríades eran musas del campo o, siguiendo la lectura *Druidae* otra de las clases sacerdotales de los celtas. La inclusión errónea de éstos puede deberse a una cita indirecta de Luc. *Phars.* I, 449-451: “*plurima securi fudistis carmina, **Bardi.** / et uos barbaricos ritus moremque sinistrum / sacrorum, **Dryadae (Druidae),** positis repetistis ab armis.*” (Ustedes, bardos, cantaron sin preocupaciones muchos poemas, / y ustedes, **Dríades (Druidas)**, tras deponer las armas, volvieron a realizar ritos bárbaros y retomaron sus costumbres religiosas siniestras).

61. Los sicambros fueron una tribu germánica que habitó entre los ríos Sieg y Ruhr; los hunos, una nación nómada que ocupó el Este de Europa y Asia Central; los vándalos fueron una nación germánica que ocupó la región de la costa sur del Mar Báltico conocida en la antigüedad como *Maeoticae Paludes*; los sármatas fueron un pueblo eslavo que habitó en torno a las orillas del Visara y el Don; los longobardos fueron una nación del norte de Europa, quienes habitaron al oeste del río Elba; los hérulos fueron una de las tribus del norte de Germania que destruyeron el Imperio Romano Occidental al final de la Antigüedad; los dacios habitaron en torno a las regiones actuales de Rumania y Hungría; los marcomanos fueron una parte de los suevos que habitaron en el territorio de Bohemia; los godos fueron una de las naciones germanas más importantes y ocuparon regiones que comprendían desde el Danubio hasta el Don; como indica Adán en el capítulo 16, los escandinavos son, en este primer libro, los pueblos que habitaron más allá de Dinamarca, a saber, los escandinavos; los eslavos son un conjunto de naciones que habitaron el Este de Europa.
62. Or. *Hist. Adv. Pag. VII, 32.10*: “*Valentinianus Saxones, gentem in oceani litoribus et paludibus inuisitam, uirtute atque agilitate terribilem, periculosam Romanis finibus eruptionem magna mole meditates in ipsis Francorum finibus oppressit.*” (Valentiniano sometió a los sajones, un pueblo que habita en torno a las costas del océano y en los pantanos, debido a que estaban considerando realizar una terrible y peligrosa incursión a las fronteras romanas con su valentía y agilidad, acompañados de una gran multitud).
63. Tal como indica B. Schmeidler, parece que nuestro autor cita de memoria la *Historia Francorum* de Gregorio de Tours, pues, aunque en II, 19 se menciona la derrota de los sajones y la captura de sus islas, el general romano Siagrio no estuvo a cargo de llevarlo a cabo, sino los francos, además de que no se menciona que estuvieran en Galia.
64. Valentiniano iii fue emperador del Imperio Romano Occidental del 425 al 455.
65. Según Gregorio de Tours (*Hist. Franc. II, 18*), Siagrio (*ca. 430-486*) fue hijo y sucesor de Egidio, un *magister militum* y gobernante de la ciudad de Novidunum (Soissons) en la Galia. Es considerado como el último líder romano en el territorio.
66. Beda relata brevemente la manera en que los anglos y sajones tomaron la isla de Britania (*Rat. Temp., 66*): *Gens Anglorum sive Saxonum, Britanniam tribus longis navibus advehitur, quibus dum iter prosperatum domi fama referret, exercitus fortior est missus, qui hostes quidem abegit; sed in socios arma vertens totam prope insulam ab orientali usque ad occidentalem plagam igni ferroque subegit, conficta occasione, quod Britones minus stipendia dederint.* (El pueblo de anglos y sajones navegó hacia Britania en tres naves largas, en las que un ejército más poderoso fue enviado, puesto que se había sabido en su lugar de origen que su viaje había tenido éxito. Éste repelió a sus enemigos. No obstante, sometió la isla entera, de Este a Oeste, al tornar las armas contra sus aliados, aprovechando un momento en el que los bretones le pagaron menos tributo).
67. El pasaje citado del capítulo 4 al 8 corresponde, en realidad, a los primeros dos capítulos de la *Translatio Sancti Alexandri* de Rodolfo de Fulda y Meginhard. Quizá el *codex* de la *Translatio* del que haya dispuesto Adán hubiera sido atribuido a Einhard, ya sea por un error de memoria o por deterioro del manuscrito, nuestro canónigo pudo haber confundido el nombre *Einhard* (también escrito *Eginhard*) con el de *Meginhard*, discípulo de Rodolfo de Fulda, a quien se le atribuye haber completado la obra. Según

indica Georg H. Pertz en el breve prefacio a su edición de este texto, el códice único y original conservado tiene la siguiente inscripción al principio: “*MEGINHARTI SVM*” (Soy propiedad de Meginhard).

68. Aunque se considera que Ptolomeo es el primero en mencionar por escrito a los sajones (*Geograph.* II, 11.7: “ἐφεξῆς δὲ ἐπὶ τὸν ἀρχένα τῆς Κυβρικῆς Χερσονήσου Σάξονες”) (después se encuentran los sajones, en el estrecho de la península de los Cimbrós), parece que Rodolfo de Fulda habla sobre el origen compartido de anglos y sajones siguiendo la *Historia ecclesiastica gentis Anglorum*, de Beda (I, 15): “*Porro de Anglis, hoc est, de illa patria quae Angulus dicitur et ab eo tempore usque hodie manere desertus inter provincias Iutarum et Saxonum perhibetur*”(Además, se dice sobre los anglos que su patria es aquella que se llama Ángulo, la cual se afirma que desde eso días hasta el presente, permanece desierta, entre las provincias de los jutos y los sajones). Posteriormente, Viduquindo de Corvey (I, 2-3) escribe con brevedad sobre el origen del pueblo sajón y de hecho, menciona que primero llegaron a Hadeln, aunque no especifica desde dónde: “*Nam super hac re varia opinio est, aliis arbitrantibus de Danis Northmannisque originem duxisse Saxones, aliis autem aestimantibus, ut ipse adolescentulus audivi quendam predicantem, de Graecis, quia ipsi dicerent Saxones reliquias fuisse Macedonici exercitus, qui secutus Magnum Alexandrum in matura morte ipsius per totum orbem sit dispersusm. [...] III. Pro certo autem novimus Saxones his regionibus navibus advectos et loco primum applicuisse qui usque hodie nuncupatur Hadolaun*” (Y sobre su origen hay diversas opiniones; mientras que algunos piensan que los sajones son de origen danés y noruego, otros consideran lo que yo escuché cuando era un jovencuelo de alguien que contaba una historia, a saber, que provienen de los griegos, pues los sajones mismos dirían que ellos fueron los sobrevivientes del ejército de Macedonia, el cual, tras la prematura muerte de Alejandro Magno, se dispersó por todo el mundo. III. Sin embargo, supimos con certeza que los sajones abandonaron aquellas regiones en naves y primero llegaron al lugar que hasta hoy se llama Hadeln).
69. Teodorico el Grande (Godo: *ΨΙΝΔΑΝΕΙΚΣ) fue el rey de los ostrogodos (475-526), visigodos (511-526) y cónsul romano (484-526) (*EB.* 1911 s.v. ‘Theoderic’).
70. Según Gregorio de Tours (III, 4) Hermanfrido reinó en Turingia junto a sus dos hermanos, Baderico y Bertacario, hasta que su esposa Amalaberga, sobrina de Teodorico, provocó una guerra civil.
71. Luc. *Phars.* II, 445: “*arua premi quam si ferro populetur et igni*”; *Ann. Fuld.* 880: “*Nortmanni [...] ferro et igne devastant*”.
72. No hay mucho qué decir de Hadugato salvo lo mismo que cita Adán de Bremen. Algunos autores modernos, como Karl Hauck, han discutido que la etimología de su nombre tiene que ver con Gaut, antecesor de los gautas, o incluso con Odín.
73. Iord. *Get.* 17: “*Nam [rex Fastida] Burgundzones pene usque ad internicionem delevit.*” (Y el rey Fastida casi aniquiló a los burgundios al punto de la exterminación); Beda. *Hist. Eccl.* I, 16: “*usque ad internicionem usquequaque delerentur.*” ([Los nativos] fueron aniquilados por todas partes casi hasta la exterminación).
74. El Unstrut es un río del Este de la actual Alemania, cuyo origen se encuentra en Turingia. Es también un tributario del río Elba (*EB.*)
75. Los obodritos fueron un pueblo eslavo noroccidental que habitó entre el norte de Hamburgo y Schleswig, cerca de las costas del Mar Báltico (*EB.* s.v. ‘Obodrite’).

76. Tac. *Germ.* 4: “*Ipse eorum opinionibus accedo qui Germaniae populos nullis [aliis] aliarum nationum conubiis infectos propriam et sinceram et tantum sui similem gentem extitisse arbitrantur. unde habitus quoque corporum, tamquam in tanto hominum numero, idem omnibus*” (Yo concuerdo con el juicio que ellos mismos tienen, a saber, que los pueblos de Germania, al no estar degenerados por matrimonios con ninguna otra nación, han logrado mantener una raza peculiar, pura y semejante sólo a sí misma. Por esta razón, su apariencia física es similar en una cantidad tan grande de hombres; de hecho, casi en todos).
77. Parece que, entre los pueblos del Norte, la muerte era un castigo común contra cualquier delito. Por ejemplo, Adán de Bremen dice en el capítulo 6 de su libro IV, que en Dinamarca “no existe otro castigo salvo la esclavitud o la muerte” o en el esolio 150, que menciona que en Islandia no hay rey, sino que se rigen por la ley que indica que “no se debe pecar o el precio es morir” (Hor. *Carm.* III, 24.24). Se ha sugerido que la pena capital podría tener origen religioso, puesto que los crímenes eran ofensas contra los dioses que debían ser reparadas. Esto se evidencia en los sacrificios en pantanos de la Edad de Hierro y se corrobora en diversas fuentes literarias (Cf. Peter Vilhelm GLOB, *The Bog People; Iron Age Man Preserved*, Nueva York, Cornell University Press, 1969, pp. 152-153). De hecho, Adán narra en II, 60, la historia de un sacerdote que sufrió este tipo de martirio por destruir una estatua de Thor: “[Wolfredus] ydolum gentis nomine Thor [...] in frustra concidit. Et ille quidem pro talibus ausis statim mille vulneribus confossus, animam laurea dignam martyrii transmisit in coelum. Corpus eius barbari laniatum post multa ludibria merserunt in paludem” ([Wolfred] destruyó en pedazos el ídolo pagano llamado Thor. Y por tales atrevimientos, de inmediato le fueron fue herido miles de veces, y su alma, digna de la corona del martirio, se dirigió al cielo. Los bárbaros hundieron su cuerpo mutilado en un pantano después de injurarlo muchas veces).
78. I Eph 4:17-19: “*hoc igitur dico et testificor in Domino ut iam non ambuletis sicut gentes ambulant in vanitate sensus sui tenebris obscuratum habentes intellectum alienati a vita Dei per ignorantiam quae est in illis propter caecitatem cordis ipsorum qui desperantes semet ipsos tradiderunt impudicitiae in operationem inmunditiae.*” (Esto digo e insisto en el Señor: que no se conduzcan más como se conducen los gentiles, en la vanidad de sus mentes, teniendo el entendimiento entenebrecido, alejados de la vida de Dios por la ignorancia que hay en ellos, debido a la dureza de su corazón. Una vez perdida toda sensibilidad, se entregaron a la sensualidad para cometer ávidamente toda clase de impurezas).
79. Gal 4:8: “*ignorantes Deum his qui natura non sunt dii serviebatis*” (cuando no conocían a Dios, adoraban a aquellos que no son dioses por naturaleza). Cuenta también nuestro autor en IV, 26, que los suecos “Alaban a dioses de origen humano; les obsequian la inmortalidad por sus enormes hazañas.” De hecho, también en el prólogo de la *Edda prosaica*, de Snorri Sturluson, se indica que el dios Þór fue originalmente hombre, pero al morir se convirtió en dios por sus hazañas.
80. Cerca del solsticio de invierno o del equinoccio de verano, los pueblos del Norte acostumbraban realizar grandes ceremonias para sus dioses. Aparentemente, el primero en mencionar una de éstas es Procopio, en el capítulo 15 del libro II de su obra sobre la *Guerra de los Godos*: “*αὐτε τε Θεουλίταις ἡ μεγίστη τῶν ἐορῶν ἐστι.*” (Además, Túlitas es la más importante de sus festividades, &c.). Según el testimonio de Adán en IV, 27, para el siglo xi esta clase de sacrificios rituales seguían vigentes.

81. La descripción que se presenta en seguida es de los pocos testimonios antiguos sobre lanzamiento e interpretación de las runas con finalidad adivinatoria. De hecho, ni siquiera Olaus Magnus, quien escribió en los primeros años del siglo XVI una muy extensa *Historia de los pueblos septentrionales* menciona este tipo de arte adivinatorio. La fuente de Adán es, con toda seguridad, la *Translatio s. Alexandri* de Rodolfo de Fulda, pero este pasaje es original de Tácito y aparece en *Germ.* 9.
82. Tac. *Germ.* 10: “*Nec ulli auspicio maior fides, non solum apud plebem sed apud proceres, apud sacerdotes*” (y no sólo el pueblo sino también los nobles y los sacerdotes ponen toda su confianza los auspicios).
83. Olaus Magnus en *Hist. Gent. Sept.* III, 13 hace una lista de los tipos de adivinación practicados por los pueblos septentrionales. Entre los tipos de adivinación que él describe se encuentran la interpretación del vuelo de las aves –que también menciona nuestro autor– los saltos y el sonido de los peces, el sonido del viento a través de los fiordos, los sueños; prácticas como la geomancia, la piromancia y la necromancia.
84. Quizá el silencio de Rodolfo de Fulda –o Meinhard– no se deba a su pudor, sino a que su fuente (Tac. *Germ.* 11) no menciona más detalles respecto a esto.
85. Este pasaje también se encuentra en *Einh. Vit. Kar.* 7.
86. Ésta fue una práctica general de los pueblos del norte; Adán también nos informa (IV, 18) que los eslavos prusos y polacos prohibían entrar a los cristianos a los bosques sagrados y a las fuentes; también menciona (IV, 27) que cerca del gran templo de Uppsala había un árbol sagrado en el que se dejaban los restos de las víctimas inmoladas.
87. Según los varios testimonios recabados por Jacob Grimm, el nombre *Irmisul* en algunas ocasiones se refiere a un santuario, en otras a un bosque y, en otras, a este tipo de ídolo, y tiene la misma raíz que *Jörmunr*, uno de los nombres de Odín que significa “El poderoso” (Cf. Grimm, Jacob, *Teutonic Mythology*, James S. Stallybrass, trad., Forgotten Books, Londres, 2014, p.p. 117-118). Viduquindo de Corvey en I, 12 describe la construcción de uno de estos altares y menciona que los sajones lo erigían “en imitación a Hércules.” También relaciona el nombre *Irmisul* con *Hirmin* o *Hermes* pues, según menciona, es el nombre griego de Marte. Según los *Annales Hildesheimenses*, en 772 “*Karolus in Saxonia Eresburg expugnavit, et fanum, quod vocabatur Irmisul, destruxit.*” (Carlomagno devastó Eresburg en Sajonia y destruyó el lugar de culto llamado *Irmisul*.) También los *Annales Laurissenses* describen ese suceso de la siguiente manera: “*Rex vero Karolus [...] idolum quod Irmisul a Saxonibus vocabatur evertit.*” (El rey Carlomagno [...] destruyó el ídolo que los sajones llamaban *Irmisul*).
88. En el escolio 134, Adán cuenta acerca de un árbol sagrado cercano a templo de Uppsala: “*Prope illud templum est arbor maxima late ramos extendens, semper viridis in hieme et aestate; cuius illa generis sit, nemo scit.*” (Cerca de ese templo está un enorme árbol que extiende ampliamente sus ramas, siempre verde, en el invierno o en el verano; nadie sabe de qué especie es).
89. Conocidas actualmente como las *Guerras Sajonas*, se extendieron del año 772 al 804; tras el bautizo del general Viduquindo, líder de los sajones, Sajonia se anexó al territorio de Franconia (*EB.* s.v. ‘Charlemagne’).
90. Greg. *Hist. Franc.* IV, 14: “*Igitur Chlothacharius post mortem Theodovaldi cum regno Franciae suscepisset atque eum circumiret, audivit a suis in iterata insania effervescere Saxones sibi que esse rebelles, et quod tributa, quae annis singulis*

consueverant ministrare, contemnerent reddere, &c.” (Y tras la muerte de Teodovaldo, cuando Clotario recibió el reino de Franconia y lo recorrió, sus aliados le contaron que los sajones ardían con una locura constante, y que se mostraban rebeldes contra él, y que rechazaban entregar los tributos que solían dar cada año, etcétera). *ron.*: “737 *Carolus Saxones victos fecit tributarios.*” (737. Carlos [Martel] volvió tributarios a los sajones vencidos).

91. Pipino el Breve fue emperador del reino de Franconia del 747 hasta su muerte en 768. (*EB. s.v. ‘Pippin III’*).
92. En realidad, esta información aparece en el capítulo 7 de la obra de Einhard.
93. Vinfredo, posteriormente llamado san Bonifacio, nació en Wessex, Anglia, cerca del año 675, y fue un monje benedictino y misionero que, por su labor de prédica en el territorio germánico, fue llamado “Apóstol de Germania”. Murió el 5 de junio de 754 en Frisia (*EB. s.v. ‘Saint Boniface’*).
94. Según la *Vita tertia Bonifatii* (c. V), este nombre le fue asignado al ser nombrado arzobispo: “*iuxta gloriosi ducis Francorum Karoli petitionem [...] illum archiepiscopum ordinavit nomenque illi propter sua bona opera Bonifacius imposuit*” (De acuerdo a la petición de Carlos, glorioso rey de los francos, [...] él fue ordenado como arzobispo y se le asignó el nombre de Bonifacio por sus buenas obras).
95. San Galo fue un monje y misionero irlandés nacido cerca del año 550. Fue discípulo de san Columbano, importante misionero irlandés. Murió cerca del año 645 (*EB. s.v. ‘Saint Gall’*).
96. Los alamanes o alemanes fueron una tribu germánica que formó parte de los suevos y habitó, desde el Este del Rín, entre el actual territorio de Alsacia y el norte de Suiza (*EB. s.v. ‘Alemanni’*).
97. San Emerán fue obispo de Poitiers y misionero en Bavaria. Nació en la primera mitad del siglo vii y fue martirizado el 22 de septiembre de 696 en Kleinhelfendorf (*CE. ‘St. Emmeram’*).
98. San Ciliano fue un misionero irlandés en Turingia y Franconia, nacido cerca del año 640. Por sus esfuerzos de prédica, ha sido considerado Apóstol de Franconia y es el santo patrono de Würzburg, sitio en el que fue decapitado cerca del año 689 (*EB. s.v. ‘Saint Kilian’*).
99. San Willibrord de Utrecht, nacido cerca del año 658 en Northumbria, fue un misionero anglosajón que se encargó de la cristianización de Frisia. Actualmente se le considera santo patrono de los Países Bajos y de Luxemburgo. Existe una hagiografía sobre su vida que ha sido atribuida a Alcuino de York (*EB. s.v. ‘Saint Willibrord’*).
100. I Cor 15:10: “*gratia autem Dei sum id quod sum et gratia eius in me vacua non fuit sed abundantius illis omnibus laboravi non ego autem sed gratia Dei mecum*” (Pero por la gracia de Dios soy lo que soy, y su gracia para conmigo no ha sido en vano. Más bien, he trabajado con afán más que todos ellos; pero no yo, sino la gracia de Dios que ha sido conmigo).
101. El término “teutones” se refiere a los pueblos indoeuropeos hablantes de lenguas germánicas (*EB. s.v. ‘Germanic Peoples’*).
102. Es decir, el Sacro Imperio Romano Germánico, que había comenzado en el año 800 con coronación de Carlomagno (*EB. s.v. ‘Holy Roman Empire’*).
103. Los hesones fueron los habitantes de la región de Hessen, al sur de la Baja Sajonia. (*EB. s.v. Hessen*).

104. Se conservan al menos tres obras sobre su vida, escritas antes de la de Adán de Bremen: la primera de ellas –la *Vita sancti Bonifatii*– se le atribuye a un monje llamado Willibald; la segunda de ellas es la *Vita altera Bonifatii*, atribuida al clérigo Radboud de Utrecht; finalmente, está la *Vita tertia Bonifatii*, la cual, por la cita que se introduce más adelante, se asume que es aquella que leyó Adán de Bremen.
105. Históricamente, el reinado de Pipino, como líder único, comenzó en 751 (líder único), por lo que ésta parece ser una fecha equivocada. Si se atiende a que esto acaeció en el décimo cuarto año de su reinado, el año sería 765.
106. Willehad, primer arzobispo de Bremen, nació cerca del año 740 en Northumbria, Anglia, y murió en el 789 en Blexen, Sajonia. Su episcopado duró del año 787 al 789. San Óscar, uno de sus discípulos y arzobispo de Bremen, escribió una obra sobre su vida, la cual Adán emplea como testimonio (*OH. s.v. 'Willehad von Bremen'*).
107. Schmeidler indica que la *Vita Willehadi* no menciona este fervor por el martirio. Más bien, según la fuente, la vehemencia parece ser por la prédica: “*venitque in Fresiam ad locum qui dicitur Docyncyrea, quod est in pago Hostracha; ubi et dominus Bonifacius episcopus iam olim martyrio coronatus fuerat. Ibi ergo cum per praedicationem memorati martyris multi antea ad fidem instructi fuerant, cum magno ab eis est honore susceptus: ibique docens ea quae Dei sunt, multo tempore habitavit.*” (Llegó a Frisia, al lugar llamado Dokkum, que está en la región de Ostergau; en ese lugar el señor obispo Bonifacio había sido coronado con el martirio hace algún tiempo, y como el mártir mencionado había conducido a la fe a muchos habitantes de ese sitio con la prédica, ellos recibieron a Willehad con gran honor. Vivió mucho tiempo ahí enseñando la doctrina de Dios).
108. *Ans. Vit. Will. II*: “*gentilium quoque quamplurimam catervam verbo sanctae praedicationis instructam ibidem baptizavit.*” (También, en ese mismo lugar, bautizó a un gran número de gentiles que había convertido con la Palabra de la santa prédica). Evidentemente, éste es un hipérbaton usado por ambos autores para exaltar las hazañas de uno de los fundadores de la sede.
109. *Ans. Vit. Will. IX*: “*Pertransivit itaque in circuitu suae dioecesis vir iste beatus, confirmans populum Christianum qui olim baptizatus fuerat.*” (Y así, este hombre santo recorrió completamente los alrededores de su diócesis, confirmando al pueblo cristiano que había sido bautizado).
110. Parece que la destrucción de ídolos fue una práctica común de los misioneros en las regiones septentrionales; por ejemplo, cuenta Adán en IV, 9 que Eginón de Dalby, como parte de sus labores de conversión, destruyó una estatua de Frey muy famosa.
111. Según algunos escritos de los Padres Evangélicos, si el martirio se enfrentaba con valentía en nombre de Dios, la corona de la inmortalidad era concedida. Hay un ejemplo de esto en el *Martirio de Policarpo*: “*διὰ τῆς ὑπομονῆς καταγωνισάμενος τὸν ἄδικον ἄρχοντα καὶ οὕτως τὸν τῆς ἀφθαρσίας στέφανον ἀπολαβὼν, σὺν τοῖς ἀποστόλοις καὶ πᾶσιν δικαίοις ἀγαλλιώμενος δοξάζει τὸν θεὸν.*” (Venciendo a un rey injusto por medio de la perseverancia y habiendo así recibido **la corona de la inmortalidad**, gloria a Dios con los apóstoles y con todos los santos justos).
112. Parece que el cómputo de los años es incorrecto, pues, según el texto de san Óscar (V-VI), Carlomagno envió a Willehad a predicar a los sajones en 780 y tuvo que huir del general Viduquindo al año siguiente: “*gloriosissimus Francorum rex Carolus [...] eum [...] misit in partes Saxoniae ad pagum qui dicitur Wigmodia. [...] Hoc itaque factum est anno Incarnationis Domini 780. [...] Verum sequenti anno [...]*”

persecutione commota [...] de Wigmodia transire in Utriuistri.” (El muy glorioso Carlomagno, rey de los francos [...] lo [...] envió hacia las regiones de Sajonia, al territorio llamado Vigmodia. [...] Esto sucedió en el año 780 de la Encarnación del Señor. [...] Pero al año siguiente [...] cuando se azuzó la persecución, [...] huyó de Vigmodia hacia Rustringen). De hecho, según la *Vita* (VIII), los siete años fueron, más bien, los que pasó como presbítero, antes de ser nombrado obispo: “*septem annis prius in eadem presbyter est demonstratus parochia; vocatus tamen episcopus.*” (Durante siete años antes había sido conocido como presbítero en esa misma parroquia; no obstante, finalmente fue llamado obispo).

113. Viduquindo, noble de Westfalia, fue el líder de los sajones que se sublevaron contra Carlomagno en las mencionadas Guerras Sajonas. Después de su bautismo en 785, las fuentes escritas lo describen como un santo y un constructor de iglesias (*CE. s.v. ‘Widukind’*).
114. *Ans. Vit. Will. VI: “Siquidem Folcardum presbyterum cum Emmingo comite in pago denominato Leri, Benjamin autem in Cibhriustri, Atrebanum vero clericum in Thiatmaresgao, Gerwalum quoque cum sociis suis in Brema, odio nominis Christiani gladio peremerunt.”* (Y en verdad, por desprecio al título de cristianos, murieron por la espada el presbítero Folcardo con el conde Emingo, en el distrito de Leer; Benjamín en Groningen, el sacerdote Atrebano en Dithmarschen, y Gervalo, junto a sus compañeros, en Bremen).
115. *Mat 10:23: cum autem persequentur vos in civitate ista fugite in aliam*” (Y cuando los persigan en una ciudad, huyan a la otra). Esta cita bíblica también aparece en el cap. VI de la *Vita S. Willehadi*.
116. Según la *Vita* (c. VII) Willehad fue recibido en Roma por Pipino de Italia y se encomendó a la clemencia de san Pedro en su sede principal; no obstante, el texto no menciona que fuera acompañado por Liudgero; más bien, como indica también Schmeidler, parece que Adán mezcla información de la *Vita Willehadi* con el testimonio de la *Vita Liudgeri*, pues ambos realizaron una estancia monástica al regreso y, según sus respectivas fuentes, duró cerca de dos años (*Vit. Will. VII: Quique in eodem loco duobus fere annis demoratus; Vit. Liud. I, 22: post duos igitur annos et menses sex, reversus est ad patriam suam*, etc.). Aunque ambos son personajes contemporáneos y trabajaron como misioneros en regiones geográficamente cercanas, las fuentes no indican que haya habido alguna relación entre ellos. Además, la excursión de Willehad a Roma sucedió cerca del 781, y la de Liudgero en 785.
117. El papa Adriano I fue el sumo pontífice de la Iglesia Católica del 1 de febrero de 772 hasta su muerte acaecida el 25 de diciembre de 795 (*CE. s.v. ‘Pope Adrian I’*).
118. *Alt. Vit. Liudg. I, 21: “perrexit Romam et inde progrediens pervenit ad monasterium sancti Benedicti in regno Beneventino et illic in sancta conversatione consistens didicit regulam eiusdem sancti patris Benedicti.”* (Llegó a Roma y de ahí se dirigió al monasterio de san Benito que se encuentra en el reino de Benevento y ahí, manteniendo conversaciones de santidad, aprendió la regla de aquel santo padre Benito).
119. *Ans. Vit. Will. VII: “Igitur ab itinere concepto reversus, transivit ad locum qui dicitur Asternacha [...] Quique in eodem loco duobus fere annis demoratus, elegit solitariam inclausus ducere vitam.”* (Finalmente regresó del viaje que había planeado, yendo hacia el lugar que se llama Echternach. [...] Y enclaustrado en ese lugar, se detuvo durante dos años, eligiendo llevar una vida solitaria).

120. Se refiere a la parábola del trigo y la cizaña que aparece en Mat 13:24-25: *simile factum est regnum caelorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo cum autem dormirent homines venit inimicus eius et superseminavit zizania in medio tritici et abiit*. (El reino de los cielos es semejante a un hombre que sembró buena semilla en su campo. Pero, mientras dormían los hombres, vino su enemigo y sembró cizaña entre el trigo, y se fue).
121. Iac 5:16: “*confitemini ergo alterutrum peccata vestra et orate pro invicem ut salvemini multum enim valet deprecatio iusti adsidua*” (Confíense unos a otros sus pecados, y oren unos por otros de manera que sean sanados. La ferviente oración del justo, obrando eficazmente, puede mucho).
122. La cuenta de los años difiere un poco, pues históricamente se ha considerado que el bautizo de Viduquindo sucedió en el año 785 y la coronación de Carlomagno como rey de los francos sucedió en el 768, no en el 767 (*CE. s.v. ‘Widukind’*).
123. Maguncia (Mainz) es un territorio en la actual Alemania centro occidental, en el banco izquierdo del Rin. (*EB. s.v. ‘Mainz’*.) Colonia (Köln) es, hasta la actualidad, una ciudad de gran importancia para Alemania que se encuentra en la región del Norte del Rin y Westfalia.
124. De acuerdo con Schmeidler y Tschan, esta epístola carolingia es una falsificación, probablemente ordenada por el arzobispo Adalberto de Hamburgo y escrita por un clérigo que estuvo involucrado en la invitación de Adán a la congregación bremense, para convencerlo de que la postura política de la sede era compatible con la suya, a saber, que Hamburgo-Bremen tenía el derecho original de supremacía sobre Escandinavia. Ésta está basada en la epístola de Carlomagno sobre la fundación de los episcopados de Bremen y Verden, datada entre los años 795 y 800s. Ésta aparece en la colección *Scriptores rerum Germanicarum* de los MGH, volumen II, 22. Ver la introducción sobre la Controversia de la Investidura.
125. En diversos pasajes del *Antiguo Testamento*, Dios se describe como Señor de los Ejércitos, por ejemplo, en II Sam 5:10, Is 3:15, Jer 2:19, entre otros.
126. Tal como indica McKitterick, los primeros textos sobre Carlomagno –principalmente los de Einhard y el *Poeta Saxo*– lo describen no sólo como un general, sino como un apóstol que entregó el cristianismo a los gentiles de Frisia y Sajonia. Cf. McKitterick, Rosamond, *Charlemagne: The Formation of a European Identity*, Cambridge University Press, Cambridge, 2008, p. 22 ss.
127. El *Pagus Wigmodi* fue un territorio administrativo de Sajonia al norte de Bremen, entre los ríos Weser y Elba. Cf. von Wersbe, August, *Beschreibung der Gaue between Elbe, Saale und Unstrut, Weser und Werra, insofern solche zu Eastphalia mit Nord-Thuringia und zu Ost-Engern gehört haben, und wie sie im 10ten und 11ten Jahrhundert befunden sind*. Hannover, 1829, p. 255.
128. Largau fue una *Gau* de Sajonia al oeste del río Weser, entre Drakenburg y Hutemündung. Cf. von Hodenberg, Wilhelm, *Die Diocese Bremen und deren Gaue in Saschen und Friesland*, Telle, Capaun-Karlowa’sche Buch handlung, 1859.
129. San Lulo, nacido en Wessex cerca del año 753, fue arzobispo de Maguncia y sucesor de san Bonifacio, del año 753 hasta su muerte, el 16 de octubre de 786 en Hessen. (*OH. s.v. ‘Lullus von Mainz’*).
130. I Cor 3:6: “Ego plantavi, Apollo rigavit: sed Deus incrementum dedit” (Yo planté, Apolos regó; pero Dios dio el crecimiento).

131. Act 14:25-26: “*et inde navigaverunt Antiochiam unde erant traditi gratiae Dei in opus quod compleverunt cum autem venissent et congregassent ecclesiam rettulerunt quanta fecisset Deus cum illis quia aperuisset gentibus ostium fidei.*” ([Pablo y Bernabé] de allí navegaron a Antioquía, donde habían sido encomendados a la gracia de Dios para la obra que habían acabado. Después de llegar y reunir la iglesia, se pusieron a contarles cuántas cosas había hecho Dios con ellos, y cómo él había abierto a los gentiles la puerta de la fe).
132. Todos estos ríos se encuentran en los alrededores de Bremen y Hamburgo. Para más información sobre ellos y sus nombres se puede consultar Witt, Franz, *Beiträge zur Kenntnis der Flußnamen Nordwestdeutschlands*, Kiel, Druck von Schmidt & Klaunig, 1912.
133. Hildebaldo de Colonia fue obispo aproximadamente del 785 hasta su muerte. Fue también uno de los consejeros más importantes de Carlomagno. Fue él el responsable de la fundación de la escuela catedralicia y la biblioteca de Colonia. Murió el 3 de septiembre del 818 (*OH. s.v. ‘Hildebold von Köln’*).
134. Las indicciones fueron un sistema de datación temporal en la que una de ellas comprendía un periodo de 15 años. Se considera que la primera indicción fue en el año 3 antes del nacimiento de Cristo; no obstante, en este sistema, sólo se solía considerar el número del año en curso de la respectiva indicción; es decir, la *duodécima indicción* es el año 12 de la indicción en curso (*CE. s.v. ‘Dates and Dating’*).
135. Nemetes, originalmente llamado *Noviomagus* por los romanos y *Espira* por los modernos, es una ciudad en el territorio actual de Renania-Palatinado, al suroeste de Alemania (*EB. s.v. ‘Speyer’*).
136. Job 42:16: *vixit autem Iob post haec centum quadraginta annis et vidit filios suos et filios filiorum suorum usque ad quartam generationem et mortuus est senex et plenus dierum.* (Después de esto, Job vivió ciento cuarenta años y vio a sus hijos y a los hijos de sus hijos, hasta cuatro generaciones. Y murió Job anciano y lleno de años).
137. Rürstringen fue un *Gau* en Frisia, al oeste de la actual Bahía de Jade.
138. *Ans. Vit. Will. IX: “Aedificavit quoque domum Dei mirae pulchritudinis in loco qui dicitur Brema, ubi et sedem esse constituit episcopalem, ac dedicavit eam Kalendis Novembris, die Dominico, in honorem Domini nostri Jesu Christi, sub invocatione sancti Petri apostoli”* (También construyó una casa de Dios de increíble belleza en el lugar llamado Bremen; decidió que ahí sería su sede episcopal y la dedicó en honor a nuestro Señor Jesucristo bajo el nombre de San Pedro Apóstol, el domingo 1º de noviembre).
139. Quizá en la *Vit. Will. c. XI*.
140. Willerich, de cuya vida nada se sabe salvo aquello que reportan Adán, la *Vita Willehadi* y el *Breve Chronicon Bremense*, fue arzobispo de la sede entre los años 804 –según Schmeidler– y 805 –tal como afirma una placa en la Basílica de San Pedro en Bremen– hasta su muerte, en 838.
141. Según el *BCB*, presidió la sede durante 50 años, 5 meses y 25 días. Parece, no obstante, que el cómputo de en esa obra es incorrecto, pues el *BCB* indica que en el año 25 de su episcopado –esto es, en el 830– murió Carlomagno, cuando sabemos que su año de muerte es el 814 (*EB. s.v. ‘Charlemagne’*).
142. Actualmente no se conserva esta obra; no obstante, Adolf Asher, en su *Bibliographical Essay on the Scriptorum Rerum Germanicarum*, de 1843, indica que en la undécima colección de los *SRG* –titulada *Erpoldi Lindenbrogii scriptores rerum*

germanicarum septentrionalium [...] Anno 1706., se incluía una obra llamada *Privilegia Archi-Ecclesiae Hammaburgensis* (834 – 889), no obstante, la organización actual de los volúmenes –i.e. *separatim editi*– hace que esta obra no pueda encontrarse. También el *Catalogus of Printed Books at Middle Hill*, de 1827, registra la existencia de esta misma obra.

143. Ans. *Vit. Will.* X: “*gens credulitati divinae resistens [...] episcopali auctoritate minime regi patiebatur*” (Como este pueblo se resistía a creer en Dios, [...] de ninguna manera obedecía a la autoridad episcopal o real).
144. *Ann. Fuld.* DCCCIII: “*Carlus Saxones transalbianos cum mulieribus et natis transtulit in Franciam et pagos transalbianos Abodritis dedit*” (Año 804: Carlo movió a los sajones traselbanos hacia Franconia y le entregó a los obodritos los asentamientos que estaban más allá del Elba).
145. La fuente de Adán parece ser una carta de Ludovico Pío del año 834, en la que indica que la voluntad de su padre fue encomendar el territorio de los Nordalbingos a Heridag y donarle el monasterio de *Hrodnace* para que ahí pudiera salvaguardarse de cualquier ataque. Ésta se incluye en el apéndice.
146. Heridag fue el primer obispo de Hamburgo, consagrado en 810 por Amalar, obispo de Tréveris, bajo órdenes de Carlomagno (*OH*).
147. La carta de Ludovico no indica que Hamburgo haya sido designado como sede de los daneses y eslavos, sino que Carlomagno “dominó por completo sus corazones feroces con la espada”; no obstante, el capítulo XII de la *Vita Anskarii*, escrita por Remberto, sí lo menciona: “*in civitate Hammaburg sedem constituit archiepiscopalem [...] ad quam pertinerent omnium regionum aquilonalium potestas ad constituendos episcopos sive presbiteros*” (Constituyó la sede episcopal en Hamburgo [...] la cual tiene la capacidad de consagrar obispos y presbíteros en todas las regiones del norte).
148. Aunque no se conserva esta obra, los *Annales Xantenses* indican que así sucedió: “*Anno dcccxxiii. Ebo episcopus peregit partibus Danorum una cum Wildericho episcopo*”. (En el año 823, el obispo Ebón se dirigió a las regiones danesas en compañía del obispo Willerich).
149. Meldorf es un asentamiento en el actual territorio de Schleswig-Holstein en Alemania. En la Edad Media pertenecía a Dinamarca.
150. Como se indica más adelante, el territorio de Dinamarca, llamado *Dania*, comenzaba en el río Eider y su primera provincia era Jutlandia. Los capítulos 1 a 9 del libro IV de esta obra describen a detalle los territorios e islas que pertenecían a Dinamarca en el siglo xi.
151. Diversas crónicas e historias eclesiásticas nombran así a los pueblos del norte, por ejemplo, la *Historia ecclesiae Remensis* de Flodoardo de Reims, el *Chartularium* de Folcuino de Lobbes, el *Chronicon* de Regino de Prüm, los *Annales Laurissenses*, entre otros. Guillermo de Apulia, en su *Historicum poema de rebus Normannorum* explica la etimología de su nombre (I, 23): “*Hos quando ventus, quem lingua soli genialis / North vocat, advexit boreas regionis ad oras, / A qua digressi fines petiere Latinos; / Et man est apud hos homo quod perhibetur apud nos, / Normanni dicuntur, id est homines boreales*” (Cuando trajo aquellos vientos que llama en la lengua de su tierra natal / *North*, hacia las costas septentrionales de esta región, / desde la cual salieron para dirigirse a las fronteras latinas; / Y *man* significa en su lengua lo que entre nosotros se dice *hombre*. / Se llaman escandinavos, es decir, hombres del norte).

152. Godfrid fue un rey danés que se opuso a la expansión territorial de Carlomagno. Su sede real estaba en el sur de Jutlandia, probablemente en Hedeby. En 804 venció a los sorabos, quienes estaban aliados con el reino de los francos. Fue asesinado en Frisia en 810 (*EB*, s.v. ‘Godfrey’).
153. *Ann. Fuld.* 810: “*Danosque victores tributum victis imposuisse*” (Y los daneses vencedores habían impuesto un tributo a los vencidos).
154. La entrada del año 811 de los *Annales regni Francorum* registra los detalles de esta paz. Nada más se conoce sobre él, salvo que murió en el año 812.
155. El río Eider nace cerca del actual territorio de Kiel, en el bosque Eisenwald o *Dänischer Wohld* y fluye 188km al oeste hasta llegar al Mar del Norte. En 811 se volvió la frontera norte del Sacro Imperio Romano (*EB*, s.v. ‘Eider River’). Según la obra de Adán (IV, 1), en la época de su escritura, este río seguía funcionando como límite entre Sajonia y Dinamarca.
156. Ludovico Pío nació el 16 de abril de 778 en Chasseneuil, Aquitania. Fue emperador del Sacro Imperio Romano de 814 hasta su muerte el 20 de junio de 840 (*EB*, s.v. ‘Louis I’).
157. Según los *ARF*, Carlomagno murió el 28 de enero de 814, mientras pasaba el invierno en Aquisgrán, aproximadamente a los 71 años. Reinó durante 47 años en Franconia y 14 como emperador del Sacro Imperio Romano.
158. *Vit. Ansk.*, 19: “*post obitum itaque tantae memoriae Augusti, filio eius, supradicto videlicet imperatore Ludovico, in sede regni eius collocato suggerentibus quibusdam, partem illam provinciae, quae ultra Albiam erat, in duo divisit, et duobus vicinis episcopis interim commendavit*” (Después de la muerte de este emperador tan memorable, cuando su hijo fue colocado en el trono de su rey por sugerencia de algunos, dividió en dos la sección de aquella provincia que estaba más allá del Elba y, de momento, la encomendó a dos obispos vecinos).
159. Aunque los dos primeros capítulos de la *Vit. Ansk.* relatan la vida temprana del obispo, el tercero narra hechos posteriores a la muerte de Carlomagno.
160. Esto es, según los *ARF*, en el año 812. Tanto estos *annales* como los *Fuldenses* registran en esta entrada también que Anulón era nieto de Harald –rey de Jutlandia– mientras que Sigfrid era nieto de Godofredo –rey danés–. Como indica el texto de Adán, ambos murieron ese mismo año; no obstante, ambos *annales* especifican que la cantidad de muertos en esa batalla fue de diez mil novecientos cuarenta hombres.
161. *Sall. Cat.* 58.21: “*pugnantes cruentam atque luctuosam victoriam hostibus relinquatis*” (luchando les entregarían a los enemigos una victoria sangrienta y luctuosa).
162. Según los *ARF*, Reginfredo y Harald Klak eran hermanos de Anulón. Ni esta fuente ni los *Ann. Fuld.* hablan sobre la expulsión de Reginfredo; más bien, cuentan los *ARF* que en el año 813 ambos fueron vencidos y exiliados por los hijos de Godofredo. El siguiente año ambos regresaron a pelear para recuperar el reino, pero Reginfredo murió en la batalla y Harald huyó a buscar auxilio del emperador Ludovico.
163. Ebón de Reims, nacido ca. 775, fue arzobispo de Reims y bibliotecario del palacio de Aquisgrán. Tuvo una estrecha relación con Ludovico Pío, por lo que se volvió su consejero. Fue pionero en la evangelización de Dinamarca. Murió el 20 de marzo de 851 en Aquisgrán (*EB*, s.v. ‘Ebbo of Reims’).
164. Halitgaro fue obispo de Cambrai del 817 al 831. Se conservan algunas obras y cartas escritas por él (*CE*, s.v. ‘Ebbo’).

165. Pascual I fue papa, sucesor de Esteban IV, del año 817 a su muerte en 824. Se desconoce su fecha de nacimiento.
166. La combinación de palabras *divina opitulante gratia* aparece frecuentemente en autores medievales, por ejemplo, en Boet. *Trin.* 6; Bed. *Hist. Eccl.* V, 10; Alc. *Ep.* LXXXI; entre otros.
167. Parece que el cómputo de los años es incorrecto aquí, pues el trigésimo tercero del episcopado de Willerich es el 838 –año de su muerte–. Los *Annales Corbeienses* indican que el monasterio de Nueva Corvey fue fundado en 822.
168. Éste es un error de Adán, pues Óscar no fue originario de Nueva Corvey, sino de la antigua Corbie en el territorio de Galia. Cf. *Vit. Ansk.* 1.
169. Remb. *Vit. Ansk.* VI: “*ad hunc ergo locum Dei famulus una cum aliis fratribus vestris primo directus est, ut inibi officio fungeretur docendi, in qua re ipse per omnia tam probabilis et acceptus inventus est, ut omnium electione publice quoque in ecclesia verbum Dei populis praedicaret*” (En primer lugar, el siervo de Dios fue enviado a [Nueva Corvey] para que se dedicara ahí al deber de la enseñanza, y fue tan bueno y aceptado en ese oficio por todas sus enseñanzas que también se decidió, por elección popular, que predicara a los pueblos la palabra de Dios en la iglesia).
170. Ni los *ARF* ni los *Ann. Fuld.* especifican los nombres de los hijos de Godofredo.
171. El bautizo de Harald no sucedió de inmediato. Según los *ARF* él se encomendó a Ludovico Pío en el 814, pero fue bautizado hasta el 826, en la iglesia de san Albano de Maguncia. Los *Ann. Xant.* agregan que la multitud que fue también bautizada consistía de más de cuatrocientas personas. Ninguna de estas obras menciona a su hermano.
172. Según las entradas de los *ARF*, se puede deducir que Horik I fue rey de Dinamarca entre los años 813 y 854.
173. Como se ha anunciado en la advertencia editorial, la palabra *pirata* y sus derivados han sido traducidos como “vikingo” a lo largo de la obra.
174. Remberto relata (*Vit. Ansk.*, 3) que san Óscar tuvo una visión en la que una voz muy suave le dijo claramente: “*vade, et martyrio coronatus ad me reverteris*” (ve, y regresarás a mí coronado con el martirio). Después de esto, aprovechó cada oportunidad que tuvo para alcanzar la corona del martirio.
175. El capítulo 8 de la *Vit. Ansk.* cuenta que Autberto fue un monje que decidió acompañarlo por voluntad propia a predicar a los daneses.
176. Este pasaje reproduce casi literalmente las palabras de san Pedro cuando Jesús predice que lo va a negar en Luc 22:33: “*Domine, tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire*” (Señor, estoy listo para ir contigo aun a la cárcel y a la muerte). También es relevante mencionar Phil 1:29: “*vobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum credatis, sed ut etiam pro illo patiamini*” (se les ha concedido a ustedes, a causa de Cristo, no solamente el privilegio de creer en él sino también el de sufrir por su causa).
177. Literalmente, la palabra latina *athleta* significa “luchador” o “competidor” (cf. *LSJ*). Parece que Adán la emplea porque entiende que, como indica la *Vit. Ansk.*, san Óscar buscaba el premio de la corona del martirio. Yo he decidido traducirla como “soldado” porque en la tradición medieval se suele usar para designar a aquellos que hacen esfuerzos –incluso militares– en beneficio de Dios (cf. *DMLBS*). El origen de llamar así a los que contienden por la gloria de Dios es 1 Cor 24:27. No lo pongo completo porque es muy largo.

178. De acuerdo con *Vit. Ansk.*, 10, Óscar seleccionó al monje Witmaro como su acompañante, pero Gislemaro fue enviado directamente con el rey Harald.
179. Probablemente se refiera al rey sueco Björn en el Montículo (c. 830), hijo de Eric Björnsson, mencionado en el capítulo 15 de la *Hervarar saga ok heidreks*: “*Eiriks synir, Bjarnar sonar, váru þeir Önundr uppsali ok Björn konungr. [...] Björn konungr efldi þann bæ, er at Haugi heitir; hann var kallaðr Björn at Haugi*” (Los hijos de Eric Björnsson fueron Anund de Upsala y el rey Björn. [...] El rey Björn construyó una casa llamada ‘Montículo’; y él mismo fue llamado Björn en el Montículo). Indica el editor Turville-Petre que no hay que confundir a este rey con otro príncipe noruego llamado *Björn at Haugi*, mencionado en el *Skáldatal* de la *Edda* de Snorri; este otro personaje fue patrón del poeta Bragi Boddason y vivió en la segunda mitad del siglo ix (Cf. *Hervarar saga ok Heiðreks*, G. Turville-Petre, ed., Viking Society for Northern Research, Londres, 1956, p. 91).
180. La *Vit. Ansk.* 11 y ss. no cuenta más detalles de sus orígenes u ocupaciones, pero relata los milagros que lo hicieron famoso: en una ocasión, invocando a Jesucristo, logró permanecer seco bajo una tormenta invocada por un grupo de paganos; en otro momento, se negó a aceptar que hicieran sacrificios a los dioses paganos para curarle un intenso dolor de pierna, pero pidió a Cristo por su salud, para que los idólatras se convencieran de quién era el dios verdadero, y fue curado de inmediato.
181. Rom 9:16 y 18.
182. G. WAITZ, en su edición de la *Vita Anskarii*, c. 12, indica que la fecha que da Adán de Bremen es ligeramente incorrecta; él propone los meses de octubre o noviembre del 831, basándose en un *diploma* de Ludovico Pío, del 15 de mayo de 854.
183. Drogón de Metz (801-855) fue hijo ilegítimo de Carlomagno y su concubina Regina, según cuenta Einhard (*Vit. Kar.* 18): “*tres habuit concubinas, [...] Reginam, quæ ei Drogonem et Hugum genuit*” (Tuvo tres concubinas, [y] Regina, quien le dio dos hijos, Drogón y Hugo.) Fue arzobispo desde 844 hasta su muerte.
184. Odgario fue arzobispo de Maguncia desde el año 826 hasta su muerte en abril de 847. Fue antecesor Rabano Mauro, autor muy productivo y estudiante de Alcuino de York. (*NDB*, s.v. ‘Otggar, Erzbischof von Mainz’).
185. Fue arzobispo de Tréveris desde el año 814 hasta su muerte en mayo de 847. (*NDB*, s.v. ‘Hetti, Erzbischof von Mainz’).
186. La información sobre la vida de este arzobispo es muy limitada; sólo se sabe que presidió la sede hasta el año de su muerte, a saber, 841. Mindermann, Arend, *Urkundenbuch der Bischöfe und des Domkapitels von Verden: vol. 1: ‘Von den Anfängen bis 1300’*, Stade, Bremen y Verden, 2001.
187. Se refiere a Gregorio IV, papa desde el año 827 hasta su muerte en 844. (*EB*, s.v. ‘Gregory IV’).
188. Waitz y Schmeidler registran que se conservan los privilegios del papa, pero yo no he conseguido consultarlos. Indican que éstos se pueden consultar en una obra de Fritz Curschmann, pero tampoco he podido localizar su obra.
189. Torhout es una región de la actual Flandes Occidental, en el municipio de Brujas, en Bélgica.
190. La única carta conservada de san Óscar comunica a toda la comunidad eclesiástica el permiso que había obtenido del emperador Ludovico Pío para evangelizar el territorio de Escandinavia. También indica que, gracias a esto, los sacerdotes podían ya realizar su labor de prédica libremente en Dinamarca y Suecia.

191. Probablemente se refiera a la rebelión de 830, organizada por los hijos de Ludovico Pío para deponerlo. Ebón se unió a ella en 833 y presidió un concilio en Soissons, el 13 de noviembre de ese año, en el que el emperador fue obligado a confesar crímenes que no había cometido. (*CE*, s.v. ‘Ebbo’)
192. *Vit. Ansk.* 14: “*venerabilis Ebo quemdam propinquum suum, Gautbertum nomine [...] ad partes direxit Sueonum [...] quem ipsi consecrantes honore apostolici nominis Simonem vocaverunt*” (El venerable Ebón mandó a un familiar suyo, llamado Gaudberto, a Suecia [...]) Y ellos lo consagraron con honor de un nombre apostólico, llamándolo Simón).
193. *Strennui predicatoris officium peregit*: cf. Sall. *Cat.* 60.4-5: “*interea Catilina [...] strenui militis et boni imperatoris officia simul exequabatur*” (Mientras tanto, Catilina [...] se esforzaba por realizar al mismo tiempo los deberes de un soldado incansable y de un emperador bondadoso).
194. Como lo indica más adelante Adán, la fuente medular de la información biográfica de Willerich fue el *Libro de las donaciones a la iglesia de Bremen*, que, como he mencionado anteriormente, está perdido y los únicos pasajes que se conservan son los que registra esta obra.
195. Se atribuye a san Óscar la *Vita Sancti Willehadi*. En el capítulo 11 de esta obra se describe la *translatio* de sus reliquias: “*sed et in alteram postea translatus ipse basilicam temporibus successoris ipsius bonae memoriae Willerici episcopi, cum inibi quamplura etiam per divinam dicatur operatus popentiam*” (Pero posteriormente él fue trasladado a otra basílica, en la época de su sucesor, el obispo Willerich, digno de ser recordado; se cuenta que, en ese lugar, él realizó muchas obras, impulsado por el poder divino).
196. A la *Vit. Will.* se anexa como apéndice un breve texto llamado *de miraculis ipsius* (Sobre los milagros de Willehad). El capítulo 4 habla sobre algunos de los que hechos por sus reliquias, como devolver la vista a una mujer ciega, sanar la espalda de otra y curar a varios enfermos. // El capítulo 16 de la *Vit. Ansk.* describe la súbita invasión vikinga a Hamburgo, pero en ella no se mencionan las intenciones de robar las reliquias de Willehad.
197. San Materniano fue obispo de Reims del año 349 al 370 (*EC*, s.v. ‘Reims’). // Heiligenstedten es una región que se encuentra en el suroeste del actual territorio de Schleswig-Holstein, Alemania (*EB*).
198. Flodoardo de Reims, en su *Historia ecclesiae Remensis*, registra que ellos fueron los fundadores de las iglesias de Reims y Soissons: “*Sanctus vero Sixtus Remorum primus episcopus, etiam Suessonicam fundasse fertur ecclesiam, et beatum Sinicium collaboratorem et cooperatorem suum inibi constituisse*” (San Sixto fue el primer obispo de los remos; también se dice que fundó la iglesia de Soissons y que nombró obispo de ese lugar a san Sinicio, colaborador y compañero suyo).
199. San Remigio de Reims, nacido c. 437, fue arzobispo de esta sede. Fue conocido como Apóstol de los Francos por sus misiones en el territorio de este pueblo y por la conversión del rey franco Clovis I. Murió el 13 de enero de c. 533 (*EB*, s.v. ‘Saint Remigius of Reims’).
200. Se refiere a Carlos el Calvo, hijo de Ludovico Pío, rey de los francos desde el año 843 y emperador del Sacro Imperio desde el 875 hasta su muerte en 877.
201. Según los *Annales Corbeienses*, la muerte de Willerich acaeció en el año 838: “838. [obiit] Willaricus episcopus”.

202. De acuerdo con una búsqueda en el *CC* y en diversas crónicas de la época, parece que no hay otra fuente que reporte algo sobre la vida de Leuderich, salvo el *Breve Chronicon Bremense*, que indica que “*Liutricus episcopus [diaconus Villerici, successit ei,] sedit annos 8, menses 3, dies 5*” (El obispo Leuderich, diácono de Willerich, lo sucedió y presidió la sede durante 8 años, 3 meses y 5 días). Quizá la ausencia de fuentes que señala Adán podría ser un argumento para defender la idea de que el *Breve Chronicon* sea posterior a su obra.
203. La única fuente medieval que corrobora esto es posterior, a saber, la *Historia archiepiscoporum Bremensium*; por el estilo de dicha obra y su contenido respecto a esto, infiero que es de los pocos textos medievales que emplean a Adán como fuente.
204. Parece que Adán sigue el modelo de Sir 23:7: “*doctrinam oris audite, filii*” (escuchen la enseñanza de la palabra, hijos) y de varios pasajes de Deut en los que se usa la combinación de palabras *opere manuum*, como 2:7, 16:15 y 24:19.
205. Se refiere a la vida monacal según los preceptos de la *Regula Benedicti*.
206. Estos hechos se cuentan a detalle en la anónima *Vita Rimberti*, c. 4: “*Animadvertit ergo vir Dei sacram religiosi pueri infantiam divinae iam servitutis amore flagrasse, accitisque ad se parentibus eius, et nomen pueri, quod Rimbertus vocaretur, edidicit, et consensu eorum accepto, tonsuram ei et ecclesiasticum habitum imposuit. Sicque eum ibidem paterna sollicitudine commendans, studiose erudiri praecipit.*” (Por lo tanto, el hombre de Dios [Óscar] se percató de que la sagrada infancia de aquel niño religioso ya ardía por el amor a la alabanza divina y, tras convocar a sus padres, aprendió el nombre del niño, que era Rimberto, y, habiendo conseguido su aprobación, le colocó la tonsura y el hábito eclesiástico. Y así comenzó a educarlo diligentemente en [Turhout], haciéndose cargo de él con atención paternal).
207. Ésta es una referencia a II Reg 2:11: Eliseo, tras haber acompañado a Elías hasta su rapto al Cielo, toma el manto que éste había dejado y, al lograr separar las aguas del Jordán con éste, los hijos de los profetas lo declaran sucesor.
208. Para evitar confusiones, la palabra *Nortmanni* y sus derivados han sido traducidos como “escandinavos”, puesto que el nombre “normando” hace históricamente referencia a otro pueblo de origen escandinavo pero que se asentó en la región norte de la actual Francia.
209. Según los *Ann. Fuld.* sucedió en el año 836: “*Nordmanni Andwerpam civitatem incendunt [...] et a Frisonibus tributum acceperunt*” (Los escandinavos incendiaron la ciudad de Antwerp [...] y recibieron tributo de los frisios). También en el año 837: “*Nordmanni [...] Dorestadum vastaverunt; acceptoque a Frisonibus tributo, reversi sunt*” (Los escandinavos [...] destruyeron Dorestad; y cuando los frisios les entregaron el tributo, se retiraron).
210. Esto se relata largamente en el cap. 16 de la *Vit. Ansk.*
211. *Ann. Fuld.* 845: “*Nordmanni [...] Castellum etiam in Saxonia, quod vocatur Hammaburg, populati nec inulti reversi sunt*” (Los escandinavos [...] se retiraron tras haber destruido la ciudadela llamada Hamburgo, que se encuentra en Sajonia, pero no sin recibir castigo por ello).
212. En la *epistola ad Ansgarium Archiepiscopum Hamburgensem seu Bulla pro coniunctione episcopatus Hamburgensis et Bremensis anno 864 data* del papa Nicolás I, se menciona que “*Ipsa quoque metropolis Hammeburg pene deserta est facta [...] hanc Ecclesiam, Dei permittente occulto iudicio, per barbarorum saevitiam admodum attenuatam*” (También la ciudad de Hamburgo fue casi abandonada [...] y esa iglesia

- en exceso dañada por la crueldad de los bárbaros, porque lo permitió su desconocimiento de Dios).
213. En el 840 (*EB*, s.v. ‘Louis I’).
214. Según el capítulo 17 de la *Vit. Ansk.*, el capellán Nitardo era nieto de Gaudberto. Este capítulo también relata el destierro de Gaudberto.
215. Por la época en la que acaeció este suceso, es posible que sea Anund de Upsala, hermano de Björn at *Haugi*, mencionado también en el capítulo 15 de la *Hervarar saga ok Heiðreks*.
216. Birka fue invadida por Anund, quien quería obligar a sus habitantes a hacer sacrificios a los dioses paganos, pero Herigar los exhortó a permanecer fieles a Cristo, que era el más poderoso de todos. Esto se cuenta a detalle en el capítulo 19 de la *Vit. Ansk.*
217. A saber, el 20 de junio del año 840, y fue enterrado en la basílica de San Arnulfo de Metz, según reportan los *Annales Xantenses* y los *Fuldenses*.
218. Los *Annales Fuldenses* sintetizan las acciones de esta guerra civil en sus entradas de los años 841 a 843. En este último año, fue firmado en Verdún un tratado que dividía el Sacro Imperio: Ludovico el Germánico recibió la región oriental, Carlos el Calvo, la occidental, y Lotario la parte central. Esto sucedió en el mes de agosto.
219. Sobre las acciones y la deposición de Ebón habla también Flod. en Rem., *Hist. ecc. Rem.* II, 20: “Ebo Remorum episcopus accepta a Lothario pro patris prodicione abbatia sancti Vedasti, **falsarum obiectionum incentor** extiterit” (Tras haber recibido de Lotario la abadía de san Gastón para apoyarlo con la traición de su padre, el obispo Ebón de Reims se volvió promotor de acusaciones falsas). Las palabras *discordiae incentor* quizá puedan tener como modelo II Macch 4:1: “*Simon autem praedictus, pecuniarum et patriae delator, male loquebatur de Onia, tamquam ipse Heliodorum instigasset ad haec, et ipse fuisset incentor malorum*” (Pero Simón, quien había sido mencionado anteriormente, un traicionero del dinero y de la patria, hablaba mal de Onia, aunque él mismo había exhortado a Heliodoro para que realizara estos actos y aunque él había sido el promotor de la maldad).
220. Adán escribe aquí siguiendo el modelo de Sall. *Cat.* 19.5-6: “*nos eam rem in medio relinquemus*” (nosotros no tomaremos partido en este asunto).
221. El capítulo 34 menciona esta buena estima que tenía san Óscar hacia Ebón, por sus grandes esfuerzos en la misión de su sede.
222. En la *epistola ad Heribaldum*, c. 34, Rabano Mauro menciona lo siguiente sobre estos hechos: “*De Ebonis autem Rhemensis episcopi depositione atque restitutione non necesse esse aestimo tuae interrogationi respondere. Videant illi qui hoc egerunt, utrum iuste an iniuste hoc fecerint. Ego, dum in episcopatu Moguntiensis Ecclesiae indignus constitutus sum, inveni eum in Hiltineshaim in Saxonia episcopalem sedem habere. Nec eum prohibui praesulis officium gerere, quia audivi, ab Apostolica sede in locum suum restitutum esse. Sicque ad finem vitae in suo officio remansit.*” (No considero que sea necesario responder tu pregunta sobre la deposición y la restitución de Ebón, obispo de Reims. Que los que participaron en ello juzguen si actuó de manera correcta o incorrecta. Cuando fui nombrado obispo de la iglesia sin merecerlo, me enteré de que él tenía una sede episcopal en Hildesheim, ciudad de Sajonia, y no le prohibí ejercer su trabajo de obispo porque escuché que la Sede Apostólica lo había restituído en su posición, y permaneció en ella hasta el final de su vida.

223. Se refiere a Sergio II, papa del año 844 hasta su muerte en 847. Él apoyo a Lotario y lo reconoció como rey de los lombardos (*EB*, s.v. ‘Sergius II’).
224. Lotaringia fue un territorio en el norteste de la Francia actual (*EB*, s.v. ‘Lorraine’).
225. Esto se relata en el capítulo 21 de la *Vit. Ansk.* y se agrega que le fue entregada a Reginaldo, un conde de Lotaringia.
226. Posiblemente sigue el modelo y sentido de Sir 10:34: “*Qui autem gloriatur in paupertate, quanto magis in substantia!*” (Aquel que gloria [a Dios] en la pobreza, lo hará mucho más en la riqueza), señalando que su labor de prédica había permanecido constante, pese a que en ese momento había sido despojado de su monasterio y su sede había sido destruida. También Phil 4:12 habla sobre la experiencia de Pablo de vivir en pobreza y abundancia: Scio et humiliari, scio et abundare (ubique et in omnibus institutus sum): “*et satiari, et esurire, et abundare, et penuriam pati*” (Sé vivir en la pobreza, y sé vivir en la abundancia. En todo lugar y en todas las circunstancias he aprendido el secreto de hacer frente tanto a la hartura como al hambre, tanto a la abundancia como a la necesidad).
227. La *Vit. Ansk.* no reporta nada sobre esta donación del predio, ni da información adicional sobre la matrona Ikiá. Es posible que una de las fuentes de Adán fuera un *diploma* espurio de Luis el Germánico, del 8 de junio del año 842. En éste se declara lo siguiente: “*Cumque predictus archiepiscopus [Ansgarius] in multis esset pressuris et calamitatibus et fratres congregationis eius una cum sanctis pigneribus per varia loca circumeundo huc illucque vagarentur et nusquam sedem haberent quietam, matrona quedam nomine Ikiá divino amore tacta ex sua hereditate possessumculam ei tradidit in silva Hramesloa nominata in pago Bardengoa in episcopatu vero Vualdgarii Farduensis ecclesiae episcopi, ubi et cellam construxit et reliquias sanctorum una cum fratribus, qui supererant, collocavit* (Como [Óscar], obispo mencionado anteriormente, estaba padeciendo muchos infortunios y desgracias, los hermanos de su congregación vagaban de un lado a otro por diversas regiones con las reliquias de los santos, y no podían establecerse en ningún lugar con tranquilidad, cierta matrona llamada Ikiá, impulsada por el amor Divino, le entregó de su herencia un pequeño terreno en el bosque llamado Ramelsloh, en Bardengau, en el episcopado de Waldgar, obispo de la iglesia de Verden. En ese lugar construyó un monasterio y enterró, con ayuda de los hermanos que habían sobrevivido, las reliquias de los santos).
228. La información sobre este eremita es muy limitada; la única fuente que habla de él es, precisamente, la *Vita Anskarii*. La decisión de enviarlo a Suecia siete años después de la destrucción de Hamburgo aparece en el capítulo 19 de la obra. También, en el mismo capítulo se relata que estuvo presente al momento de la muerte de Herigar y en el 20 que, tras la muerte de este último, Hardgar regresó a la vida de ermitaño.
229. Waitz sugiere que su muerte acaeció en el año 845.
230. Se refiere a Luis el Germánico, y no a su padre, Ludovico Pío, quien, como se señaló anteriormente, había muerto en 840.
231. Greg. I, *ep.* II, 37: “*Et licet a tua Ecclesia sis hoste imminente depulsus, aliam quae a pastore vacat Ecclesiam debes gubernare; ita tamen ut si civitatem illam ab hostibus liberam effici et, Domino protegente, ad priorem statum contigerit revocari, ad eam in qua prius ordinatus es Ecclesiam revertaris*” (Y aunque seas expulsado de tu iglesia cuando seas amenazado por un enemigo, tendrás que gobernar otra iglesia que carezca de pastor; pero si sucede que aquella ciudad fuera liberada de los enemigos y, con la

- protección de Dios, su anterior estado fuera reestablecido, tendrías que regresar a la iglesia en la que hubieras sido ordenado primero).
232. Se describen en el capítulo 22 de la obra.
233. Probablemente se refiera a Aldric de Le Mans, obispo de esta ciudad hasta su muerte en 856. (*CE* [1913], s.v. ‘St. Aldric’).
234. La cita, que se encuentra en el c. 24 es ligeramente distinta: “*multum enim temporis fuit ex quo sedem illam gubernandam suscepit, priusquam auctoritate apostolica firmaretur*”.
235. Por las fechas en las que acaecieron estos sucesos, debe referirse a Horik II de Dinamarca. El papa Nicolás I le dirigió una carta en 864, pidiéndole que dejara el culto a los ídolos y aceptara a Dios como único. Ésta se incluye en el apéndice.
236. Schleswig fue un ducado en el sur de la península de Jutlandia, al norte del río Eider. Actualmente, es parte del norte de Schleswig-Holstein en Alemania y el sur de la comuna Sønderjylland en Dinamarca (*EB*).
237. Estos hechos también están descritos en el capítulo 24 de la *Vit. Anks*. También añade Remberto que su confianza por san Óscar era tal que compartía con él los detalles del estado de su reino.
238. Remb. *Vit. Ansk.* 24: “*Multi quoque apud eos infirmitatibus detenti, cum se frustra idolis pro salute sua sacrificasse viderent, et a propinquis suis desperarentur; ad Domini misericordiam confugientes, Christianos se fieri devovebant cumque accito sacerdote baptismi gratiam percepissent, statim incolumes divina largitate fiebant, sicque crevit in eodem loco Dei miseratio, et ad fidem Domini conversa est multitudo*” (Al ver que era en vano hacer sacrificios a los ídolos para pedir por su salud y que sus familiares habían perdido las esperanzas de que se recuperaran, muchos daneses que estaban impedidos por enfermedades, refugiándose en la misericordia del Señor, prometieron solemente volverse cristianos y, en cuanto el sacerdote fue convocado, recibieron la gracia del bautismo. De inmediato fueron sanados por la generosidad divina y de esta manera creció en esa región la compasión de Dios, y una multitud se convirtió a la fe del Señor).
239. La *Vit. Ansk.*, 25 proporciona los detalles de la decisión de Gaudberto: “*Praedictus vero pontifex Gauzbertus, qui et Simon, se inde expulsum, rursus locum illum repetere non ausum respondit: nec id valde proficuum fore posse, imo magis periculosum, si denuo priorum reminiscentes, aliquid perturbationis circa eum excitarent, sibi magis congruum videri, ut ille iret, qui hanc legationem primo susceperat, quique benignissime ibi habitus fuerat*” (El obispo mencionado anteriormente, Gaudberto –llamado también Simón– respondió que él había sido exiliado de ahí, y que no se atrevía a regresar una vez más; y que además, no podía ser muy provechoso intentarlo, sino más bien peligroso, pues si ellos recordaban los hechos pasados, iban a cometer algún disturbio contra él; y que le parecía más apropiado que él fuera, pues él había sido el primero en aceptar esa misión y que a él lo recibirían con gran amabilidad).
240. De acuerdo con el capítulo 26 de la *Vit. Ansk.*, el rey Olaf no cedió de inmediato en su aprobación, sino que le advirtió a san Óscar que, como en otro momento el pueblo había decidido exiliar a los sacerdotes, no podía ratificar su misión si no era sometida a la asamblea popular (*þing*) y a la respuesta de los dioses. Parece que éstas dos son las únicas fuentes que registra a este rey Olaf. La *Hervarar Saga*, que es el registro

- escandinavo más importante de la Casa Real de Munsö –casa gobernante en ese momento– no lo menciona.
241. Remberto menciona que Erimberto era nieto del obispo Gaudverto en la *Vit. Ansk.*, 28.
242. Según los capítulos 27-28 de la *Vit. Ansk.*, el pueblo sólo aceptó la misión de san Óscar después de que un anciano asistente al *þing* diera un discurso frente a los habitantes de Birca sobre la posibilidad de contar con la gracia de Dios cuando no pudieran contar con sus dioses. Cabe mencionar que el texto de Remberto aclara que la conversión y el bautismo eran voluntarios.
243. Ésta se encuentra en Ez 39:6. De acuerdo con varios autores de la tardía Antigüedad y la temprana Edad Media, Magog, hijo de Jafet, era antepasado de los godos y suecos, por ejemplo, Jord., *Get.*, 4: “*sed tantum [Ioseppus] Magog eorum stirpe comemorans, Scythas eos et natione et vocabulo asserit appellatos*” (No obstante, [Josefo] recuerda que la estirpe de Magog era la de ellos, y afirma que fueron llamados escitas por su raza y por su nombre”; Isid. *Hist. Goth.* 1: “*Gothorum antiquissimam esse gentem certum est: quorum originem quidam de Magog, filio Iaphet, suspicantur educi a similitudine ultimae syllabae*” (Es verdad que la nación goda es de las más antiguas; y algunos sospechan que surgieron de Magog, hijo de Jafet, debido al parecido de la última sílaba de su nombre). Autores posteriores –como Johannes Magnus, hermano mayor de Olaus en I, 4– consideraron que él había sido el primer rey de los suecos. Es posible que esta tradición contribuyera a que Adán considerara que esa profecía se refería a ese pueblo: pues las iglesias acababan de ser permitidas en el pueblo de Magog.
244. El libro IV de la obra de Adán empieza casi con esas mismas palabras: “*Provincia Danorum tota fere in insulas dispertita est, sicut etiam legitur in Gestis sancti Anscarii*” (La tierra de los daneses está dividida en islas casi por completo, tal como se lee en las *Hazañas de san Óscar*). El pasaje de la *Vit. Ansk.* al que Adán hace alusión es el c. 25: “*omnis fere patria illa in insulis est constituta*”. Es también notorio la similitud de ambos pasajes con el comienzo del *Bell. Gall.* de Julio César; no obstante, debido a la historia de transmisión de esa obra, es poco probable que Adán la haya consultado directamente. Para más información sobre esto, cf. *La Descriptio insularum Aquilonis de Adán de Bremen*, trad. Adrián I. Rodríguez Avila, UNAM, 2017, nota 2, p. 33.
245. Gunther de Colonia fue obispo de esa ciudad desde el 22 de abril de 850 hasta su excomunión en 863. Se opuso durante varios años a la conjunción de Hamburgo y Bremen, hasta 860, cuando el papa Nicolás I decretó que se llevaría a cabo (*CE*, s.v. ‘Gunther of Cologne’).
246. Posiblemente se refiere a la carta de Nicolás I dirigida a san Óscar que he mencionado anteriormente.
247. Rud. Fuld. *Ann. Fuld.*, 853.
248. Se refiere a Carlos el Calvo.
249. Luc. *Phars.* I, 3: en estos versos, Lucano anuncia que va a cantar sobre la guerra civil romana, cuando el *populum potentem* tornó su diestra contra sí mismo.
250. Éste es Horik I, quien había permitido a Óscar predicar en Dinamarca. De acuerdo con los *Gest. Dan.* IX, 5.8, Gudorm era hijo del rey Harald, mencionado en el capítulo 17 de la obra de Adán.
251. Según el c. 31 de la *Vit. Ansk.*, tomó el lugar de Horik I después de su muerte en batalla en 854. Esta fuente no proporciona datos sobre su origen salvo que era uno de

- los nobles de la corte del rey anterior. Los *Gest. Dan.* de Saxo en el libro IX, 5.8, relatan que era del linaje de Sigurd Hring.
252. Esta guerra escandinava y las acciones de Horik II fueron también registradas en los *Ann. Fuld.*, 854. Además, los *Gest. Dan.* añaden que había heredado el espíritu vikingo de Ragnar Lodbrok.
253. Desde la tardía antigüedad, *comitante divina gratia* se había convertido en frase. Algunos ejemplos de su aparición son: Cass., *Inst.* 28; Alc., *Ep.* 87; Ado Vienn., *Chron.* 475, etc.
254. Ribe es, hasta nuestros días, una región de Dinamarca. Se encuentra en el suroeste de la península de Jutlandia (*EB*). La fundación de esta iglesia se narra en el capítulo 32 de la *Vit. Ansk.*
255. Este personaje no es el sucesor de Óscar en el episcopado sino, según la *Vit. Ansk.*, 33: “*alium ordinavit presbiterum, ex gente quoque Danorum progenitum, nomine Rimburtum*” (ordenó a otro presbítero llamado Remberto, nacido de estirpe danesa). Como he mencionado anteriormente, su sucesor era originario de Torhout.
256. Remb. *Vit. Ansk.* 38: “*quorum delictum huiusmodi erat, videlicet cum nonnulli miseri captivi de Christianis, qui apud barbaros affligebantur, inde effugerent, et ad Christianos venirent ad praedictos Nordalbingos, qui proximi noscuntur esse pagani; ipsi eos capiebant, et in vinculis ponebant: quorum alios iterum pagani vendebant, alios suo mancipabant servitio, aut aliis Christianis venundabant*” (su delito era éste: cuando algunos de los miserables prisioneros cristianos, que habían sido apaleados en territorio bárbaro y habían huído, dirigiéndose hacia los nordalbingos cristianos que ya habían sido mencionados, pero que por su cercanía a esos territorios se sabía que eran bárbaros, los cristianos eran atrapados y encadenados. Algunos de ellos eran vendidos de nuevo a los paganos, otros eran sometidos a su servicio y a otros los vendían a diferentes cristianos).
257. Según relata la *Vit. Ansk.*, c. 37, esto sucedió de manera literal: *Nam cum quodam tempore in Frisia, in pago Ostergao, in die Dominica praedicaret populo, et inter alia prohiberet, ne quis in die festo opus servile exerceret, quidam illorum, ut sunt contumaces et stolidi, domum reversi, quia serenus erat aer, in pratum euntes, collecto feno acervos fecerunt. Quibus factis, advesperascente die, omnes illi acervi, qui eadem die facti fuerant, divinitus igni consumpti sunt, illaesis illis permanentibus qui in anterioribus diebus in medio praeparati constabant.* (Pues en cierta época, en Frisia, en la provincia de Ostergau, cuando daba la misa dominical, pese a que prohibió, entre otras cosas, que cualquiera de ellos realizara labores serviles en el día de descanso, algunos de ellos, que eran obstinados e irreflexivos, regresaron a su hogar, y como el cielo estaba despejado, se dirigieron al prado y, una vez que recolectaron heno, lo juntaron en pacas. Tras esto, cuando caía la tarde, todas las pacas que habían sido fabricadas ese día fueron consumidas por lenguas de fuego divino, mientras que las que se habían hecho en los días anteriores permanecieron ensambladas en medio sin daño alguno).
258. El nombre *Birxinon* sólo está atestiguado en la obra de Adán; *Bircsinun* aparece en la epístola de Otón II del 27 de Octubre de 967: “*Quapropter concedimus predicto monasterio cum omnibus aliis monasteriis sibi subditis, videlicet Bremun, Bukkun, Bircsinun et Harasmusla*”. Su nombre actual es Bassum, y es una región de la Baja Sajonia, al sur de Bremen.

259. Poco se sabe sobre Liutgarda, salvo que fue una noble sajona que fundó el monasterio de Bassum junto a san Óscar en 858 y que permaneció como su abadesa (*OH*). La *Vit. Ansk.* no la menciona, por lo que probablemente su fuente haya sido el *Liber donationum* o algún diploma imperial.
260. Is 54:5: “*dominabitur tui qui fecit te, Dominus exercituum nomen ejus, et redemptor tuus Sanctus Israel: Deus omnis terrae vocabitur.*” (tu marido es tu Hacedor; el SEÑOR de los Ejércitos es su nombre. Tu Redentor, el Santo de Israel, será llamado Dios de toda la tierra).
261. San Óscar relata en su *Vit. Will.* la manera en que llevó a cabo estas solemnidades: “*Corpus autem ipsius sancti, quod iam tunc a loco requietionis suae in alteram translatum fuerat basilicam, nos cum maxima fidelium turma ac cleri innumerabilis conventu exinde sublato feretroque impositum, magis populorum vocibus in laudem Dei ac beati viri concrepantibus, die depositionis illius in nova quam tunc dedicavimus, collocavimus basilica*” (El cuerpo de este santo, que ya entonces había sido trasladado desde su lugar de descanso a otra basílica, fue tomado de ahí por nosotros, acompañados por una ingente congregación de fieles y del clero, y puesto en un féretro; y cuando sobre todo las voces del pueblo clamaban alabanzas a Dios y al santo, colocamos sus reliquias el día de su entierro en la nueva basílica que habíamos dedicado entonces).
262. De acuerdo con la *Vit. Will.* I, esto sucedió en el 860: “*Anno itaque Incarnationis Domini 860, regni vero domini nostri serenissimi principis Ludovici vicesimo octavo, indictione octava, in ecclesia Bremensi coeperunt divinitus agi miracula*” (En el año 860 de la Encarnación del Señor, vigésimo octavo de nuestro señor y príncipe serenísimo Ludovico, en la octava indicción, comenzaron a realizarse, por gracia de Dios, sus milagros en la iglesia de Bremen).
263. Según he mencionado anteriormente, se atribuye a san Óscar una obra dividida en dos partes: la primera es la *Vit. Will.* y la segunda es el *liber de miraculis illius*.
264. Según los *Ann. Xant.* sucedió en el año 851. También se puede determinar esta datación con la *Translatio s. Alexandri*, c. 4; pese a que no especifica el año del suceso, este capítulo incluye tres epístolas de Lotario I (hijo de Ludovico Pío) al papa León IV.
265. Ésta es una cita de Luc 22:24; en este pasaje, los apóstoles se preguntan quién de ellos era el más importante; Jesús responde diciendo que el que sea el más importante entre ellos, actúe como el más humilde.
266. De acuerdo con I Cor 12:9, los “dones de sanidades” son uno de los dones que reparte el Espíritu.
267. Como he mencionado anteriormente, Adán de Bremen atribuyó la *Translatio s. Alexandri* a Einhard. Esta obra no menciona directamente la “competencia” de santidad entre las reliquias del santo y san Óscar, pero, de los capítulos 6 a 14, Meinhard describe los milagros que las reliquias lograron en su camino a Sajonia; entre ellos, corregir a un jorobado, curar a los mutilados, hacer escuchar a los sordos, hablar a los mudos, ver a los ciegos, entre otros.
268. Aquí se emplean los mismos verbos (*i.e. argue, obsecra*) que el apóstol Pablo en II Tim 4:2 para pedirle a Timoteo que cumpla su ministerio; por lo que podemos deducir que Adán consideraba que san Óscar había seguido los ejemplos paulinos.
269. La que se cita a continuación es la única carta de san Óscar que sobrevive hasta nuestros días, tal como he indicado anteriormente. Ésta será incluida en el apéndice.

270. El *BCB* concuerda con el número de años, pero agrega cuatro meses y 10 días al episcopado de san Óscar.
271. Murió y fue enterrado el 5 de febrero de este año (*CE*, sv. ‘Saint Anschar’). Su muerte es lo único escrito en la entrada de ese año de los *Ann. Corb.*
272. *Vit. Rimb.* 9: “*nec ulla ambiguitas fuit clero vel populo inter plures de electione; sed ipso mox die deposicionis domni Ansgarii Rimbertum omnes concorditer elegerunt*” (Y ni el clero ni el pueblo mostro indecisión alguna, sino que, de inmediato, el mismo día del entierro de san Óscar, Remberto fue elegido por todos con unanimidad).
273. El capítulo 9 de la *Vit. Rimb.* esclarece que Rimberto escribió –junto a otro *editor*– de esta manera la vida de su antecesor para que no se creyera que él se estaba jactando de haber sido su discípulo más cercano.
274. Los *Ann. Corv.* registra sólo la muerte de Remberto el 11 de junio de 888, por lo que se deduce que su episcopado duró 23 años. También los *Fast. Corb.* recuentan esta fecha.
275. Esta información se encuentra en el capítulo 11 de la *Vit. Rimb.*
276. Teodorico de Minden fue el tercer obispo de esta sede. Se sabe que fundó un monasterio en Wunstorf y que murió en 880 junto a varios nobles de Sajonia en una batalla contra invasores escandinavos (*OH*, s.v. ‘Theoderich von Minden’). Los *Ann. Corb.* también reportan su asesinato.
277. Según la *Chr. del Annalista Saxo*, fue abad de esta sede del año 856 al 876, fecha de su muerte. También fue hermano mayor de Adalgario, sucesor de Rimberto en la sede de Hamburgo-Bremen.
278. De acuerdo con los *Ann. Fuld.*, sucedió a Carlos de Maguncia en el año 863 y posteriormente registra diversos hechos en los que estuvo involucrado, hasta su deceso en 889.
279. Este privilegio papal aún se conserva y es la *ep.* LXXXVII de Nicolás I, datada en diciembre de 865.
280. La capitularización de Adán coincide con la moderna de G. Waitz.
281. Se refiere especialmente a un naufragio que sufrió –relatado en la *Vit. Rimb.* 16– y a posibles ataques de los vikingos; hay que tener presente que, menos de 100 años atrás, habían comenzado las incursiones escandinavas a lo largo de Europa. El *Chron. Sax.* describe de la siguiente manera la llegada de los vikingos a Northumbria en 793 – fecha de inicio de la ‘Era Vikinga’– de la siguiente manera: “*Her wæron rede forebecna cumene ofer Norðhymbra land, þæt folc earmlic bregdon, þæt wæron ormete þodenas ligrescas, fyrenne dracan wæron gesewene on þam lifte fleogende. Þam tacnum sona fyligde mycel hunger, litel æfter þam, þæs ilcan geares on .vi. Idus Ianuarii, earmlice hæpenra manna hergunc adilegode Godes cyrican in Lindisfarnæe þurh hreaflac mansliht*” (En este año se presentaron portentos horribles sobre la tierra de Northumbria que aterrorizaron increíblemente a su población. De pronto surgieron relámpagos desenfrenados. También fueron observados dragones de fuego volando por los cielos. Tras estas maravillas, de inmediato siguió una hambruna. Poco después de esto, el 8 de enero de ese mismo año, hombres paganos desafortunadamente atacaron y destruyeron la iglesia de Dios que se encuentra en Lindisfarne, provocando caos con sus asesinatos y rapiñas).
282. II Cor 11:25: “*ter naufragium feci, nocte et die in profundo maris fui*” (tres veces he padecido naufragio; una noche y un día he estado en lo profundo del mar).
283. Rom 8:18

284. *Ann. Fuld.* 873: “*venerunt quoque illuc Sigfridi Danorum regis legati pacis faciendae gratia in terminis inter illos et Saxones positis [...] Halfdani frater Sigfridi regis etiam suos nuntios misit eadem postulans, quae frater suus postulaverat*” (Llegaron a este lugar legados del rey danés Sigfrid con intenciones de hacer la paz en las fronteras establecidas entre su territorio y el de los sajones [...] Halfdan, hermano del rey Sigfrid también mandó nuncios, pidiendo lo mismo que su hermano había solicitado). Parece que este rey Sigfrid no es mencionado en las fuentes nórdicas ni por Saxo, pero por el orden de aparición de reyes escandinavos en los *Ann. Fuld.*, considero que pudo haber sido sucesor de Horik II. Parece que su hermano es, por la época en que se registran estos hechos, quien es llamado Halfdan Ragnarsson en la tradición escandinava, es decir, uno de los hijos de Ragnar Lodbrok. La entrada del año 871 del *Chron. Sax.* registra una fallida invasión danesa a Reading, en la que este rey estuvo presente, acompañado por otro monarca llamado Bagsecg: “*Anð hi hæððan II cingas hæþene: Bagsæc & Healfðene & eorlas fela*” (Y ellos [los daneses] tenían dos reyes, Bagsecg y Halfdan, e iban acompañados por una gran multitud).
285. La cultura de dar regalos era esencial para los escandinavos. Un obsequio comprometía al recipiente a formar o mantener una alianza. En la estrofa 42 de *Hávamál* se resume esta costumbre: “*Vin sínum / skal maðr vinr vera / ok gjalda gjöf / við gjöf; / hlátr við hlátri / skyli hölðar taka / en lausung við lygi*” (Un hombre debe ser amigo de sus amigos y dar un regalo por otro regalo; él aprende a dar una risa por [otra] risa y traición a cambio de mentiras).
286. Como bien apuntan Waitz y Schmeidler, los *Ann. Fuld.* no mencionan a un rey Horik diferente a Horik II en la segunda mitad del siglo IX. Considero improbable que se refiera a él como “tirano”, porque había permitido la prédica en su territorio; sin embargo, las entradas de los *Ann. Fuld.* y de los *Ann. Xant.* en los años 850 y 857 mencionan a cierto *Roric natione Nordmannus / Roric Nordmannus* (Roric el noruego), por lo que quizá se trate de un error de copista de la lectura *Hroric*.
287. Según las búsquedas de *corpus* que he realizado, no hay registro de algún rey escandinavo llamado Orwig; no obstante, Waitz, quien también editó los *Annales Bertiniani*, sugiere que quizá sea el personaje que aparece en la entrada del año 863, llamado *Heriveus*, que se había presentado ante el rey Carlos el Gordo junto a Roric y Godfrid.
288. Las entradas de varios *annales* proporcionan información sobre este rey. Los *Ann. Fuld.* lo llaman *nordmannus* (883; 885) y, como he mencionado en la nota anterior, los *Ann. Bert.* (850) relatan que había hecho las paces con el rey Carlos III. Se registra también en los *Ann. Fuld.*, 885, que Godfrid fue acusado de sedición junto a Hugo, hijo de Lotario el menor, y fue asesinado en Fulda, en el monasterio de san Bonifacio.
289. Según la entrada del año 864 de los *Ann. Bert.*, Rodolfo fue hijo de Harald el Menor, quien a su vez fue hermano de Roric (Cf. *Ann. Xant.* 850). El pasaje citado de los *Ann. Bert.* también relata que Lotario II le entregó un pago (*locarii nomine tribuit*) de cuatro denarios, harina, ganado, vino e hidromiel/sidra (*sicera*); esto puede sugerir que quizá haya trabajado como mercenario del rey antedicho. Tanto los *Ann. Bert.* como los *Ann. Xant.* registran su muerte en el año 873; de hecho, esta última fuente incluso celebra su deceso: “*Ac non post multum temporis Ruodulfus nepos praedicti tyranni [...] cum quingentis viris agiliter interfectus est et, quamvis baptizatus esset, caninam vitam digna morte finivit.*” (y poco tiempo después, Rodolfo, sobrino del tirano mencionado

- anteriormente [...] fue rápidamente asesinado junto a quinientos hombres y, aunque había sido bautizado, terminó su vida de perro con la muerte que bien merecía).
290. Se ha considerado que Ivar, llamado usualmente “el deshuesado”, fue el hijo mayor del rey semilegendario Ragnar Lodbrok, según la tradición nórdica (eg. *Ragnarssona þátttr* c. 1: “*Síðan fekk Ragnarr Áslaugar [...] Þau áttu fjóra syni. Ívarr beinlausi var ellstr* [Posteriormente Ragnar desposó a Áslaug [...] Ellos tuvieron cuatro hijos. Ivar deshuesado fue el mayor]) quien habría comenzado las incursiones piratas en Europa continental (cf. *Ann. Xant.* 845). El *Chron. Sax.* relata que Ivar participó en el asesinato del rey Edmundo de Anglia Oriental en 870, quien después se convirtió en mártir cristiano, por un milagro que describe Abón de Fleury (*Pass. Ed.*, c. 11 ss.), cuyo texto está incluido en el apéndice. Luego de esta fecha, no se encuentra más información en las crónicas latinas sobre él, por lo que pudo haber muerto poco después. Otras crónicas latinas no mencionan en absoluto a Ivar. // Resulta interesante que –según mis búsquedas en *corpora*– ésta sea la única obra latina anterior a la de Saxo que lo presente como hijo de Ragnar, y quizá la única en esta lengua que registre el nombre *Lodbrok* latinizado.
291. Los *Ann. Fuld.* registran su muerte el 28 de agosto del año 876, tras una enfermedad que se agravaba diariamene, aunque no dan más detalles al respecto. Fue enterrado en el monasterio de San Nazario en Lorsch.
292. Los susos –llamados siuslos en los *Ann. Fuld.*, cf. 869 y 877– fueron una tribu eslava que habitaba en torno a Turingia. Timothy Reuter indica en su traducción de esta crónica que formaban parte de la nación de los sorabos.
293. Una búsqueda en los *corpora CC* y *PHI* me ha hecho suponer que este hexámero es ya sea de la autoría de Adán o de alguna obra actualmente desconocida, ya que no aparece en ninguno de ellos. Quizá el modelo de nuestro autor haya sido Virgilio en *Georg.*, II, 364: “*palmes agit laxis per purum immissus habenis*”.
294. La entrada de 880 de los *Ann. Fuld.* describe a gran detalle estos hechos. También los *Ann. Bert.* y los *Ann. Vedast.* hablan sobre esta invasión escandinava, pero no mencionan *nominatim* a las víctimas.
295. Viduquindo de Corvey habla un poco sobre el duque Bruno (I, 16): “[*eius*] *pater erat Liudulfus, qui Romam profectus transtulit reliquias beati Innocentii papae. Ex quibus Brun cum ducatum administrasset totius Saxoniae, duxit exercitum contra Danos, et inundatione repentina circumfusus non habens locum pugnandi periit cum omni exercitu*” (su padre era Liudolfo, quien, tras partir de Roma, transportó las reliquias del santo papa Inocencio. Por estos motivos, cuando Bruno administraba todo el ducado de toda Sajonia, lideró a su ejército contra los daneses y, como no tenía lugar para seguir la pelea al ser rodeado por una repentina inundación, murió con todo el ejército).
296. Según reporta Pertz en su edición de los *Ann. Fuld.*, Teodorico fue obispo de Minden, y Markward de Hildesheim.
297. La entrada del año 881 de los *Ann. Fuld.* sugiere que el monasterio destruido por los escandinavos no fue el de Utrecht, sino el de Maastricht.
298. San Radbodo (ca. 850-917) fue obispo de Utrecht desde el año 899 hasta su muerte; no obstante, debido a la destrucción de esta sede, todo su episcopado lo realizó desde Deventer, ciudad en el noroeste de Frisia (*OH*, s.v. ‘Radbod von Utrecht’).
299. De acuerdo con los *Ann. Fuld.* (881), la capilla real fue el sitio que los escandinavos convirtieron en establo.

300. Se refiere a Luis III, el Joven, segundo hijo de Luis el Germano, nacido *c.* 830 (*EB*, s.v. ‘Louis III). Murió poco después de los ataques, en el año 882 y fue enterrado junto a su padre en Lorsch.
301. Corresponde al capítulo 17 de la edición de Waitz de la *Vit. Rimb.*
302. En *Off. Min.* II, 28, san Ambrosio, partiendo quizá de Matt 6:19-21 (“*nolite thesaurizare vobis thesauros in terra: ubi aerugo, et tinea demolitur: et ubi fures effodiunt, et furantur. Thesaurizate autem vobis thesauros in caelo, ubi neque aerugo, neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt, nec furantur. Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum*” [No acumulen para ustedes tesoros en la tierra, donde la polilla y el óxido corrompen, y donde los ladrones se meten y roban. Más bien, acumulen para ustedes tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni el óxido corrompen, y donde los ladrones no se meten ni roban. Porque donde esté tu tesoro, allí también estará tu corazón]) y también Matt 10:9 (“*nolite possidere aurum, neque argentum, neque pecuniam in zonis vestris*” [no deseen llevar oro, ni plata ni dinero en sus cinturones]), expone que es oportuno vender u ofrecer los vasos del altar y cualquier otro bien material de la Iglesia para salvar a los hombres de la muerte o de la esclavitud. También añade que la Iglesia no tiene oro para que sea resguardado, sino para que auxilie en este tipo de vicisitudes, y cuestiona la utilidad de custodiar los bienes con las siguientes palabras: “*quid opus est custodire quod nihil adiuvat?*” (¿Qué sentido tiene resguardar algo que no ayuda de ninguna manera?).
303. Viveron tres obispos de Corvey llamados Bovón entre la segunda mitad del siglo ix y la primera del x: el primero fue obispo de *c.* 879 hasta su muerte en 890; el segundo, de 900 a 916. Éste fue importante por su producción literaria. Se sabe que escribió un comentario sobre el neoplatonismo en la obra de Boecio y que fue conocido por su erudición; el tercero presidió esa sede de 942 a 948 (*Cf. Deeds of the Saxons*, trads., Bachrach S., Bernard y Bachrach S., David, The Catholic University of America Press, Washington, D.C., 2014, p. 101). La obra que menciona Adán –quizá una crónica– no ha llegado hasta nuestros días, por lo que es complicado determinar quién de ellos la haya escrito. Es posible que, por su fama de erudito y por su producción literaria, Bovón II haya sido el escritor de dicho texto. Viduquindo de Corvey (III, 2), menciona lo siguiente sobre él: “*Hic erat vir sapiens ac clarus, a Deo nobis ostensus, non concessus. [...] Bovo Graecas litteras coram Cuonrado rege legendo factus est clarus*” (Él era un hombre sabio e importante; Dios lo mostró ante nosotros, pero no nos lo entregó. [...] Bovón se volvió famoso al leer griego frente al rey Conrado).
304. Norden es una región en el territorio norte de Frisia Oriental, en la costa del Mar del Norte.
305. Los *Ann. Fuld.* registran este hecho en el año 884 de la siguiente manera: “*Nordmanni cum Frisionibus in loco qui vocatur Norditi, dimicantes superantur et plurimi ex eis occiduntur. Super quo praelio extat epistola Rinberti episcopi eiusdem loci ad Liutbertum Mogontiensem archiepiscopum destinata hunc modum continens...*” (Los escandinavos trabaron batalla contra los frisios en el lugar llamado Norden; fueron vencidos y muchos de ellos, asesinados. Sobrevive una carta que habla sobre aquella batalla escrita por el obispo de aquel lugar, Remberto, la cual fue dirigida al arzobispo Liutberto de Maguncia, y dice lo siguiente...) Desafortunadamente, la carta que se menciona en este pasaje no se conserva. La edición de G. H. Pertz (*ann.* 884, nota 7) indica que la carta estaba insertada en uno de los códices del que su manuscrito fue copiado, pero que el copista no la incluyó o tampoco la conocía.

306. Quizá para este pasaje haya tomado como modelo un pasaje de la entrada del año 891 de los *Ann. Fuld.*: “*Nordmanni fuge praesidium quaerentes [...] christianis coacti sunt in flumen praecipitari [...] in profundum per centena vel milia numero mergebantur*” (Cuando los escandinavos buscaban la protección que les otorgaría la fuga, [...] fueron obligados por los cristianos a arrojar al río [...] [y] se hundían en las profundidades por centenas o miles).
307. Northumbria fue uno de los reinos de la antigua heptarquía de la Inglaterra anglosajona. Este comprendía, en la época de dicho suceso, del norte del río Humber –de donde proviene su nombre– hasta el Fiordo de Ford (EB). La *Historia Regum* de Simeón de Durham narra que en el año 884 “*Guthred ex servo factus est rex*” (Godfrid se convirtió de siervo a rey).
308. El territorio inglés ocupado por los daneses desde la segunda mitad del siglo ix, conocido como *Danelag*, abarcó aproximadamente los *shires* actuales de Leicester, York, Nottingham, Derby, Lincoln, Essex, Cambridge, Suffolk, Norfolk, Northampton, Huntingdon, Bedford, Hertford, Middlesex y Buckingham (Cf. Holman, Katherine, *The Northern Conquest: Vikings in Britain and Ireland*, Signal Books LTD, Oxford, p. 157).
309. Seguramente se refiere a la *Crónica Anglosajona*, pues estos hechos están plenamente descritos en su entrada del año 876.
310. Quizá el ejemplo bíblico más significativo de que los malhechores pueden realizar milagros sea el del Anticristo (Rev 13:14-15): *Et seduxit habitantes in terra propter signa, quae data sunt illi facere in conspectu bestiae, dicens habitantibus in terra, ut faciant imaginem bestiae, quae habet plagam gladii, et vixit. Et datum est illi ut daret spiritum imagini bestiae, et ut loquatur imago bestiae: et faciat ut quicumque non adoraverint imaginem bestiae, occidantur* (Y engaña a los habitantes de la tierra a causa de las señales que se le concedió hacer en presencia de la bestia, mandándoles a los habitantes de la tierra hacer una imagen en honor de la bestia que tiene la herida de espada y que revivió. También le fue permitido dar aliento a la imagen de la bestia, para que la imagen de la bestia hablase e hiciera que fueran muertos todos los que no adoraran a la imagen de la bestia). También podemos encontrar estas ideas en la tradición posterior, por ejemplo, en la obra de Gregorio I. La primera se encuentra en *Hom. in Evang.* IX, 4: “*miracula tanto maiora sunt, quanto spiritualia; tanto maiora sunt, quanto per haec non corpora, sed animae suscitantur [...] Nam corporalia illa miracula ostendunt aliquando sanctitatem, non autem faciunt; haec vero spiritualia, quae aguntur in mente, virtutem vitae non ostendunt, sed faciunt. Illa habere et mali possunt, istis autem perfrui nisi boni non possunt*” (los milagros son mucho más grandes en tanto sean espirituales; son mucho más importantes no por su poder de resucitar cuerpos, sino almas [...]) Pues aquellos milagros corporales algunas veces presumen santidad, pero no la demuestran; no obstante, los espirituales, que se realizan en la mente, no presumen virtud de vida, sino que la demuestran. Incluso los malhechores pueden realizar milagros corporales, pero los espirituales no las pueden disfrutar más que los buenos). La segunda se encuentra en *Dial.* III, 17: “*maius est miraculum praedicationis verbo atque orationis solatio peccatorem convertere, quam carne mortuum resuscitare*” (Es un milagro más grande convertir a un pecador con la prédica de la Palabra y el consuelo de la oración que resucitar a un muerto en carne).
311. Esta cita coincide con la capitularización de la edición de Waitz.

312. Es decir, Carlos iii (13 de junio de 839-13 de enero de 888), hijo de Luis el Germánico, emperador del Sacro Imperio del año 881 al 887 (*EB s.v. 'Charles iii'*). No he encontrado otro documento que justifique esta suposición, salvo las fechas del suceso.
313. Arnulfo de Carintia, cuya fecha de nacimiento es incierta, fue hijo de Carlomán de Baviera. Depuso a Carlos iii como rey de Franconia Oriental y reinó como emperador del Sacro Imperio del 896 a su muerte en 899 (*EB s.v. 'Arnulf of Carinthia'*).
314. *Sc.* en el año 887 (*Ann. Fuld. Ratisbon. 887*).
315. Num 12:3: “*erat enim Moyses vir mitissimus super omnes homines qui morabantur in terra*” (Moisés era un hombre muy manso, más manso que todos los hombres que había sobre la faz de la tierra).
316. Se refiere al apóstol Pablo. Probablemente Adán tenía en mente I Cor 9:22 al hacer esta afirmación: “*Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifacerem. Omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos*” (Me hice débil para los débiles, a fin de ganar a los débiles. A todos he llegado a ser todo, para salvarlos a todos) Modifiqué ligeramente la traducción de RVA porque me pareció que la última parte era incorrecta.
317. El capítulo 19 de la *Vit. Rimb.* empieza casi con estas palabras; no obstante, el autor de aquella obra refiere otro pasaje de las *Epístolas Paulinas*: “*iuxta praeceptum apostoli, quo servum Domini iubet mansuetum esse ad omnes, ita vixit*” (vivió según el precepto del apóstol, por el cual se ordena al siervo del Señor ser amable con todos). El pasaje bíblico que le corresponde es II Tim 2:24: “*Servum autem Domini non oportet litigare: sed mansuetum esse ad omnes*” (Pues el siervo del Señor no debe ser contencioso sino amable para con todos).
318. Este capítulo de la obra de Adán resume los caps. 17 y 18 de la *Vit. Rimb.* Se relata que, pese a que los cautivos fueron liberados de la cadena con sus plegarias, los daneses no querían entregárselos a Remberto a cambio de ningún bien, salvo por su caballo, el cual él ofreció sin dudarlo. El doble milagro no es sólo el acto de haber liberado a los cautivos, sino más demostrar el poder de la oración y del desapego a los bienes materiales.
319. Ps 11:2 (RVA 12:1).
320. Esta es una cita de Juv. *Sat.* III, 7, 105, aunque Adán la modifica ligeramente: en vez de *tecto*, en el original se lee *lecto*. Es curioso que nuestro autor cite este pasaje, dada la naturaleza de su obra, pues entre los versos 98 y 105 de esta sátira, Juvenal se queja de la poca atención y ganancias que obtienen los historiadores: “*quis dabit historico quantum daret acta legenti?*” (¿Quién le dará al historiador tanto cuanto él ofrece historias al lector?).
321. Schmeidler ha aclarado que *vivere hominem* significa vivir como humano. También el diccionario *Forcellini* da un ejemplo sobre este uso en *Boeth. Cons. Phil.* IV, pros. 3: “*Vivere asinum dicitur, qui vitam asinalem ducit*” (“vivir asno” se dice de aquel que lleva una vida de asno).
322. Aunque esta frase proviene de Matt 28, su contenido es de dos versículos diferentes: la primera parte (*ite in orbem*, etc.) corresponde al versículo 19, aunque el original es diferente: “*euntes ergo docete omnes gentes*” (vayan y hagan discípulos de todas las naciones); la segunda (*et ecce ego vobiscum*, etc.) al 20.
323. De acuerdo con el relato de *Vit. Rimb.*, 8, era el espíritu de un prestíbero llamado Arnulfo, que en vida no se preocupaba por el bienestar de su alma, no actuaba de acuerdo a la importancia de su persona, perdía su tiempo frecuentemente en ocio e incluso comía carne en momentos de ayuno obligatorio, por lo que no era digno de

- presenciar a Dios. Por esta razón, pidió a Remberto que él y su congregación no consumieran nada salvo pan, agua y sal por 40 días, de modo que salvaran su ánima.
324. Bücken se encuentra en el sureste del territorio actual de Baja Sajonia. Su fundación ocurrió posiblemente después de 884 (*CE s.v. 'St. Rimberty'*). La *Vit. Rimb.* no registra este hecho.
325. Esto se registra en la *Vit. Rimb.*, 14. El pasaje relata que Rimberty llevaba, a dondequiera que se dirigiera, ayudantes que portaban pequeños sacos con dinero para donarlo a los pobres, y que incluso él mismo llevaba uno en su cinturón, por si se le agotaba a los ayudantes. Cuenta el capítulo 23 de su vida que cuando murió, los pobres lloraron con gran desesperanza diciendo: “*Væ nobis, Pater sancte, quomodo iam post te vivemus, tuis eleemosynis in victu et vestitu hactenus sustentati?*” (¡Ay de nosotros, santo padre! ¿Cómo vamos a vivir después de tu muerte, si hasta ahora hemos sobrevivido de tus limosnas de alimento y vestido?).
326. Quizá se refiera a los *Dialogi* de Gregorio I; aunque no me ha sido posible determinarlo con certeza debido a que el manuscrito que elaboró personalmente no se conserva, considero que puede ser así porque referencias a esos textos abundan en la *Vit. Rimb.*
327. La única de sus cartas que se conserva hasta este día es, de hecho, la que se menciona a continuación, escrita a las monjas, transcrita en el capítulo 15 de su *Vita*, en la que exhorta a las vírgenes a mantener su humildad de mente para que puedan, al mismo tiempo, preservar su integridad física. También se preserva una carta dirigida a él, escrita por Ratramno de Corbie, que trata sobre la naturaleza sensible de los cinocéfalos, la cual ha sido incluida en el apéndice.
328. Esto se narra en el capítulo 21 de la *Vit. Rimb.*, de la siguiente manera: “*unde apud gloriosum primo regem Hludowicum, quo comendante episcopatum accipit, et postea apud filios eius Hludowicum et Karolum hoc obtinuit, ut insignis vir Adalgarius, monachus videlicet de monasterio novæ Corbeiaë [...] illi præstitus, ita in adiutorium illi confirmaretur*” (A causa [de su enfermedad], primer asistió ante el glorioso rey Luis, por cuya orden había recibido el episcopado, y después ante sus hijos Luis y Carlos, para lograr que se confirmara al insigne Adalgario –monje del monasterio de Nueva Corvey– [...] como su ayudante). Por la época de estos sucesos, sabemos que se refiera primero a Luis el Germano y posteriormente a sus hijos Luis el Joven y Carlos el Gordo.
329. Los *Ann. Corb.* registran la fecha de su deceso.
330. El c. 24 de la *Vit. Rimb.* declara que en su vida él había advertido que, por humildad, lo enterrarán fuera de la basílica, por lo que fue inhumado cerca de la tumba de san Willehad; posteriormente, Adalgario adornó su sepulcro con un pequeño oratorio, dedicado a san Miguel y al martirio de los santos Esteban y Vito.
331. La cuenta de los años de Adán es ligeramente incorrecta; en realidad, son 21 años, pues presidió la sede del año 888 hasta su muerte en 909 (*Ann. Corb.* 888 y 909).
332. Schmeidler indica que en el tiempo del papa Sergio iii (pontífice de 904 a 911) este privilegio, firmado con el nombre de Esteban v (885-891), había sido escrito de manera espuria, y que tal documento, usado por Adán, no sobrevive hasta nuestros días.
333. Los *Ann. Fuld.* registran que Sunderol de Maguncia fue obispo de esta sede desde la muerte de su antecesor Liutberto, en 889, hasta su asesinato en 891. De hecho, en la entrada del año 891 se relata que murió en una batalla contra los escandinavos:

- “Nordmanni igitur fines occidentalium Francorum invadentes, quod ad defendendum exercitus a Francia dirigitur; ibi Sundaroldus Magonciacensis archiepiscopus incaute illis occurrens interfectus est”* (Los escandinavos invadían las fronteras de los francos occidentales, por lo que un ejército fue enviado para defender a Franconia; ahí, Sunderol, arzobispo de Maguncia, se encontró desprevenido con ellos y fue asesinado).
334. Schmeidler también aclara que este documento no puede ser el mismo que la falsificación que mencionó anteriormente, pues este otro privilegio debía estar a nombre del papa Sergio iii y no de Esteban. En cualquier caso, parece que no ha llegado a nosotros ningún privilegio papal que afirme esto.
335. Hay varios pasajes bíblicos que mencionan la venganza del Señor por la sangre de sus siervos, por ejemplo, Deut 32:43: *“Laudate, gentes, populum ejus, quia sanguinem servorum suorum ulciscetur: et vindictam retribuet in hostes eorum, et propitius erit terrae populi sui”* (¡Regocíjense, oh naciones, con su pueblo! Porque él vengará la sangre de sus siervos. Él tomará venganza de sus enemigos y expiará la tierra de su pueblo); II Reg 9:7: *“et percuties domum Achab domini tui, et ulciscar sanguinem servorum meorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini”* (Tú herirás a los de la casa de Acab, tu señor, para que yo venga la sangre de mis siervos los profetas y la sangre de todos los siervos del SEÑOR derramada por mano de Jezabel); Ps 78:10 (79:10 RVA): *“et innotescat in nationibus coram oculis nostris ultio sanguinis servorum tuorum qui effusus est.”* (Sea dada a conocer a las naciones y ante nuestros ojos la venganza de la sangre de tus siervos que ha sido derramada) y Rev 19:2: *“vera et justa judicia sunt ejus, qui judicavit de meretrice magna, quae corripit terram in prostitutione sua, et vindicavit sanguinem servorum suorum de manibus ejus”* (sus juicios son verdaderos y justos; pues él ha juzgado a la gran ramera que corrompió la tierra con su inmoralidad, y ha vengado la sangre de sus siervo de la mano de ella).
336. La entrada del año 891 de los *Ann. Fuld. Ratisb.* relata largamente esta victoria del rey Arnulfo sobre los escandinavos, quien quería vengarse de la destrucción de Franconia y del asesinato de Sunderol.
337. Como he mencionado en la introducción, se refiera a Svend Estridsson, rey danés de c. 1019 a 1078, en cuya corte estuvo Adán de Bremen y a quien le debe diversos testimonios a lo largo de su obra.
338. Ninguna otra fuente menciona estas características de dicho rey; quizá, más bien, como afirma Schmeidler, Adán haya interpretado etimológicamente su nombre, pues en la lengua escandinava *helgi* significa ‘santidad’ (*ZOND*) y en bajo alemán antiguo –lengua que probablemente se hablaba en su territorio cuando escribió la obra– *helag* significaba ‘sagrado’ (*ASW*).
339. Parece que ésta es la primera y única fuente latina que menciona a Helgi, Olaf y Gyrd; no obstante, la *Óláfs saga Tryggvasonar en mesta* (c. 60) habla sobre esta sucesión de reyes y dice que este rey Olaf reinó muchos años en Dinamarca tras haber asesinado a Helgi. Gnupa es mencionado en diversas fuentes: los monumentos conocidas como Piedras Runicas de Sigtrygg, indican que su esposa Ásfrid y las erigieron en memoria de su hijo. *DR2: “Asfriþr gærþi kumbl þøn æft Sigtryg, sun sin ok Gnupu”* (Ásfrid hizo este monumento para Sigtrygg, hijo suyo y de Gnupa); *DR4: Asfriþr gærþi kumbl þøsi, dottir Opinkors, æft Sigtryg kunung, sun [s]in ok Gnupu. Gormr rest run[ar]* (Ásfrid, hija de Othincar, erigió el monumento para el rey Sygtrygg, hijo suyo y de Gnupa. Gorm escribió las runas). También Viduquindo de Corvey registra lo siguiente en torno a Gnupa: *“Cum autem omnes in circuitu nationes subiecisset, Danos, qui navali*

- latrocinio Fresones incursabant, cum exercitu adiit vicitque, et tributarios faciens, regem eorum nomine Chnubam baptismum percipere fecit*” (Cuando [Enrique I de Franconia Oriental] había sometido a todas las naciones circundadas, se dirigió hacia los daneses, que devastaban Frisia con incursiones marítimas, y los venció, volviéndolos así tributarios. También obligó a su rey Gnupa a recibir el bautismo).
340. Arzobispo de esa sede del año 890 al 924 (*CE s.v. ‘Cologne’*).
341. Fue un noble Suabo, nombrado arzobispo de Maguncia en 891. Presidió la sede hasta su muerte, acaecida el 15 de mayo de 913. Parece que el sínodo se realizó en Fráncfort en 892 (*CE s.v. ‘Hatto’*).
342. *Sc.* De Carlomagno y Ludovico Pío.
343. Formoso fue papa del 891 hasta su muerte en 896. Debido a las decisiones que tomó en su pontificado, su sucesor Esteban VI convocó a un sínodo en el que su cadáver fue exhumado y juzgado. Al encontrarse culpable de diversas injusticias y desmerecedor del pontificado, la indumentaria papal fue arrancada de su cuerpo y los dedos que usaba para consagrar le fueron amputados. También, todos sus mandatos quedaron anulados, fue enterrado en una tumba pública y posteriormente lanzado al Tíber, aunque un monje rescató el cuerpo (*CE s.v. ‘Pope Formosus’*). Este hecho también es narrado en la entrada del año 896 de los *Ann. Fuld. Ratisb.* Hay una epístola de Formoso dirigida a Adalgario, en el año 892, en la que expone que todos los antecesores del arzobispo de Bremen habían dependido de la sede de Colonia.
344. No he localizado otra información sobre estos dos personajes; Schmeidler asevera que esta *fabula* fue transmitida oralmente; considerando el origen etimológico de la palabra *fabula* (*fari*, hablar), es posible que sea verdad, pues si hubieran tenido mayor importancia, algún documento adicional rescataría su nombre.
345. Schmeidler menciona que es posible que haya habido un registro documental de los sínodos; no obstante, éstos no han sobrevivido hasta nuestros días.
346. Sobre esta frase, *vid. Supr. c. 24*
347. Los *Ann. Corb.* registran la muerte de este emperador en el año 899, como había anunciado anteriormente.
348. De acuerdo con la información de los *Ann. Fuld. Ratisb.*, esta invasión de húngaros comenzó en el año 894, cuando cruzaron el Danubio, destruyeron Panonia y continuaron causando caos a lo largo de Europa; esta crónica termina en el año 901, pero los *Ann. Corb.* registran que este pueblo llegó a Sajonia en el año 906.
349. Como se mencionará más adelante, Hoger fue sucesor de Adalgario. Él presidió la sede de Hamburgo-Bremen del año 909 al 20 de diciembre de 916.
350. Esta es una referencia a I Cor 10:1: “*Tentatio vos non apprehendat nisi humana: fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis, sed faciet etiam cum tentatione proventum ut possitis sustinere*” (No les ha sobrevenido ninguna tentación que no sea humana; pero fiel es Dios, quien no los dejará ser tentados más de lo que ustedes pueden soportar, sino que juntamente con la tentación dará la salida, para que la puedan resistir).
351. Hay una epístola del papa Sergio iii –la cual Waitz considera espuria– que emplea estas mismas palabras. En ella, el papa niega su apoyo a las intenciones de Germán y Hatón: “*Auctoritate ergo apostolica et censura, [...] statuimus ut nulla persona cuiuscunque ordinis aut dignitatis sit, ea quae vel in archiepiscopali dignitate, vel quae in coniunctione Bremensis et Hamburgensis Ecclesiae a praedecessoribus nostris Ecclesiae tuae et tibi concessa sunt et a nobis reformata, quicumque autem*

mutaverit vel in aliquo violare praesumpserit” (Por tanto, con la autoridad y censura apostólica, decretamos que ningún personaje, sea cual sea su rango o dignidad, cambie o pretenda violar en manera alguna los derechos que se hayan conferido ya sea a la dignidad arquiépiscopal o los que nuestros antecesores te concedieron a ti y a tu iglesia en la conjunción de las iglesias de Hamburgo y Bremen, las cuales nosotros hemos restituido).

352. Sigmundo fue obispo de Halberstadt de 894 a 924; Wigberto presidió Verden entre los años 874 y 908; Bisón, de 887 a 909; Bernardo de Minden, del año 905 al 914 y Bernardo de Osnabrück, del 906 al 918. En la antedicha epístola del papa Sergio iii sólo se menciona a Wigberto y a Bisón.
353. En este pasaje, Adán de nuevo sigue el modelo de latinidad de Salustio (*Jug.* 82): *nobis satis cognitum est*, etc.
354. Adaldao fue el arzobispo de la sede de Hamburgo-Bremen del año 937 al 988.
355. Esta frase está compuesta de dos pasajes bíblicos: Gen 15:16 y Ps 101:14 (RVA 102:13); en éste se le pide a Dios que se apiade de Sión. Los amorreos fueron un grupo étnico semítico que dominó Mesopotamia, Siria y Palestina de 2000 a 1600 a.C. Según Gen 10:16, son descendientes de la estirpe de Canaán.
356. Los *Ann. Corb.* también registran su muerte en este año, pero no dan la fecha exacta.
357. En los *Ann. Corb.* y en los *Fast. Corb.* se registra únicamente la fecha de su muerte. No se habla sobre su ordenamiento, por lo que probablemente la fuente de Adán haya sido otro libro ahora perdido. Como se ha mencionado en el capítulo 51, Germán I era el arzobispo de Colonia.
358. Sobrevive una epístola fragmentaria del año 911 del papa Sergio iii, dirigida a Hoger. En los pasajes completos e inteligibles, parece que el papa le habla al arzobispo sobre los valores que debe cuidar tras haber recibido el palio episcopal.
359. Es el rey Luis el Niño (893-911), hijo de Arnulfo y último rey franco oriental de estirpe carolingia. Reinó del año 900 hasta su muerte, aunque en realidad Hatón i de Maguncia estaba a cargo del trono (*EB s.v.* ‘Louis IV’).
360. Indica Jacob Asmussen que el hexámetro probablemente estuvo contenido en el *Liber donationum* que, como he dicho, no ha sobrevivido hasta nuestros días (*op. cit.*, p. 64).
361. Schmeidler identifica oportunamente el modelo de “*sanctitati eius testimonium asserit veterum traditio*”, a saber, Ioh 5:33: “*Vos misistis ad Joannem, et testimonium perhibuit veritati*”.
362. Todo este pasaje hace referencia a Luc 12:37-42. En este, dice el Señor a sus apóstoles que “*Beati servi illi quos, cum venerit dominus, invenerit vigilantes*” (Bienaventurados aquellos siervos a quienes el señor les encuentre velando cuando llegue). Incluso los adjetivos con los que describe al obispo se encuentran *verbatim*: “*Quis, putas, est fidelis dispensator, et prudens, quem constituit dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram?*”.
363. Esta frase se encuentra en dos pasajes bíblicos: el primero es Is 8:18, aunque aparece de manera ligeramente distinta: “*Ecce ego et pueri mei quos dedit mihi Dominus*”; y el segundo es Heb 2:13, en el cual se cita el primer pasaje.
364. Los *Ann. Corb.* registran la muerte de Luis iv y la elección de Conrado como rey en el mismo año, 911. No hay datos específicos sobre la muerte del primero. Conrado fue rey de los francos orientales desde esta fecha hasta su muerte, acaecida el 23 de diciembre de 918 (*EB s.v.* ‘Conrad I’).

365. El texto que conservamos actualmente de los *Ann. Fuld. (continuationes Altahenses)* termina en realidad en el año 901. Quizá Adán erró en el cómputo de los años.
366. Se refiere a Sigtrygg Gnupasson, en cuyo honor estaban dedicadas las piedras rúnicas mencionadas en la nota _____. Quizá los *Ann. Flod.* registren su muerte en el año 943: “*Anno DCCCCXLIII [...] Ludowicus [...] simul cum Setrico rege pagano congressus cum eis interemit [...] et revertitur ad Compendium*” (En el año 943 [...] después de que Luis [iv de Franconia Occidental] trabara combate con Setric, rey pagano, lo asesino junto a los otros y regresó a Compiègne).
367. La tradición nórdica y la latina difieren en cuanto a los orígenes de este personaje. Adán es el primero en mencionarlo; sin embargo, parece que no hay registro de algún rey escandinavo llamado Svend en esta época. Probablemente es el mismo personaje que aparece como *Kanutum [Erici] filium* en *Gest. Dan.* IX, 6.7. El *Ragnarssona þátrr*, probablemente escrito entre los siglos xiii y xiv, relata lo siguiente acerca de Harthacnut i (c. 3): “*Sigurðr ormr í auga átti Blæju, dóttur Ellu konungs. Þeira sonr var Knútr, er kallaðr var Hörða-Knútr*” (Sigurd Serpiente en el Ojo [, hijo de Ragnar,] desposó a Blaeja, hija del rey Ela. Su hijo era Canuto, aquel que era llamado Harthacnut). No obstante, no he podido encontrar otro testimonio que dé crédito a alguno de éstos.
368. He decidido traducir *Nortmannia* en este pasaje como ‘Escandinavia’ debido a que, como se mencionó en la nota anterior, no me ha sido posible determinar de dónde era originario Harthacnut. Adán de Bremen consideraba que había al menos tres *Nortmanni*, según afirma en el esolío 139: “*Ab illis Nordmannis, qui trans Daniam habitant, venerunt isti Nordmanni, qui Franciam incolunt, et ab his nuper Appulia suscepit tertios Nordmannos*” (De los escandinavos que habitan más allá de Dinamarca [*i.e.* los noruegos, *cf.* IV, 30] llegaron los escandinavos que habitan en Franconia [en Normandía], y hace poco Apulia recibió de ellos a los terceros escandinavos). Ante este problema, he considerado que Escandinavia es la mejor opción para traducir dicho nombre, debido a que el origen de todos estos grupos es común. Hay que recordar también el pasaje de Guillermo de Apulia (I, 23) que he citado antes: “*Normanni dicuntur, id est homines boreales*” (Escandinavos significa “hombres del norte”).
369. Siguiendo los *Ann. Corb.* y los *Fast. Corb.* parece que el cómputo de los años en los que acaecieron los sucesos de este pasaje es incorrecto. Aunque, como mencionamos anteriormente, ambas fuentes registran la llegada de los húngaros a Sajonia en el 906, ambas también mencionan una “cruel destrucción de Sajonia” realizada por este pueblo hasta el año 919. También, estas dos obras ponen la muerte del arzobispo en el año 917.
370. Aunque en ningún pasaje bíblico se declara explícitamente que David resucitaría, Ps 15:10 lo sugiere: “*Quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem. Notas mihi fecisti vias vitae; adimplebis me laetitia cum vultu tuo: delectationes in dextera tua usque in finem*” (Pues no dejarás mi alma en el Seol ni permitirás que tu santo vea corrupción. Me mostrarás la senda de la vida. En tu presencia hay plenitud de gozo, delicias en tu diestra para siempre). En cuanto a Juan, la fuente podría ser el diálogo entre Jesucristo y Pedro en Joh 21:22-23: “*Dicit ei Jesus: Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te? tu me sequere. Exiit ergo sermo iste inter fratres quia discipulus ille non moritur. Et non dixit ei Jesus: Non moritur, sed: Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te?*” (Jesús le dijo: —

Si yo quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué tiene esto que ver contigo? Tú, sígueme. Así que se difundió este dicho entre los hermanos de que aquel discípulo no habría de morir. Pero Jesús no le dijo que no moriría, sino: “Si yo quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué tiene que ver eso contigo?”).

371. Burchard de Worms, en su *Libri decretorum* I, 227, conserva un acta del concilio de Altheim, que habla sobre la posibilidad de donar a la iglesia los bienes que hayan adquirido por herencia real o familiar, el cual está suscrito por el obispo Unni. Waitz reporta que este concilio se celebró el 20 de septiembre del año 916 en Altheim, al sur de la actual Alemania.
372. El *BCB* menciona que presidió la sede durante nueve meses y trece días. También los *Annales* del Analista Sajón registran que su muerte acaeció en el año 916 y que fue sucedido por Unni.
373. Probablemente por tradición oral, ya sea de los monjes de la sede o del arzobispo Adalberto. Al carecer de fuentes que lo ayuden a apoyar los hechos que describe a lo largo de este capítulo, se sirve de los testimonios de aquellas personas que él considera fidedignas.
374. En Ex 20:5, al numerar los Diez Mandamientos, Dios advierte sobre su celo y la ira que descargará sobre aquellos que alaben a los ídolos: “*ego sum Dominus Deus tuus fortis, zelotes, visitans iniquitatem patrum in filios, in tertiam et quartam generationem eorum qui oderunt me*” (yo soy el SEÑOR tu Dios, un Dios celoso que castigo la maldad de los padres sobre los hijos, sobre la tercera y sobre la cuarta generación de los que me aborrecen); siguiendo dicha advertencia, Dios se vengó de los húngaros que lo odiaban.
375. De nuevo está usando como modelo el pasaje de los *Ann. Fuld.* 891 que cité en el capítulo 41. *Cf.* nota 306.
376. Según el *BCB*, presidió por 16 años, 11 meses y 17 días.
377. Probablemente está haciendo referencia nuevamente al *Liber donationum*; Amussen está de acuerdo con esta afirmación (*op. cit.*, p. 64).
378. El papa Juan X fue pontífice del año 914 hasta su muerte en Roma en 928 (*CE s.v.* John X). Se conserva aún la epístola en la que le envía el palio y confirma los privilegios del emperador, datada del 29 de octubre del 914.
379. Enrique I de Franconia Oriental, rey del año 919 al 936. Fue el fundador de la Dinastía Otoniana (*EB s.v.* ‘Henry I).
380. Éste es otro hexámetro que se encontraba probablemente en el *Liber donationum*.
381. El modelo para *terrore quassabant* es *Oros.* VII, 37: “*rex Gothorum [...] Romam [...] terrore quassabat*” (el rey de los Godos estremecía a Roma con terror).
382. Esto sucedió, según relatan los *Ann. Corb.* y los *Fast. Corb.* en el año 929.
383. He optado aquí por la *lectio* de *G* porque no hay un personaje llamado Harthacnut Gorm; no obstante, en la tradición nórdica se reconoce a Gorm como hijo del antedicho Harthacnut. El pasaje anteriormente citado del *Ragnarssona þátttr* (c. 3) lo afirma. También menciona que “*Gormr Knútsson var allra manna mestr ok sterkastr ok inn mesti atgervimaðr um alla hluti, en ekki var hann svá vitr sem verit höfðu inir fyrri frændr hans*” (Gorm, hijo de [Hartha]cnut fue el hombre más grande de todos y el más fuerte y el más grande en todos los sentidos, pero no fue tan sabio como lo habían sido sus antepasados). Saxo lo describe como “*semper infensi erga religionem animi*” (de alma siempre enemiga contra la religión). Gorm es reconocido como el primer rey histórico de Dinamarca. Su existencia ha sido comprobada arqueológicamente porque

- erigió una piedra rúnica en Jelling en honor a su esposa Thyra, a saber, la piedra menor (DR 41), mientras que su hijo, Harald Blåtand, mandó a erigir la mayor (DR 42), en la que se declara que Dinamarca había recibido el cristianismo.
384. Es interesante la interpretación etimológica y el juego de palabras que hace Adán con su nombre. Éste está formado por dos componentes, a saber, *guðr* (deidad, dios [ZON]) y *ormr* (serpiente, gusano [ZON]); de esta manera, nuestro autor hace una analogía con el significado de su nombre, llamándolo *crudelissimus vermis* en latín, y relacionando su significado con su odio a Dios y a los cristianos.
385. Según Is 11:3, el temor a Dios es uno de las características del Espíritu Santo; y según Prov 2:5: “*tunc intelliges timorem Domini, et scientiam Dei invenies*” (entonces entenderás el temor del SEÑOR y hallarás el conocimiento de Dios); temiendo a Dios toda su vida, Enrique alcanzó la victoria, pues se había acercado a Él con temor reverente.
386. Los *Ann. Corb.* registran de la siguiente manera la batalla: “*Anno ab incarnatione Domini 929, indictione 2. 2 Non. Sept. [...] facta est pugna valida iuxta flumen quod vocatur Alpia contra Sclavos, in qua prostrati sunt de paganis 120 milia, captivi vero 800; de nostris vero duo duces Liutharii, quidam vero vulnerati, alii autem prostrati*” (En el año 929 después de la Encarnación del Señor, en la segunda indicción, el 3 de septiembre [...] sucedió una fuerte batalla junto al río llamado Elba, contra los eslavos, en la que fueron asesinados 120 mil paganos y 800 fueron tomados como prisioneros; de entre los nuestros murieron dos generales de Liuthard; algunos otros fueron heridos y otros murieron. Relata también esta crónica que, en el año 933, Enrique aniquiló al ejército húngaro y que el año siguiente sometió a los daneses.
387. Una de las aportaciones importantes de Adán es comunicar los cambios de nombres de ríos y regiones; lo hace constantemente a lo largo de la obra. Por ejemplo, en IV, 10: “*Hyberniam, Scotorum patriam, quae nunc Irland dicitur*” (Hibernia, patria de los escotos que ahora se llama Irlanda) y IV, 30: “*Nortmannia [...] a modernis dicitur Norguegia*” (Normandía [...] llamada Noruega por las personas de nuestro tiempo).
388. Schmeidler consideró que estas afirmaciones eran increíbles, y es probable que en verdad sean información inverosímil, ya que se dice que Thyra, esposa de Gorm, mandó a terminar el *Danervirke*, una muralla que se encontraba precisamente en Scheleswig, para mantener fuera de su territorio a los sajones.
389. Aquí Adán sigue el ejemplo de Act 14:26, en el que se describe el viaje de Pablo y Bernabé de Antioquía a Siria: “*Cum autem venissent, et congregassent ecclesiam, retulerunt quanta fecisset Deus cum illis, et quia aperuisset gentibus ostium fidei*” (Después de llegar y reunir la iglesia, se pusieron a contarles cuántas cosas había hecho Dios con ellos, y cómo él había abierto a los gentiles la puerta de la fe); de esta manera, Unni, como apóstol del norte, se dirigió a llevar la palabra de Dios a los paganos. Waitz afirma que esta frase también la usa Remberto en *Vit. Ansk.* 12. Aunque Adán conocía a la perfección esta última obra, considero que es más probable que la haya tomado de la Biblia, pues su autoridad es indisputablemente mayor.
390. Aquí Adán toma como modelo dos pasajes bíblicos: Joh 10:11: “*Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis*” (el buen pastor su vida da por las ovejas) y Luc 22:33, anteriormente citado. Así, la congregación siguió al pastor que daría su vida por ellos independientemente de las consecuencias.
391. Se refiere a Harald Bluetooth (murió c. 986), quien, según una de las piedras rúnicas de Jelling, erigidas por él, volvió cristianos a los daneses (Jelling I, DR 42): “*Haraldr*

konungr bað gorrva kumbl þausi aft Gorm faður sinn auk aft Þórví móður sína. Sá Haraldr es sér vann Danmørk alla auk Norveg auk dani gærði kristna” (El rey Harald ordenó que estos monumentos se levantaran en honor a Gorm, su padre, y Thyra, su madre. Aquel Harald que ganó toda Dinamarca y Noruega y volvió cristiano a los daneses). Esta piedra rúnica también representa a Cristo crucificado, quizá identificado con Odín (Cf. *Hávamál*, 139). Sobre su conversión también habla Viduquindo de Corvey en III, 65, quien difiere de la versión de nuestro autor; en resumen, un obispo llamado Popa se presentó ante el rey para pedirle aceptara en bautismo; no obstante, Harald pidió que comprobara su fe; entonces le presentó un gran pedazo de hierro ardiente, y como el confesor pudo levantarlo sin recibir daño en sus manos, Harald aceptó de inmediato convertirse al cristianismo.

392. Tal como los que la anunciaban dispersos en Act 8:4.

393. En el capítulo 20 de la *Vit. Rimb*.

394. En el libro IV, 26 se describe a detalle este templo. Dicha descripción es muy importante porque, aunque se ha puesto en duda su existencia, nos da una idea del culto religioso nórdico en la Edad Media: “*Nobilissimum illa gens templum habet, quod Ubsola dicitur, non longe positum ab Sictona civitate. In hoc templo, quod totum ex auro paratum est, statuas trium deorum veneratur populus, ita ut potentissimus eorum Thor in medio solium habeat triclinio; hinc et inde locum possident Wodan et Fricco*” (Ese pueblo tiene un templo muy célebre, que se llama Upsala, establecido no muy lejos de la ciudad Sigtuna. En este templo, que está totalmente hecho de oro, el pueblo adora estatuas de tres dioses, de modo tal que el más poderoso de ellos, Thor, tiene un trono en medio de la habitación; los otros lugares los poseen Odín y Freyr). Mitológicamente, este templo fue fundado por Freyr, tal como se puede leer en la *Ynglinga saga* (c. XII): “*Freyr reisti at Uppsölum hof mikit, ok setti þar höfuðstað sinn*” (Freyr erigió un grandioso templo en Upsala y lo estableció como su capital).

395. Se refiere a Sigtuna, una ciudad cercana a la actual Estocolmo (Cf. *Gest. Hamm*. IV, 25)

396. Aquí Adán demuestra su conocimiento de la obra virgiliana, siguiendo el modelo de *Georg*. IV, 421: “*statio tutissima*”.

397. Si estos reyes en verdad existieron, quizá no hayan sido en absoluto relevantes para la historia escandinava, pues parece que la obra de Adán es la única que registra estos nombres; el hecho de que solamente se sepa de ellos por el testimonio del rey Svend vuelve, según pienso, aún más dudosa su existencia.

398. Son mencionados, respectivamente, en los capítulos 19, 11, 26 y 30.

399. De esta manera termina san Jerónimo su *Ep*. LII, dirigida a Nepociano, sobre la vida de los clérigos y los monjes. Me parece que esto es parte de la falsa modestia, pues a lo largo de todo el libro ha adornado su obra con citas de autores de todas las épocas. Esto, a su vez, sea quizá una alusión a 1 Cor 14:19 y a 2 Cor 1:12.

400. Ansk. *Vit. Will*. 11: “*peracto bono certaminis cursu*”.

401. Así registran su deceso los *Ann. Corb*. en 936: “*Unni archiepiscopus Hammaburgensis profectus in Scithiam praedicandi gratia verbum Dei, ibique defunctus ac sepultus est*” (Tras haberse dirigido a Escitia con el fin de predicar la Palabra de Dios, el arzobispo de Hamburgo Unni murió y fue sepultado en ese lugar). También el *BCB* menciona que “Unni murió en Birca llevando la Palabra de Dios a los daneses y suecos. Ninguno de los testimonios menciona la *translatio* de su cabeza, pero puede confirmarse porque en la iglesia de san Pedro se encontró una placa

- mortuoria con su nombre con la inscripción “XV KAL. OCTOB[RIS] O[BIIT] VNNIS ARCHIEP[IS]C[OPVS]” (El 17 de septiembre murió el arzobispo Unni).
402. El cómputo de los años es incorrecto por un año: como he dicho, la muerte de san Willehad acaeció en el año 789. Por lo tanto, son 147 años.
403. Es una exhortación a no caer en los pecados capitales de la vanagloria, la avaricia, la gula y la pereza. También es una referencia a Ez 34:2-3: “*Vae pastoribus Israel, qui pascebant semetipsos! nonne greges a pastoribus pascuntur? Lac comedebatis, et lanis operiebamini, et quod crassum erat occidebatis: gregem autem meum non pascebatis*” (¡Ay de los pastores de Israel que se apacientan a sí mismos! ¿Acaso los pastores no deben apacentar a las ovejas? Pero ustedes se comen a las mejores de ellas y se visten con la lana. Degüellan a la oveja engordada y no apacientan al rebaño).
404. Aquí sigue de nuevo el modelo de Sal. *Iug. 75: “locorum asperitate”*.
405. En este último pasaje del libro, vuelve a tomar un ejemplo del Evangelio de Juan, pero esta vez de Joh 10:15: “*Sicut novit me Pater, et ego agnosco Patrem: et animam meam pono pro ovibus meis*” (Como el Padre me conoce, y yo conozco al Padre; y doy mi vida por las ovejas).
- 406.

APÉNDICE

EPISTOLA LUDOVICI PII A. D. DCCCXXXIV

In nomine Domini Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, LUDOVICUS, divina propitiante clementia, imperator Augustus.

Si specialibus cuiusque fidelium nostrorum necessitatibus perspectis, subveniendum esse imperialis auctoritas monstrat, quanto magis ad debitam generalitatis providentiam aequum dignumque pertinet, ut et Ecclesiae catholicae atque apostolicae, quam Christus suo pretioso sanguine redemit, eamque nobis tuendam regendamque commisit, piam ac sollicitam in cunctis oporteat gerere curam; et ut in eius propectu vel exaltatione congruam adhibeamus diligentiam, novis ad eius necessitatem vel utilitatem atque dignitatem pertinentibus rebus, nova, imo necessaria et utilia provideamus constituta. Idcirco sanctae Dei Ecclesiae filiis, praesentibus scilicet et futuris, certum esse volumus qualiter, divina ordinante gratia nostris in diebus, Aquilonalibus in partibus, in gente videlicet Danorum sive Sueonum, magnum coelestis gratia praedicationis sive acquisitionis patefecit ostium: ita ut multitudo hinc inde ad fidem Christi conversa mysteria coelestia ecclesiasticaque subsidia desiderabiliter expeteret. Unde Domino Deo nostro laudes immensas persolventes extollimus, qui nostris temporibus et studiis sanctam Ecclesiam, sponsam videlicet suam, locis in ignotis sinit dilatari atque proficere. Quamobrem una cum sacerdotibus caeterisque imperii nostri fidelibus, hanc Deo dignam cernentes causam valde necessariam atque futurae Ecclesiae dignitati proficuum, dignum duximus ut locum aptum nostris in finibus evidentius eligeremus, ubi sedem episcopalem per hoc nostrae auctoritatis praeceptum statueremus: unde omnes illae barbarae nationes aeternae vitae pabulum facilius uberiusque capere valerent, et sitientes salutis gratia prae manibus vel oculis haberent incessanter, insuper et magnorum progenitorum sacra lucrandi studia nostris in diebus nunquam deficerent. Genitor etenim noster gloriosae memoriae Carolus omnem Saxoniam ecclesiasticae religioni subdidit, iugumque Christi adusque ad terminos Danorum atque Slavorum, corda ferocia ferro perdomans, docuit. Ubi inter has utrasque gentes, Danorum videlicet sive Wandalorum, ultimam Saxoniae partem sitam, et diversis periculis, temporalibus videlicet et spiritualibus, interiacentem prospiciens, pontificalem ibidem sedem fieri decrevit trans Albiam. Unde postquam terra Nordalbingorum laxata captivitate, quam ob multam perfidiam in ipsis Christianitatis initiis patratam per septennium passi sunt, ne locus ille a barbaris invaderetur,

Ecberto comiti restituere praeceperat, non iam vicinis episcopis locum illum committere voluit. Sed ne quisquam eorum hanc sibi deinceps parochiam vindicaret, ex remotis Galliae partibus quemdam episcopum, Amalarium nomine, direxit, qui primitivam ecclesiam ibidem consecraret. Sed et eidem ecclesiae sacras reliquias ac plura ecclesiastica munera pia largitate specialiter destinare curavit. Postmodum vero captivis optatam ad patriam undique confluentibus, eandem parochiam cuidam presbytero, Heridac nomine, specialiter commendavit, quem universae Nordalbingorum Ecclesiae, videlicet ne ad ritum relaberentur gentium, vel quia locus ille lucrandis adhuc gentibus videbatur aptissimus, disposuerat consecrari episcopum, ut ipsa occasione vel auctoritate summa in ipsis terminis gentium, sedulitate praedicandi sancta multiplicaretur Ecclesia, dum vicinorum ipsius novitatis episcoporum multa latitudinis cura non sufficiebat, discurrere per omnia. Delegavit etiam eidem presbytero quamdam cellam, Hrodnaece vocatam, quatenus eidem loco periculis undique circumdato fieret supplementum. Sed quia consecrationem iam dicti viri velox ex hac luce transitus pii genitoris nostri in diebus eius fieri prohibuit: ego autem, quem divina clementia in sedem regni eius asciverat, cum in multis regni disponendis negotiis insisterem, hoc quoque praedicti patris mei studium regni in finibus peractum minus caute attenderem, suadentibus quibusdam iam dictam cellam ad Indam monasterium contuli, vicinam vero parochiam vicinis episcopis interim commendavi. Nunc autem tam propter supra scripta ecclesiastica lucra in gentibus demonstrata, quam et propter votum pii genitoris nostri, ne quid eius studii imperfectum remaneat, statuimus una cum consensu ecclesiastico, praefata ultima in regione Saxonica trans Albiam in loco nuncupato Hammaburg cum universa Nordalbingorum provincia Ecclesiae proprii vigoris constituere sedem. Cui et primum praeesse atque solemniter consecrari per manus Drogonis Metensis et summae sanctae palatinae dignitatis praesulis, Ansgarium fecimus archiepiscopum, astantibus archiepiscopis Ebone Rhemensi, Hetti Treverensi, et Otgario Mogontiacensi, cum plurimis aliis generali in conventu totius imperii nostri praesulibus congregatis, assistentibus quoque specialiter et consentientibus atque consecrantibus, Helingaudo sive Willerico episcopis, a quibus iam dictae parochiae partes a nobis sibi olim commendatas recepimus. Cui, videlicet Ansgario, quia praefatis in gentibus haec nostris in diebus dignissima in convocatione gentilium vel redemptione captivorum monstrata sunt lucra, tam nostra quam sanctae Romanae Ecclesiae sedis auctoritate hanc Deo dignam in gentibus commisimus legationem, ac proprii vigoris

ascribere decrevimus dignitatem. Et ut haec nova constructio periculosis in locis coepta subsistere valeret, nec praevalente barbarorum saevitia deperiret, quamdam cellam Turholt nuncupatam tam huic novae constructioni perenniter servituram, quam suae successorumque suorum in gentibus legationi ad nostram nostraeque sobolis perpetuam mercedem divinae obtulimus maiestati. Homines quoque qui eiusdem cellae beneficia habere videntur ab omni expeditione vel militia sive qualibet occupatione absolvimus, ut idem venerabilis episcopus ad hanc Deo dignam peragendam in provisus temporibus legationem nullum in hoc patiatur impedimentum: dona vero quae ex eadem cella nostris partibus dare solebant, et nobis quoque successoribusque nostris similiter dari volumus. His exceptis maius minusve in convocatione paganorum, vel redemptione captivorum, sive eiusdem sedis supplemento multimodis periculis circumdato, vel ibidem Deo militantium solatio, ob amorem Dei ac beati Sixti confessoris eius perpetuo delegamus. Res quoque praefatae sedis et praescripti monasterii sub plenissima defensione et immunitatis tuitione volumus ut consistant ac tueantur: ita ut nullus iudex publicus, aut alia quaelibet potestate publica praedita persona, de eorum rebus freda, tributa, mansionaticos, vel paratas, aut teloneum, vel fideiussores tollere, aut homines ipsorum tam litos quam et ingenuos, super terram eorum manentes distringere; nec ullas publicas functiones, aut redhibitiones, vel illicitas occasiones requirere vel exigere praesumat. Sed liceat praedicto venerabili episcopo suisque successoribus, ac omni clero sub eorum regimme constituto, quiete in Dei servitio degere, et pro nobis proleque nostra, atque statu totius imperii nostri, divinam misericordiam exorare. Et ut haec auctoritas sui vigoris perpetuam obtineat firmitatem, manu propria subter eam firmavimus, et annuli nostri impressione signare iussimus.

Data Idus Maii, anno Christo propitio XXI imperii domini Ludovici piissimi Augusti, indictione XII. Actum Aquisgrani palatio regio, in Dei nomine feliciter. Amen.

EPISTOLA SVMMI PONTIFICIS NICOLAI I AD HORICVM REGEM DANIAE A. D. DCCCLXIV

NICOLAUS episcopus, servus servorum Dei. HORICO regi Danorum.

Multas omnipotenti Deo gratias egimus in adventu fratris et coepiscopi nostri Salomonis, qui missus a filio nostro glorioso rege Ludovico et munera tua obtulit et de fide tua, quam etiam ante baptismi gratiam per praevientem Dei misericordiam iam habere dignosceris, nos

plurimum exhilaravit. Et ideo levantes oculos ad eum, qui solus est verus et unicus atque omnipotens, incessanter pro salute tua clementiam eius suppliciter exoramus, ut qui dixit de tenebris lucem splendescere, et sancti sui Spiritus illustratione caliginem ignorantiae vel infidelitatis e cordibus illorum, qui credituri erant in nomine ipsius, sua praeveniente gratia dissipavit, iamque in te miserationis suae opus ostendere solita pietate curavit; ipse quoque oculos tuos ad cognoscendam veritatem aperiat, e pectore tuo ignorantiae tenebras abigat, duritiam et velamentum cordis tui removeat, lumenque tibi verae fidei ac religionis ostendat, atque te ad suam attrahat cognitionem, et ad salutarem fontem et ad perenne regnum et ad vitam perducatur aeternam; ubi est gaudium sine moerore, satietas sine fastidio, salus continua, vita indeficiens, pax non habens finem, et summa manet securitas ac sempiterna gloria: ubi videbitur Deus sicuti est, et omnes iusti cum illo regnabunt, et regnum ipsorum nec terminis angustiatur, nec praeliis agitur, nec fine concluditur, nec consummatione finitur. Quod agnoscentes nos, qui fidem Christi tenemus, et Christiani vocamur, credimus in ipsum, qui talem nobis vitam et regnum promisit, ac multo amplius illi servimus et colimus pro illa vita, quam pro ista, quae tota misera est, tota plena periculis, ubi est moeror continuus, satietas cum dolore, sanitas brevis, vita mortalis, iurgia, ac suspecta securitas, et cito deficiens gloria, ubi scriptum est: Militia est vita hominis super terram, et quasi dies mercenarii dies eius (Iob VII, 1): ubi, inquam, regnum breve est, et iugibus bellis concutitur, et post paululum de manu possidentis adimitur, dum etsi non virtute hominis, tamen conditione mortis aufertur. Desine ergo idola colere, et daemonibus iam servire desiste. Omnes enim dii gentium, dicente Psalmista, daemonia; Dominus autem coelos fecit. Itaque qui fecit et qui [adde non] factus est, creator et non creatura colendus est. Ecce enim idola tua manu facta, surda, muta, et caeca sunt; et quam tibi salutem possunt conferre, ipse, quaeso perpende, cum sibimet nullum auxilium, cum sint sine sensu, valeant omnino praestare. Deum igitur cole, ipsum adora, ipsi soli singularem servitutem impende, qui est omnipotens, omnitenens, inenarrabilis, immensus, infinitus, simplex, incommutabilis, incirscriptus, immortalis, totus bonus, totus misericors, totus sanctus; qui tibi et in hoc saeculo auxiliari potest, et in futuro beatificare; qui tibi post mortem vitam dabit quae non finitur, et regnum tribuet, si eum perfecte colueris, et amaveris, quod nesciat prorsus occasum, nec sentiat ullum sui status aliquando decrementum. Illuminator omnium Deus omnipotens illuminet cor tuum et ad agnitionem suam perducere dignetur.

EPISTOLA S. ANSKARII AD PRAESVLES INCERTO ANNO SCRIPTA

In nomine sanctae et individuae Trinitatis Ansgarius, gratia Dei archiepiscopus, omnibus sanctae Dei Ecclesiae praesulibus in regno duntaxat Ludovici regis commanentibus. (1031D)

Nosse vos cupio, quia in hoc libello continetur qualiter Ebo Rhemensis archiepiscopus, divino afflatus Spiritu, temporibus domini Ludovici imperatoris, cum consensu ipsius ac pene totius regni eius synodi congregatae, Romam adiit, ibique a venerabili papa Paschali publicam evangelizandi licentiam in partibus Aquilonis accepit: et qualiter postea Ludovicus imperator hoc opus sublimavit, seque in omnibus largum praebuit et benivolum; et caetera quae huic legationi contigerunt. Quapropter suppliciter deprecor ut apud Deum intercedatis, quatenus haec legatio crescere et fructificare mereatur in Domino. Iam enim Christo propitio et apud Danos et apud Sueones Christi fundata est Ecclesia, et sacerdotes absque prohibitione proprio funguntur officio. (1032D) Precor etiam ut has litteras in bibliotheca vestra ad perpetuam memoriam reponi faciatis; et prout locus dictaverit, tam vos quam successores vestri, ubi utilitatem perspexeritis, notum omnibus istud faciatis. Omnipotens Deus faciat vos omnes huius operis pia benevolentia participes, et in coelesti gloria Christi cohaeredes.

ABBONIS FLORIANENSIS PASSIO SANCTI EDMUNDI ET MARTYRIS

Cuius corpus ita truncum et aculeis hirsutum relinquentes, cum suo auctore Dani, ministri diaboli, illud caput sanctum, quod non impinguaverat peccatoris oleum sed certi misterii sacramentum, in silvam cui vocabulum est Haeglesdun recedentes asportaverunt, ac inter densa veprium fructecta longius proiectum occuluerunt, id omni sagacitate elaborantes ne a Christianis, quos vix paucos reliquerant, sacratissimum corpus martyris cum capite protumulantium modulo honestae traderetur sepulturae. XII. licet omnino ignoraverit quid de capite factum esset, nisi quod cum eo carnifices Danos interiorem silvam petere conspexisset. Quam ob rem, quantulumcumque reddita ecclesiis pace, coeperunt Christiani de latibulis consurgere, diligenti inquisitione satagentes ut caput sui regis et martyris inventum reliquo corpori unirent et iuxta suam facultatem condigno honore reconderent. Siquidem paganis abeuntibus et depopulationi quoquo locorum operam dantibus, illud corpus sanctissimum, adhuc sub divo positum, facillime est repertum in eodem campo ubi rex occubuit, completo

cursum sui certaminis. Quo propter antiquam beneficiorum memoriam et ingenitam regis clementiam populi undique gratuito confluentes coeperunt mesto animo graviter ferre, quod caruissent tanta corporis portione. Quorum animis superna inspiravit benignitas, postquam audierunt illius verba utilia qui tantae visionis, ut dictum est, particeps astiterat, ut collecta plurimorum multitudine quaqua versum per invia silvarum experirentur, si ad id locum devenire contingeret quo viri sancti caput iaceret. Pro certo etenim omnibus vere sapientibus inerat, quod alienae sectae cultores, invidendo nostrae fidei, sustulissent caput martyris, quod non longius infra densitatem saltus abscondissent, aut vili cespite obrutum aut avibus et feris devorandum. Cunque inito consilio omnes pari affectu ad id concurrerent decreverunt ut cornibus vel tubis ductilibus singuli contenti essent, quatinus circumcirca pervagantes vocibus aut tubarum strepitu sibi mutuo innuerent, ne aut lustrata repeterent aut non lustrata desererent. XIII. Quod ut factum est, res dictu mirabilis et saeculis inaudita contigit. Quippe caput sancti regis, longius remotum a suo corpore, prorupit in vocem absque fibrarum opitulatione aut arteriarum praecordiali munere. Vespillonum sane more pluribus pedetentim invia perlustrantibus, cum iam posset audiri loquens, ad voces se invicem cohortantium et utpote socii ad socium alternatim clamantium: "Ubi es?", illud respondebat designando locum patria lingua dicens: "Her, her, her!", quod interpretatum Latinus sermo exprimit: "Hic, hic, hic!" Nec umquam eadem repetendo clamare destitit, quoad omnes ad se perduxit.

RATRAMNI CORBEIENSIS EPISTOLA DE CYNOCEPHALIS AD REMBERTVM

Divinae gratiae muneribus honorato, plurimumque in Christo diligendo RIMBERTO venerabili presbytero, RATRAMNUS sempiternam in Domino Iesu Christo salutem.

Quod nostrae petitionis memores effecti, scripsistis nobis illa quae de Cenocephalorum natura potuistis cognoscere, non modice me laetificastis. Quod vero ad ea quae postulastis minime rescripserim, noveritis negligentiae torpore nequaquam hoc contigisse, verum quia delatoris praesentia non affecerat, suspensum fuisse. Nunc autem veniente fratre Sarwardo ad nos et ad vos remeante, data occasione, solliciti fuimus, breviter intimare quae nobis videbantur super inquisitione vestra. Quaeritis enim quid de Cenocephalis credere debeatis, videlicet utrum de Adae sint stirpe progeniti, an bestiarum habent animas: quae quaestio

compendiose ita potest determinari. Si hominum generi deputandi sunt, nulli dubium debet videri quod primi hominis de propagine descenderint. Neque enim fas est humanam credi aliunde deduci originem quam primi de parentis substantia. Quod si bestiali generi connumerantur, nomine tantum hominibus, non natura communicant. Inter haec sciendum vero si contenti fuerimus opinione nostrorum, videlicet ecclesiasticorum doctorum, inter bestias potius quam inter homines deputandi sunt, siquidem et forma capitis et latratus canum, non hominibus sed bestiis similes ostendit. Hominum denique est rotundum vertice coelum aspicere, canum vero oblongo capite rostroque deducto terram intueri. Et homines loquuntur, canes vere latrant. Verum quo litterae a vestra charitate nobis directae, dum naturam illorum diligentius significarunt, nonnulla docuerint quae humanae rationi potius quam bestiali sensibilitati convenire videntur: scilicet quod societatis quaedam iura custodiant, quod villarum cohabitatio testificatur; quod agri culturam exercent, quod et frugum messione colligitur; quod verenda non bestiarum more detegant, sed humana velent verecundia, quae res pudoris est indicium; quod in usu tegminis, non solum pelles, verum etiam et vestes eos habere scripsistis: haec enim omnia rationalem quodammodo testificari videntur eis inesse animam. Nam cum dicatur civitas esse coetus hominum eodem sub iure pariter degentium, istique simul cohabitare per villarum contubernia dicantur, civitatis distinctio talibus convenire non abs re creditur. Siquidem et collectione sua multitudinem faciunt, et pariter habitare non nisi sub alicuius iure conditionis poterant. Ubi vero ius aliquod servatur, consensu quoque animorum una continetur. Neque ius aliquod potest esse, quod consensus communis non decreverit. Verum talem praeter moralitatis disciplinam nec constitui, nec custodiri aliquando potuit. Iam vero agros colere, terram proscindere, sementem rurali fenori concredere, artis peritiam demonstrat. Quae res nisi ratione praeditis haudquaquam favere cognoscitur. Etenim rationis est causam requirere singularum actionum, ubi causa: quae res pingues efficiat terras, quae causa sementis ubertatem producat; quarum sine scientia agricultura nunquam digne poterit exerceri. Porro tegumenta nosse conficere, vel pelle, vel lana linoque, studium est rationalis animae. Nisi enim artificio quodam haec parari non possunt, et artis scientia non nisi rationali conceditur animae. At pudenda velari, honestatis est signum, quod non quaeritur nisi ab animo inter turpe et honestum habente distinctionis iudicium. Erubescere namque nemo potest de turpitudine, nisi cui contigit quaedam honestatis cognitio. Haec autem omnia rationalis animae esse propria, nemo nisi ratione

carens negabit. Inter honestum turpeque discernere, artisque scientia pollere, iura pacis concordiaeque condere, nec sine iudicio rationis nec praeter acumen ingenii, fieri possunt. Qua de re cum talia dicitis apud Cenocephalos videri, rationalem eis inesse mentem re ipsa testificamini. Homo vero a bestiis ratione tantummodo discernitur. Quae, quod videtur inesse his de quibus loquimur, homines potius quam bestiae deputandi videntur.

Huic intelligentiae non parum suffragari videtur libellus de martyrio sancti Christophori editus. Quemadmodum autem in eo legitur, hoc de genere hominum fuisse cognoscitur, cuius vita atque martyrium claris admodum virtutibus commendatur. Nam et baptismi sacramentum divinitus illum consecutum fuisse, nobis ministerio eum perfundente, sicut libellus ipse testatur, creditur. Fama quoque vulgante, plura feruntur quae huiusmodi hominum genus rationis compos insinuare videntur. Isidorus quoque cum de portentorum ex humano genere defluxorum varietate loqueretur in libris Etymologiarum, inter reliqua sic ait: « Sicut autem in singulis gentibus quaedam sunt monstra hominum, ita in universo genere humano quaedam monstra sunt gentium, ut Gigantes, Cenocephali, Cyclopes, et caetera. » Hoc dicens manifeste signavit quod Cenocephalos ex primi hominis propagine originem duxisse fuerit opinatus. Nam sicut in singulis gentibus quaedam contra legem naturae videntur procreari, ut bicipites, trimani, pumiliones, hermaphroditae, sive androgynae, vel alia perplura, quae tamen contra naturae legem non fiunt, sed propria quodammodo dispositione proveniunt, siquidem lex naturae Divinitatis est dispositio. Sic quoque universi generis humani ordini naturali videntur monstruosam inferre procreationem illa, quae superius commemorata sunt, hominum, prodigiosa portenta, vel alia plura, quae longum est commemorare, ut Pigmaei, Anticaudae, quorum aliis cubitalis dicitur inesse statura corporis, aliis plantarum conversio post crura, et in plantis octoni digiti: Hippodes, qui humanam formam pedibus miscent equinis; Macrobiani, humanam staturam pene duplo superantes; gensque feminarum in India quinto anno concipiens, et octavum vitae annum non excedens, et alia complura fatuque incredibilia. Et quamvis ferantur ista ex humano genere duxisse originem non tamen mox neque temere homines ratione praeditos esse firmandum. De Gigantibus vero qui inter haec portenta numerantur, homines fuisse de hominibus natos nemo fere qui dubitet, quandoquidem divinarum auctoritate litterarum, hoc astrui non ignoremus. Quibus Cenocephali dum connumerantur, hoc etiam et de istis sentiendum esse putatur, maxime si illa constiterint quae de sancto Christophoro leguntur, ut quae fama de eis vulgaris

dispergit. Nec tamen ista dicentes vel sentientes, consequitur ut quidquid de homine procreatur, hominem quoque esse humanaeque rationis ingenio praeditum. Verbi gratia, cum legatur vitulus ex muliere procreatus, aut serpens editus de femina. Proinde tamen neque vitulum, neque serpentum illum, humanam animam vel rationalem habuisse consenserim. Monstruosus quoque partus ille tempore regis Alexandri de muliere profusus, cuius superior pars hominem proferebat, inferior vero bestiarum formas diversarum viventiumque protulerit. Nec tamen bestias illas, licet humano semine procreatas, rationalem habuisse animam, nisi rationis expers, unquam puto praebebit assensum. Qua de re nec hos de quibus res agitur, propterea quia duxerant originem ex hominibus, eos continuo rationali pollere mente crediderim, si non vel ea quae scripsistis, vel quae leguntur et feruntur de iis talia, quomodo sentirem, moverent. Nunc autem tanta tamque fortia videntur esse quae super his dicuntur, ut his vel fidem non adhibere, vel contradicere velle, pervicacia potius videatur esse quam prudentia. Accedit ad haec, quod scripta vestra testantur, domesticorum omne genus animalium, quae nostris in regionibus habentur, apud illos haberi. Hoc vero fieri posse, si bestialem et non rationalem animam haberent, nequaquam video. Siquidem homini animalia terrae fuisse divinitus subiecta, Geneseos lectione cognoscimus. Ut vero bestiae alterius a se generis animantia, et maxime domestici generis, curent, et eis diligentiam adhibeant, suisque cogant imperiis subiacere et usibus parere, sicut nec auditum, ita nec creditum cognoscitur. At vero Cenocephali, cum domesticorum animalium dicuntur habere multitudinem, eis minime convenit bestialis feritas, quorum animalia domestica lenitate mansuefiunt. Haec sunt quae de Cenocephalis arbitror sentienda. Caeterum an et aliis sic sentire placuerit, an e diverso, non erit nostri iudicii. De libro vero beati Clementis quod interrogastis, non inter doctos viros plenae auctoritatis habetur, quamvis non usquequaque repudietur. Leguntur enim quaedam in illo, nostro, id est ecclesiastico, dogmati non usquequaque respondentia. Verum quae de gestis Pauli apostoli scribuntur in illo, recipiuntur, ut pote nihil quod doctrinae Christianae vel contradicat vel repugnet, continente. Valere beatitudinem vestram semper in Christo gaudemus, et ut memor sis nostri deprecamur.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes primarias en latín

- Annales Bertiniani*, G. Waitz (ed.), Hannover, 1883.
- Annales Corbeienses, Scriptorum tomus IV*, G. H. Pertz (ed.), Hannover, 1834.
- Annales regni Francorum separatim editi*, G. H. Pertz (ed.), Hannover, 1895.
- Annales Xantenses*, B. de Simson (ed.), Leipzig, 1909.
- APULUS, Guillelmus, *Historicum poema de rebus Normannorum*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1853.
- BAIOARIENSIS, Willibaldus, *Vita s. Bonifatii*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1850.
- BOETHIUS, Severinus, *de Trinitate*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1847.
- BREMENSIS, Adamus, *Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum ex monumentis Germaniae historicis recusi*, G. Waitz (ed.), Hannover, 1876.
- _____, *Hamburgische Kirchengeschichte (Magistri Adami Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum)*, B. Schmeidler (ed.), Hannover, 1917.
- Breve chronicon Bremense, Scriptorum tomus VII*, G. H. Pertz (ed.), Hannover, 1846.
- CAESARIENSIS, Procopius, *La guerra gotica di Procopio di Cesarea: testo greco emendato sui manoscritti*, D. Compareti (ed.), Roma, 1896.
- CARUS, Titus Lucretius, *De rerum natura libri sex*, J. Martin (ed.), Leipzig, Teubner, 1934.
- Chronicon saxonicum, seu Annales rerum in Anglia*, E. Gibson (ed.), Oxford, Oxford University Press, 1692.
- CICERO, Marcus Tullius, *De oratore libri tres*, A. S. Wilkins (ed.), Oxford, Oxford Classical Texts, 1902.
- _____, *De republica*, C. F. W. Mueller (ed.), Leipzig, Teubner, 1889.
- _____, *Orationes VI*, A. Clark (ed.), Oxford, Clarendon Press, 1909.
- CORBEIENSIS, Widukindus, *Res gestae Saxonicae*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1853.
- CRISPUS, Gaius Sallustius, *Catilina, Iugurta, fragmenta ampliora*, A. Kurfess (ed.), Leipzig, Teubner, 1957.
- DUNELMENSIS, Symeon, *Opera et collectanea*, J. Hodgson-Hinde (ed.), Durham, Andrews and Co., 1868.
- EBORACIENSIS, Alcuinus, *Opera omnia*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1851.

- FLACCUS, Quintus Horatius, *Opera*, Stuttgart, Teubner, 1995.
- FLORIACENSIS, Abbo, *Vita s. Eadmundi*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1853.
- FULDENSIS, Einhardus, *et al., Annales Fuldenses*, G. H. Pertz (ed.), Hannover, 1891.
 _____, *Vita Karoli Magni editio quinta*, G. Waitz (ed.), Hannover, 1905.
- FULDENSIS, Ruodolfus, *Translatio s. Alexandri*, G. H. Pertz (ed.), Hannover, 1829.
- GOTHUS, Iordanes, *Romana et Getica*, T. Mommsen (ed.), Berlin, 1882.
- GRAMMATICUS, Saxo, *Gesta Danorum*, A. Holder (ed.), Estrasburgo, 1886.
- HALBERSTADENSIS, Haymo, *Commentaria in Isaiam*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1852.
- HAMMABURGENSIS, Ansgarius, *Vita s. Willehadi*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1852.
- HAMMABURGENSIS, Rimburtus, *Vita s. Anskarii*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1852.
- HIPPONENSIS, Augustinus, *Contra partem Donati*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1841.
- HISPALENSIS, Isidorus, *Etymologiae*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1850.
 _____, *Historia de regibus*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1850.
Historia archiepiscoporum Bremensium, E. Lindenbrog (ed.), Leiden, 1595.
- HONORATUS, Maurus Servius, *Servii grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii*, G. Thilo y H. Hagen (eds.), Leipzig, Teubner, 1902.
- IULIUS, Caesar Gaius, *Commentarii de bello Gallico cum A. Hirti Supplemento*, R. DuPontet (ed.), Oxford, Oxford Classical Texts, 1968.
- LOBENSIS, Folcuinus, *Chartularium*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1853.
- LUCANUS, Marcus Annaeus, *Belli civilis libri decem*, Londres, University College London, 1927.
- MAGNUS, Olaus, *Historia de gentibus Septentrionalibus editio prima*, Roma, 1555.
- MARONIS, Publius Vergilius, *Opera*, R. A. B. Mynors (ed.), Oxford, Oxford University Press, 1972.
- MAURUS, Rhabanus, *Epistolae*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1852.
- MEDIOLANENSIS, Ambrosius, *De officiis ministrorum*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1845.
 _____, *Expositio Evangelii secundum Lucam*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1845.

- MONASTERIENSIS, Altfridus, *Acta s. Ludgeri*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1851.
- OROSIUS, Paulus, *Historiae*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1846.
- Persi et Juvenalis Saturae*, W. V. Clausen (ed.), Londres, Oxford University Press, 1992.
- PRESBYTER, Helmoldus, *Chronica Slavorum*, G. H. Pertz (ed.), Hannover, 1868.
- PRIMUS, Gregorius, *Dialogi*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1849.
- _____, *Epistolae*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1849.
- _____, *Homiliae in Evangelia*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1849.
- _____, *Moralia*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1849.
- _____, *Epistolae et decreta*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1850.
- PRUMIENSIS, Regino, *Chronicon*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1853.
- PTOLOMAEUS, Claudius, *Tetrabiblos*, F. E. Robbins (ed.), Cambridge Massachusetts, Harvard University Press, 1940.
- REMENSIS, Flodoardus, *Annales*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1853.
- _____, *Historia ecclesiae Remensis*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1853.
- SAXO, Annalista, *Chronicon Magdeburgense, Scriptorum tomus VI*, G. H. Pertz (ed.), 1843.
- SOLINUS, Gaius Iulius, *Collectanea rerum memorabilium*, K. Brodersen (ed.), Darmstadt, Wiss, 2014.
- STRIDONENSIS, Hieronymus, *Praefationes aliae*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1846.
- TACITUS, Publius Cornelius, *Historiarum libri*, C. D. Fisher (ed.) Oxford, Oxford University Press, 1911.
- _____, *Opera minora*, J. G. C. Anderson (ed.), Oxford, Oxford University Press, 1939.
- TRAIECTENSIS, Radbodus, *Sermones et homiliae*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1853.
- TRANQUILUS, Gaius Suetonius, *Opera volumen primum*, M. Ihm, Leipzig, Teubner, 1908.
- TURONENSIS, Gregorius, *Historia Francorum*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1849.
- VENERABILIS, Beda, *Historia ecclesiastica gentis Anglorum*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1851.
- VIENNENSIS, Ado, *Chronicon*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1852.
- Vita Rimberti*, G. Waitz (ed.), Hannover, 1884.

VIVARIENSIS, Cassiodorus, *De institutione divinarum litterarum*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1847.

WORMENCIS, Burchardus, *Libri decretorum*, J. P. Migne (ed.), Paris, 1853.

Fuentes primarias en Escandinavo Antiguo y Anglosajón

Chronicon saxonum, seu Annales rerum in Anglia, E. Gibson (ed.), Oxford, Oxford University Press, 1692.

Fornaldarsögur Norðurlanda, G. Jónsson (ed.), Copenhagen, 1944.

Hávamál, Text Series, Volume VII, D. A. H. Evans (ed.), Londres, Viking Society for Northern Research, 1986.

Hervarar saga ok Heiðreks, Text Series, Volume II, G. Turville-Petre (ed.), Londres, Viking Society for Northern Research, 1956.

Ólafs saga Tryggvasonar en mesta, Ó. Halldórsson (ed.), Copenhagen, Editiones Arnamagnaeanae, 1961.

Ragnars saga loðbrókar ok sona hans, G. Jónsson (ed.), Copenhagen, 1946.

STURLUSON, Snorri, *Heimskringla*, W. Schultz (ed.), Uppsala, 1872.

Fuentes secundarias

CURTIUS, Ernst Robert, *European Literatures and the Latin Middle Ages*, trad. William R. TRASK, Bollingen Series, Oxford, Princeton University Press, 2013.

Deeds of the Saxons, Bernard Bachrach (ed.), Washington, D.C., The Catholic University of America Press, 2014.

Der heilige Kilian, regionarbischof und martyr, Historisch-kritisch dargestellt, F. Emmerich (ed.), Würzburg, Anderas Gübel's Verlagsbuchhandlung, 1896.

GLAESKE, Günter, "Liemar", *Neue Deutsche Biographie*, 14 (1985), versión online, consultada el 27 de noviembre de 2017 en: https://www.deutsche-biographie.de/sfz51306.html#ndbcontent_zitierweise.

GRIMM, Jacob, *Teutonic Mythology*, James S. Stallybrass (trad.), Londres, Forgotten Books, 2014.

- HELLE, Knut (ed.), *The Cambridge History of Scandinavia*, Vol. 1, Cambridge, Cambridge University Press, 2003.
- HOLMAN, Katherine, *The Northern Conquest: Vikings in Britain and Ireland*, Oxford, Signal Books LTD, s/a.
- Ibn Fadlan and the Land of Darkness*, P. Lunde y C. Stone (trads.), Londres, Penguin Books, 2012.
- JESCH, Judith, *Ships and Men in the Late Viking Age: The Vocabulary of Runic Inscriptions and Skaldic Verse*, Suffolk, The Boydell Press, 2001.
- KNIBBS, Eric, *Ansgar, Rimbert, and the Forged Foundation of Hamburg-Bremen*, Nueva York, Routledge, 2011.
- LAPPENBERG, Johann Martin, *Hamburgisches Urkundebuch*, Hamburgo, Perthes, Besser & Mauke, 1842.
- LIND, John H., «*Vikings*» and the Viking Age, Moscú, Universitet Dmitria Pozharskovo, 2011.
- MCKITTERICK, Rosamond, *Charlemagne: The Formation of a European Identity*, Cambridge, Cambridge University Press, 2008.
- MEISSNER, Carl. *Lateinische Phraseologie*, Leipzig, Teubner, 1886.
- MINDERMAN, Arend, *Urkundenbuch der Bischöfe und des Domkapitels von Verden: vol. 1: 'Von den Anfängen bis 1300'*, Bremen y Verden, Stade, 2001.
- Monumenta Bambergensia*, ed. JAFFE, Philippus, Berlín, Bibliotheca Rerum Germanicarum, 1869.
- PAUSCH, Dennis, “Tacitus, (Publius?) Cornelius”, en: Brill’s New Pauly Supplements I - Volume 2: Dictionary of Greek and Latin Authors and Texts, Manfred LANDFESTER y Brigitte EGGGER (eds.), Brill, s/a.
- RODRÍGUEZ Avila, Adrián Israel, *La Descriptio insularum aquilonis de Adán de Bremen*, tesis de licenciatura, UNAM, 2017.
- ROESDAHL, Else, *The Vikings*, trad. Allen Lane, Londres, Penguin Random House, 2016.
- SANMARK, Alexandra, *Power and Conversion - A Comparative Study of Christianization in Scandinavia*, Londres, University College London, 2002.
- SCHMEIDLER, Bernhard, *Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum separatim editi 2: Adam von Bremen, Hamburgische Kirchengeschichte (Magistri Adam Bremensis Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum)*, Hanover, Hahnsche Buchhandlung, 1917.

- SCHRÖDER, E., Zur *Heimat des Adam von Bremen*, Leipzig, Hansische Geschichtsblätter, 1917.
- SCIOR, Volken, “Adam Bremensis”, en *Medieval Nordic Literature in Latin*, Borgehammar, Friis-Jensen, Mortensen, Ommundsen (eds.), Oslo, Universidad de Oslo, 2012. Consultado el 13 de febrero de 2019 en: https://wiki.uib.no/medieval/index.php/Medieval_Nordic_Literature_in_Latin.
- Scriptorum Monumenta Germaniæ Historica tom. XIII*, Hannover, Impensis Bibliopolii Hahniani, 1881.
- STURLUSON, Snorri, *Heimskringla*, vol. 1, trads. Alison FINLAY y Anthony Faulkes, Londres, Viking Society for Northern Research, 2016.
- von HODENBERG, Wilhelm, *Die Diöcese Bremen und deren Gaue in Saschen und Friesland*, Telle, Capaun-Karlowa'sche Buch handlung, 1859.
- von WERSEBE, August, *Beschreibung der Gaue between Elbe, Saale und Unstrut, Weser und Werra, insofern solche zu Eastphalia mit Nord-Thuringia und zu Ost-Engern gehört haben, und wie sie im 10ten und 11ten Jahrhundert befunden sind*. Hannover, 1829.
- WITT, Franz, *Beiträge zur Kenntniss der Flußnamen Nordwestdeutschlands*, Kiel, Druck von Schmidt & Klaunig, 1912.